

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1731

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1731

1993

I. Nos. 30224-30237

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 August 1993 to 30 August 1993*

	<i>Page</i>
No. 30224. Brazil and Uruguay:	
Zoosanitary Agreement for the exchange of animals and animal products. Signed at Montevideo on 14 August 1985	3
No. 30225. Brazil and Chile:	
Basic Agreement on scientific, technical and technological cooperation. Signed at Brasília on 26 July 1990	17
No. 30226. Brazil and Tunisia:	
Agreement on the establishment of a joint commission on cooperation. Signed at Brasília on 27 November 1990.....	41
No. 30227. Brazil and Tunisia:	
Trade Agreement. Signed at Brasília on 27 November 1990	53
No. 30228. Brazil and Romania:	
Agreement on cultural cooperation. Signed at Brasília on 13 March 1991	65
No. 30229. Brazil and Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement for the processing contracts and commitments assumed under the expired Trade and Payments Agreement of 5 November 1975. Brasília, 22 October 1992.....	87

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1731

1993

I. N^{os} 30224-30237

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 août 1993 au 30 août 1993*

	<i>Pages</i>
N^o 30224. Brésil et Uruguay :	
Convention zoosanitaire relative aux échanges commerciaux d'animaux et de produits d'origine animale. Signée à Montevideo le 14 août 1985	3
N^o 30225. Brésil et Chili :	
Accord de base sur la coopération scientifique, technique et technologique. Signé à Brasília le 26 juillet 1990	17
N^o 30226. Brésil et Tunisie :	
Accord relatif à la création d'une commission mixte de coopération. Signé à Brasília le 27 novembre 1990	41
N^o 30227. Brésil et Tunisie :	
Accord commercial. Signé à Brasília le 27 novembre 1990	53
N^o 30228. Brésil et Roumanie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Brasília le 13 mars 1991	65
N^o 30229. Brésil et Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au traitement des contrats conclus et des obligations assumées en vertu de l'Accord expiré de commerce et de paiements du 5 novembre 1975. Brasília, 22 octobre 1992	87

	<i>Page</i>
No. 30230. Brazil and Bulgaria:	
Exchange of notes constituting an agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic or service passports. Sofia and Brasília, 16 November 1992.....	95
No. 30231. Brazil and Russian Federation:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of Consulates General. Moscow and Brasília, 20 November 1992.....	105
No. 30232. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Uruguay:	
Technical Cooperation Agreement. Signed at Montevideo on 27 August 1993.....	111
No. 30233. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas between Bermuda and Portugal. London, 19 March and 17 April 1991.....	131
No. 30234. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Barbados:	
Agreement concerning mutual assistance in relation to drug trafficking. Signed at Bridgetown on 19 April 1991.....	139
No. 30235. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Netherlands:	
Agreement relating to the exploitation of the Markham Field Reservoirs and the offtake of petroleum therefrom (with annexes and appendix). Signed at The Hague on 26 May 1992.....	155
No. 30236. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement consolidating certain loans made by the United Kingdom to Jordan (The United Kingdom/Jordan Debt Rescheduling Agreement 1992) (with annex). Amman, 6 December 1992.....	217
No. 30237. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Jordan Debt Agreement No. 2 (1992)) (with annex). Amman, 17 December 1992 and 5 January 1993.....	235

N° 30230. Brésil et Bulgarie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un régime d'exemption de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service. Sofia et Brasília, 16 novembre 1992	95
N° 30231. Brésil et Fédération de Russie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de consulats généraux. Moscou et Brasília, 20 novembre 1992.....	105
N° 30232. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Uruguay :	
Convention de coopération technique. Signée à Montevideo le 27 août 1993	111
N° 30233. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas entre les Bermudes et le Portugal. Londres, 19 mars et 17 avril 1991.....	131
N° 30234. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Barbade :	
Accord d'assistance mutuelle en matière de trafic de drogues. Signé à Bridgetown le 19 avril 1991	139
N° 30235. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas :	
Accord relatif à l'exploitation des gisements de Markham et au prélèvement des hydrocarbures s'y trouvant (avec annexes et appendice). Signé à La Haye le 26 mai 1992	155
N° 30236. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord en vue de consolider certains prêts accordés par le Royaume-Uni à la Jordanie [Accord de 1992 relatif au rééchelonnement de la dette entre le Royaume-Uni et la Jordanie] (avec annexe). Amman, 6 décembre 1992.....	217
N° 30237. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 2 (1992) entre le Royaume-Uni et la Jordanie relatif à des dettes] (avec annexe). Amman, 17 décembre 1992 et 5 janvier 1993	235

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
- No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:**
 Accession by Armenia, Azerbaijan and the Republic of Moldova 250
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**
- Entry into force of amendments to Regulation No. 12 annexed to the above-mentioned Agreement 252
- Entry into force of amendments to Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement 293
- Entry into force of amendments to Regulation No. 65 annexed to the above-mentioned Agreement 294
- No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:**
 Accession by Bolivia 352
- No. 10462. Agreement establishing the European Molecular Biology Conference. Signed at Geneva on 13 February 1969:**
 Accession by Turkey 353
- No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:**
 Accession by the Republic of Korea to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979 354

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Adhésions de l'Arménie, de l'Azerbaïdjan et de la République de Moldova	250
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 12 annexé à l'Accord susmentionné.....	303
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné.....	342
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 65 annexé à l'Accord susmentionné.....	343
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :	
Adhésion de la Bolivie	352
N° 10462. Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire. Signé à Genève le 13 février 1969 :	
Adhésion de la Turquie	353
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Adhésion de la République de Corée à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979.....	354

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Germany to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant	355
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accessions by Albania, Armenia, Burundi and the Republic of Moldova	357
Recognition by Luxembourg and Madagascar of the competence of the Commission established under article 90	358
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Accessions by Albania, Armenia, Burundi and the Republic of Moldova	359
No. 17847. European Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 May 1971:	
Entry into force of the amendments to the above-mentioned Agreement	360
No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:	
Accession by Lithuania	396
No. 23353. Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF). Concluded at Berne on 9 May 1980:	
Withdrawal by Bulgaria of reservations made upon ratification in respect of article 12 (1) of the Convention and in respect of article 3 (1) of Appendix A to the Convention	397
No. 23431. Convention on special missions. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 8 December 1969:	
Accession by Ukraine	398
No. 26373. Protocol on the privileges and immunities of the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT). Concluded at Darmstadt on 1 December 1986:	
Ratification by Italy	399

Pages

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion de l'Allemagne au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné.....	355
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésions de l'Albanie, de l'Arménie, du Burundi et de la République de Moldova ...	357
Reconnaissance par le Luxembourg et Madagascar de la compétence de la Commission instituée aux termes de l'article 90.....	358
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Adhésions de l'Albanie, de l'Arménie, du Burundi et de la République de Moldova ...	359
N° 17847. Accord européen complétant la Convention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mai 1971 :	
Entrée en vigueur des amendements à l'Accord susmentionné.....	360
N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :	
Adhésion de la Lituanie.....	396
N° 23353. Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). Conclue à Berne le 9 mai 1980 :	
Retrait par la Bulgarie de réserve formulée lors de la ratification à l'égard du paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention et à l'égard du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Appendice A à la Convention	397
N° 23431. Convention sur les missions spéciales. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 8 décembre 1969 :	
Adhésion de l'Ukraine.....	398
N° 26373. Protocole relatif aux privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT). Conclu à Darmstadt le 1^{er} décembre 1986 :	
Ratification de l'Italie.....	399

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 August 1993 to 30 August 1993

Nos. 30224 to 30237

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 août 1993 au 30 août 1993

N^{os} 30224 à 30237

No. 30224

**BRAZIL
and
URUGUAY**

Zoosanitary Agreement for the exchange of animals and animal products. Signed at Montevideo on 14 August 1985

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 25 August 1993.

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

Convention zoosanitaire relative aux échanges commerciaux d'animaux et de produits d'origine animale. Signée à Montevideo le 14 août 1985

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistrée par le Brésil le 25 août 1993.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO ZOSSANITÁRIO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI PARA O INTECÂMBIO DE ANIMAIS E DE PRODUTOS DE ORIGEM ANIMAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Oriental do Uruguai,

Com o fim de facilitar o comércio de animais e de produtos de origem animal, assim como de preservar seus respectivos territórios de ocasionais introduções de doenças infecto-contagiosas e parasitárias dos animais, inclusive doenças transmissíveis ao homem,

Decidiram estabelecer o presente Convênio:

ARTIGO I

As autoridades centrais de sanidade animal dos dois países redigirão um Protocolo mediante o qual se fixarão as condições sanitário-veterinárias para a importação/exportação de animais vivos e produtos de origem animal, originários e procedentes do território de uma das Partes Contratantes e destinados ao território da outra.

ARTIGO II

Ambos os Governos se comprometem a oferecer as garantias e cumprir os requisitos zoossanitários estabelecidos pelas autoridades centrais de sanidade animal de cada país para a importação de animais e produtos de origem animal, de acordo com as condições estipuladas no Protocolo que seja acordado.

ARTIGO III

1. Os serviços de sanidade animal dos dois Estados trocarão mensalmente boletins zoossanitários com dados estatísticos das doenças infecto-contagiosas e parasitárias dos animais constantes das listas A e B do Escritório Internacional de Epizootias - EIE.

2. Igualmente se comprometem a comunicar imediatamente, por via telegráfica ou similar, o eventual aparecimento, em áreas de exportação, de qualquer foco de uma nova doença da lista A, detalhando sua exata localização geográfica, os dados epizootiológicos ou de difusão, bem como as medidas adotadas para sua erradicação ou controle, inclusive as medidas referentes à exportação.

ARTIGO IV

As autoridades centrais de sanidade animal dos dois Estados se entenderão diretamente nos assuntos relacionados com a execução do presente Convênio e no estudo de eventuais modificações do Protocolo, relacionadas com a aplicação deste Convênio.

ARTIGO V

Os Governos respectivos se comprometem a suspender imediatamente a exportação de animais e seus produtos no caso de reconhecimento de uma nova doença no território do país exportador, que possa estender-se ao país importador, restrita a suspensão às espécies animais ou produtos de origem animal que possam veicular aquela doença e às que venham a ser especificadas no Protocolo que seja mutuamente acordado.

ARTIGO VI

Para facilitar a aplicação do presente Convênio, a Subcomissão Mista Agropecuária Brasileiro-Uruguia de Sanidade Animal, criada pelo Ajuste Complementar ao Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica Brasil-Uruguai, firmado por troca de notas em 27 de janeiro de 1978, terá também as seguintes funções:

- a) estudar o desenvolvimento da aplicação do presente Convênio e propor aos respectivos Governos as medidas a serem tomadas para conseguir-se a aplicação mais eficaz das disposições do mesmo;
- b) apresentar, para aprovação dos respectivos Governos, as proposições relativas a modificações do presente Convênio;
- c) buscar soluções para as questões litigiosas relacionadas com a interpretação do Convênio;
- d) submeter aos respectivos Governos propostas de cooperação sobre temas relacionados com o presente Convênio, resultantes de critérios emanados de organismos internacionais reconhecidos como competentes pelos Governos de ambos os países.

ARTIGO VII

Da mesma forma, o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Oriental do Uruguai desenvolverão ações coordenadas destinadas à erradicação progressiva da febre aftosa na região.

ARTIGO VIII

1. O presente Convênio entrará em vigor trinta dias após a data em que ambas as Partes notificarem reciprocamente, por via diplomática, o cumprimento de seus requisitos constitucionais para a entrada em vigor.
2. A duração deste Convênio será de 5 (cinco) anos, prorrogáveis tacitamente por períodos sucessivos de 5 (cinco) anos, a não ser que uma das Partes Contratantes o denuncie por escrito com uma antecedência mínima de 6 (seis) meses da data do imediato vencimento.

3. A denúncia do presente Convênio não afetará os programas e projetos em execução, acordados durante seu período de vigência, a menos que ambas as Partes convenham em contrário.

Feito em Montevideu, aos 14 dias do mês de agosto de 1965, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pelo Governo
da República Oriental do Uruguai:



ENRIQUE IGLESIAS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE SANIDAD ANIMAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL PARA EL INTERCAMBIO DE ANIMALES Y DE PRODUCTOS DE ORIGEN ANIMAL

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Federativa del Brasil,

Con el fin de facilitar el comercio de animales y de productos de origen animal, así como de preservar sus respectivos territorios de posibles introducciones de enfermedades infecto-contagiosas y parasitarias que afecten los animales, inclusive aquellas transmisibles al ser humano, deciden establecer el presente Convenio.

ARTICULO I

Las Autoridades Centrales de Sanidad Animal de los dos países redactarán un Protocolo mediante el cual se fijarán las condiciones sanitario-veterinarias para la importación y exportación de animales en pie y productos de origen animal originarios y provenientes del territorio de una de las Partes Contratantes y destinados al territorio de la otra.

ARTICULO II

Ambos Gobiernos se comprometen a ofrecer las garantías y a cumplir con los requisitos sanitarios establecidos por las Autoridades Centrales de Sanidad Animal de cada país para la importación de animales y productos de origen animal, de acuerdo con las condiciones estipuladas en el Protocolo a acordarse.

ARTICULO III

Los Servicios de Sanidad Animal de los dos Estados se intercambiarán mensualmente boletines sanitarios con los datos estadísticos de las enfermedades infecto-contagiosas y parasitarias que afecten a los animales que figuran en las Listas A y B de la Oficina Internacional de Epizootias-OIE.

Igualmente se comprometen a comunicar inmediatamente, por vía telegráfica o similar, la eventual aparición, en áreas de exportación, de cualquier foco de una nueva enfermedad comprendida en la Lista A, detallando su exacta ubicación geográfica, datos epizootiológicos y su propagación así como las medidas adoptadas para su erradicación o control, incluyendo aquellas medidas que afecten a la exportación.

ARTICULO IV

Las Autoridades Centrales de Sanidad Animal de los dos Estados tendrán comunicación directa en los asuntos relacionados con la ejecución del presente Convenio y en el estudio de eventuales modificaciones al Protocolo, en lo que refiere a la aplicación de este Convenio.

ARTICULO V

Los respectivos Gobiernos se obligan a suspender inmediatamente la exportación de animales y sus productos en el caso de que se verifique una nueva enfermedad en el territorio del país exportador que pueda propagarse al país importador, restringida a la suspensión de las especies animales o productos de origen animal que puedan ser vehículos transmisores de las enfermedades y aquéllas que se establezcan en el Protocolo a acordarse por ambas Partes.

ARTICULO VI

Para facilitar la aplicación de este Convenio, la Subcomisión Mixta Agropecuaria Uruguayo-Brasileña de Sanidad Animal, establecida por el Acuerdo Complementario del Acuerdo Básico de Cooperación Científica y Técnica Brasil-Uruguay, firmado por Canje de

Notas de fecha 27 de enero de 1978, tendrá también las siguientes funciones:

a) estudiar el desarrollo y la aplicación del presente Convenio y proponer a los respectivos Gobiernos las medidas a ser adoptadas para lograr la aplicación más efectiva de las disposiciones del mismo;

b) presentar, para la aprobación de los respectivos Gobiernos, las propuestas relativas a modificaciones del presente Convenio;

c) buscar soluciones para las cuestiones de litigio relacionadas con la interpretación del Convenio;

d) someter a los respectivos Gobiernos propuestas de cooperación sobre temas relacionados con el presente Convenio, resultantes de criterios emanados de organismos internacionales reconocidos como competentes por los Gobiernos de ambos países.

ARTICULO VII

Asimismo, el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Federativa del Brasil desarrollarán acciones coordinadas destinadas a la erradicación progresiva de la fiebre aftosa en la región.

ARTICULO VIII

El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha en que ambas Partes se notifiquen recíprocamente, por vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales para su entrada en vigencia.

La duración de este Convenio será de cinco años, prorrogables tácitamente por períodos sucesivos de cinco años, a menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con una antelación mínima de seis meses a la fecha del vencimiento.

La denuncia del presente Convenio no afectará los programas y proyectos en ejecución acordados durante el periodo de vigencia, a menos que ambas Partes convengan lo contrario.

HECHO en la ciudad de Montevideo, a los catorce días del mes de agosto de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares originales, en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Oriental del Uruguay:



ENRIQUE IGLESIAS

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:



OLAVO EGYDIO SETUBAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ZOOSANITARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY FOR THE
EXCHANGE OF ANIMALS AND ANIMAL PRODUCTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Eastern Republic of Uruguay,

For the purpose of facilitating trade in animals and animal products, and of pre-
serving their respective territories from occasional invasions of contagious infec-
tious and parasitic animal diseases, including diseases transmissible to human beings,

Have decided to conclude this Agreement.

Article I

The central animal health authorities of the two countries shall draft a Protocol stipulating the zoosanitary conditions for importing and exporting live animals and animal products originating in and proceeding from the territory of one Contracting Party and destined for export to the territory of the other.

Article II

The two Governments undertake to provide the guarantees and to comply with the zoosanitary requirements established by the central animal health authorities of each country for importing animals and animal products, in accordance with the conditions laid down in the Protocol to be concluded.

Article III

1. The animal health services of the two States shall exchange monthly zoosanitary bulletins containing statistics on contagious infections and parasitic animal diseases included in lists A and B of the International Office of Epizootics (OIE).

2. In addition, they undertake to report immediately, by telegram or similar means, the possible occurrence in export areas of any new outbreak of a disease indicated in list A, specifying its exact geographical location, epizootiological details or details regarding its transmission, and measures taken for its eradication or control, including measures relating to exports.

Article IV

The central animal health authorities of the two States shall consult directly with each other in matters relating to the implementation of this Agreement and to consideration of possible amendments to the Protocol with regard to the implementation of this Agreement.

¹ Came into force on 22 July 1992, i.e., 30 days after the date on which the Parties had informed each other (on 25 February 1988 and 22 June 1992) of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article VIII.

Article V

The respective Governments undertake to suspend immediately exports of animals and animal products in the event of the discovery of an outbreak in the territory of the exporting country of a disease which could spread to the importing country. This shall be limited to the suspension of animal species or products which might transmit the disease and those specified in the Protocol to be concluded.

Article VI

In order to facilitate the implementation of this Agreement, the Joint Brazilian-Uruguayan Agricultural and Livestock Subcommittee for Animal Health, established by the Agreement Supplementary to the Basic Agreement between Brazil and Uruguay on Scientific and Technical Cooperation, concluded by an exchange of notes on 27 January 1978, shall also have the following functions:

(a) To consider the progress made in implementing this Agreement and to propose to the respective Governments measures for achieving the most effective implementation of its provisions;

(b) To submit, for the approval of the respective Governments, proposals regarding amendments to this Agreement;

(c) To seek solutions to disputes relating to the interpretation of the Agreement;

(d) To submit to the respective Governments proposals for cooperation in matters relating to this Agreement, based on views expressed by international organizations deemed competent by the Governments of the two countries.

Article VII

Likewise, the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay shall take coordinated measures for the progressive eradication of foot-and-mouth disease in the region.

Article VIII

1. This Agreement shall enter into force 30 days following the date on which the two Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have complied with their constitutional requirements for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for five years and shall be renewed automatically for successive five-year periods unless denounced in writing by one of the Contracting Parties at least six months prior to the date of expiry.

3. Denunciation of this Agreement shall not affect ongoing programmes and projects concluded while it was in force, unless the two Parties agree otherwise.

DONE at Montevideo, on 14 August 1985, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brasil:

OLAVO EGYDIO SETUBAL

For the Government
of the Eastern Republic of Uruguay:

ENRIQUE IGLESIAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ZOOSANITAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY
RELATIVE AUX ÉCHANGES COMMERCIAUX D'ANIMAUX ET
DE PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

En vue de faciliter le commerce des animaux et des produits d'origine animale et de protéger leurs territoires respectifs de l'introduction éventuelle de maladies infectieuses et contagieuses, et parasitaires des animaux, y compris les zoonoses,

Décident d'établir la présente Convention.

Article premier

Les autorités centrales de contrôle vétérinaire des deux pays élaboreront un Protocole fixant les conditions de contrôle vétérinaire applicables aux importations et aux exportations d'animaux vivants et de produits d'origine animale originaires et en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes et à destination du territoire de l'autre.

Article II

Les deux Gouvernements s'engagent à accorder les garanties et à remplir les formalités de contrôle vétérinaire exigées par les autorités centrales de contrôle vétérinaire de chaque pays pour l'importation et l'exportation d'animaux et de produits d'origine animale, conformément aux conditions stipulées dans le Protocole.

Article III

Les services de contrôle vétérinaire des deux Etats procéderont tous les mois à un échange de bulletins vétérinaires comportant les statistiques des maladies infectieuses et contagieuses, et parasitaires des animaux figurant sur les listes A et B du Bureau international des épizooties (BIE).

De même, lesdits services s'engagent à s'informer immédiatement par la voie télégraphique ou par tout autre moyen analogue de l'apparition éventuelle, dans les zones d'exportation, de tout foyer d'une nouvelle maladie figurant sur la liste A, en précisant l'emplacement géographique exact du foyer et en fournissant des données épizootiques détaillées ainsi que des renseignements sur la propagation de l'épizootie et les mesures d'éradication ou de lutte adoptées, y compris celles concernant l'exportation.

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1992, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient informées (les 25 février 1988 et 22 juin 1992) de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article VIII.

Article IV

Les autorités centrales de contrôle vétérinaire des deux Etats seront directement informées des questions liées à l'application de la présente Convention et des travaux concernant les modifications éventuelles du Protocole touchant l'application de la présente Convention.

Article V

Chaque Gouvernement s'oblige à suspendre immédiatement l'exportation des animaux et des produits d'origine animale au cas où se déclarerait, sur le territoire du pays exportateur, une nouvelle maladie confirmée pouvant se propager sur celui du pays importateur, ces mesures restrictives s'appliquant aux espèces animales et produits d'origine animale pouvant servir de vecteur à ladite maladie et à celles qui seront énumérées dans le Protocole qui sera conclu par les deux Parties.

Article VI

Afin de faciliter l'application de la présente Convention, la Sous-Commission mixte brésilo-uruguayenne de la santé animale, créée par l'Accord complémentaire de l'Accord de base de coopération scientifique et technique entre le Brésil et l'Uruguay, constitué par l'échange de notes du 27 janvier 1978, sera également chargée des fonctions ci-dessous:

a) Etudier la mise en place et l'application de la présente Convention et proposer aux deux Gouvernements les mesures à adopter pour donner une plus grande efficacité à l'application de ses dispositions;

b) Soumettre à l'approbation des deux Gouvernements les propositions de modification de la présente Convention;

c) Chercher à résoudre toute question litigieuse liée à l'interprétation de la Convention;

d) Soumettre aux deux Gouvernements, au sujet de questions se rapportant à la présente Convention, des propositions de coopération s'inspirant des travaux des organismes internationaux reconnus comme compétents par les Gouvernements des deux pays.

Article VII

De même, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendront des mesures coordonnées en vue d'éradiquer progressivement la fièvre aphteuse dans la région.

Article VIII

La présente Convention entrera en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les deux Parties se seront réciproquement notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires pour son entrée en vigueur.

La présente Convention demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans, qui pourra être tacitement reconduite pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne la dénonce par écrit six mois au moins avant la date de son expiration.

La dénonciation de la présente Convention sera sans effet sur les programmes et les projets adoptés d'un commun accord pendant la période de validité de ladite Convention, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Montevideo, le 14 août 1985, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, l'un et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

ENRIQUE IGLESIAS

No. 30225

**BRAZIL
and
CHILE**

**Basic Agreement on scientific, technical and technological
cooperation. Signed at Brasília on 26 July 1990**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 25 August 1993.

**BRÉSIL
et
CHILI**

**Accord de base sur la coopération scientifique, technique et
technologique. Signé à Brasília le 26 juillet 1990**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 25 août 1993.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA, TÉCNICA E
TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FE-
DERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO
CHILE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Chile
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando que as novas condições de democracia que imperam na região criaram maiores oportunidades para fortalecer a cooperação entre ambos os países em todos os planos;

Conscientes de seu interesse comum em promover e fomentar o progresso científico, técnico e tecnológico e das vantagens recíprocas que resultariam de uma cooperação científica, técnica e tecnológica em áreas de interesse mútuo;

Tendo presente os esforços de integração econômica, social e cultural entre os dois países;

Convencidos da importância de estabelecer mecanismos que contribuam ao desenvolvimento deste processo a nível regional e da necessidade de executar programas específicos de cooperação científica, técnica e tecnológica que tenham efetiva incidência no desenvolvimento econômico e social dos respectivos países, e

Considerando a necessidade de ampliar os alcances do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, de 19 de julho de 1974, para adequá-lo às novas realidades;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes Contratantes se comprometem a elaborar e executar, de comum acordo, programas e projetos de cooperação científica, técnica e tecnológica.

2. Estes programas e projetos considerarão a participação, em sua execução, de órgãos e instituições dos setores públicos e privados de ambos os países e, quando necessário, de universidades, instituições de pesquisa e organizações não-governamentais. Deverão, particularmente, considerar a importância da execução dos projetos nacionais de desenvolvimento e de projetos de desenvolvimento regional integrado.

ARTIGO II

1. Para o cumprimento dos fins do presente Acordo, as Partes Contratantes elaborarão, conjuntamente, programas trienais em consonância com as prioridades de ambos os países no âmbito de seus respectivos planos e estratégias de desenvolvimento econômico e social.

2. O programa deverá especificar objetivos, metas, recursos, cronogramas de trabalho, assim como as áreas onde serão executados os projetos.

3. O programa será avaliado periodicamente, mediante solicitação das entidades coordenadoras mencionadas no Artigo VII.

ARTIGO III

Na execução do programa incentivar-se-á, quando necessário, a participação de organismos multilaterais e regionais, assim como de instituições de terceiros países.

ARTIGO IV

Para os fins do presente Acordo, a cooperação científica, técnica e tecnológica, entre os dois países poderá assumir as seguintes formas:

- a) realização conjunta ou coordenada de programas de pesquisa e/ou desenvolvimento;
- b) elaboração de programas de estágio para treinamento profissional;
- c) criação e operação de instituições de pesquisa, laboratórios ou centros de aperfeiçoamento;
- d) organização de seminários e conferências;
- e) prestação de serviços de consultoria;
- f) intercâmbio de informações científicas e tecnológicas;
- g) desenvolvimento de atividades conjuntas de cooperação, coordenadas pelas Partes Contratantes em terceiros países, e
- h) qualquer outra modalidade convencionada pelas Partes Contratantes.

ARTIGO V

Na execução das diversas formas de cooperação científica, técnica e tecnológica poder-se-á contemplar:

- a) envio de técnicos;
- b) concessão de bolsas de estudo;
- c) envio de equipamentos indispensáveis à realização de projetos específicos, e
- d) qualquer outro meio convencionado pelas Partes Contratantes.

ARTIGO VI

Sem prejuízo da possibilidade de estender a cooperação a todas as áreas que as Partes Contratantes estimem convenientes, assinalou-se como áreas de especial interesse mútuo as seguintes:

- Biotecnologia;
- Desenvolvimento Agro-industrial;
- Eletrônica;
- Energia;
- Espaço;
- Fundação;
- Indústria Florestal;
- Informática
- Inovação tecnológica e produtiva;
- Meio ambiente e recursos naturais renováveis
- Mineração;
- Pesca;
- Previdência Social;
- Química;
- Sanidade Animal e Vegetal;
- Transporte e Comunicações, e
- Turismo.

ARTIGO VII

1. Para a melhor execução do presente Acordo e para contar com um mecanismo constante de programação e execução, as Partes Contratantes decidem estabelecer um Grupo de Trabalho de cooperação científica, técnica e tecnológica, coordenado pelos Ministérios das Relações Exteriores dos dois países.

2. Corresponderá a este Grupo de Trabalho:

- a) elaborar diagnósticos globais e setoriais representativos da cooperação técnica de ambos os países;
- b) propor o Plano Trienal ou modificações a este, identificando os projetos específicos a serem desenvolvidos, bem como os recursos necessários à sua implementação, e

- c) supervisionar a execução dos projetos acordados, arbitrando os meios para sua conclusão em prazos previstos.

3. O Grupo de Trabalho será integrado por representantes de ambos os Ministérios das Relações Exteriores, por outras autoridades nacionais competentes, por membros de organismos técnicos nacionais e de universidades e por representantes do setor privado.

ARTIGO VIII

As Partes Contratantes poderão, sempre que julgarem necessário e conveniente, solicitar a participação de organismos internacionais para viabilizar os programas e projetos realizados no quadro do presente Acordo.

ARTIGO IX

Aplicar-se-ão aos funcionários e peritos de cada uma das Partes Contratantes, designados para trabalhar no território da outra, as normas vigentes no país sobre os privilégios e isenções dos funcionários e peritos das Nações Unidas.

ARTIGO X

Aplicar-se-ão aos equipamentos e materiais eventualmente fornecidos, a qualquer título, por um Governo a outro, no quadro de projetos de cooperação científica, técnica e tecnológica, as normas que regem a entrada no país de equipamentos e materiais fornecidos pelas Nações Unidas a projetos e programas de cooperação científica, técnica e tecnológica.

ARTIGO XI

1. O presente Acordo terá validade de nove anos, prorrogáveis automaticamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes Contratantes comunicar à outra, com antecedência mínima de seis meses, sua decisão em contrário.

2. Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra, por via diplomática, da conclusão das formalidades internas necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, o qual entrará em vigor a partir da data da última dessas notificações.

3. Em caso de denúncia do Acordo, os programas e projetos em execução não serão afetados, salvo quando as Partes Contratantes convierem diversamente.

ARTIGO XII

Poderão ser celebrados Ajustes Complementares no âmbito do presente Acordo, cuja entrada em vigor dar-se-á por troca de notas diplomáticas.

ARTIGO TRANSITÓRIO

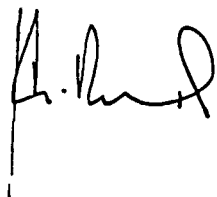
1. Com o fim de garantir que a ratificação deste Acordo não interrompa nem postergue o andamento dos projetos de cooperação, as Partes Contratantes acordam que, no período intermediário entre sua assinatura e a troca dos instrumentos de ratificação, a cooperação continuará sendo regida pelos termos do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, assinado em Santiago, em 19 de julho de 1974.

2. As Partes Contratantes concordam assim em dar continuidade a todos os projetos atualmente em curso e em constituir imediatamente o Grupo de Trabalho mencionado no Artigo VII, para implementar, com a possível brevidade, os termos do primeiro programa trienal.

3. As Partes Contratantes acordam, ainda, que os Ajustes Complementares assinados no âmbito do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica de 19 de julho de 1974 reger-se-ão pelo presente Acordo a partir da sua entrada em vigor.

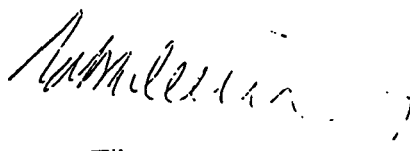
Feito em Brasília, aos [26] dias do mês de julho de 1990, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



FRANCISCO REZEK

Pelo Governo
da República do Chile:



ENRIQUE SILVA CIMMA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA, TÉCNICA Y
TECNOLÓGICA ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL
BRASIL Y LA REPÚBLICA DE CHILE

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL

y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE
(EN ADELANTE LAS "PARTES CONTRATANTES").

Considerando que las nuevas condiciones de democracia que imperan en la región crean mayores oportunidades para fortalecer la cooperación entre ambos países en todos los planos;

Conscientes de su interés común por promover y fomentar el progreso científico, técnico y tecnológico y de las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación científica, técnica y tecnológica en campos de interés mutuo;

Teniendo presente los esfuerzos de integración económica, social y cultural entre los dos países;

Convencidos de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso a nivel regional y de la necesidad de ejecutar programas específicos de cooperación científica, técnica y tecnológica que tengan efectiva incidencia en el desarrollo económico y social de los respectivos países; y,

Considerando la necesidad de ampliar los alcances del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica de 19 de julio de 1974. Para adecuarlo a las nuevas realidades;

ACUERDAN LO SIGUIENTE :

ARTICULO I

1. Las Partes Contratantes se comprometen a elaborar y ejecutar de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación científica, técnica y tecnológica.

2. Estos programas y proyectos considerarán la participación en su ejecución de órganos e instituciones de los sectores públicos y privados de ambos países y, cuando sea necesario, de las universidades, organismos de investigación y organizaciones no gubernamentales. Deberán tomar en consideración, asimismo, la importancia de la ejecución de proyectos nacionales de desarrollo y de proyectos de desarrollo regional integrado.

ARTICULO II

1. Para el cumplimiento de los fines del presente Acuerdo las Partes Contratantes elaborarán conjuntamente, en consonancia con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo económico y social, programas trienales.

2. El programa deberá especificar objetivos, metas, recursos, cronogramas de trabajo, como asimismo las áreas donde serán ejecutados los proyectos.

3. El programa será evaluado periódicamente, mediante solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo VII.

ARTICULO III

En la ejecución del programa se incentivará, cuando sea necesario, la participación de organismos multilaterales y regionales, como asimismo de instituciones de terceros países.

ARTICULO IV

Para los fines del presente Acuerdo, la cooperación científica, técnica y tecnológica entre los dos países podrá alcanzar las siguientes formas :

- A. Realización conjunta o coordinada de programas de investigación y/o desarrollo;
- B. Elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional;
- C. Creación y operación de instituciones de investigación, laboratorios o centros de perfeccionamiento;
- D. Organización de seminarios y conferencias;
- E. Prestación de servicios de consultoría;
- F. Intercambio de información científica y tecnológica;
- G. El desarrollo de actividades conjuntas de cooperación, coordinadas por las Partes Contratantes, en terceros países; y,
- H. Cualquier otra modalidad pactada por las Partes Contratantes.

ARTICULO V

En la ejecución de las diversas formas de cooperación científica, técnica y tecnológica se podrán utilizar los siguientes medios:

- A. Envío de expertos;
- B. Concesión de becas de estudio;
- C. Envío del equipo indispensable para la realización de proyectos específicos; y,
- D. Cualquier otro medio pactado por las Partes Contratantes.

ARTICULO VI

Sin perjuicio de la posibilidad de extender la cooperación a todos los ámbitos que las Partes Contratantes estimen conveniente, se señala como áreas de especial interés mutuo las siguientes :

- Biotecnología
- Desarrollo agro-industrial
- Electrónica
- Energía
- Espacio
- Fundición
- Industria forestal
- Informática
- Innovación tecnológica y productiva
- Medio ambiente y recursos naturales renovables
- Minería
- Pesca
- Previsión Social
- Química
- Sanidad animal y vegetal
- Transporte y Comunicación; y,
- Turismo.

ARTICULO VII

1. Para la mejor ejecución del presente Acuerdo y para contar con un mecanismo constante de programación y ejecución las Partes Contratantes deciden establecer un grupo de trabajo de cooperación científica, técnica y tecnológica, coordinado por los Ministerios de Relaciones Exteriores de los dos países.

2. Corresponderá a este grupo de trabajo:

- A. Elaborar diagnósticos globales y sectoriales representativos de la cooperación técnica de ambos países;
- B. Proponer el plan trienal o modificaciones a éste, identificando los proyectos específicos a ser desarrollados, así como los recursos necesarios para su cumplimiento; y

C. Supervisar la ejecución de los proyectos acordados, arbitrando los medios para su conclusión en los plazos previstos.

3. El grupo de trabajo será integrado por representantes de ambos Ministerios de Relaciones Exteriores, por otras autoridades nacionales competentes, por miembros de organismos técnicos nacionales, de universidades y de representantes del sector privado.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes podrán, siempre que juzgaren necesario y conveniente solicitar la participación de organismos internacionales en la viabilización de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Acuerdo.

ARTICULO IX

Se aplicará a los funcionarios y expertos de cada una de las Partes Contratantes, designados para trabajar en el territorio de la otra, las normas vigentes en el país, sobre los privilegios y exenciones de los funcionarios y expertos de las Naciones Unidas.

ARTICULO X

Se les aplicará a los equipos y materiales eventualmente suministrados a cualquier título, por un Gobierno u otro, en el marco de proyectos de cooperación científica, técnica y tecnológica, las normas vigentes que rigen la internación en el país de equipos y materiales proporcionados por las Naciones Unidas en los proyectos y programas de cooperación científica, técnica y tecnológica.

ARTICULO XI

1. El presente Acuerdo tendrá validez de nueve (9) años, prorrogable automáticamente por iguales períodos, salvo que una de las Partes comunicare a la otra, con anterioridad mínima de seis meses, su decisión en contrario.

2. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra, por la vía diplomática, la conclusión de las formalidades internas necesarias para la puesta en vigencia del presente Acuerdo, el cual tendrá vigor a partir de la fecha de la última de esas notificaciones.

3. En caso de denuncia del Acuerdo, los programas y proyectos en ejecución no se verán afectados, salvo cuando las Partes convinieren de algún modo diferente.

ARTICULO XII

Podrán ser celebrados ajustes complementarios en los ámbitos del presente Acuerdo, cuya entrada en vigencia tendrá lugar por intercambio de Notas Diplomáticas.

ARTICULO TRANSITORIO

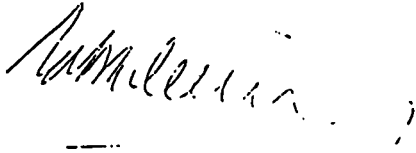
1. Con el fin de garantizar que la ratificación de este Acuerdo no interrumpa ni demore la marcha de los proyectos de cooperación, las Partes Contratantes acuerdan que en el período que medie entre su firma y el intercambio del instrumento de ratificación, la cooperación se seguirá rigiendo por los términos del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica suscrito en Santiago el 19 de julio de 1974.

2. Las Partes Contratantes concuerdan, asimismo, continuar todos los proyectos actualmente en curso y constituir de inmediato el Grupo de Trabajo señalado en el Artículo VII, para desarrollar a la brevedad los términos del primer programa trienal.

3. Las Partes Contratantes acuerdan igualmente, que los Ajustes Complementarios firmados en el ámbito del Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica de 19 de julio de 1974, se regirán por el presente Acuerdo a partir de su entrada en vigor.

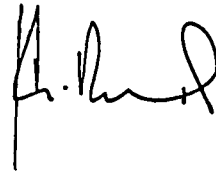
Hecho en Brasilia, a los veintiseis días del mes de julio de mil novecientos noventa, en dos ejemplares, en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Chile:



ENRIQUE SILVA CIMMA

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:



FRANCISCO REZEK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC, TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILI

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Chili (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Considering that the new democratic conditions prevailing in the region will increase the opportunities for strengthening cooperation at all levels between their two countries,

Recognizing that it is in their common interest to promote and foster scientific, technical and technological progress and that there are reciprocal advantages to be gained from scientific, technical and technological cooperation in spheres of mutual interest,

Bearing in mind the efforts to achieve economic, social and cultural integration between the two countries,

Convinced of the importance of establishing mechanisms which will contribute to the development of this process regionally, and of the need to implement specific programmes of scientific, technical and technological cooperation which will have a genuine impact on the economic and social development of their respective countries, and

Considering the need to broaden the scope of the Basic Agreement on technical and scientific cooperation of 19 July 1974² in order to take account of new developments,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Contracting Parties undertake to plan and execute, by mutual agreement, programmes and projects of scientific, technical and technological cooperation.

2. Such programmes and projects shall provide for the participation of public and private sector bodies and institutions of both countries and, where necessary, universities, research institutions and non-governmental organizations. They shall, in particular, take into account the importance of implementing national development projects and integrated projects for regional development.

Article II

1. With a view to fulfilling the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall jointly draw up triennial programmes that reflect the priorities of the

¹ Came into force on 28 September 1992, the date of the last of the notifications (of 8 July and 28 September 1992) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article XI (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 373.

two countries as set forth in their respective economic and social development plans and strategies.

2. The programme shall specify objectives, goals, resources, work schedules and the areas where projects are to be executed.

3. The programme shall be evaluated periodically, at the request of the coordinating bodies mentioned in article VII.

Article III

In implementing the programme, the participation of multilateral and regional bodies and third country institutions shall be encouraged, when necessary.

Article IV

For the purposes of this Agreement, scientific, technical and technological cooperation between the two countries may take the following forms:

(a) Joint or coordinated implementation of research and/or development programmes;

(b) Planning of in-service vocational training programmes;

(c) Establishment and operation of research institutions, laboratories or centres of advanced learning;

(d) Organization of seminars and lectures;

(e) Provision of consultancy services;

(f) Exchanges of scientific and technological information;

(g) Development of joint cooperation activities, coordinated by the Contracting Parties, in third countries; and

(h) Any other arrangements agreed upon by the Contracting Parties.

Article V

The following means may be used in implementing the various forms of scientific, technical and technological co-operation:

(a) Assignment of experts;

(b) Award of study fellowships;

(c) Supply of equipment essential for the implementation of specific projects; and

(d) Any other means agreed upon by the Contracting Parties.

Article VI

Without prejudice to the possibility of extending cooperation to all areas which the Contracting Parties may deem appropriate, the following areas have been identified as being of special mutual interest:

— Biotechnology;

— Agribusiness development;

— Electronics;

— Energy;

- Space;
- Smelting;
- Forestry;
- Computer science;
- Technological and productive innovation;
- Environment and renewable natural resources;
- Mining;
- Fishing;
- Social security;
- Chemicals;
- Plant and animal health;
- Transport and communications; and
- Tourism.

Article VII

1. With a view to the optimum implementation of this Agreement and in order to have a permanent mechanism for planning and execution, the Contracting Parties hereby decide to set up a Working Group on scientific, technical and technological cooperation, coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two countries.

2. This Working Group shall be responsible for:

(a) Preparing overall and sectoral assessments representative of technical cooperation in each country;

(b) Presenting the triennial plan or amendments thereto, identifying the specific projects to be carried out and the resources necessary for their implementation; and

(c) Supervising the implementation of agreed projects, determining the means for completing them on schedule.

3. The Working Group shall be made up of representatives of the two Ministries of Foreign Affairs, other competent national authorities, members of national technical bodies and of universities, and representatives of the private sector.

Article VIII

The Contracting Parties may, if they deem it necessary and advisable, request the participation of international agencies in order to ensure the feasibility of programmes and projects carried out under this Agreement.

Article IX

The rules applicable in both countries concerning the privileges and immunities of United Nations officials and experts shall apply to officials and experts of either of the Contracting Parties appointed to work in the territory of the other Party.

Article X

Equipment and materials supplied, for any reason, by one Government to the other within the framework of projects of scientific, technical and technological

cooperation shall be subject to the rules governing the import into the country in question of equipment and materials supplied by the United Nations for programmes and projects of scientific, technical and technological cooperation.

Article XI

1. This Agreement shall remain in force for nine (9) years and shall be renewed automatically for further nine-year periods unless one of the Contracting Parties communicates to the other, at least six months before its expiry, its decision to the contrary.

2. Each Contracting Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of completion of the necessary internal formalities for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the date of the latter such notification.

3. In the event of denunciation of the Agreement, ongoing programmes and projects shall not be affected unless the Parties agree otherwise.

Article XII

Supplementary agreements may be concluded within the framework of this Agreement and shall enter into force by exchange of diplomatic notes.

Transitional Article

1. In order to ensure that ratification of this Agreement does not interrupt or delay the progress of cooperation projects, the Contracting Parties hereby agree that, during the period between its signature and the exchange of the instruments of ratification, cooperation shall continue to be governed by the terms of the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation, signed in Santiago on 19 July 1974.

2. The Contracting Parties thus agree to continue all ongoing projects and to set up immediately the Working Group referred to in article VII, with a view to implementing the first triennial programme as soon as possible.

3. The Contracting Parties further agree that the Supplementary Agreements signed with the framework of the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation of 19 July 1974 shall be governed by this Agreement from the date of its entry into force.

DONE at Brasília on 26 July 1990, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government
of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République du Chili (appelés ci-après les « Parties contractantes »),

Considérant que la nouvelle situation démocratique qui règne dans la région ouvre des perspectives très favorables pour le renforcement de la coopération entre les deux pays dans tous les domaines;

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser et de stimuler le progrès scientifique, technique et technologique et conscients des avantages réciproques pouvant résulter d'une coopération scientifique, technique et technologique dans les domaines d'intérêt commun;

Vu les efforts d'intégration économique, sociale et culturelle entre les deux pays;

Convaincus de la nécessité d'établir des mécanismes destinés à contribuer au déroulement de ce processus au niveau régional, et d'exécuter des programmes spécifiques de coopération scientifique, technique et technologique ayant une incidence effective sur le développement économique et social de leurs pays respectifs;

Considérant qu'il est nécessaire d'élargir la portée de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique du 19 juillet 1974² pour l'adapter aux réalités nouvelles;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'engagent à élaborer et à exécuter, d'un commun accord, des programmes et des projets de coopération scientifique, technique et technologique.

2. L'exécution de ces programmes et projets reposera sur la participation d'organes et d'institutions des secteurs public et privé des deux pays et, en cas de besoin, d'universités, organismes de recherches et organisations non gouvernementales. Sera également prise en considération l'importance que présente l'exécution de projets nationaux de développement et des projets de développement régional intégré.

Article II

1. En vue de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes élaboreront ensemble des programmes triennaux, conformément aux priorités des

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1992, date de la dernière des notifications (des 8 juillet et 28 septembre 1992) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 2 de l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 373.

deux pays dans le cadre de leurs plans respectifs et de leur stratégie de développement économique et social.

2. Le programme devra spécifier les objectifs, les buts, les ressources, les programmes de travail ainsi que les domaines dans lesquels les projets seront exécutés.

3. Le programme sera évalué par les soins des organismes de coordination visés à l'article VII.

Article III

Aux fins de l'exécution du programme, on encouragera en cas de besoin, la participation d'organismes multilatéraux et régionaux ainsi que celle d'institutions de pays tiers.

Article IV

Aux fins du présent Accord, la coopération scientifique, technique et technologique entre les deux pays pourra prendre les formes suivantes :

- a) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes de recherches et/ou de développement;
- b) Elaboration de programmes de stages de formation professionnelle;
- c) Création et gestion d'instituts de recherche, de laboratoires ou de centres de perfectionnement;
- d) Organisation de séminaires et de conférences;
- e) Fourniture de services consultatifs;
- f) Echange d'informations scientifiques et technologiques;
- g) Développement des activités conjointes de coopération, coordonnées par les Parties contractantes, dans des pays tiers; et
- h) Toutes autres modalités convenues par les Parties contractantes.

Article V

Aux fins de l'exécution des divers programmes de coopération scientifique, technique et technologique, il pourra être fait appel aux moyens ci-dessous :

- a) Envoi d'experts;
- b) Octroi de bourses d'études;
- c) Envoi de matériel indispensable à l'exécution de projets spécifiques; et
- d) Tous autres moyens convenus par les Parties contractantes.

Article VI

Sans préjudice de la possibilité d'étendre la coopération à tous les domaines que les Parties contractantes jugeront pertinents, les secteurs ci-dessous sont considérés comme présentant un intérêt commun spécial :

- Biotechnologie
- Développement agro-industriel
- Electrotechnique

- Energie
- Espace
- Fonderie
- Industrie forestière
- Informatique
- Innovations en matière de technologie et de production
- Environnement et ressources naturelles renouvelables
- Mines
- Pêche
- Prévision sociale
- Chimie
- Santé animale et végétale
- Transports et communications, et
- Tourisme.

Article VII

1. Afin d'assurer une meilleure exécution du présent Accord et de pouvoir disposer d'un organisme permanent de programmation et d'exécution, les Parties contractantes décident de créer un Groupe de travail de coopération scientifique, technique et technologique dont les activités seront coordonnées par les Ministères des relations extérieures des deux pays.

2. Ce Groupe de travail devra :

a) Faire des diagnostics mondiaux et régionaux représentatifs de la coopération technique des deux pays;

b) Proposer le plan triennal ou des modifications à ce plan, en identifiant les projets spécifiques à exécuter ainsi que les ressources nécessaires pour les mettre en œuvre; et

c) Superviser l'exécution des projets convenus en veillant à l'utilisation rationnelle des moyens de production en vue de leur mise en œuvre dans les délais fixés.

3. Le Groupe de travail sera composé de représentants des deux Ministères des relations extérieures, d'autres personnalités nationales compétentes, de membres d'organismes techniques nationaux et d'universités ainsi que de représentants du secteur privé.

Article VIII

Les Parties contractantes pourront, lorsqu'elles le jugeront nécessaire et approprié, solliciter le concours d'organisations internationales pour assurer la viabilité des programmes et projets entrepris en vertu du présent Accord.

Article IX

Les fonctionnaires et experts de chacune des Parties contractantes appelés à travailler sur le territoire de l'autre seront soumis aux règles locales en vigueur concernant les privilèges et immunités des fonctionnaires et experts des Nations Unies.

Article X

Le matériel et les équipements qui pourraient être fournis à quelque titre que ce soit par l'un ou l'autre Gouvernement dans le cadre de projets de coopération scientifique, technique ou technologique seront soumis aux règles en vigueur régissant l'importation du matériel et des équipements fournis par les Nations Unies aux fins de projets et programmes de coopération scientifique, technique et technologique.

Article XI

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de neuf (9) ans, qui pourra être prorogée automatiquement pour une durée égale, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse savoir à l'autre, moyennant un préavis minimum de six mois, qu'elle a décidé d'y mettre fin.

2. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, qu'ont été accomplies les formalités internes requises pour l'entrée en application du présent Accord, lequel entrera en vigueur à dater de la dernière de ces notifications.

3. La dénonciation de l'Accord n'affectera pas les programmes et les projets en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Article XII

Le présent Accord pourra faire l'objet de modifications ultérieures, dont l'entrée en vigueur sera subordonnée à l'échange de notes diplomatiques.

Article transitoire

1. Afin de garantir que la ratification du présent Accord ne vienne pas interrompre ou retarder la mise en œuvre des projets de coopération, les Parties contractantes conviennent que pendant la période séparant la date de sa signature et celle de l'échange des instruments de ratification, les activités de coopération continueront d'être soumises aux dispositions de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique conclu le 19 juillet 1974 à Santiago.

2. En outre, les Parties contractantes conviennent de continuer d'exécuter tous les projets actuellement en cours et à constituer immédiatement le Groupe de travail visé à l'article VII afin d'assurer, sans délai, l'élaboration des dispositions du premier programme triennal.

3. Les Parties contractantes conviennent également que les modifications ultérieures adoptées dans le cadre de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique du 19 juillet 1974 seront soumises aux dispositions du présent Accord dès son entrée en vigueur.

FAIT à Brasília, le 26 juillet 1990, en deux exemplaires faisant également foi, en portugais et en espagnol.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
ENRIQUE SILVA CIMMA

No. 30226

**BRAZIL
and
TUNISIA**

**Agreement on the establishment of a joint commission on
cooperation. Signed at Brasília on 27 November 1990**

Authentic texts: Portuguese and Arabic.

Registered by Brazil on 25 August 1993.

**BRÉSIL
et
TUNISIE**

**Accord relatif à la création d'une commission mixte de coopé-
ration. Signé à Brasília le 27 novembre 1990**

Textes authentiques : portugais et arabe.

Enregistré par le Brésil le 25 août 1993.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE A CRIAÇÃO DE UMA COMISSÃO MISTA DE CO-
OPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERA-
TIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA TUNÍSIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Tunísia
(doravante denominados "Partes Contratantes")

Conscientes dos laços de amizade e de solidariedade que unem
seus povos, e

Animados pela vontade comum de intensificar e de reforçar a
cooperação em todos os campos de interesse comum entre os dois países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes instituem pelo presente Acordo uma
Comissão Mista de Cooperação Brasileiro - Tunisiana, doravante
denominada "Comissão Mista".

ARTIGO II

A Comissão Mista terá por objetivo, além da troca de idéias
sobre questões de política internacional que digam respeito aos
interesses dos dois países, o desenvolvimento da cooperação bilateral e
a busca de meios e modos capazes de promovê-la e de reforçá-la,
especialmente nos setores econômico-comercial, cultural, científico e
técnico.

ARTIGO III

A Comissão Mista compreenderá:

- uma Sub-Comissão de Assuntos Culturais, Científicos e Técnicos.

2. A Comissão Mista poderá instituir, na medida em que se fizer necessário, Comitês ad hoc para o estudo em profundidade de assuntos específicos.

ARTIGO IV

A Comissão Mista reunir-se-á alternadamente no Brasil e na Tunísia por comum acordo das Partes Contratantes.

2. A Presidência da Comissão Mista será exercida em nível ministerial ou por delegação de poderes dos Governos dos respectivos países.

ARTIGO V

1. O projeto de agenda, proposto pelo país anfitrião, por via diplomática, com dois meses de antecedência, será adotado na abertura de cada sessão da Comissão Mista.

2. Qualquer novo assunto, para ser examinado pela Comissão Mista, deverá ser objeto de notas dirigidas à outra parte pela Parte que propõe a inscrição, ao menos um mês antes da data da sessão.

ARTIGO VI

Os resultados das reuniões das Sub-Comissões e Comitês ad hoc serão submetidos à aprovação da Comissão Mista.

ARTIGO VII

As conclusões da Comissão Mista serão consignadas em ata firmada pelos Chefes das delegações, e um comunicado final será distribuído à imprensa.

ARTIGO VIII

O presente Acordo será submetido aos procedimentos constitucionais de cada Parte Contratante, e entrará em vigor na data da troca de notas entre as duas Partes.

ARTIGO IX

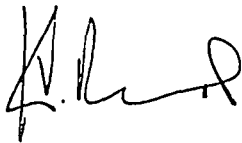
1. O presente Acordo será válido por um período de seis anos, podendo ser renovado automaticamente por períodos subsequentes de seis anos.
2. Cada Parte Contratante poderá solicitar, por escrito, a emenda do presente Acordo.
3. Os trechos emendados de comum acordo entrarão em vigor nas mesmas condições previstas no Artigo VIII.

ARTIGO X

Qualquer das Partes Contratantes poderá, a qualquer momento, denunciar o presente Acordo. A denúncia surtirá efeito seis meses após a notificação por escrito à outra Parte.

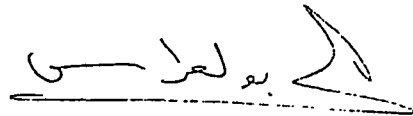
Feito em Brasília, aos 27 dias do mês de novembro de 1990, em dois exemplares originais nas línguas portuguesa e árabe, os dois textos sendo igualmente válidos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



FRANCISCO REZEK

Pelo Governo
da República da Tunísia:



HABIB BOULARÈS

مادة ثمانية :

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ عند اخطار كل طرف الطرف الثاني
بأتمام الاجراءات القانونية الجارى بها العمل في كل من الدولتين •

مادة تسعة :

- ١ () يحل بهذا الاتفاق لمدة ستة سنوات على ان يتجدد تلقائيا لمدة مطاة •
- ٢ () يحق لكل طرف تعاقد ان يطلب كتابيا ، تصحيح هذا الاتفاق •
- ٣ () تدخل التصحيحات المعترف عليها حيز التنفيذ بواسطة تبادل المذكرات ، طبقا للاجراءات المنصوص عليها في المادة الثامنة •

مادة عاشره :

يحق لكل طرف تعاقد في اى وقت كان ابطال هذا الاتفاق ويبقى العمل بجاريها به
بعد ستة أشهر من مذكرة ابطاله •

تم توقيع هذا الاتفاق ببرازيليا في من جمادى الاولى
١٤١١ الموافق لـ ٢٧ ص٢٤ ديسمبر ١٩٩٠ في نظيرين اصليين
باللغتين العربية والبرتغالية لها نفس الحجية •

بالنيابة عن حكومة
الجمهورية التونسية

بالنيابة عن حكومة الجمهورية
الاتحادية للبرازيل

بوعرا

بوزو

الحبيب بوعرا

فرانسيسكو بوزو

١٠ لجنة فرعية للشؤون الثقافية والعلمية والفنية •

٢ (يمكن للجنة المشتركة أن تنشئ، إذا اقتضى الأمر مجموعات تعمل ظرفياً
على إعداد دراسات مخصصة لمسائل خاصة •

مادة رابعة :

١ (تعقد اللجنة المشتركة دوراتها بالتناوب في كل من البرازيل و تونس
بموافقة الطرفين الموقعين •

٢ (تكون رئاسة اللجنة المشتركة على مستوى الوزراء أو من يوب عنهما
بتفويض من حكومة البلدين •

مادة خامسة :

١ (عند افتتاح كل دورة للجنة المشتركة يتم الاتفاق على مشروع جدول الأعمال
المقترح من قبل البلد المضيف قبل شهرين من موعد هذه الدورة •

٢ (وإذا طرأت مسائل أخرى وجب البث فيها من قبل اللجنة المشتركة
أنه يتعيّن إخطار الطرف المقابل بذلك كتابياً قبل شهر على الأقل
من تاريخ انعقاد الدورة •

مادة سادسة :

يحال نتائج اجتماع اللجان التشريعية والمجموعات الظرفية لموافقة
اللجنة المشتركة •

مادة سابعة :

تسجل القرارات التي تتخذها باللجنة المشتركة في محضر جلسة يوقع عليه رئيسها
الوفديين ويتم بالمناسبة تسليم بلاغ مشترك للصحافة •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق خام بأشياء اللجنة مختلطة للتعاون بين
الحكومة الاتحادية للبرازيل وحكومة الجمهورية
التونسية

ان الحكومة الاتحادية للبرازيل

و

حكومة الجمهورية التونسية
(تدعى في ما يلي الاطراف الوفد)

ادراكا منهما لأواصر الصداقة والتضامن التي تربط بين شعبيهما ورغبة منهما
في تعزيز العلاقات الثنائية والتعاون في كافة الميادين ذات المصلحة المشتركة
قد اتفقا على ما يلي :

مادة أولي :

انشاء اللجنة مشتركة برازيلية تونسية للتعاون تسمى في ما يلي :

• "لجنة مشتركة"

مادة ثاني :

يعهد الى هذه اللجنة المشتركة علاوة عن تبادل وجهات النظر في القضايا
السياسية الدولية التي تهم البلدين مهمة تنمية تعاونها وتعزيزها في ميادين
التعاون الاقتصادي والثقافي والعلمي والفني .

مادة ثالث :

(١) تكون اللجنة المشتركة من

— لجنة فرعية للشؤون الاقتصادية والتجارية يمكن ان يتم على هامش انعقادها
لقاءات بين رجال أعمال من كلا البلدين .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Republic of Tunisia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Aware of the ties of friendship and solidarity uniting their two peoples,

Inspired by the common will to promote and strengthen cooperation between the two countries in all fields of common interest,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties establish, by this Agreement, a Joint Brazilian-Tunisian Commission on Cooperation, hereinafter called the “Joint Commission”.

Article II

The objective of the Joint Commission, in addition to the exchange of ideas on international political matters of interest to the two countries, shall be to develop bilateral cooperation and to seek ways and means of promoting and strengthening it, particularly in the economic, trade, cultural, scientific and technical sectors.

Article III

1. The Joint Commission shall comprise:
 - A Subcommittee on Economic and Trade Issues, in the context of which meetings may be held between business people of the two countries; and
 - A Subcommittee on Cultural, Scientific and Technical Issues.
2. The Joint Commission may establish such *ad hoc* committees and may be deemed necessary for the in-depth study of specific issues.

Article IV

1. The Joint Commission shall meet alternately in Brazil and Tunisia by common agreement between the Contracting Parties.
2. The chairmanship of the Joint Commission shall be held by a person at ministerial level or by a person to whom powers are delegated by the Governments of the respective countries.

¹ Came into force on 12 May 1993, the date on which the Parties notified each other (on 17 May 1991 and 12 May 1992) of the completion of the constitutional procedures, in accordance with article VIII.

Article V

1. The draft agenda, proposed by the host country through the diplomatic channel two months in advance, shall be adopted at the opening of each session at the Joint Commission.

2. Any further issue for consideration by the Joint Commission shall be communicated in notes sent to the other Party by the Party proposing them for inclusion in the agenda at least one month prior to the date of the session.

Article VI

The results of the meetings of the Subcommissions and *ad hoc* committees shall be submitted for approval to the Joint Commission.

Article VII

The conclusions of the Joint Commission shall be recorded in minutes signed by the heads of the delegations, and a final communiqué shall be issued to the press.

Article VIII

This Agreement shall be subject to the constitutional procedures of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of notes between the two Parties.

Article IX

1. This Agreement shall be valid for a period of six years and may be automatically renewed for subsequent periods of six years.

2. Either Party may request in writing the amendment of this Agreement.

3. The jointly agreed amended clauses shall enter into force in the same manner as that specified in article VIII.

Article X

Either of the Contracting Parties may at any time denounce this Agreement. The denunciation shall become effective six months after the other Party has been notified in writing.

DONE at Brasília on 27 November 1990, in two originals in the Portuguese and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brasil:
FRANCISCO REZEK

For the Government
of the Republic of Tunisia:
HABIB BOULARÈS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE, RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRATION

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République Tunisienne (ci-après dénommés « les Parties Contractantes »);

Conscients des liens d'amitié qui unissent leurs peuples;

Animés par la volonté commune d'intensifier et de renforcer la coopération dans tous les domaines d'intérêt commun aux deux pays

Conviennent comme suit :

Article premier

Les Parties Contractantes instituent par le présent Accord une Commission mixte brésilo-tunisienne de coopération, ci-après dénommée « Commission mixte ».

Article II

La Commission mixte a pour objectif, outre l'échange d'idées relatives à des questions de politique internationale touchant les intérêts des deux pays, de développer la coopération bilatérale et la recherche de moyens et de méthodes pour la favoriser et la renforcer, particulièrement dans les secteurs économique et commercial, culturel, scientifique et technique.

Article III

1. La Commission mixte comprend :
 - Une Sous-Commission des questions économiques et commerciales, dans le cadre de laquelle peuvent se tenir des rencontres d'entrepreneurs des deux pays;
 - Une Sous-Commission des questions culturelles, scientifiques et techniques.
2. La Commission mixte peut instituer, en tant que de besoin, des comités spéciaux pour l'étude approfondie de questions spécifiques.

Article IV

1. La Commission mixte se réunit à tour de rôle au Brésil et en Tunisie, du commun accord des Parties Contractantes.
2. La présidence de la Commission mixte est exercée soit par une personnalité de rang ministériel soit par une personnalité ayant reçu une délégation de pouvoirs appropriée de la part du gouvernement de son pays.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1992, date à laquelle les Parties se sont notifiées (les 17 mai 1991 et 12 mai 1992) l'accomplissement des procédures constitutionnelles, conformément à l'article VIII.

Article V

1. Le pays hôte propose le projet d'ordre du jour par la voie diplomatique avec deux mois de préavis; l'ordre du jour définitif est adopté à la séance inaugurale de chaque session de la Commission mixte.

2. Toute autre question nouvelle dont la Commission mixte peut être saisie doit faire l'objet d'une note adressée à l'autre Partie par la Partie qui en propose l'examen, au moins un mois avant la date prévue pour la session.

Article VI

Le résultat des travaux des Sous-Commissions et des comités spéciaux sont soumis à l'approbation de la Commission mixte.

Article VII

Les conclusions des travaux de la Commission mixte sont consignés à un procès-verbal signé par le chef de chaque délégation; un communiqué final est remis à la presse.

Article VIII

Le présent Accord, une fois soumis aux prescriptions constitutionnelles respectives de chacune des Parties Contractantes, entre en vigueur à la date où les deux Parties procèdent à l'échange des notes appropriées.

Article IX

1. Le présent Accord a une durée de six ans et il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de six ans.

2. Chacune des Parties Contractantes peut demander par écrit l'amendement du présent Accord.

3. Les amendements adoptés d'un commun accord entrent en vigueur dans les conditions prévues à l'article VIII ci-dessus.

Article X

Chacune des Parties Contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Accord. Celui-ci cesse d'avoir effet six mois après que la dénonciation a été notifiée par écrit à l'autre Partie.

FAIT à Brasília, le 27 novembre 1990, en deux exemplaires originaux en portugais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

HABIB BOULARÈS

No. 30227

**BRAZIL
and
TUNISIA**

Trade Agreement. Signed at Brasília on 27 November 1990

Authentic texts: Portuguese and Arabic.

Registered by Brazil on 25 August 1993.

**BRÉSIL
et
TUNISIE**

Accord commercial. Signé à Brasília le 27 novembre 1990

Textes authentiques : portugais et arabe.

Enregistré par le Brésil le 25 août 1993.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA TUNÍSIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Tunísia
(doravante denominados "Partes"),

Considerando o desenvolvimento das relações comerciais e os laços de amizade entre os dois países e com base na igualdade e vantagens recíprocas;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

O intercâmbio comercial entre as Partes será efetuado de acordo com as disposições do presente Acordo e com as leis e regulamentos que disciplinam as importações e exportações, em vigor em cada um dos dois países, e com seus compromissos internacionais.

ARTIGO II

As Partes concordam em conceder, em base de reciprocidade, o tratamento de nação mais favorecida em suas relações comerciais. Tal disposição, entretanto, não se aplicará:

1. Aos privilégios e vantagens especiais que a Parte brasileira concede ou venha a conceder aos países com os quais mantém comércio fronteiriço, aos países vizinhos e aos organismos regionais de integração econômica.

2. Aos privilégios e vantagens especiais que a Parte tunisiana concede ou venha a conceder aos países com os quais mantém comércio fronteiriço, aos países vizinhos e aos países do Magrebe árabe.
3. As vantagens e facilidades obtidas ou concedidas por uma das Partes enquanto membro de qualquer união aduaneira.

ARTIGO III

Cada uma das Partes concederá à outra, respeitados suas próprias leis e regulamentos, as facilidades necessárias à participação em feiras e à organização de exposições comerciais, com o intuito de encorajar o desenvolvimento ulterior das relações comerciais entre os dois países.

ARTIGO IV

Os pagamentos referentes aos contratos comerciais concluídos ao amparo do presente Acordo serão efetuados em moedas conversíveis, de acordo com as leis e regulamentos de câmbio em vigor em cada um dos países.

ARTIGO V

Cada Parte notificará a outra do cumprimento das disposições legais internas necessárias à entrada em vigor do presente Acordo, a qual se dará na data de recebimento da segunda notificação.

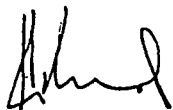
ARTIGO VI

1. O presente Acordo terá vigência de um ano, sendo tacitamente prorrogado por sucessivos períodos iguais, a menos que uma das Partes comunique à outra, por via diplomática, sua decisão de terminá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após o recebimento da referida notificação.

2. Em caso de denúncia, as disposições do presente Acordo permanecerão válidas para todos os contratos concluídos durante sua vigência e para aqueles já negociados mas ainda não implementados.

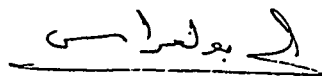
Feito em Brasília, aos 24 dias do mês de novembro de 1990, em dois exemplares originais, nos idiomas português e árabe, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



FRANCISCO REZEK

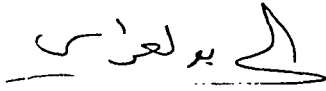
Pelo Governo
da República da Tunísia:



HABIB BOULARÈS

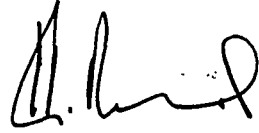
تم توقيع هذا الاتفاق في برازيليا بتاريخ جمادى الأولى
سنة ١٤١١ الموافق لـ ٢٧ من نوفمبر سنة ١٩٩٠ في أصليسن
باللغة العربية واللغة البرتغالية لكل منهما نفس الحجية •

نيابة عن حكومة الجمهورية
التونسية



الحبيب بولعزاس

نيابة عن الحكومة الاتحادية
للبرازيل



فرانسيسكو رزق

المادة الثالثة :

يمنح كل طرف الطرف الثاني في حدود قوانينه وتنظيماته التسهيلات الضرورية للمساهمة في المعارض وتنظيم الاستعراضات التجارية وذلك قصد تشجيع انماء التبادل التجاري بين البلدين وتوسيع آفاقه .

المادة الرابعة :

تم الدفوعات المتعلقة بالعقود التجارية المبرمة في نطاق هذا الاتفاق بالعملية الصعبة طبقاً للقوانين والتراتب الخاصة بالصرف في كلا البلدين .

المادة الخامسة :

يخطر كل طرف الطرف الآخر كتابياً بالقيام بالاجراءات القانونية الضرورية لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ الامر الذي يتم فعلاً بتاريخ وصول الاخطار الثاني المعلن رسمياً عن انهاء الاجراءات القانونية .

المادة السادسة :

يُعمل بهذا الاتفاق مدة سنة من دخوله حيز التنفيذ ويجدد تلقائياً من سنة إلى سنة اخرى ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الآخر بالطرق الدبلوماسية بقراره في انهاء العمل به .

١ - في هذه الحالة يقف العمل بهذا الاتفاق ستة أشهر بعد تلقي الاخطار المذكور .

٢ - في حالة انهاء العمل به تبقى فصول هذا الاتفاق صالحة لكل العقود التجارية المبرمة خلال مدة فاعليته وكذلك العقود التي تمت مفاوضاتها عندئذ ولم يتم تجسز بعدد .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تجارى بين حكومتى
الجمهورية الاتحادية للبرازيل
وحكومة الجمهورية التونسية

ان حكومة الجمهورية الاتحادية للبرازيل وحكومة الجمهورية التونسية و (المادة في مايلي " الاطراف ")
انما ، لصلات التبادل التجارى بينهما وتديها لأواصر الصداقة التي تجمع بين البلدين
وعلى أسس المساواة والامتيازات المتبادلة قد اتفقتا على مايلي :

المادة الاولى :

يتم التبادل التجارى بين الطرفين طبقاً لفصول هذا الاتفاق وفي حدود القوابس
والانظمة السارية في كل منهما وفي حدود التزاماتها الدولية .

المادة الثانية :

ان كلا الطرفين يمنح الطرف الآخر في مبادلاته التجارية معاملة الدولة الاكثر
رعاية بيد ان هذا الفصل لا يطبق على :

- ١) الامتيازات والمعاملات التفضيلية الخاصة التي يمنحها أو سيمنحها الطرف البرازيلي مستقبلاً الى بلدان يتعاطى معها تجارة حدودية وإلى الاقطار المجاورة له والسى المنظمات الجمهورية للاندماج الاقتصادى .
- ٢) للامتيازات والمعاملات التفضيلية الخاصة التي يمنحها أو سيمنحها الطرف التونسي مستقبلاً الى بلدان يتعاطى معها تجارة حدودية وإلى البلدان المجاورة وبلسدان المغرب العربي .
- ٣) المعاملات التفضيلية التي يتمتع بها أو يمنحها كلا الطرفين بصفته عضواً في اى مجموعة جمركية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Tunisia (hereinafter referred to as the
“Parties”),

Considering the development of trade relations between them and the ties of
friendship that unite their two countries, and on the basis of equality and mutual
advantage,

Have agreed as follows:

Article I

Commercial transactions between the Parties shall be carried out in accordance
with the provisions of this Agreement and with the laws and regulations governing
imports and exports in force in each of their countries, and in accordance with their
international obligations.

Article II

The Parties agree to grant each other, on a reciprocal basis, most-favoured-
nation treatment. However this provision shall not apply:

1. To the privileges and special advantages which the Brazilian Party grants,
or may grant in the future, to countries with which it engages in cross-border trade,
to neighbouring countries and to regional economic integration organizations;
2. To the privileges and special advantages which the Tunisian Party grants, or
may grant in the future, to countries with which it engages in cross-border trade, to
neighbouring countries and to the countries of the Arab Maghreb;
3. To the advantages and facilities enjoyed or granted by either Party as a
member of any customs union.

Article III

Each Party shall, subject to its laws and regulations, grant the other Party the
facilities necessary for participation in fairs and the organization of trade exhibitions
for the purpose of encouraging the development of trade relations between the two
countries.

Article IV

Payments in respect of commercial contracts concluded within the framework
of this Agreement shall be made in fully convertible currency in accordance with the
laws and exchange regulations in force in the two countries.

¹ Came into force on 22 September 1992, the date of receipt of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article V.

Article V

Each Party shall notify the other of the completion of the domestic legal formalities necessary for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the date of receipt of the second such notification.

Article VI

1. This Agreement shall be valid for a period of one year from its entry into force and shall be automatically extended for successive identical periods unless one of the Parties notifies the other through the diplomatic channel of its decision to terminate it, in which case the termination shall take effect six months after receipt of the said notification.

2. In the event of termination, the provisions of this Agreement shall remain in force with respect to all commercial contracts concluded during its period of validity and with respect to those that were negotiated but have not yet been implemented.

DONE at Brasília on 27 November 1990 in two originals, in the Arabic and Portuguese languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

FRANCISCO REZEK

For the Government
of the Republic of Tunisia:

HABIB BOULARÈS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République Tunisienne (ci-après dénommés « les Parties »);

Désireux de développer les rapports commerciaux et les liens d'amitié entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les échanges commerciaux entre les Parties se déroulent conformément aux dispositions du présent Accord, aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays en matière d'importation et d'exportation, et aux engagements internationaux des Parties;

Article II

Les Parties s'accordent, sous réserve de réciprocité, le traitement de la nation la plus favorisée dans leurs rapports commerciaux. Cette disposition ne s'applique cependant pas :

1. Aux privilèges et avantages particuliers que la Partie brésilienne a accordé ou peut accorder aux pays avec lesquels elle se livre au commerce frontalier, aux pays voisins et aux membres d'organismes régionaux d'intégration économique;

2. Aux privilèges et avantages particuliers que la Partie tunisienne a accordé ou peut accorder aux pays avec lesquels elle se livre au commerce frontalier, aux pays voisins et aux pays du Maghreb arabe;

3. Aux privilèges et avantages particuliers accordés ou obtenus par l'une ou l'autre des Parties en qualité de membre d'une union douanière

Article III

Chacune des Parties accorde à l'autre, conformément à ses propres lois et règlements, les facilités nécessaires pour participer à des foires et à organiser des expositions commerciales, en vue de favoriser le développement ultérieur des rapports commerciaux entre les deux pays.

Article IV

Les paiements ayant trait aux marchés commerciaux conclus au titre du présent Accord s'effectuent en monnaies convertibles, conformément aux lois et règlements de change en vigueur dans chacun des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 22 septembre 1992, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article V.

Article V

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures prescrites par son droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prend effet à la date où sera reçue la deuxième notification.

Article VI

1. Le présent Accord a une durée d'un an et il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de la même durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer. En pareil cas, le présent Accord cesse d'avoir effet six mois après la réception de la notification en question.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions continuent de régir tous les marchés conclus pendant la durée de sa validité, ainsi que les marchés déjà négociés, qui n'ont pas encore été mis en œuvre.

FAIT à Brasília, le 27 novembre 1990, en deux exemplaires originaux en portugais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

HABIB BOULARÈS

No. 30228

—

**BRAZIL
and
ROMANIA**

**Agreement on cultural cooperation. Signed at Brasília on
13 March 1991**

*Authentic texts: Portuguese and Romanian.
Registered by Brazil on 25 August 1993.*

—————

**BRÉSIL
et
ROUMANIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Brasília le 13 mars
1991**

*Textes authentiques : portugais et roumain.
Enregistré par le Brésil le 25 août 1993.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE COOPERAÇÃO CULTURAL ENTRE O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
ROMÊNIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Romênia
(doravante denominados "Partes"),

Inspirados nos princípios de respeito mútuo à soberania e de não-ingerência nos assuntos internos,

Guiados pela determinação de fortalecer as relações de amizade que unem os dois países, e

Desejosos de fomentar o conhecimento mútuo e a cooperação pacífica,

Convêm:

ARTIGO I

O presente Acordo rege as atividades de caráter cultural, esportivo e educacional levadas a efeito pelas instituições governamentais e não-governamentais de cada uma das Partes no território da outra, observadas as respectivas disposições legais internas.

ARTIGO II

Com o objetivo de promover o melhor conhecimento e a difusão de seus respectivos patrimônios históricos e culturais, as Partes estimularão a cooperação mútua por meio das seguintes medidas:

- a) o intercâmbio de escritores, artistas, grupos artísticos e professores, bem como de especialistas e personalidades atuantes nos domínios abrangidos pelo presente Acordo;
- b) o estudo e a divulgação das línguas portuguesa e romena;
- c) a tradução e edição de obras de autores da outra Parte, de reconhecido valor artístico ou literário;
- d) o desenvolvimento e o aprofundamento das relações entre academias e outras instituições da área da cultura e da arte;
- e) a organização de manifestações culturais e artísticas, tais como exposições de artes plásticas e de fotografia, mostras de filmes, programas de rádio e televisão e apresentações de teatro, dança e música de uma das Partes no território da outra, inclusive em bases comerciais;
- f) o intercâmbio de publicações artísticas, filmes, gravações musicais, partituras, discos e fitas;
- g) o intercâmbio de informações, materiais e especialistas, na área de arquivos;
- h) a colaboração no setor de editoras e do comércio de livros.

ARTIGO III

As Partes promoverão a colaboração e a troca de experiências no domínio da educação, por meio das seguintes medidas:

- a) o intercâmbio de professores e outros especialistas, por meio de visitas e estágios, a fim de ministrar cursos ou realizar pesquisas em suas áreas de especialização;

- b) o incentivo à cooperação entre os seus estabelecimentos de ensino superior;
- c) o intercâmbio de material informativo sobre a história, a geografia, a cultura e o desenvolvimento econômico e social de cada país, bem como de cursos, programas educativos, métodos pedagógicos e manuais escolares adotados pelas instituições de ensino dos dois países.

ARTIGO IV

1. As Partes concederão, na medida de suas possibilidades, vagas em cursos de graduação e vagas e bolsas de estudo em cursos de pós-graduação de suas universidades para estudantes da outra Parte, em áreas de estudo escolhidas de comum acordo.

2. Os diplomas e títulos expedidos por instituições de ensino superior de uma das Partes terão validade no território da outra, desde que preencham as condições de equiparação exigidas pela legislação vigente em cada Parte.

3. Cada uma das Partes reconhecerá os certificados, diplomas, títulos e graus acadêmicos outorgados em consequência da formação, do aperfeiçoamento ou da especialização em instituições da outra Parte. Sobre o reconhecimento mútuo de graus acadêmicos, poderão ser concluídos Acordos separados entre os órgãos competentes das Partes.

ARTIGO V

Cada Parte facilitará aos cidadãos da outra Parte o acesso a bibliotecas, arquivos e outras instituições culturais e educacionais.

ARTIGO VI

As Partes promoverão a cooperação entre cinematecas e outras instituições cinematográficas dos dois países, visando à compra e ao intercâmbio de filmes, à apresentação em festivais, à troca de livros, cartazes, revistas e publicações especializadas.

ARTIGO VII

As Partes incentivarão o intercâmbio de emissões radiofônicas e de programas de televisão que versem sobre o desenvolvimento econômico, social e cultural de cada país, bem como de profissionais de rádio e televisão, com o objetivo de promover o conhecimento e divulgação de suas respectivas culturas.

ARTIGO VIII

As Partes promoverão o desenvolvimento da cooperação no campo da educação física e dos esportes, com base em entendimentos entre as respectivas organizações desportivas.

ARTIGO IX

Cada Parte protegerá, no seu território, os direitos de propriedade artística e intelectual da outra Parte, em conformidade com as convenções internacionais de que são signatárias.

ARTIGO X

As Partes estimularão a cooperação no âmbito das convenções internacionais em vigor para os dois países, bem como das organizações internacionais das quais sejam membros, no que respeita os domínios abrangidos pelo presente Acordo, sem prejuízo dos direitos e deveres resultantes de outros atos internacionais assinados pelas Partes.

ARTIGO XI

1. Para a execução do presente Acordo, as Partes poderão acordar, por via diplomática, programas periódicos intergovernamentais de cooperação e intercâmbio. Estes programas definirão, entre outras, as formas de cooperação, as disposições financeiras e outras ligadas à sua execução.

2. A Parte brasileira designa o Ministério das Relações Exteriores como coordenador de sua participação na execução do presente Acordo e a Parte romena designa, para o mesmo fim, o Ministério dos Negócios Estrangeiros.

3. Todas as questões relativas à execução dos programas intergovernamentais de cooperação e intercâmbio aprovados, e outros projetos no domínio da cultura, ensino superior, educação, meios de comunicação de massa, esporte e intercâmbio juvenil entre as Partes serão tratadas com os órgãos coordenadores, por intermédio das respectivas Missões Diplomáticas.

ARTIGO XII

As Partes poderão celebrar, por via diplomática, Ajustes Complementares ao presente Acordo, que visem à cooperação no domínio dos meios de comunicação e à criação de programas de trabalho entre Universidades e instituições de ensino superior, culturais e desportivas de ambos os países, que desejem cooperar nos campos da cultura, educação e esportes, em conformidade com os princípios e dispositivos deste Acordo.

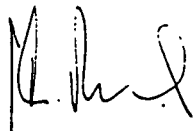
ARTIGO XIII

1. O presente Acordo entrará em vigor 30 dias após a data da troca dos Instrumentos de Ratificação, de acordo com os procedimentos estabelecidos pela legislação interna de cada Parte, e permanecerá em vigor por um período de cinco anos. Após esse período, o presente Acordo será automaticamente renovado por períodos iguais e sucessivos, por concordância tácita, a menos que uma das Partes o denuncie por via diplomática. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após a data da respectiva notificação.

2. Expirado ou denunciado o presente Acordo, as suas disposições continuarão a reger quaisquer obrigações não concluídas, assinadas durante a sua vigência.

Feito em Brasília, aos 13 dias do mês de março de 1991, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e romena, sendo os dois igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:



FRANCISCO REZEK

Pelo Governo
da Romênia



MARIN ILIESCU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD PRIVIND COLABORAREA CULTURALĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FEDERATIVE A BRAZILIEI ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI

Guvernul Republicii Federative a Braziliei

și

Guvernul României

(denumite în continuare "Părți"),

Animate de principiile respectului reciproc al suveranității și neamestecului în treburile interne,

Hotărâte de a întări relațiile de prietenie între cele două țări,

Cu dorința de a dezvolta cunoașterea reciprocă și colaborarea pașnică,

Au convenit :

Articolul I

Prezentul Acord reglementează activitățile cu caracter cultural, sportiv și educațional desfășurate de instituțiile guvernamentale și neguvernamentale ale unei Părți pe teritoriul celeilalte, cu respectarea dispozițiilor legale.

Articolul II

Pentru a promova o mai bună cunoaștere și înțelegere a istoriei și culturii lor, Părțile vor sprijini și promova în mod reciproc :

a) schimbul de scriitori, oameni de artă, formații artistice și profesori, precum și de specialiști și personalități care acționează în domeniile prevăzute de prezentul Acord ;

b) studiul și difuzarea limbilor portugheză și română ;

c) traducerea și publicarea de opere ale unor autori de valoare artistică și literară recunoscută ;

d) dezvoltarea și aprofundarea relațiilor între academii și instituții din domeniul culturii și artei ;

e) organizarea de manifestări culturale și artistice - expoziții de artă, prezentări de filme, programe de radio și televiziune, piese de teatru, festivaluri de dansuri și muzică, de către una din Părți pe teritoriul celeilalte Părți, inclusiv pe baze comerciale ;

f) schimbul de publicații artistice, filme, înregistrări muzicale, partituri, discuri și benzi ;

g) schimbul de informații, materiale și specialiști în domeniul arhivelor publice ;

h) colaborarea între edituri și în ceea ce privește comer - cializarea cărților.

Articolul III

Părțile vor sprijini colaborarea și schimbul de experiență în domeniul educației, prin intermediul următoarelor măsuri :

a) schimbul de profesori și alți specialiști, prin interme - diul vizitelor și stagiilor efectuate cu scopul de a preda cursuri sau de a realiza cercetări în domeniul lor de specialitate ;

b) promovarea colaborării între diferite instituții de învățământ superior ;

c) schimbul de materiale documentare privind istoria, geo - grafia, cultura și dezvoltarea economică și socială a fiecărei țări, precum și de cursuri, planuri de învățământ, metode peda - gogice și manuale școlare editate de instituțiile de învățământ din cele două țări.

Articolul IV

1) Părțile vor acorda, pe măsura posibilităților lor, locuri la studii universitare, precum și locuri și burse pentru specializare postuniversitară și doctorat, în domenii alese de comun acord.

2) Diplomele și titlurile acordate de către instituțiile de învățământ superior ale unei Părți vor avea valabilitate pe teri-

toriuul celeilalte, cu condiția să îndeplinească normele de echi - valență cerute de legislația în vigoare a fiecărei Părți ;

3) Părțile vor recunoaște certificatele, diplomele, titlurile și gradele academice acordate ca urmare a pregătirii, perfecționării sau specializării în instituțiile celeilalte Părți. În privința recunoașterii reciproce a gradelor academice, vor putea fi încheiate Acorduri separate între organele competente ale celor două Părți.

Articolul V

Fiecare Parte va facilita cetățenilor celeilalte Părți accesul la biblioteci, arhive și alte instituții culturale și educaționale.

Articolul VI

Părțile vor sprijini colaborarea între cinemateci și instituții cinematografice ale celor două țări, urmărind cumpărarea și schimbul de filme, prezentarea la festivaluri, schimbul de cărți, afișe de cinema, reviste și publicații de specialitate.

Articolul VII

Părțile vor încuraja schimbul de emisiuni radiofonice și programe TV privind dezvoltarea economică, socială și culturală a fiecărei țări, precum și schimbul de specialiști de radio și televiziune, avînd ca scop promovarea cunoașterii și difuzării culturilor lor.

Articolul VIII

Părțile vor sprijini dezvoltarea colaborării în domeniul culturii fizice și sportului, pe bază de înțelegeri între organizațiile corespunzătoare.

Articolul IX

Fiecare Parte va proteja pe teritoriul său drepturile de proprietate artistică și intelectuală ale celeilalte Părți, în conformitate cu convențiile internaționale la care sînt Părți.

Articolul X

Părțile vor încuraja colaborarea în cadrul convențiilor internaționale în vigoare pentru cele două țări, precum și în cadrul organizațiilor internaționale ale căror membri sînt, în ceea ce privește domeniile cuprinse în prezentul Acord, fără a afecta drepturile și îndatoririle care rezultă pentru ambele Părți din alte acorduri internaționale.

Articolul XI

1) Pentru aplicarea prevederilor prezentului Acord, Părțile vor putea încheia, pe cale diplomatică, programe periodice interguvernamentale de colaborare și schimburi culturale. Aceste programe vor conveni, între altele, formele de cooperare, condițiile financiare și organizatorice legate de realizarea lor.

2) Partea braziliană desemnează Ministerul Relațiilor Externe în calitate de coordonator în aplicarea prevederilor prezentului Acord, iar Partea română, Ministerul Afacerilor Externe, cu același scop.

3) Toate problemele în legătură cu aplicarea programelor interguvernamentale de colaborare și schimburi aprobate, precum și a altor proiecte în domeniul culturii, învățămîntului superior, educației, mijloacelor de comunicare în masă, sportului și cooperării între asociațiile de tineret ale celor două Părți vor fi convenite cu organele coordonatoare, prin intermediul misiunilor lor diplomatice.

Articolul XII

Părțile vor încheia, pe cale diplomatică, convenții complementare la prezentul Acord, care să urmărească colaborarea în domeniul mijloacelor de comunicare, crearea de programe de lucru între universități și instituții de învățămînt superior, între instituții culturale și sportive ale celor două țări, care doresc să coopereze în ramurile culturii, educației și sportului, în conformitate cu principiile și dispozițiile acestui Acord.

Articolul XIII

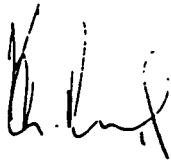
1) Prezentul Acord va intra în vigoare la 30 de zile de la data schimbului instrumentelor de ratificare, în conformitate cu procedurile stabilite de legislația internă a fiecărei Părți, fiind valabil pe o perioadă de 5 ani, după care va fi prelungit, în mod automat, prin tacită reconducțiune, pe noi perioade succesive de

5 ani, dacă nici una din Părți nu îl va denunța pe cale diplomatică. Denunțul, în acest caz, va produce efect după 6 luni de la data respectivei notificări.

2) În cazul expirării sau denunțării prezentului Acord, prevederile sale vor reglementa orice obligații neîncheiate, care au fost semnate în timpul valabilității Acordului.

Incheiat la Brasilia, la 13 martie 1991, în două exemplare originale, fiecare în limbile portugheză și română, ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru Guvernul
Republicii Federative a Braziliei:



Pentru Guvernul
Romaniei:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of Romania (hereinafter referred to as the “Parties”),
Basing themselves on the principles of mutual respect for sovereignty and non-interference in internal affairs,
Guided by the determination to strengthen the friendly relations existing between their two countries, and
Desiring to foster mutual understanding and peaceful cooperation,
Have agreed as follows:

Article I

This Agreement shall govern all cultural, sports and educational activities carried on by the governmental and non-governmental institutions of one Party in the territory of the other Party, in conformity with the respective domestic legislation.

Article II

In order to promote greater knowledge and dissemination of their respective historical and cultural heritage, the Parties shall promote mutual cooperation through the following measures:

- (a) Exchanges of writers, artists, artistic groups and teachers, as well as specialists and public figures active in the fields covered by this Agreement;
- (b) Study and dissemination of the Portuguese and Romanian languages;
- (c) Translation and publication of each other’s major artistic or literary works;
- (d) Expansion of relations between academies and other institutions in the area of culture and art;
- (e) Organization of cultural and artistic events such as plastic arts and photography exhibitions, film shows, radio and television programmes and theatre, dance and music performances of one Party in the territory of the other, including events organized on a commercial basis;
- (f) Exchanges of art publications, films, music recordings, scores, records and tapes;
- (g) Exchanges of archival information, materials and specialists;
- (h) Cooperation in the field of publishing and the book trade.

¹ Came into force on 30 October 1992, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest on 30 September 1992, in accordance with article XIII.

Article III

The Parties shall promote cooperation and exchanges of experience in the field of education, through the following measures:

(a) Exchanges of teachers and other specialists, by means of visits and internships, in order to teach courses or carry out research in their areas of specialization;

(b) Encouragement of cooperation between their institutions of higher education;

(c) Exchanges of information concerning the history, geography, culture and economic and social development of each country, and of course materials, curricula, teaching methods and school textbooks adopted by their respective educational institutions.

Article IV

1. The two Parties shall, to the extent possible, award places on undergraduate courses and places and fellowships on post-graduate courses in their universities to each other's students, in mutually agreed areas of study.

2. Diplomas and degrees awarded by higher education institutions of one Party shall be recognized in the territory of the other Party, provided that they meet the equivalency requirements stipulated under the legislation in force in each Party.

3. Each Party shall recognize certificates, diplomas and degrees awarded as a result of training, advanced training or specialized training in institutions of the other Party. Separate agreements on the mutual recognition of university degrees may be concluded between the competent authorities of the two Parties.

Article V

Each Party shall give citizens of the other Party access to libraries, archives and other cultural and educational institutions.

Article VI

The Parties shall promote cooperation between film libraries and other cinematographic institutions of the two countries, with a view to the purchase and exchange of films, the presentation of films at festivals and the exchange of books, posters, magazines and specialized publications.

Article VII

The Parties shall promote exchanges of radio broadcasts and television programmes dealing with the economic, social and cultural development of each country, and of radio and television professionals, in order to promote knowledge and dissemination of their respective cultures.

Article VIII

The Parties shall promote the development of cooperation in the field of physical education and sports, on the basis of agreements between their respective sports organizations.

Article IX

Each Party shall protect, within its territory, the artistic and intellectual property rights of the other Party, in conformity with the international conventions to which they are signatories.

Article X

The Parties shall encourage cooperation in the spheres covered by this Agreement within the framework of the international conventions in force for the two countries and the international organizations of which they are members, without prejudice to the rights and obligations resulting from other international agreements signed by the Parties.

Article XI

1. With a view to implementing this Agreement, the Parties may agree, through the diplomatic channel, on periodic intergovernmental programmes of cooperation and exchanges. Such programmes shall define, among other things, forms of cooperation, financial arrangements and other arrangements associated with their implementation.

2. The Brazilian Government hereby designates the Ministry of Foreign Affairs as coordinator of its participation in the implementation of this Agreement, and the Romanian Government hereby designates the Ministry of Foreign Affairs for the same purpose.

3. All questions relating to the implementation of the agreed intergovernmental programmes of cooperation and exchanges and other projects in the areas of culture, higher education, education, mass media, sports and youth exchanges between the Parties shall be raised with the coordinating bodies, through their respective diplomatic missions.

Article XII

The Parties may, through the diplomatic channel, conclude supplementary arrangements to this Agreement with a view to cooperation in the field of the mass media and to the establishment of work programmes between universities, institutions of higher education, cultural institutions and sports associations of the two countries wishing to cooperate in the fields of culture, education and sports, in accordance with the principles and provisions of this Agreement.

Article XIII

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of exchange of the instruments of ratification, in accordance with the procedures established by the domestic legislation of each Party, and shall remain in force for a period of five years. After that period, the Agreement shall be renewed automatically for successive five-year periods, unless one of the two Parties denounces it through the diplomatic channel. In that case, denunciation shall take effect six months after the date of the corresponding notification.

2. Upon expiry or denunciation of this Agreement, its provisions shall continue to govern any outstanding obligations assumed while it was in force.

DONE at Brasília on 13 March 1991, in two originals in the Portuguese and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
FRANCISCO REZEK

For the Government
of Romania:
MARIN ILIESCU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés « les Parties »);

S'inspirant des principes du respect mutuel de la souveraineté et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Résolus à renforcer les liens d'amitiés qui unissent les deux pays,

Désireux de développer la connaissance mutuelle et la coopération pacifique,

Conviennent comme suit :

Article premier

Le présent Accord régit les initiatives d'ordre culturel, sportif et éducatif mises en œuvre par les institutions gouvernementales ou par des organismes non gouvernementaux de l'une ou l'autre des Parties sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve des dispositions juridiques internes respectives.

Article II

Afin de promouvoir une meilleure connaissance et une plus large diffusion de leurs patrimoines historiques et culturels respectifs, les Parties stimulent la coopération mutuelle par les moyens suivants :

a) L'échange d'écrivains, d'artistes, de groupes artistiques et d'enseignants, ainsi que de spécialistes et de personnalités éminentes dans les domaines visés par le présent Accord;

b) L'étude et la diffusion des langues portugaise et roumaine;

c) La traduction et l'édition d'œuvres d'auteurs de l'autre Partie, qui présentent une valeur artistique ou littéraire notoire;

d) Le développement et l'intensification des relations entre les académies et autres institutions du domaine culturel et artistique;

e) L'organisation de manifestations culturelles et artistiques telles qu'expositions d'œuvres d'art plastique et de photographies, représentations cinématographiques, émissions radiophoniques et de télévision, représentations théâtrales, spectacles de danse et concerts de l'une ou l'autre des Parties sur le territoire de l'autre Partie, y compris sur des bases commerciales;

f) L'échange de publications artistiques, de films, d'enregistrements musicaux, de partitions, de disques et de bandes sonores;

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1992, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 30 septembre 1992, conformément à l'article XIII.

g) L'échange d'informations, de matériels et de spécialistes dans le domaine des archives publiques;

h) La collaboration dans le secteur de l'édition et du commerce des livres.

Article III

Les Parties favorisent la collaboration et l'échange de données d'expériences dans le domaine de l'éducation, par les moyens suivant :

a) L'échange d'enseignants et autres spécialistes, sous forme de visites et de stages, afin de donner des cours ou d'effectuer des recherches dans leur spécialité;

b) La stimulation de la coopération entre leurs établissements d'enseignement supérieur;

c) L'échange de matériels d'information concernant l'histoire, la géographie, la culture et de développement économique et social de chacun des deux pays, ainsi que de cours, de programmes d'enseignement, de méthodes pédagogiques et de manuels scolaires adoptés par les institutions d'enseignement des deux pays.

Article IV

1. Dans la mesure de leurs possibilités, chacune des Parties accorde à des étudiants de l'autre partie des places d'études universitaires et des places et bourses d'études du troisième cycle dans ses universités, dans des disciplines choisies d'un commun accord.

2. La validité des diplômes et titres délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de l'un ou l'autre Partie est reconnue sur le territoire de l'autre Partie dans la mesure où ils satisfont aux conditions d'équivalence prescrite par la législation en vigueur de chacune des Parties.

3. Chacune des Parties reconnaît les certificats, diplômes, titres et grades académiques décernés au titre d'une formation, d'un perfectionnement ou d'une spécialisation dispensés par les institutions de l'autre Partie. Les organes compétents des Parties peuvent conclure des accords distincts concernant la reconnaissance mutuelle des grades académiques.

Article V

Chacune des Parties facilite l'accès des citoyens de l'autre Partie aux bibliothèques, aux archives publiques et aux autres institutions culturelles et éducatives.

Article VI

Les Parties favorisent la coopération entre les cinémathèques et autres institutions cinématographiques des deux pays en ce qui concerne l'achat et l'échange de films, la présentation de films dans des festivals, l'échange de livres, affiches, revues et publications spécialisées.

Article VII

Les Parties favorisent l'échange d'émissions radiophoniques et de télévision concernant le développement économique, social et culturel de chacun des deux pays, ainsi que de professionnels de radio et de télévision, dans le but de promouvoir la connaissance et la diffusion de leurs cultures respectives.

Article VIII

Les Parties favorisent le développement de la coopération dans le domaine de l'éducation physique et sportive, sur la base d'ententes conclues par leurs organismes sportifs respectifs.

Article IX

Chacune des Parties protège, sur son territoire, les droits de propriété artistique et intellectuelle de l'autre Partie, conformément aux conventions internationales dont elles sont signataires.

Article X

Les Parties stimulent la coopération dans le cadre des conventions internationales en vigueur à l'égard des deux pays, ainsi que des organisations internationales dont elles sont membres, en ce qui concerne les domaines visés par le présent Accord, sans préjudice des droits et obligations résultant d'autres instruments internationaux signés par les Parties.

Article XI

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties peuvent convenir, par la voie diplomatique, de programmes intergouvernementaux périodiques de coopération et d'échanges. Ces programmes définissent notamment les formes de coopération ainsi que les dispositions financières et autres liés à leur exécution.

2. La Partie brésilienne désigne son Ministère des relations extérieures en qualité de coordonnateur de sa participation à la mise en œuvre du présent Accord et la Partie roumaine désigne, aux mêmes fins, son Ministère des affaires étrangères.

3. Toutes les questions touchant à la réalisation des programmes intergouvernementaux convenus de coopération et d'échange, et à d'autres projets dans le domaine de la culture, de l'enseignement supérieur, de l'éducation, des moyens de communication de masse, du sport et des échanges de jeunes entre les Parties, sont réglés par les organismes de coordination, par l'entremise des missions diplomatiques respectives.

Article XII

Les Parties peuvent conclure, par la voie diplomatique, des conventions complémentaires au présent Accord, au sujet de la coopération dans le domaine des moyens de communication et de l'instauration de programmes de travail entre des universités et institutions d'enseignement supérieur ou à vocation culturelle ou sportive des deux pays, qui souhaitent coopérer dans les domaines de la culture, de l'éducation et des sports, conformément aux principes et aux dispositions du présent Accord.

Article XIII

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date où ont été échangés les instruments de ratification, comme le prescrit la législation interne de chacune des Parties, et il a une durée de cinq ans. Il est ensuite renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de la même durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique. En ce cas, la dénonciation déploie ses effets six mois après la date de la notification.

2. Après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord, ses dispositions continuent de régir toutes les obligations non éteintes qui ont été contractées pendant la durée de sa validité.

FAIT à Brasília, le 13 mars 1991, en deux exemplaires originaux en portugais et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :
FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :
MARIN ILIESCU

No. 30229

**BRAZIL
and
GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement for the processing of contracts and commitments assumed under the expired Trade and Payments Agreement of 5 November 1975. Brasília, 22 October 1992

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 25 August 1993.

**BRÉSIL
et
ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif au traitement des contrats conclus et des obligations assumées en vertu de l'Accord expiré de commerce et de paiements du 5 novembre 1975. Brasília, 22 octobre 1992

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 25 août 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE PROCESSING OF CONTRACTS AND COMMITMENTS ASSUMED UNDER THE EXPIRED TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT OF 5 NOVEMBER 1975²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU TRAITEMENT DES CONTRATS CONCLUS ET DES OBLIGATIONS ASSUMÉES EN VERTU DE L'ACCORD EXPIRÉ DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS DU 5 NOVEMBRE 1975²

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
O EMBAIXADOR
DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA

Brasília, 22 de outubro de 1992

Senhor Ministro,

Com referência às conversações mantidas entre nossos Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência a conclusão de um Acordo, nos seguintes termos, entre o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil relativamente ao Acordo de Comércio e Pagamentos, celebrado em 5 de novembro de 1975 entre o Governo da República Democrática Alemã e o Governo da República Federativa do Brasil:

¹ Came into force on 22 October 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1036, p. 189.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1036, p. 189.

a) Após a adesão da República Democrática Alemã à República Federal da Alemanha, em 3 de outubro de 1990, o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil estabeleceram contatos com vistas a regulamentar o relacionamento bilateral nas áreas em que existiam compromissos contratuais entre o Brasil e a extinta República Democrática Alemã.

b) Como resultado das conversações a esse respeito, o Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil concordam em que o Acordo de Comércio e Pagamentos, celebrado em 5 de novembro de 1975, entre o Governo da República Democrática Alemã e o Governo da República Federativa do Brasil, está expirado e que os contratos assinados ao seu amparo serão processados em conformidade com os entendimentos concluídos entre o Banco Central do Brasil e o Deutsche Aussenhandelsbank, em 31 de dezembro de 1991.

c) Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as disposições acima, proponho que a presente Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se manifeste tal concordância, constituam acordo entre os dois Governos para a consecução dos compromissos assumidos ao abrigo do expirado Acordo de Comércio e Pagamentos entre o Governo da extinta República Democrática Alemã e o Governo da República Federativa do Brasil, a entrar em vigor na data de sua assinatura.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.



THEODOR WALLAU

A Sua Excelência o Senhor
Senador Fernando Henrique Cardoso
Ministro de Estado das Relações Exteriores
Palácio do Itamaraty
Brasília, D.F.

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

Brasília, 22 October 1992

Sir,

With reference to the talks held between our Governments, I have the honour to propose to you that an agreement be concluded, in the terms set out below, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil with respect to the Trade and Payments Agreement concluded on 5 November 1975 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil:¹

(a) Following the accession of the German Democratic Republic to the Federal Republic of Germany on 3 October 1990, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil established contacts with a view to regulating their bilateral relations in areas in which contractual commitments existed between Brazil and the former German Democratic Republic.

(b) As a result of the talks on this issue, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil have agreed that the Trade and Payments Agreement concluded on 5 November 1975 between the Government of the German Democratic Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil has expired and that contracts signed thereunder shall be processed in accordance with the under-

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 22 octobre 1992

Monsieur le Ministre,

En référence aux récents entretiens entre nos gouvernements, j'ai l'honneur de proposer la conclusion, entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, d'un accord relatif à l'Accord conclu le 5 novembre 1975 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil¹, qui se lirait comme suit :

a) Suite à l'adhésion, le 3 octobre 1990, de la République démocratique allemande à la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil établissent des contacts en vue de régler les relations bilatérales dans les domaines où existent des engagements contractuels entre le Brésil et l'ex-République démocratique allemande.

b) A la suite d'entretiens à ce sujet, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sont convenus que l'Accord de commerce et de paiements conclu le 5 novembre 1975 entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est expiré et que les contrats signés en vertu de celui-ci doivent être traités conformément aux ententes conclues

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1036, p. 189.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1036, p. 189.

standings reached on 31 December 1991 between the Central Bank of Brazil and the Deutsche Aussenhandelsbank.

(c) If the Government of the Federative Republic of Brazil consents to the terms set out above, I propose that this note and your note in reply expressing such consent shall constitute an agreement between our two Governments for fulfilling the commitments assumed under the expired Trade and Payments Agreement between the Government of the former German Democratic Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, to enter into force on the date of its signature.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

THEODOR WALLAU

His Excellency

Mr. Fernando Henrique Cardoso
Minister of State for Foreign Affairs
Itamaraty Palace
Brasília

entre la Banco Central do Brasil et la Deutsche Aussenhandelsbank, en date du 31 décembre 1991.

c) Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un Accord relatif au traitement des obligations assumées en vertu de l'Accord expiré de commerce et de paiements entre le Gouvernement de la République démocratique allemande et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui entrerait en vigueur à la date de sa signature.

Je saisis cette occasion, etc.

THEODOR WALLAU

Son Excellence

M. Fernando Henrique Cardoso
Ministre d'Etat aux relations extérieures
Palais d'Itamaraty
Brasília (D.F.)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 22 de outubro de 1992

DAI/DE-I/DE-II/CJ/DPF/DOC/DPC/195/PAIN-L00-H01

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota de Vossa Excelência, número s/n, de 22 de outubro de 1992, cujo teor em português é o seguinte:

[*See note I — Voir note I*]

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual e a presente Nota passarão a constituir Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha, a entrar em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia da minha mais alta consideração.



FERNANDO HENRIQUE CARDOSO
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Hans Theodor Wallau
Embaixador Extraordinario e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

Brasília, 22 October 1992

DAI/DA-I/DE-II/CJ/DPF/DOC/DPC/195/PAIN-L00-H01

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your unnumbered note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government consents to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO
Minister of State for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Hans Theodor Wallau
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Brasília, le 22 octobre 1992

DAI/DE-I/DE-II/CJ/DPF/DOC/DPC/195/PAIN-L00-H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 22 octobre 1992, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les termes de la note dont le texte est reproduit ci-dessus et que celle-ci, jointe à la présente note, constitue un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat aux relations
extérieures de la République
fédérative du Brésil,

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

Son Excellence
M. Hans Theodor Wallau
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 30230

**BRAZIL
and
BULGARIA**

**Exchange of notes constitnting an agreement on the abolition
of visas for holders of diplomatic or service passports.
Sofia and Brasília, 16 November 1992**

Authentic texts: Bulgarian and Portuguese.

Registered by Brazil on 25 August 1993.

**BRÉSIL
et
BULGARIE**

**Échange de notes constitnant nn accord relatif à l'établisse-
ment d'un régime d'exemption de visas pour les déten-
teurs de passeports diplomatiques ou de service. Sofia et
Brasília, 16 novembre 1992**

Textes authentiques : bulgare et portugais.

Enregistré par le Brésil le 25 août 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC OR SERVICE PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME D'EXEMPTION DE VISAS POUR LES DÉTENTEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU DE SERVICE

I

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

Ваше Превъзходителство,

С цел да бъдат улеснени пътуванията на гражданите на двете страни, притежатели на дипломатически и служебни паспорти, издадени от министерствата на външните работи и по такъв начин да се съдействува за по-нататъшното развитие на отношенията между Република България и Федеративна република Бразилия имам чест от името на Правителството на Република България да направя следното предложение за установяване на безвизов режим на основата на реципрочност:

"1. Притежателите на дипломатически и служебни паспорти, издадени от министерствата на външните работи

¹ Came into force on 16 December 1992, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1992, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

на двете страни , влизат и пребивават на територията на другата договаряща страна без визи за срок до 90 (деветдесет) дни, независимо от повода на пътуването.

2. За назначените на работа в дипломатическите и консулски представителства и членовете на техните семейства, министерството на външните работи на изпращащата страна уведомява с вербална нота приемащата страна не по-късно от тридесет дни преди встъпването на лицето в длъжност.

Вербалната нота съдържа личните данни на посочените в нея лица – трите имена, датата и мястото на раждане, данните от паспорта и длъжността на назначеното лице.

Министерствата на външните работи на договарящите страни издават безплатно на посочените в тази точка лица визи с право на многократно влизане и излизане за срока на служебния им престой.

3. От обсега на това споразумение се изключват притежателите на служебни паспорти, издадени от Министерството на вътрешните работи на Република България.

4. Това споразумение влиза в сила 30 (тридесет) дни след датата на получаване на нотата отговор на Ваше Превъзходителство и ще действа за неопределен срок.

Всяка договаряща страна може да прекрати действието на споразумението с писмено предизвестие от 60 (шестдесет) дни."

Ако Правителството на Федеративна република Бразилия е съгласно с горното предложение, тази нота и нотата отговор на Ваше Превъзходителство със същото съдържание ще представляват споразумение между Правителството на Република България и Правителството на Федеративна република Бразилия за установяване на безвизов режим спрямо притежателите на дипломатически и служебни паспорти, издадени от министерствата на външните работи на двете страни.

Моля, приемете Ваше Превъзходителство,
уверенията в отличната ми към Вас почит.

София, 16 ноември 1992 година



ВАЛЕНТИН ДОБРЕВ
ЗАМЕСТНИК-МИНИСТЪР
НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ДО
НЕГОВО ПРЕВЪЗХОДИТЕЛСТВО
Г-Н ФЕРНАНДО ЕНРИКЕ КАРДОСО
МИНИСТЪР НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ
НА ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sofia, 16 November 1992

Sir,

In order to facilitate the travel of nationals of the two countries who hold diplomatic or service passports issued by the respective ministries of foreign affairs, and in this way to contribute to the further development of relations between the Republic of Bulgaria and the Federative Republic of Brazil, I have the honour to make the following proposal concerning the mutual abolition of visas:

“1. The holders of diplomatic or service passports issued by the respective ministries of foreign affairs of the two countries may enter and remain in the territory of the other country without visas for a period of up to 90

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Sovia, le 16 novembre 1992

Monsieur le Ministre,

Dans le but de faciliter les déplacements des ressortissants de nos deux pays, titulaires de passeports diplomatiques ou de service délivrés par leur Ministère des affaires étrangères, et de contribuer ainsi au développement des relations entre la République de Bulgarie et la République fédérative du Brésil, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de la République de Bulgarie, de proposer l'établissement du régime suivant d'exemption de visas fondé sur la réciprocité :

1. Les détenteurs d'un passeport diplomatique ou de service délivré par le Ministère des affaires étrangères de l'une ou l'autre Partie peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner pendant 90 (quatre-vingt-

(ninety) days, irrespective of the purpose of the visit.

“2. The Ministry of Foreign Affairs of the sending country shall inform the receiving country by note verbale of the personnel assigned to serve in diplomatic missions and consular office and of their family members at least 30 (thirty) days before they take up their posts.

The note verbale shall contain the personal data of the individuals referred to therein: name and surname, date and place of birth, passport information and post held.

The ministries of foreign affairs of the Contracting Parties shall issue, free of charge, to the persons mentioned in this paragraph, multiple entry and exit visas for the period of their assignment.

“3. Holders of service passports issued by the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Bulgaria shall not enjoy the privileges accorded by this Agreement.

“4. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of receipt of your reply to this note and shall remain in force for an indefinite period.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving 60 (sixty) days' written notification.”

If the Government of the Federative Republic of Brazil is in agreement with the foregoing proposal, this note and your reply shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Federative Republic of Brazil on the abolition of visas for holders of diplomatic

dix) jours au plus à compter de la date de leur entrée, sans avoir à obtenir au préalable un visa, quel que soit le but de leur voyage.

2. Le Ministère des affaires étrangères du pays d'origine notifie au pays d'accueil, par note verbale, l'arrivée de tout fonctionnaire affecté à une mission diplomatique ou consulaire, et celle des membres de la famille dudit fonctionnaire, avec un préavis d'au moins trente jours.

Ladite note verbale contient le nom, les prénoms, la date de naissance, le lieu de naissance et la description du passeport de chaque intéressé, ainsi que les titres et fonctions de la personne affectée à la mission diplomatique ou consulaire.

Les Ministères des affaires étrangères des Parties délivrent sans frais à toute personne mentionnée ci-dessus un visa valable pour un nombre illimité d'entrées et de sorties pendant la durée de leur affectation.

3. Le présent Accord ne s'applique pas aux détenteurs de passeports de service délivrés par le Ministère de l'intérieur de la République de Bulgarie.

4. Le présent Accord, d'une durée illimitée, entre en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 (trente) jours à compter de la date de votre réponse.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en notifiant par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin à l'expiration d'un délai de 60 (soixante) jours.

Si les termes de la proposition ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement la République de Bulga-

or service passports issued by the ministries of foreign affairs of the two countries.

Accept, Sir, etc.

VALENTIN DOBREV
Deputy Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

His Excellency
Mr. Fernando Henrique Cardoso
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil

rie établissant un régime d'exemption de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service délivrés par le Ministère des affaires étrangères de l'un ou l'autre pays.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères
de la République de Bulgarie,

VALENTIN DOBREV

Son Excellence
M. Fernando Henrique Cardoso
Ministre des affaires étrangères de la Ré-
publique fédérative du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 16 de novembro de 1992

DCJ/DAI/DIM/DPP/DCN/DE-II/CJ/ 17 /PAIN-L00-J03

Senhor Vice-Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento de sua Nota s/n, de 16 de novembro de 1992, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro,

Com o objetivo de facilitar as viagens de cidadãos dos dois países, portadores de passaporte diplomático ou de serviço expedido pelos respectivos Ministérios das Relações Exteriores, o que muito contribuirá para o desenvolvimento das relações entre a República da Bulgária e a República Federativa do Brasil, tenho a honra de apresentar a seguinte proposta para o estabelecimento de um regime de isenção de vistos, com base na reciprocidade:

1. Os portadores de passaporte diplomático ou de serviço, expedido pelos respectivos Ministérios das Relações Exteriores, estão dispensados da obtenção de visto, para entrada e permanência pelo prazo de até 90 (noventa) dias no território do outro país contratante, independentemente do motivo de viagem.
2. A chegada a cada um dos dois países contratantes de funcionários e membros de suas famílias designados para servir nas Missões diplomáticas e Repartições consulares do outro país contratante será comunicada, por nota-verbal, pelo Ministério das Relações Exteriores do país contratante que designa os referidos funcionários, com antecedência mínima de 30 (trinta) dias. A nota-verbal deverá conter os dados pessoais dos funcionários designados e dos membros de sua família, a saber: nome e sobrenome, data e local de nascimento, dados referentes ao passaporte e cargo do funcionário. Os Ministérios das Relações Exteriores de ambos os países contratantes concederão aos funcionários em apreço e membros de sua família visto de estada válido para múltiplas entradas e saídas durante o prazo de sua permanência a serviço.

3. Estão excluídos deste Acordo os portadores de passaporte de serviço expedido pelo Ministério do Interior da República da Bulgária.

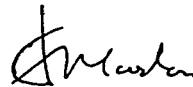
4. Este Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data da Nota de resposta de Vossa Excelência e vigorará por prazo indeterminado. Cada uma das partes contratantes deste Acordo poderá pôr fim à sua vigência mediante denúncia, apresentada com 60 (sessenta) dias de antecedência.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com a proposta acima apresentada, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que fique expressa tal concordância, constituirão, conjuntamente, Acordo entre o Governo da Bulgária e o Governo da República Federativa do Brasil para o Estabelecimento de um Regime de Isenção de Visto a Portadores de Passaporte Diplomático ou de Serviço, expedido pelos respectivos Ministérios das Relações Exteriores dos dois países contratantes, a entrar em vigor 30 (trinta) dias após a presente data.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração".

2. Em resposta, informo a Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual e a presente Nota constituirão, conjuntamente, Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bulgária, a entrar em vigor 30 (trinta) dias após a data de hoje.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.



FERNANDO HENRIQUE CARDOSO
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

A Sua Excelência o Senhor
Valentin Dobrev
Vice-Ministro dos Negócios Estrangeiros
da República da Bulgária

[TRANSLATION]

Brasília, 16 November 1992

DCJ/DAI/DIM/DCN/DE-II/CJ/17/PAIN-L00-J03

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your unnumbered note of 16 November 1992, which in Portuguese reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I wish to inform you that the Government of Brazil agrees to the terms of the foregoing note. Your note and this reply together shall constitute an Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Bulgaria, which shall enter into force 30 (thirty) days after today's date.

Accept, Sir, etc.

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Valentin Dobrev
Deputy Minister for Foreign Affairs of
the Republic of Bulgaria

[TRADUCTION]

Brasília, le 16 novembre 1992

DCJ/DAI/DIM/DPP/DCN/DE-II/CJ/ 17 /PAIN-L00-J03

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 16 novembre 1992, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

2. Etant donné que les termes de votre note, telle que reproduite ci-dessus, rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, j'ai l'honneur de vous confirmer que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement la République de Bulgarie, qui entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 (trente) jours à compter d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre d'Etat aux relations
extérieures de la République
fédérative du Brésil,

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

Son Excellence
M. Valentin Dobrev
Vice-Ministre des affaires étrangères de
la République de Bulgarie

No. 30231

**BRAZIL
and
RUSSIAN FEDERATION**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of Consulates General. Moscow and Brasília, 20 November 1992

Authentic texts: Russian and Portuguese.

Registered by Brazil on 25 August 1993.

**BRÉSIL
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement de consulats généraux. Moscou et Brasília, 20 novembre 1992

Textes authentiques : russe et portugais.

Enregistré par le Brésil le 25 août 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE ESTABLISHMENT OF CONSULATES GENERAL

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS GÉNÉRAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

I

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
МИНИСТР ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ

Москва, 20 ноября 1992 года

Господин Министр,

На основе переговоров, проведенных нашими Правительствами по вопросу учреждения Генеральных консульств в наших соответствующих странах, имею честь подтвердить Вашему Превосходительству следующую договоренность:

I. Правительство Российской Федерации учредит Генеральное консульство в городе Сан-Пауло;

II. Правительство Федеративной Республики Бразилии учредит Генеральное консульство в одном из городов России по выбору бразильской стороны, где функционируют консульские учреждения третьих стран;

¹ Came into force on 20 November 1992, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1992, conformément aux dispositions des dites notes.

III. Вопросы, касающиеся учреждения, консульского округа, размещения, компетенции и персонала Генеральных консульств, о которых идет речь в настоящей ноте, будут рассматриваться по дипломатическим каналам на основе принципа взаимности.

Согласен в том, что настоящая нота и нота Вашего Превосходительства от того же числа и аналогичного содержания будут составлять Соглашение между нашими Правительствами, которое вступает в силу с момента обмена настоящими нотами.

Пользуюсь случаем, чтобы возобновить Вашему Превосходительству уверения в моем самом глубоком уважении.



Его Превосходительству
Господину ФЕРНАНДО ЭНРИКЕ КАРДОЗО
Министру иностранных дел
Федеративной Республики Бразилии

[TRANSLATION]

RUSSIAN FEDERATION
THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Moscow, 20 November 1992

Sir,

On the basis of the talks held between our Governments on the question of the establishment of Consulates General in our respective countries, I have the honour to confirm to you the following understanding:

I. The Government of the Russian Federation shall establish a Consulate General in the city of São Paulo.

II. The Government of the Federative Republic of Brazil shall establish a Consulate General in one of the cities of

[TRADUCTION]

FÉDÉRATION DE RUSSIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Moscou, le 20 novembre 1992

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui se sont déroulés entre nos deux gouvernements au sujet de l'établissement de consulats généraux dans nos deux pays, j'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions ci-après rencontrent l'agrément de mon gouvernement :

I. Le Gouvernement de la Fédération de Russie ouvrira un consulat général à São Paulo;

II. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil ouvrira un consulat général dans une ville de Russie de

Russia, to be chosen by the Brazilian side, in which consular establishments of third countries are in operation.

III. Questions relating to the establishment, jurisdiction, location, powers and staff of the Consulates General to which this note refers shall be dealt with, on the basis of the principle of reciprocity, through the diplomatic channel.

I agree that this Note and your Note of the same date to the same effect shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force at the time of the exchange of these notes.

Accept, Sir, etc.

ANDREI V. KOZYREV

His Excellency

Mr. Fernando Enrique Cardoso
Minister for Foreign Affairs of the Federal
Republic of Brazil

son choix où il assurera la représentation consulaire d'Etats tiers;

III. Les questions liées à la création, à la juridiction, à l'emplacement, aux attributions et au personnel des consulats généraux visés dans la présente note seront réglées par la voie diplomatique, sur la base de la réciprocité.

Je suis d'accord pour considérer que la présente note et la note de réponse de Votre Excellence en date du même jour et de même teneur constitueront, entre nos deux gouvernements, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

ANDREI V. KOZYREV

Son Excellence

M. Fernando Henrique Cardoso
Ministre d'Etat des relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, em 20 de novembro de 1992

DAI/DCN/DE-II/CJ/DIM/DPP/01/PAIN-L00-J30

Senhor Ministro,

Considerando as conversações mantidas entre nossos Governos a respeito da instalação de Consulados-Gerais em nossos respectivos países, tenho a honra de confirmar a Vossa Excelência o seguinte entendimento:

- I - O Governo da Federação da Rússia instituirá um Consulado-Geral na cidade de São Paulo;
- II - O Governo da República Federativa do Brasil instituirá um Consulado-Geral em uma das cidades da Rússia, à escolha do lado brasileiro, onde estejam funcionando repartições consulares de terceiros países;
- III - as questões referentes à instituição, jurisdição, localização, atribuições e pessoal dos Consulados-Gerais a que esta Nota se refere, serão tratadas por via diplomática, com base no princípio da reciprocidade.

Concordo em considerar que a presente Nota e a Nota de Vossa Excelência, da mesma data e mesmo teor, constituirão, conjuntamente, Acordo entre nossos Governos, a entrar em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência a garantia de minha profunda consideração.



FERNANDO HENRIQUE CARDOSO
Ministro de Estado das Relações Exteriores
da República Federativa do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Andrei V. Kozyrev
Ministro dos Negócios Estrangeiros
da Federação da Rússia

[TRANSLATION]

Brasília, 20 November 1992

DAI/DCN/DE-II/CJ/DIM/DPP/01/PAIN-L00-J03

Sir,

On the basis of the talks held between our Governments on the question of the establishment of Consulates General in our respective countries, I have the honour to confirm to you the following understanding:

[See note I]

I agree that this Note and your Note of the same date to the same effect shall constitute an Agreement between our Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO
Minister for Foreign Affairs
of the Federative Republic of Brazil

His Excellency
Mr. Andrei V. Kozyrev
Minister for Foreign Affairs of the Russian Federation

[TRADUCTION]

Brasília, le 20 novembre 1992

DAI/DCN/DE-II/CJ/DIM/DPP/01/PAIN-L00-J30

Monsieur le Ministre,

Considérant les entretiens qui se sont déroulés entre nos deux gouvernements au sujet de l'établissement de consulats généraux dans nos deux pays, j'ai l'honneur de vous confirmer mon accord au sujet des dispositions suivantes :

[Voir note I]

Je considère que la présente note de réponse, ainsi que votre note en date du même jour et de teneur identique, constituent conjointement, entre nos deux gouvernements, un accord qui entre en vigueur à cette date.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre d'Etat des relations
extérieures de la République
fédérative du Brésil,

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

Son Excellence
M. Andrei V. Kozyrev
Ministre des affaires étrangères de la
Fédération de Russie

No. 30232

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA
AND THE CARIBBEAN)
and
URUGUAY**

**Technical Cooperation Agreement. Signed at Montevideo on
27 August 1993**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 27 August 1993.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE
LATINE ET LES CARAÏBES)
et
URUGUAY**

**Convention de coopération technique. Signée à Montevideo le
27 août 1993**

Texte authentique : espagnol.

Enregistrée d'office le 27 août 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE LA COMISIÓN
ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE DE LAS
NACIONES UNIDAS (CEPAL) Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ORIENTAL DEL URUGUAY

En Montevideo a los veintisiete días del mes de agosto de mil novecientos noventa y tres entre por una parte la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (en adelante denominada CEPAL) representada en este acto por el Asesor Especial del Secretario Ejecutivo a cargo de la Oficina de Montevideo, Sr. Rafael Díez de Medina, y por la otra parte el Gobierno de la República Oriental del Uruguay (en adelante denominada "el Gobierno") representado por el Ministro de Economía y Finanzas, Dr. Ignacio de Posadas han resuelto celebrar el acuerdo siguiente: -----

PRIMERO - (Antecedentes) I) Por Decreto-Ley No. 15.477 de 26 de octubre de 1983 se aprobó el Convenio entre la República Oriental del Uruguay y CEPAL, suscrito en Montevideo el 27 de diciembre de 1982; II) En dicho Convenio se estableció que la CEPAL por intermedio de su Oficina en la ciudad de Montevideo desarrollará actividades de cooperación entre ambas partes en el campo económico y social en cumplimiento del Convenio (artículo Segundo); III) Asimismo, en el artículo Tercero del citado Convenio, se estipuló que según sea fijado periódicamente por las partes, y de acuerdo con los recursos que ambas dispongan, las actividades pueden abarcar, entre otras materias, el análisis del comercio exterior, de los recursos humanos, naturales y del medio ambiente, del desarrollo agrícola e industrial, de los transportes y las comunicaciones, del desarrollo social, de los movimientos de capital y del desarrollo tecnológico, y de la cooperación técnica y económica entre países en desarrollo; IV) En el marco del citado Convenio, con fecha 30 de diciembre de 1988, se estableció un Convenio de Cooperación Técnica entre el Gobierno de la República Oriental del Uruguay y CEPAL, por un plazo de un año renovable durante cuatro períodos similares, por el cual las partes acordaron que este último organismo, por intermedio de su Oficina de Montevideo, brindara servicios de asistencia técnica al Ministerio de Economía y Finanzas mediante la elaboración de estudios e informes sobre diversas áreas temáticas de interés común a ambas instituciones. V) En el marco del Convenio suscrito el 27 de diciembre de 1982 y en consideración a los beneficios derivados del Convenio de Cooperación Técnica

establecido al 30 de diciembre de 1988 y sus renovaciones, "el Gobierno" requiere de CEPAL la realización de diversos estudios especiales, al margen de las actividades normales que dicho organismo desarrolla en el país en el campo económico y social.-----

SEGUNDO - (Objeto) Por el presente Convenio "el Gobierno" y la CEPAL acuerdan que este último organismo, por intermedio de su Oficina de Montevideo, proporcionará al Ministerio de Economía y Finanzas de la República Oriental del Uruguay, informaciones estadísticas y cualitativas y análisis de las mismas en las materias que a continuación se indican, organizadas en cinco áreas temáticas, a los efectos de la presentación de los respectivos informes. Los estudios a elaborar son los siguientes: -----

A) Comportamiento de las exportaciones y Encuesta a las 100 principales empresas de exportación de Uruguay

El estudio que se propone se inserta en la línea de investigación desarrollada por la Oficina de CEPAL, sobre identificación y análisis de los cambios que se han venido procesando en el sector exportador uruguayo y de seguimiento periódico de su performance, los que en parte importante fueron realizados en el marco del anterior Convenio de Cooperación Técnica. El estudio se orientará en su faz inicial al análisis del comportamiento de las exportaciones en el año 1992, buscando explicar la performance de las distintas ramas de actividad exportadora en los principales mercados de destino, a la vez que procurará detectar y analizar la incorporación de nuevos productos.-----

Al término del primer semestre de 1993 -en forma similar a lo realizado por primera vez en el año 1992- se aplicará a las 100 empresas con mayores valores de exportación en el año precedente, una Encuesta sobre resultados y perspectivas de las exportaciones. En la Encuesta se incluirán, entre otros, temas relativos a valores de exportaciones en relación al primer semestre de 1992; mercados de destino y cambios en los mismos; principales factores favorables y desfavorables en materia de exportaciones; incorporación de nuevos productos; incorporación de nuevos equipos o procesos; y perspectivas de las exportaciones para el segundo semestre.-----

Se procesarán y analizarán los resultados de la Encuesta y se celebrará un Seminario con autoridades del Ministerio de Economía y Finanzas y los empresarios en la primera semana de setiembre de 1993, en el que se debatirán las perspectivas de los empresarios a partir de expositores calificados que realizarán comentarios del documento que presentará CEPAL.-----

B) Estudios sobre los determinantes de la inversión privada en el Uruguay.

La insuficiencia en los niveles de inversión en las últimas tres décadas se considera uno de los síntomas más claros de las dificultades que ha tenido la economía uruguaya para lograr un crecimiento sostenido. Con el objetivo de identificar los principales determinantes de la inversión privada desde un punto de vista de la decisión empresarial, se plantea como novedad la utilización de los datos del III Censo Económico Nacional recientemente disponibles para la industria manufacturera, el comercio y los servicios.-----

La profundización del proceso de apertura comercial y, en particular, la integración regional, provocarán efectos diferenciados a nivel de empresa. En este sentido, contar con un análisis desde el punto de vista anterior (microeconómico) constituye un punto de partida para evaluar las consecuencias de dicho proceso de inversión. En una segunda etapa se plantea incorporar indicadores del entorno macroeconómico para evaluar la incidencia del riesgo global de la economía en la decisión de inversión privada. La identificación de diversos grupos de empresas que se ven afectadas de distinta forma en este aspecto se ve posibilitado al contar por vez primera con datos desagregados a nivel de unidad. Si bien los datos tienen referencia en 1988, se plantea analizar las cifras globales mediante distintas aproximaciones de la inversión en los últimos 3 años.-----

Se presentarán dos informes; el primero, sobre "Determinantes de la inversión de la Industria manufacturera uruguaya a la luz de los datos del III Censo Económico Nacional y últimas tendencias" y el segundo, referido a la "Relación entre la inversión privada y la evolución macroeconómica en Uruguay".-----

C) Estudio de la situación e identificación de hogares de bajos ingresos

Los estudios realizados anteriormente por la Oficina de CEPAL en Montevideo en la temática de la Pobreza y las Necesidades Básicas Insatisfechas, plasmados metodológicamente en el Mapa de Necesidades Básicas del Uruguay realizado mediante convenio con el Instituto Nacional de Estadística (ex D.G.E y C) han demostrado su eficacia en la caracterización de los fenómenos heterogéneos que comprenden la pobreza y los bajos ingresos.-----

Desde 1984 -fecha de los primeros estudios- a la actualidad se ha producido un sensible y positivo desarrollo social en el Uruguay, por lo que la población bajo líneas de pobreza se ha reducido sensiblemente. Sin embargo, en virtud de los fenómenos de "pobreza crónica" y de "reproducción intergeneracional de la pobreza" no sólo el país sigue teniendo pobres sino que constituyen categorías sociales muy poco sensibles a la recuperación macroeconómica del país.-----

La CEPAL, Oficina de Montevideo, se propone actualizar los indicadores disponibles sobre pobreza, considerar nuevos ajustes metodológicos a aplicar a series desde 1981 a la fecha, e identificar con precisión los tipos de hogares que tienden a constituirse en pobres crónicos.-----

Se propone avanzar en el estudio metodológico sobre los niveles de pobreza del país contrastando las medidas absolutas (líneas de pobreza e indigencia, índices de necesidades básicas) con distribuciones relativas de los ingresos de los hogares. Asimismo, actualizando los indicadores disponibles, analizar la situación socioeconómica de los hogares y personas que conforman los distintos estratos. Esta caracterización permitirá considerar nuevos criterios para identificar grupos objetivos de políticas.-----

D) Informe sobre la Evolución del mercado de trabajo urbano, los ingresos de los asalariados y la demanda de trabajo

Este estudio continúa la línea de investigación y seguimiento del funcionamiento del mercado laboral urbano que la Oficina de CEPAL en Montevideo, dentro del anterior Convenio, viene realizando con regularidad desde 1986. En esta oportunidad se dará un énfasis especial a la evolución de los ingresos por salarios de las diferentes ocupaciones de la fuerza de trabajo, con el fin de ilustrar sobre los niveles de concentración, las distintas dinámicas sectoriales y la evolución en términos reales de las remuneraciones al trabajo.----

Hasta la fecha los estudios del sector industrial se realizaron desde el lado de la oferta de mano de obra, a partir de la Encuesta Continua de Hogares y los Censos de Población y Económicos. La CEPAL, Oficina de Montevideo, colaboró activamente con la Dirección Nacional de Recursos Humanos del Ministerio de Trabajo y Seguridad Social en el diseño, relevamiento y análisis de la Encuesta de Recursos Humanos llevada a cabo a partir de 1992. Este instrumento permite ahora analizar la demanda de mano de obra de la industria y, por lo tanto, se juzga de suma utilidad para complementar el enfoque de la oferta.-----

A partir de una caracterización del personal en sus distintas categorías se analizará la dinámica de entrada y salida del mismo por categoría y rama de la industria para captar las características del flujo de la mano de obra demandada. Con especial énfasis se estudiarán las necesidades a la luz de los procesos de reconversión industrial que se operarán en ciertas ramas, a nivel de ocupación y características de la misma.-----

Se elaborarán dos informes; el primero sobre "Demanda laboral en la Industria Manufacturera" y el segundo, referido a la "Evolución del mercado laboral, los ingresos y la precariedad en el empleo".-----

E) Características de los Recursos Humanos, especialmente los jóvenes

La CEPAL ha recopilado en años recientes un sinnúmero de informaciones sobre las características de los recursos humanos desde la formación educativa recibida hasta el desempeño laboral actual, pasando por las experiencias tanto positivas de la capacitación como negativas de la desocupación.

En el informe a elaborar para el Ministerio de Economía y Finanzas se incorporarían los siguientes temas: i) La relación entre la formación educativa y los puestos laborales desempeñados por los jóvenes; ii) La situación específica de cursados y egresados de la ex Universidad del Trabajo; iii) Uso de los recursos humanos para la industria exportadora a partir de las encuestas específicas aplicadas por la CEPAL a las 100 principales firmas del país; iv) Políticas de capacitación profesional que realizan las empresas y v) Identificación del sector de la juventud tempranamente desocupado y que aporta una cuarta parte de la tasa de desocupación nacional.

TERCERO - La realización de los estudios citados ut-supra estará a cargo de técnicos de la CEPAL en Montevideo.

CUARTO - El Gobierno se compromete a proporcionar los recursos necesarios para la realización de los estudios objeto del presente Convenio, los que se fijan en la suma de U\$S 70.000 (setenta mil dólares de los Estados Unidos de América) pagaderos de la siguiente forma: U\$S 35.000 (treinta y cinco mil dólares de los Estados Unidos de América) al iniciarse los trabajos; U\$S 17.500 (diecisiete mil quinientos dólares de los Estados Unidos de América) a los 180 días del primer pago y el saldo o sea U\$S 17.500 (diecisiete mil quinientos dólares de los Estados Unidos de América) a los 360 días. Por su parte, la CEPAL establecerá un fondo fiduciario de cooperación técnica para la recepción y administración de dichos recursos.

QUINTO - La CEPAL se obliga a entregar los estudios objeto de este Convenio dentro de los siguientes plazos:

I) el informe a que se refiere el literal A) del artículo SEGUNDO, a los 120 días de la fecha de este contrato.

II) los informes previstos en el literal B) del artículo SEGUNDO, a los 120 y 360 días, respectivamente, de la celebración de este Convenio.

III) el estudio previsto en el literal C) del artículo SEGUNDO, a los 120 días de la referida fecha de esta convención.

IV) los informes previstos en el literal D) del artículo SEGUNDO, a los 120 y 360 días, respectivamente, de la suscripción de este acuerdo.

V) el informe previsto en el literal E) del artículo SEGUNDO, a los 240 días de la firma de este Convenio.-----

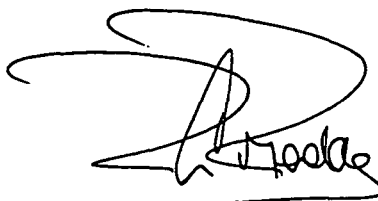
SEXTO - La CEPAL administrará los fondos de la contribución de acuerdo con las disposiciones de su Reglamento Financiero y de la Reglamentación Financiera detallada de las Naciones Unidas, especialmente de acuerdo con lo establecido en el Boletín del Secretario General ST/SGB/188 y en la Instrucción Administrativa ST/AI/285, ambos del 1o. de marzo de 1982.-----

SEPTIMO - Los estudios e informes y demás documentos que se preparen en el marco de este Convenio serán de propiedad intelectual común al Gobierno y CEPAL. Los profesionales que intervengan en su preparación no podrán hacer uso de ellos con fines lucrativos, pero podrán citarlos o describirlos como antecedentes de su actividad técnico-profesional y presentarlos en congresos u otros eventos académicos, con la obligación de mencionar los organismos a los cuales pertenece la propiedad intelectual.-----

OCTAVO - El presente Convenio tiene un plazo de un año a contar de la fecha de su firma por ambas partes. No obstante ello, si ninguna de las partes, con 90 días de anticipación al vencimiento del plazo original o de sus prórrogas, comunicara a la otra por escrito, su decisión de no realizar nuevamente estudios especiales de cooperación similares a los que son objeto de este Convenio, este contrato se considerará renovado, en los mismos términos, por plazos sucesivos de un año hasta un máximo de cuatro períodos de prórroga. En este caso, la CEPAL presentará dentro del término de 60 días anteriores a la finalización de cada período anual, el programa de trabajo a ejecutar en el período siguiente con especificación de los informes y estudios a elaborar y de los plazos para su entrega. El Ministerio de Economía y Finanzas podrá, dentro del término de 45 días posteriores a la recepción del programa de trabajo, proponer modificaciones al mismo, inclusive la incorporación de nuevos temas o la eliminación de otros, así como indicar prioridades para la entrega de los informes y estudios, estándose a lo que acuerden las partes.-----

NOVENO - Al caducar el presente convenio o al ponérsele término en conformidad con lo dispuesto en la cláusula precedente, los fondos seguirán en poder de la CEPAL hasta que, con cargo a ellos, se hayan solventado todos los desembolsos realizados por la CEPAL en cumplimiento del presente Convenio. Los excedentes que pudieran quedar, serán destinados al uso que determinen las partes de común acuerdo, sin derecho de ninguna de las partes a solicitar indemnización a la otra por la no renovación del presente Convenio.-----

El presente convenio se firma en tres ejemplares de un mismo tenor y a un sólo efecto en Montevideo, a los veintisiete días del mes de agosto del año mil novecientos noventa y tres.-----



RAFAEL DIEZ DE MEDINA
Asesor Especial
Secretario Ejecutivo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ECLAC) AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as "ECLAC"), represented for this purpose by Rafael Diez de Medina, Special Adviser to the Executive Secretary of the Montevideo Office, on the one hand, and the Government of the Eastern Republic of Uruguay (hereinafter referred to as "the Government"), represented by Ignacio de Posadas, Minister of Economic Affairs and Finance, on the other hand, meeting in Montevideo on 27 August 1993, have decided to conclude the following Agreement.

Article 1

BACKGROUND

I. The Agreement between the Eastern Republic of Uruguay and ECLAC, signed at Montevideo on 27 December 1982,² was approved by Decree-Law No. 15477 of 26 October 1983.

II. This Agreement stipulated that ECLAC, through its Office in the city of Montevideo, would develop cooperation activities between the two Parties in the economic and social fields, in conformity with the Agreement (article 2).

III. Furthermore, article 3 of the Agreement stipulated that, as agreed on a periodic basis by the Parties, and in accordance with the resources available to both Parties, the activities might include the analysis of, *inter alia*, foreign trade; human, natural and environmental resources; agricultural and industrial development; transportation and communication; social development; capital movements and technological development; and technical and economic cooperation among developing countries.

IV. Within the framework of the said Agreement, dated 30 December 1988, a technical cooperation Agreement³ between the Government of the Eastern Republic of Uruguay and ECLAC was established for a period of one year, renewable for four subsequent one-year periods, in which the two Parties agreed that ECLAC, through its Montevideo Office, would provide technical assistance services to the Ministry of Economic Affairs and Finance by preparing studies and reports on various thematic areas of mutual interest to the two entities.

V. Within the framework of the Agreement dated 27 December 1982, and in consideration of the benefits derived from the Technical Cooperation Agreement of 30 December 1988 and its renewals, the Government requests ECLAC to carry out various special studies in addition to the usual activities of that organization in Uruguay in the economic and social fields.

¹ Came into force on 27 August 1993 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1478, p. 301.

³ *Ibid.*, vol. 1521, p. 317.

Article 2

PURPOSE

By this Agreement the Government and ECLAC agree that the latter, through its Montevideo Office, shall provide to the Ministry of Economic Affairs and Finance of the Eastern Republic of Uruguay statistical and qualitative data and analyses thereof concerning the subjects indicated below, to be organized under five themes to be covered in separate reports. The following studies will be carried out.

(A) *Export activity and survey of the 100 principal exporting firms in Uruguay*

The proposed study will continue the research undertaken by the ECLAC Office with a view to identifying and analyzing the changes that have been occurring in the Uruguayan export sector and periodically monitoring that sector's performance; a substantial amount of work has been done in this area within the framework of the previous Technical Cooperation Agreement. The initial phase of the study will focus on an analysis of export activity during 1992, the aim being to explain the performance of the various branches of export activity in the principal terminal markets and to identify and analyze the introduction of new products.

As was done for the first time in 1992, at the end of the first half of 1993 a survey will be made of the 100 firms whose exports had the highest value during the preceding year to determine their export results and export prospects. The survey will include, *inter alia*, matters related to the values of exports compared with the first half of 1992; terminal markets and changes in those markets; principal factors favourable and unfavourable to exports; the introduction of new products; the introduction of new equipment or processes; and export prospects for the second half of the year.

The results of the survey will be processed and analyzed and a seminar will be conducted during the first week of September 1993 with officials of the Ministry for Economic Affairs and Finance and businessmen; prospects for the latter will be discussed on the basis of comments by qualified speakers on the document to be presented by ECLAC.

(B) *Research on the determinants of private investment in Uruguay*

The inadequate level of investment over the past three decades is considered one of the clearest signs of the difficulties which the Uruguayan economy has encountered in seeking to achieve sustained growth. With a view to identifying the principal determinants of private investment from the standpoint of entrepreneurial decision-making, data from the third national economic census relating to manufacturing industry, trade and services which have recently been made available will be used for the first time.

The acceleration of the process of trade liberalization and, in particular, of regional integration, will have various effects at the enterprise level. In this context, an analysis from the earlier (microeconomic) point of view serves as a starting point for an evaluation of the consequences of the aforementioned investment process. In a second stage, indicators of the macroeconomic situation will be included in order to evaluate the impact of the global risks of the economy on decisions concerning private investment. It will be possible to identify the various groups of firms affected in different ways in this regard because data broken down by unit are now available

for the first time. Although the data refer to 1988, the global figures will be analyzed through various estimates of investment over the past three years.

Two reports will be presented, one entitled “Determinants of investment in Uruguayan manufacturing industry in the light of the data provided by the third national economic census and recent trends” and the other entitled “The relationship between private investment and macroeconomic evolution in Uruguay”.

(C) *Identification and study of the situation of low-income households*

Previous studies undertaken by the ECLAC Montevideo Office on the subject of poverty and unmet basic needs, methodologically modelled on the Uruguayan basic needs map created by means of an agreement with the National Institute of Statistics (formerly the Department of Statistics and Censuses), have demonstrated their effectiveness in characterizing the heterogeneous phenomena comprising poverty and low income.

From 1984 — the date of the first studies — to the present, there has been perceptible and positive social development in Uruguay, as a result of which the number of people living below the poverty line has considerably decreased. Nonetheless, due to the phenomena of “chronic poverty” and “inter-generational perpetuation of poverty”, there are still poor people in Uruguay, constituting social categories which are very little affected by the macroeconomic recovery of the country.

The ECLAC Montevideo Office plans to update the available indicators of poverty, to consider new methodological adjustments to be applied to statistical series from 1981 to the present, and to identify accurately the types of households which tend to become chronically poor.

The methodological study of poverty levels in Uruguay will be pursued by contrasting absolute measures (poverty line and indigence line, basic needs indices) with distributions relating to household incomes and the socioeconomic status of the households and individuals making up the different levels of poverty will be analyzed by updating the available indicators. This analysis will make it possible to consider new criteria for identifying the groups on which policies are targeted.

(D) *Report on the evolution of the urban labour market, the income of wage earners and the demand for labour*

This study continues the research and monitoring of the functioning of the urban labour market which the ECLAC Montevideo Office has been carrying out on a regular basis since 1986 under the previous Agreement. In this study, special emphasis will be placed in the evolution of salaries in various sectors of the work force in order to elucidate levels of concentration, sectoral dynamics, and the evolution in real terms of remuneration for work.

To date, studies of the industrial sector have been carried out from the standpoint of the manpower supply, on the basis of the ongoing household survey and the population and economic censuses. The ECLAC Montevideo Office worked closely with the National Office of Human Resources of the Ministry of Labour and Social Security on the planning, execution and analysis of the human resources survey initiated in 1992. This survey has made it possible to analyze the demand for manpower in industry and is therefore considered an extremely useful complement to the supply approach.

On the basis of an identification of the characteristics of the various categories of workers, the dynamics of entering and leaving the work force will be analyzed by

category and branch of industry in order to identify the characteristics of trends in the demand for manpower. Particular emphasis will be given to the study of needs in terms of jobs and their characteristics in the light of the restructuring which is planned in certain branches of industry.

Two reports will be drafted, one entitled "Manpower needs in manufacturing industry" and the other entitled "The evolution of the labour market, incomes and the risk of job loss".

(E) *Characteristics of human resources, particularly young people*

In recent years, ECLAC has compiled a great deal of data on the characteristics of human resources, from education received to current labour performance, including positive experiences such as training and negative ones such as unemployment.

The report to be drafted by the Ministry of Economic Affairs and Finance will cover the following topics: (i) The relationship between the education received and the jobs held by young people; (ii) The particular situation of the students and graduates of the former Universidad del Trabajo (Technical University); (iii) The use of human resources by the export industry, based on ECLAC surveys of the top 100 firms in Uruguay; (iv) Company policies concerning vocational training; and (v) Identification of the category of prematurely unemployed young people, who account for one quarter of the national unemployment rate.

Article 3

The aforementioned studies will be prepared by ECLAC specialists in Montevideo.

Article 4

The Government undertakes to provide the resources required to prepare the studies envisaged in this Agreement, which shall be set at US \$70,000 (seventy thousand United States dollars), payable as follows: US \$35,000 (thirty-five thousand United States dollars) when the work is begun; US \$17,500 (seventeen thousand five hundred United States dollars) 180 days after the initial payment; and the balance of US \$17,500 (seventeen thousand five hundred United States dollars) 360 days after the initial payment. ECLAC, for its part, shall establish a technical cooperation trust fund to receive and administer the resources.

Article 5

ECLAC undertakes to provide the studies envisaged in this Agreement in accordance with the following schedule:

(I) The report referred to in article 2, paragraph (A): 120 days following the date of this contract.

(II) The reports envisaged in article 2, paragraph (B): 120 and 360 days, respectively, following the signing of this Agreement.

(III) The study envisaged in article 2, paragraph (C): 120 days following the date of this Agreement.

(V) The reports envisaged in article 2, paragraph (E): 240 days, respectively, following the signing of this Agreement.

Article 6

ECLAC shall administer the funds contributed in accordance with the provisions of its Financial Rules and the detailed Financial Regulations of the United Nations, in particular, in accordance with the provisions contained in the Secretary-General's bulletin ST/SGB/188 and administrative instruction ST/AI/285, both dated 1 March 1982.

Article 7

The studies, reports and other documents prepared within the framework of this Agreement shall become the joint intellectual property of the Government and ECLAC. Although professionals involved in their preparation may not use them for profit, they may cite them or describe them as earlier examples of their technical and professional activities and may present them at conferences or other academic events, provided that they indicate the organizations to which the intellectual property belongs.

Article 8

This Agreement shall be valid for a period of one year from the date of its signature by both Parties. However, unless one of the Parties informs the other in writing, 90 days prior to the termination of the original period or renewals thereof, of its decision not to carry out further special cooperative studies similar to those envisaged in this Agreement, this contract shall be deemed to be renewed on the same terms for successive periods of one year, up to a maximum of four renewal periods. In such cases, within 60 days prior to the end of each year, ECLAC shall present the programme of work to be carried out during the following period, specifying the reports and studies to be prepared and the schedule according to which they will be provided. The Ministry of Economic Affairs and Finance may propose changes in this programme within 45 days of receiving it, including the addition of new items or the elimination of others and may indicate priorities for the provision of the reports and studies, the final version being that agreed by the Parties.

Article 9

Upon the expiration of this Agreement or upon its termination in accordance with the foregoing article, the funds shall remain under the control of ECLAC until all disbursements made by ECLAC pursuant to this Agreement have been reimbursed. Any remaining funds shall be disbursed as agreed by the Parties, and neither Party shall be entitled to request reimbursement from the other Party by virtue of the non-renewal of this Agreement.

This Agreement is signed at Montevideo in three identical copies serving the same purpose, on 27 August 1993.

RAFAEL DIEZ DE MEDINA
Special Adviser
to the Executive Secretary

IGNACIO DE POSADAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES (CEPALC) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

A Montevideo le vingt-sept août mil neuf cent quatre-vingt-treize, la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après dénommée la CEPALC), représentée par M. Rafael Diez de Medina, Assistant spécial du Secrétaire exécutif, d'une part, et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommé « le Gouvernement »), représenté par M. Ignacio de Posadas, Ministre de l'économie et des finances, d'autre, part, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PRÉCÉDENTS

I. La Convention conclue à Montevideo le 27 décembre 1982 entre la République orientale de l'Uruguay et la CEPALC² a été approuvée par le décret-loi n° 15.477 du 26 octobre 1983;

II. Ladite Convention stipulait que la CEPALC, par l'entremise de son bureau de Montevideo, développerait les activités de coopération entre les deux Parties dans les domaines économique et social, conformément à ladite Convention (article 2);

III. De même, l'article 3 de ladite Convention stipulait que, selon ce qui serait décidé périodiquement par les deux Parties et dans la limite des ressources dont elles pourraient disposer, les activités susmentionnées pourraient comprendre notamment des études portant sur le commerce extérieur, les ressources humaines, les ressources naturelles et l'environnement, le développement agricole et industriel, les transports et les communications, le développement social, les mouvements de capitaux et le progrès technologique, et la coopération technique et économique entre pays en développement;

IV. En vertu de la Convention susmentionnée, le 30 décembre 1988, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et la CEPALC ont conclu une Convention de coopération technique³ pour une période d'un an, renouvelable pour quatre périodes successives d'égale durée, aux termes de laquelle les Parties sont convenues que cet organisme, agissant par l'entremise de son bureau de Montevideo, fournirait une assistance technique au Ministère de l'économie et des finances sous forme de l'élaboration d'études et de rapports sur divers sujets présentant un intérêt commun pour les deux organes;

¹ Entré en vigueur le 27 août 1993 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1478, p. 301.

³ *Ibid.*, vol. 1521, p. 317.

V. Conformément à la Convention signée le 27 décembre 1982 et vu les résultats bénéfiques de l'application de la Convention de coopération technique conclue le 30 décembre 1988, plusieurs fois prorogée, le Gouvernement demande à la CEPALC d'effectuer diverses études spéciales, en marge des activités normales que ledit organisme mène dans le pays sur le plan économique et social.

Article deux

OBJET

Par la présente Convention, le Gouvernement et la CEPALC conviennent que la Commission, agissant par l'entremise de son bureau de Montevideo, fournira au Ministère de l'économie et des finances de la République orientale de l'Uruguay des informations statistiques et qualitatives, ainsi que des analyses y relatives, classées en cinq catégories thématiques, aux fins de la présentation des rapports les concernant. Les études à réaliser sont les suivantes :

A) *Comportement des exportations et enquêtes sur les 100 principales entreprises exportatrices de l'Uruguay*

L'étude envisagée fait partie de l'enquête avec les suivis périodiques pertinents entreprise par le bureau de la CEPALC sur l'identification et l'analyse des modifications qui se produisent dans le secteur uruguayen des exportations et dont un grand nombre ont déjà eu lieu lors de la période d'application de la Convention précédente de coopération technique. Dans sa phase initiale, l'étude comportera l'analyse du comportement des exportations en 1992 et cherchera à expliquer les résultats obtenus par les différentes branches du secteur des exportations sur les principaux marchés de destination, en même temps qu'elle s'efforcera d'identifier et d'analyser la part de nouveaux produits dans lesdites exportations.

A la fin du premier semestre de 1993, comme cela a été fait pour la première fois en 1992, une enquête sur les résultats et les perspectives en matière d'exportations sera consacrée aux 100 entreprises qui ont le plus exporté — en valeur — au cours de l'année précédente. L'enquête devra notamment porter sur les sujets suivants : variation de la valeur des exportations par rapport au niveau du premier semestre de 1992; marchés de destination et modifications y relatives; principaux facteurs influençant favorablement et défavorablement les exportations; incorporation de nouveaux produits; incorporation de nouveaux équipements ou processus; et perspectives des exportations pour le deuxième semestre.

Les résultats de l'enquête seront exploités et analysés et, dans la première semaine de septembre 1993, sera organisé un séminaire avec la participation de représentants du Ministère de l'économie et des finances et d'entrepreneurs; ce séminaire examinera les perspectives des entrepreneurs et sera animé par des spécialistes qui présenteront des commentaires sur le document élaboré par la CEPALC.

B) *Etudes sur les facteurs qui conditionnent les investissements privés en Uruguay*

Le faible volume des investissements réalisés au cours des trois dernières décennies est considéré comme l'un des symptômes les plus évidents des difficultés qui ont empêché l'économie uruguayenne de réaliser des progrès durables. Pour identifier les principaux facteurs qui conditionnent les investissements privés en égard aux décisions des entrepreneurs, on envisage — ce qui est tout à fait nou-

veau — d'utiliser les données récemment disponibles du troisième recensement économique national sur l'industrie manufacturière, le commerce et les services.

L'accélération du processus d'ouverture commerciale et, en particulier, de l'intégration régionale entraîneront des effets différenciés au niveau de l'entreprise. Dans ces conditions, la réalisation d'une analyse reposant sur l'approche antérieure (micro-économique) permet d'évaluer les conséquences dudit processus d'investissement. Dans une seconde phase, on envisage de se servir des indicateurs de l'environnement macro-économique pour évaluer l'incidence du risque économique global sur la décision d'investissement privé. Il est possible d'identifier les divers groupes d'entreprises qui sont ainsi réellement affectées, du fait que l'on dispose pour la première fois de données exploitées au niveau de l'unité. Bien que les données disponibles concernent 1988, on compte analyser les chiffres globaux sur la base d'approximations distinctes du montant des investissements durant les trois dernières années.

Deux rapports seront préparés, le premier intitulé « Facteurs qui conditionnent les investissements de l'industrie manufacturière uruguayenne à la lumière des données du troisième recensement économique national et tendances récentes » et le second « Rapports entre les investissements privés et l'évolution macro-économique en Uruguay ».

C) *Etude de la situation et identification des foyers à faibles revenus*

Les études que le bureau de la CEPALC à Montevideo a précédemment consacrées à la question de la pauvreté et des besoins fondamentaux non satisfaits et dont les résultats ont été méthodologiquement transcrits sur la carte des besoins fondamentaux de l'Uruguay, laquelle a été réalisée en vertu d'un accord conclu avec l'Institut national de statistique (anciennement D.G.E. et C) ont permis de caractériser efficacement les phénomènes hétérogènes qui comprennent la pauvreté et les faibles revenus.

De 1984 — date des premières études — à ce jour, l'Uruguay a été le théâtre d'un développement social sensible et positif qui a entraîné une réduction non négligeable de l'effectif de la population au dessous du seuil de la pauvreté. Toutefois, en raison des phénomènes de la « pauvreté chronique » et de la « reproduction inter-génération de la pauvreté », non seulement les pauvres continuent d'exister dans le pays, mais ils constituent des groupes sociaux très peu sensibles au redressement macro-économique national.

Le bureau de Montevideo de la CEPALC se propose d'actualiser les indicateurs existants de la pauvreté, d'étudier la possibilité de mettre au point de nouveaux systèmes méthodologiques applicables aux séries établies de 1981 à ce jour, et d'identifier avec précision les types de foyers qui tendent à constituer des noyaux de pauvreté chronique.

Il est proposé de pousser l'étude méthodologique sur les niveaux de pauvreté du pays en mettant en regard les valeurs absolues (seuil de pauvreté et d'indigence, indices des besoins fondamentaux) et les séries relatives concernant les revenus des foyers. De même, on envisage, après actualisation des indicateurs existants, d'analyser la situation socio-économique des foyers et des personnes appartenant aux différentes strates. Ce faisant, il sera possible de concevoir de nouveaux critères pouvant servir à identifier des groupes objectifs de politiques.

D) *Rapport sur l'évolution du marché du travail urbain, des revenus des salariés et de la demande de travail*

Cette étude s'inscrit dans la série d'enquêtes, avec suivis, concernant le fonctionnement du marché du travail urbain que le bureau de la CEPALC de Montevideo réalise périodiquement depuis 1986. A cette occasion, on examinera tout spécialement l'évolution des revenus des salariés des différentes professions exercées par la main-d'œuvre afin de faire la lumière, eu égard aux niveaux de concentration, sur les diverses dynamiques sectorielles et l'évolution en valeur réelle des rémunérations du travail.

Jusqu'à ce jour, les études du secteur industriel ont été faites sous l'angle de l'offre de main-d'œuvre à partir des résultats de l'enquête permanente sur les foyers et des recensements de la population et des agents économiques. Le bureau de la CEPALC a collaboré activement avec la Direction nationale des ressources humaines du Ministère du travail et de la sécurité sociale à l'élaboration, l'exécution et l'analyse de l'enquête sur les ressources humaines réalisé à partir de 1992. Cet instrument permet actuellement d'analyser la demande de main-d'œuvre de l'industrie et il est, de ce fait, considéré comme extrêmement utile en tant que complément de l'approche fondée sur l'offre.

A partir d'une caractérisation de la main-d'œuvre par catégories, on analysera la dynamique de l'entrée et de la sortie de celle-ci par catégorie et par branche d'industrie afin d'identifier les caractéristiques du flux de la demande de main-d'œuvre. On s'attachera spécialement à étudier les besoins à la lumière des processus de reconversion industrielle qui se produisent dans certaines branches, au niveau de l'occupation et de ses caractéristiques.

Deux rapports seront préparés, le premier intitulé « Demande de travail dans l'industrie manufacturière » et le second « Evolution du marché du travail, des revenus et de la précarité de l'emploi ».

E) *Caractéristiques des ressources humaines, spécialement dans le cas des jeunes*

Au cours de ces dernières années, la CEPALC a rassemblé un grand nombre de données sur les caractéristiques des ressources humaines depuis la période éducative jusqu'à celle de l'emploi effectif, en passant par les expériences positives de la formation professionnelle et négative du chômage.

Le rapport qui sera préparé pour le Ministère de l'économie et des finances portera notamment sur les questions suivantes : i) relation entre la formation éducative et les postes de travail occupés par les jeunes, ii) situation spécifique des personnes qui ont suivi les cours et de celles qui ont obtenu le diplôme de l'ancienne Université du travail; iii) emploi des ressources humaines pour l'industrie exportatrice sur la base des résultats des enquêtes spécifiques faites par la CEPALC auprès des 100 principales entreprises du pays; iv) politiques de formation professionnelle des entreprises; et v) identification du secteur des jeunes qui sont temporairement au chômage et dont le pourcentage entre pour un quart dans le taux de chômage national.

Article trois

La réalisation des études susmentionnées sera confiée à des techniciens de la CEPALC à Montevideo.

Article quatre

Le Gouvernement s'engage à fournir les ressources nécessaires pour la réalisation des études visées dans la présente Convention; lesdites ressources s'élèveront à 70 000 (soixante-dix mille) dollars des Etats-Unis d'Amérique, à verser selon l'échéancier suivant : 35 000 (trente-cinq mille) dollars des Etats-Unis d'Amérique au début des travaux; 17 500 (dix-sept mille cinq cents) dollars des Etats-Unis d'Amérique 180 jours après le premier versement, et le solde, soit 17 500 (dix-sept mille cent cents) dollars des Etats-Unis d'Amérique au terme de 360 jours. De son côté, la CEPALC constituera un fonds d'affectation spéciale pour la coopération technique qui sera chargé de recevoir et de gérer ces ressources.

Article cinq

La CEPALC s'oblige à réaliser les études visées dans la présente Convention dans les délais suivants :

I) Le rapport mentionné à l'alinéa A de l'article deux dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent contrat.

II) Les rapports prévus à l'alinéa B de l'article deux dans des délais de respectivement 120 et 360 jours à compter de la date de la signature de la présente Convention.

III) L'étude prévue à l'alinéa C de l'article deux dans un délai de 120 jours à compter de la date de la présente Convention.

IV) Les rapports prévus à l'alinéa D de l'article deux dans des délais de respectivement 120 et 360 jours à compter de la date de la signature du présent Accord.

V) Le rapport prévu à l'alinéa E de l'article deux dans un délai de 240 jours à compter de la date de la présente Convention.

Article six

La CEPALC administrera les fonds versés à titre de contribution conformément aux dispositions de son Règlement financier et du Règlement financier détaillé de l'Organisation des Nations Unies, plus particulièrement conformément aux dispositions du Bulletin du Secrétaire général ST/SGB/188 ainsi que de l'Instruction administrative ST/AI/285, tous deux en date du 1^{er} mars 1982.

Article sept

Les études, rapports et autres documents qui seront préparés en vertu de la présente Convention seront propriété intellectuelle du Gouvernement et de la CEPALC. Les fonctionnaires qui y travailleront ne pourront pas en faire usage à des fins lucratives mais ils pourront les citer ou les décrire en tant que résultats de leur activité technico-professionnelle et les présenter à des congrès ou autres réunions universitaires, à condition de mentionner les organismes qui en détiennent la propriété intellectuelle.

Article huit

La présente Convention est conclue pour une période d'un an courant à compter de la date de sa signature par les deux Parties. Toutefois, si aucune des deux

Parties ne signifie à l'autre par écrit, dans les 90 jours qui précèdent l'expiration du délai initial ou de ses prorogations, sa décision de ne pas faire de nouvelles études spéciales analogues à celles qui sont visées dans la présente Convention, le présent contrat sera censé être reconduit, dans les mêmes termes, pour des périodes successives d'un an sous réserve d'un maximum de quatre prorogations. Dans ce cas, la CEPALC présentera dans les 60 jours précédant l'expiration de chaque période annuelle, le programme de travail à exécuter au cours de la période suivante en indiquant les rapports et études à réaliser et les délais impartis pour ce faire. Le Ministère de l'économie et des finances pourra, dans un délai de 45 jours courant à compter de la date de la réception du programme de travail, proposer des modifications audit programme, y compris l'insertion de nouveaux sujets ou la suppression d'autres, et indiquer les priorités pour la remise des rapports et études, sous réserve de l'accord des Parties.

Article neuf

Lorsque la présente Convention viendra à expiration ou s'il y est mis fin conformément aux dispositions de l'article précédent, les fonds resteront à la disposition de la CEPALC jusqu'au moment où il aura été procédé au moyen desdits fonds au remboursement de tous les débours effectués par la CEPALC en exécution de la présente Convention. Les soldes éventuels seront consacrés à l'usage que fixeront les Parties d'un commun accord, sans qu'aucune des Parties en puisse demander à l'autre réparation pour cause de non renouvellement de la présente Convention.

La présente Convention est signée en trois exemplaires de même teneur et de même effet, à Montevideo, le 27 août 1993.

L'Assistant spécial
du Secrétaire exécutif,

RAFAEL DIEZ DE MEDINA

IGNACIO DE POSADAS

No. 30233

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolition of visas between Bermuda and Portugal.
London, 19 March and 17 April 1991**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 August 1993.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas entre les Bermudes et le Portugal. Londres,
19 mars et 17 avril 1991**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 août 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS BETWEEN BERMUDA AND PORTUGAL

I

*The Ambassador of Portugal at London to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

PORTUGUESE EMBASSY
LONDON

19 March 1991

Sir,

I have the honour to inform you that, taking into account the interest to facilitate travelling between Portugal and Bermuda, the Portuguese Government proposes to Her Majesty's Government a Visa Abolition Agreement in the following terms:

1. Except as provided in paragraph 4, Portuguese citizens with a valid Portuguese passport will be able to enter freely in Bermuda territory for a temporary stay, in transit, business or tourism, without requiring a visa.
2. Except as provided in paragraph 4, those persons holding a British passport in which the status of the bearer is described as British Dependent Territory Citizen (Bermuda) will be able to enter freely in Portuguese territory for a temporary stay, in transit, business or tourism, without requiring a visa.
3. By temporary stay is understood a stay of no longer than 90 days which can be extended by the relevant authorities.
4. The Portuguese and Bermudian relevant Authorities reserve the right to refuse entry or stay in their respective territories of persons they may consider undesirable or that do not comply with the general rules regarding the entry of foreigners in their respective territories.
5. Either of the Governments can temporarily suspend the present Agreement for reasons of public order or national security. That suspension should be communicated immediately to the other Government by diplomatic channels.

¹ Came into force on 20 August 1992, as soon as the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

6. If Her Majesty's Government agrees with the above, I have the honour to propose that this Note and Your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force as soon as both Parties have informed by diplomatic channels that the necessary constitutional formalities have been finalised.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

ANTÓNIO VAZ-PEREIRA

II

The Foreign and Commonwealth Office of the Portuguese Embassy at London

The Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Portuguese Embassy and has the honour to refer to their Note of 19 March which reads as follows:—

[See note I]

The Foreign and Commonwealth Office has the honour to inform the Portuguese Embassy that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that your Note, together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of the latter of the Notes by which each Government informs the other of the completion of the Constitutional formalities necessary for this purpose. The Bermudian authorities have confirmed that the necessary formalities will be completed on Friday 26 April 1991.

The Foreign and Commonwealth Office avails itself of this opportunity to renew to the Portuguese Embassy the assurance of its highest consideration.

West Indian and Atlantic Department
Foreign and Commonwealth Office

17 April 1991

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU
PORTUGAL RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS ENTRE
LES BERMUDES ET LE PORTUGAL

I

*L'Ambassadeur du Portugal à Londres au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE DU PORTUGAL
LONDRES

Le 19 mars 1991

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de vous informer que, pour faciliter les voyages entre le Portugal et les Bermudes, le Gouvernement portugais propose au Gouvernement de Sa Majesté un Accord relatif à la suppression de visas, dont les dispositions seraient les suivantes :

1. A moins d'autres dispositions énoncées au paragraphe 4, les ressortissants portugais ayant un passeport portugais valide pourront entrer librement sur le territoire des Bermudes pour y séjourner temporairement, en transit, pour affaires ou pour tourisme, sans visa.

2. A moins d'autres dispositions énoncées au paragraphe 4, les détenteurs d'un passeport britannique attestant qu'ils sont citoyens du territoire britannique dépendant (Bermudes) pourront entrer librement sur le territoire portugais pour y séjourner temporairement, en transit, pour affaires ou pour tourisme, sans visa.

3. Par séjour temporaire, on entend un séjour ne dépassant pas quatre-vingt-dix jours, qui peut être prorogé par les autorités compétentes.

4. Les autorités compétentes du Portugal et des Bermudes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leurs territoires respectifs des personnes qu'elles considèrent indésirables ou qui ne se conforment pas aux règles générales d'entrée des étrangers sur leurs territoires respectifs.

5. Chaque Gouvernement peut suspendre temporairement le présent Accord pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale. Cette suspension doit être notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 20 août 1992, dès que les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

6. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté, je propose que la présente note et votre réponse dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur dès que les deux Parties se seront informées par la voie diplomatique que les formalités constitutionnelles nécessaires ont été remplies.

Veillez agréer, etc.

ANTÓNIO VAZ-PEREIRA

II

Le Foreign and Commonwealth Office à l'Ambassade du Portugal à Londres

Le Foreign and Commonwealth Office présente ses compliments à l'Ambassade du Portugal et a l'honneur de se référer à la note de celle-ci en date du 19 mars, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Foreign and Commonwealth Office a l'honneur d'informer l'ambassade du Portugal que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui accepte donc que votre note ainsi que la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la plus tardive des notes par lesquelles chaque Gouvernement fera savoir à l'autre que les formalités constitutionnelles nécessaires ont été remplies. Les autorités des Bermudes ont confirmé que les formalités nécessaires seront achevées le vendredi 26 avril 1991.

Le Foreign and Commonwealth Office saisit cette occasion, etc.

West Indian and Atlantic Department
Foreign and Commonwealth Office

17 avril 1991

No. 30234

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BARBADOS**

**Agreement concerning mutual assistance in relation to drug
trafficking. Signed at Bridgetown on 19 April 1991**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 August 1993.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BARBADE**

**Accord d'assistance mutuelle en matière de trafic de drogues.
Signé à Bridgetown le 19 avril 1991**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 août 1993.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BARBADOS CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN RELATION TO DRUG TRAFFICKING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Barbados;

Desiring to intensify their collaboration in the fight against drug trafficking;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Scope of Application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other assistance in investigations and proceedings in respect of drug trafficking, including the tracing, restraining and confiscation of the proceeds and instruments of drug trafficking.

(2) This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties or arrangements or otherwise, and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) “confiscation” means any measure resulting in the deprivation of property;
- (b) “instruments of drug trafficking” means any property which is or is intended to be used in connection with drug trafficking;
- (c) proceedings are instituted:
 - (i) in the United Kingdom, when an information has been laid before a justice of the peace, or when a person is charged with an offence or when a bill of indictment is preferred, or when a petition warrant is granted;
 - (ii) in Barbados, when an information has been laid before a magistrate, or when a person is charged with an offence or when a bill of indictment is preferred;

¹ Came into force on 1 June 1993, i.e., the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 14 (1).

- (d) “proceeds” means any property that is derived or realised, directly or indirectly, by any person from drug trafficking, or the value of any such property;
- (e) “property” includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property;
- (f) “drug trafficking” means any drug trafficking activity referred to in:
 - (i) Article 3.1 of the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for signature at Vienna on 20th December 1988;¹ or
 - (ii) any international agreement binding upon both Parties, when such activity is treated as an offence pursuant to that agreement;
- (g) “the restraint of property” means any measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

ARTICLE 3

Central Authorities

- (1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.
- (2) In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In Barbados the central authority is the Attorney General.

ARTICLE 4

Contents of Requests

- (1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made orally but shall be confirmed in writing thereafter.
- (2) Requests for assistance shall include a statement of:
 - (a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;
 - (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
 - (d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;
 - (e) any time limit within which compliance with the request is desired;
 - (f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

(3) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

ARTICLE 5

Execution of Requests

- (1) A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with any requirements specified in the request.
- (2) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
- (3) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.
- (4) The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 6

Refusal of Assistance

- (1) Assistance may be refused if:
 - (a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or
 - (b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or
 - (c) the action sought is contrary to principles of the law of the Requested Party; or
 - (d) the request relates to an offence in respect of which the person had been finally acquitted or pardoned, or has served any sentence imposed and any order made as a result of the conviction has been satisfied.
- (2) Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 7

Confidentiality and Restricting use of Evidence and Information

- (1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance except to the extent that disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so

inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

(3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 8

Information and Evidence

(1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation or proceedings.

(2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:

- (a) providing information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party;
- (b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records or other material for transmission to the Requesting Party;
- (c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

(4) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purpose for which it was supplied.

ARTICLE 9

Restraint

(1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

(2) A request made under this Article shall include:

- (a) information establishing that proceedings have been instituted as a result of which a confiscation order has been or may be made;

- (b) either,
- (i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant restraint order; or
 - (ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;
- (c) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been instituted;
- (d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated;
- (e) where appropriate, a statement that the property in respect of which restraint is sought would be likely to disappear, dissipate or reduce in value if notice were given to any person with an interest in the property before the making of a restraint order;
- (f) where applicable, a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgement may be given.
- (3) The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph (2)(f) above and in doing so shall also give information about the stage of proceedings reached. Each Party shall advise the other promptly of any appeal or variation made in respect of restraint action requested or taken.
- (4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the restraint. The Requested Party shall notify the Requesting Party promptly of any such condition, and the reason for it.

ARTICLE 10

Enforcement of Confiscation Orders

- (1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, for the purpose of confiscating the proceeds or instruments of drug trafficking.
- (2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:
- (a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;
 - (b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;
 - (c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;
 - (d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and
 - (e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.

(3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.

(4) If a request under this Article relates to an amount of money, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.

(5) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed upon between the Parties.

ARTICLE 11

Costs

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

ARTICLE 12

Authentication

Unless otherwise required under national law, and without prejudice to Article 10(2) of this Agreement, documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 13

Territorial Application

This Agreement shall apply:

- (a) in respect of requests from Barbados,
 - (i) to the United Kingdom;
 - (ii) upon notification by the United Kingdom to Barbados through the diplomatic channel to the Channel Islands and the Isle of Man;
 - (iii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended by agreement between the Parties, subject to either Party being able to terminate such extension by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and
- (b) in respect of requests from the United Kingdom, to Barbados.

ARTICLE 14

Final Provisions

(1) Each of the Parties shall notify the other Party as soon as possible in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective requirements for entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month

following the expiration of one calendar month after the date of the later of these notifications .

(2) It may be terminated by either by giving notice to the other Party through the diplomatic channel.

This Agreement shall cease to be effective six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bridgetown this 19th day of April 1991.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MARK LENNOX-BOYD

For the Government
of Barbados:

MAURICE A. KING

ACCORD¹ D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE TRAFIC
DE DROGUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et le Gouvernement de la Barbade,

Désireux d'intensifier leur collaboration dans la lutte contre le trafic de
drogues,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMPS D'APPLICATION

1. Conformément au présent Accord, les Parties contractantes s'entraident
dans le cadre des enquêtes et des procédures judiciaires relatives au trafic de dro-
gues, notamment en ce qui concerne la recherche, la mise sous séquestre et la con-
fiscation du produit et des instruments de ce trafic.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres obligations réciproques
des Parties contractantes découlant d'autres traités ou accords ou de toute autre
sorte, et n'empêche nullement les Parties contractantes ou leurs services de répres-
sion de s'entraider dans le cadre d'autres traités ou accords.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le mot « confiscation » désigne toute mesure ayant pour résultat la priva-
tion d'un bien;

b) Les mots « instruments de trafic de drogues » désignent tout bien employé
ou destiné à être employé en rapport avec le trafic de drogues;

c) Les poursuites sont entamées:

- i) Au Royaume-Uni, lorsqu'un acte d'accusation est présenté au juge de paix,
lorsqu'une personne est accusée d'une infraction, lorsqu'un résumé d'instruc-
tion est présenté ou en cas de mandat d'amener;
- ii) A la Barbade, lorsqu'un acte d'accusation est présenté à un magistrat ou lors-
qu'une personne est accusée d'une infraction ou lorsqu'un résumé d'instruction
est présenté;

d) Le mot « produit » désigne les biens de toute mesure provenant ou résultant
directement ou indirectement d'un trafic de drogues et obtenus par une personne
quelconque, ou la valeur de ces biens;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1993, soit le premier jour du mois ayant suivi l'expiration d'un mois après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

e) Le mot « biens » comprend tout bien meuble ou immeuble, tangible ou intangible, de même que tout intérêt détenu dans ces biens;

f) Les mots « trafic de drogue » désignent toute activité relative au trafic des drogues visée :

i) A l'article 3.1 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et des substances psychotropes ouverte à la signature à Vienne le 20 décembre 1988¹;

ii) Dans tout accord international s'imposant aux deux Parties, si cette activité est considérée comme une infraction au sens de cet accord;

g) Les mots « détention de biens » désignent toute mesure, conçue pour empêcher le commerce, le transfert ou l'aliénation de biens.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1. Les demandes d'assistance découlant du présent Accord relèvent de la compétence de l'administration centrale de chaque Partie contractante.

2. L'administration centrale au Royaume-Uni est le Ministère de l'intérieur (Home Office). L'Administration centrale à la Barbade est le Cabinet du Procureur général.

Article 4

CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes sont soumises par écrit. Dans les cas urgents ou si la Partie requise l'admet pour d'autres raisons, la demande peut être transmise oralement sous réserve d'une confirmation écrite.

2. Les demandes d'assistance comportent :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou des poursuites sur lesquelles porte la demande;

b) Les circonstances, y compris les faits et les lois pertinents auxquels l'enquête ou les poursuites se réfèrent;

c) La raison pour laquelle la demande est présentée et la nature de l'assistance sollicitée;

d) Les détails concernant toutes procédures ou conditions que la Partie requérante souhaiterait voir appliquées;

e) Le cas échéant, une indication du délai dans lequel la demande doit être exécutée;

f) Une indication de l'identité, de la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites, et du lieu où elles peuvent se trouver.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° 1-27627.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour qu'il y soit donné suite, elle peut solliciter des renseignements complémentaires.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Dans la mesure autorisée par ses lois et conformément à celles-ci, la Partie requise exécute les demandes conformément aux conditions qui y sont spécifiées.

2. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

3. La Partie requise informe promptement la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance en motivant ladite décision.

4. La Partie requérante informe promptement la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution ou qui pourrait rendre inopportune cette exécution.

Article 6

REFUS D'ASSISTANCE

1. La demande peut être refusée lorsque :

a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande porterait sérieusement atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou à ses autres intérêts essentiels; ou

b) La satisfaction de la demande d'assistance serait préjudiciable à une enquête ou à des poursuites sur le territoire de la Partie requise, porterait atteinte à la sécurité d'une personne ou imposerait un fardeau excessif à cette Partie compte tenu de ses ressources; ou

c) L'action demandée est contraire aux principes de droit de la Partie requise; ou

d) La demande concerne une infraction pour laquelle la personne a bénéficié d'un acquittement ou d'une grâce définitif ou a purgé la peine prononcée, et toute décision prise à la suite de la déclaration de culpabilité a été exécutée.

2. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise se conforme à celles-ci.

Article 7

CONFIDENTIALITÉ ET UTILISATION RESTREINTE DES INFORMATIONS ET DES ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Dans la mesure où cela lui est demandé, la Partie requise traite sur une base confidentielle les demandes d'assistance, leur contenu et les pièces justificatives,

ainsi que le fait que l'assistance est accordée, sauf dans la mesure où il est nécessaire de faire connaître ces éléments pour exécuter la demande. Si la demande ne peut être satisfaite sans violation de la confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante à laquelle il appartient de décider si elle souhaite que sa demande soit exécutée.

2. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante traite sur une base confidentielle les informations et les éléments de preuve communiqués par la Partie requise, sauf dans la mesure où leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des poursuites décrites dans la demande.

3. La Partie requérante ne peut utiliser les informations et les éléments de preuve obtenus à la suite de la demande qu'aux fins décrites dans celle-ci, à moins de l'autorisation préalable de la Partie requise.

Article 8

INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Il est loisible aux Parties contractantes de présenter des demandes d'informations et d'éléments de preuve aux fins d'enquête ou de poursuites.

2. L'assistance qui peut être accordée en application du présent article consiste, entre autres, à :

a) Communiquer les informations et documents ou copies de ceux-ci aux fins d'une enquête ou de poursuites sur le territoire de la Partie contractante;

b) Recueillir les éléments de preuve ou les dépositions de témoins ou d'autres personnes et produire documents, dossiers ou autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante;

c) Rechercher, saisir et transmettre à la Partie requérante toute pièce pertinente et lui communiquer les informations qu'elle requiert concernant le lieu et les circonstances de la saisie ainsi que la garde subséquente des éléments saisis avant leur remise.

3. La Partie requise peut différer la remise des pièces demandées si celles-ci sont nécessaires pour des poursuites pénales ou civiles sur son territoire. Sur demande, elle fournit des copies certifiées des documents.

4. A la suite d'une demande à cet effet de la Partie requise, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent article lorsqu'elles ne sont plus nécessaires à une enquête ou à des poursuites.

Article 9

RÉTENTION DE BIENS

1. Conformément aux dispositions du présent article, une Partie contractante peut demander que des biens soient retenus afin d'assurer leur disponibilité de manière à permettre l'exécution d'une ordonnance de confiscation déjà émise ou qui peut l'être.

2. Une demande présentée en vertu du présent article doit contenir :

a) Les données établissant l'existence de poursuites à l'issue desquelles une confiscation a été ou peut être ordonnée;

b) L'un des deux documents suivants :

i) Un résumé des faits de la cause comportant une description de la conduite constitutive de l'infraction, la date, l'heure et le lieu de celle-ci, un renvoi aux dispositions juridiques pertinentes, les motifs fondant les soupçons et la copie de tout ordre de rétention pertinent; ou

ii) La copie de l'ordonnance éventuelle de confiscation;

c) Dans la mesure du possible, une description des biens dont la rétention est demandée ou qui paraissent disponibles pour une rétention et de leur lien avec la personne contre laquelle les poursuites ont été engagées;

d) Le cas échéant, une déclaration du montant dont la rétention est demandée et les données à partir desquelles ce montant a été calculé;

e) Le cas échéant, une déclaration que les biens dont la rétention est demandée risquent de disparaître, d'être dissipés ou de perdre de leur valeur si une personne quelconque ayant des intérêts dans ces biens est informée à l'avance qu'une ordonnance de rétention va être émise;

f) Le cas échéant, une estimation des délais nécessaires pour que l'affaire puisse être mise en jugement et le jugement final rendu.

3. La Partie requérante communique toute modification des délais visés à l'alinéa *f* du présent article à la Partie requise et l'informe à cette occasion de l'état d'avancement de la procédure judiciaire. Chaque Partie informe l'autre sans retard de tout appel rendu ou de toute modification apportée concernant la rétention demandée ou opérée.

4. La Partie requise peut imposer une condition limitant la durée de la rétention. Elle notifie promptement à la Partie requérante toute condition de cette nature et en indique les motifs.

Article 10

EXÉCUTION DES ORDONNANCES DE CONFISCATION

1. Le présent article s'applique aux ordonnances émises par un tribunal de la Partie requérante aux fins de confisquer les produits ou les instruments du trafic de drogues.

2. Toute demande d'assistance aux fins de l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de celle-ci, certifiée conforme par un magistrat du tribunal qui a émis l'ordonnance ou par l'autorité centrale, et indiquer :

a) Que ni l'ordonnance ni aucune condamnation en rapport avec celle-ci n'est frappée d'appel;

b) Que l'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;

c) Le cas échéant, les biens disponibles aux fins de l'exécution de l'ordonnance, ou les biens pour la confiscation desquels l'assistance est demandée, et le lien entre ces biens et la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été émise;

d) Le cas échéant et si la Partie requérante en a connaissance, les intérêts de personnes autres que la personne à l'encontre de qui l'ordonnance a été émise dans les biens visés;

e) Le cas échéant, le montant que la Partie requérante souhaite confisquer avec le concours de la Partie requise.

3. Si la Partie requise, en raison de sa législation, ne peut pas donner pleinement suite à une demande d'assistance, elle lui donne suite autant qu'elle le peut.

4. Si une demande formulée en vertu du présent article a trait à une somme d'argent, la Partie requise se rapporte à ses lois et procédures internes pour le convertir dans sa propre monnaie.

5. Les biens saisis par la Partie requise lors de l'exécution d'une ordonnance à laquelle le présent article s'applique restent aux mains de cette Partie, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 11

FRAIS

La Partie requise prend en charge toutes les dépenses occasionnées sur son territoire par les mesures prises à la demande de la Partie requérante. Les dépenses exceptionnelles peuvent faire l'objet d'un accord spécial entre les Parties contractantes.

Article 12

AUTHENTIFICATION

Sauf dispositions contraires du droit interne et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10 du présent Accord, les documents certifiés authentiques par une autorité centrale ne nécessitent aucune certification, authentification ou légalisation supplémentaire aux fins du présent Accord.

Article 13

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique :

- a)* En ce qui concerne les demandes formulées par la Barbade,
 - i) Au Royaume-Uni;
 - ii) Aux Iles Anglo-Normandes et à l'Ile de Man, moyennant notification adressée à la Barbade par le Royaume-Uni par la voie diplomatique;
 - iii) A tout territoire à l'égard duquel le Royaume-Uni est responsable des relations internationales et auquel le présent Accord s'appliquera par accord entre les Parties, sous réserve que l'une ou l'autre Partie puisse dénoncer cette application par notification écrite adressée par la voie diplomatique avec un préavis de six mois;
- b)* En ce qui concerne les demandes formulées par le Royaume-Uni, à la Barbade.

Article 14

DISPOSITIONS FINALES

1. Dès que possible, chaque Partie informe l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois venant après la période de trente jours suivant la réception de la plus tardive des notifications.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique.

Le présent Accord cessera de s'appliquer six mois après la date de réception d'une telle notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signée le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bridgetown le 19 avril 1991.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MARK LENNOX-BOYD

Pour le Gouvernement
de la Barbade :

MAURICE A. KING

No. 30235

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NETHERLANDS**

**Agreement relating to the exploitation of the Markham Field
Reservoirs and the offtake of petroleum therefrom (with
annexes and appendix). Signed at The Hague on 26 May
1992**

Authentic text: English and Dutch.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 August 1993.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

**Accord relatif à l'exploitation des gisements de Markham et
au prélèvement des hydrocarbures s'y trouvant (avec
annexes et appendice). Signé à La Haye le 26 mai 1992**

Textes authentiques : anglais et néerlandais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 août 1993.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS RELATING TO THE EXPLOITATION OF THE MARKHAM FIELD RESERVOIRS AND THE OFFTAKE OF PETROLEUM THEREFROM

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands,

Considering that the drilling in the Continental Shelf between the United Kingdom and the Kingdom of the Netherlands has proved the existence of gas reservoirs, now named the Markham Field Reservoirs, which extend across the dividing line as defined in the Agreement of 6 October 1965 between the two Governments relating to the delimitation of the Continental Shelf under the North Sea between the two countries;²

Having regard to the Agreement of the same date relating to the exploitation of single geological structures or fields extending across that dividing line under which the two Governments have undertaken to seek agreement as to the manner in which any such structure of field shall be most effectively exploited and the manner in which the costs and proceeds relating thereto shall be apportioned;

Desiring, before production commences, to make provision for the integrated exploitation of the Markham Field Reservoirs and for the regulation of the offtake of production from the Markham Field Reservoirs;

Have agreed as follows:

PART I

DEFINITIONS

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) "Development Plan" means the Development Plan approved under Article 7 below, as amended from time to time.
- (b) "Export Pipeline" means the pipeline into which Markham Petroleum is discharged for transmission from the Markham System.
- (c) "Government Redetermination" has the meaning given in Article 6(3) below.
- (d) "Group of Markham Licensees" means all those individuals or bodies corporate, holding for the time being a licence from one of the Governments under which exploration or exploitation of naturally occurring hydrocarbons within a particular part of the Markham Area may be carried out, together with any individual or body

¹ Came into force on 3 March 1993, the date on which the Parties informed each other of the completion of the internal requirements, in accordance with article 25 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 595, p. 113.

corporate appointed by that Government to participate on its behalf in the exploitation of that part. Any reference to a particular Government's Groups of Markham Licensees is a reference to the individuals or bodies corporate holding such a licence or licences from or so appointed by that Government.

- (e) "Initial Determination" means a determination of any of the matters specified in Article 5(1) below which has been approved by the Governments in accordance with Article 5(2) below or which has resulted from the operation of Article 5(3) below.
- (f) "Intrafield Pipeline" means any pipeline, installed or to be installed for the purpose of exploiting the Markham Field Reservoirs, connecting Markham Installations.
- (g) "Leman Sandstone Formation" means the geological formation (known in the Netherlands as the Slochteren Sandstone Formation) of the Lower Permian Rotliegendes Group, typically consisting of sandstones with thin siltstones and shales, which underlies and is, in part, the lateral equivalent of the Silver Pit Formation and which overlies the unconformity at the top of the Carboniferous system.
- (h) "Licensees' Agreement" means any agreement between all Groups of Markham Licensees relating to the exploitation of the Markham Field Reservoirs including any agreement in respect of accounting, operating or other specialised aspects of such exploitation.
- (i) "Licensees' Redetermination" means a review of any of the determinations reached on the matters specified in Article 5(1) below including any such review involving a referral to an independent expert to resolve a dispute in accordance with any Licensees' Agreement.
- (j) "Markham Area" means that area which is within the boundary delineated by lines, as described in Annex I of this Agreement, joining the points defined by the co-ordinates of latitude and longitude set out in that Annex.
- (k) "Markham Field Reservoirs" means—
 - (a) any part of the Leman Sandstone Formation which underlies the Markham Area and—
 - (i) which extends across the dividing line; or
 - (ii) which can be exploited by way of a well for which provision is made in the Development Plan; or
 - (iii) which the Markham Licensees have agreed with the approval of Governments to exploit under Licensees' Agreements;
 - and—
 - (b) any other petroleum-bearing formation—
 - (i) the liquid or gaseous hydrocarbons in which can be proved to be in pressure and phase communication with the liquid or gaseous hydrocarbons in a part of the Leman Sandstone Formation within the scope of paragraph (a) above, and
 - (ii) which can be exploited by way of a well for which provision is made in the Development Plan.

- (l) “Markham Installations” means any structure or device installed or to be installed above, on or under the sea bed, excluding any Intrafield Pipeline and the Export Pipeline, for the purpose of exploiting the Markham Field Reservoirs in accordance with the Development Plan.
- (m) “Markham Licensees” means any individuals or bodies corporate belonging to a Group of Markham Licensees.
- (n) “Markham Petroleum” means, as the context may require, all naturally occurring liquid and gaseous hydrocarbons contained in or produced from the Markham Field Reservoirs.
- (o) “Markham System” means the Markham Installations and any Intrafield Pipeline.
- (p) “Unit Operator” has the meaning given in Article 4 below.

PART II

EXPLOITATION OF THE MARKHAM FIELD RESERVOIRS

ARTICLE 2

- (1) The exploitation of the Markham Field Reservoirs shall be undertaken in an integrated manner in accordance with the terms of this Agreement.
- (2) Each Government shall ensure that the obligations of the Governments contained in this Agreement, with respect to ensuring compliance by the Markham Licensees with the terms of this Agreement, shall be fully observed.

ARTICLE 3

Agreements

- (1) Each Government shall require its Groups of Markham Licensees, as comprised at the date on which this Agreement enters into force, to conclude Licensees' Agreements to regulate the exploitation, in accordance with this Agreement, of the Markham Field Reservoirs by means of the Markham System.
- (2) Any Licensees' Agreement shall incorporate provisions to ensure that in the event of a conflict between that Licensees' Agreement and this Agreement, the terms of this Agreement shall prevail. Any Licensees' Agreement requires the prior approval of the two Governments.
- (3) Any Licensees' Agreement shall incorporate, *inter alia*, provisions to ensure that, except in so far as the contrary is expressly stated in that Agreement,—
 - (a) any agreed proposal to amend, modify, or otherwise change the Licensees' Agreement, and
 - (b) any agreed proposal to waive or depart from any provision of the Licensees' Agreement

shall require the approval of the two Governments before any such proposal may be implemented. Each Government shall acknowledge receipt of notice of any such proposal and shall specify the date of receipt. Approval shall be deemed to have been given unless the Unit Operator has been notified to the contrary by one or both Governments not later than 45 days after the later of the specified dates.

ARTICLE 4

Unit Operator

A single Markham Licensee shall be appointed by agreement between the Markham Licensees as their agent for the purposes of exploiting the Markham Field Reservoirs in accordance with this Agreement ("the Unit Operator"). The appointment of and any change of the Unit Operator shall be subject to prior approval by both Governments.

ARTICLE 5

Determination and Apportionment of Markham Petroleum

(1) The Unit Operator shall be required to make written submissions, including supporting documentation, to the Governments, at least 45 days before production of Markham Petroleum is scheduled to commence, setting out proposals for the determination of:

- (a) the position and extent of the Markham Field Reservoirs; and
- (b) an apportionment of Markham Petroleum as between the Groups of Markham Licensees calculated in accordance with the formula specified in the relevant Licensees' Agreement under which tract participations are finally determined;

and the Governments shall consult each other with regard to such proposals.

(2) Following such consultation and in any event within 180 days of receipt of any determination proposal, or such shorter period as the Governments may agree in any particular case, each Government shall, on the basis of the information in the Unit Operator's submission, either approve it or notify the Unit Operator and the other Government that it is unable to approve it. In the event that either Government is unable to approve a determination proposal, the Governments shall consult each other and the Unit Operator with a view to reaching agreement on the determination of the matter in question; the Unit Operator may submit alternative proposals for this purpose.

(3) If either Government remains unable to approve a determination proposal within 30 days of the end of the period provided for in paragraph (2) above, a single expert shall be appointed to determine the matter in question. The two Governments shall, within 60 days of any notification under paragraph (2) above, try to reach agreement on the appointment of such an expert. If, within this 60 days period, no agreement has been reached, the procedures specified in paragraph 2(b) and (c) of Annex II of this Agreement shall be followed. The expert appointed shall act in accordance with the terms of Annex II. The two Governments shall facilitate the task of the expert, in particular in the ways specified in Annex II. The expert's decision shall be binding on both Governments and on the Markham Licensees. The two Governments shall ensure that the Unit Operator is promptly notified by the expert of his decision. The decision shall take effect on the first

day of the month following the month in which it is notified to the Unit Operator and shall be implemented in accordance with the relevant Licensees' Agreement as if the data resulting from the expert's decision were inserted within that Agreement.

- (4) If the Governments approve a determination proposal prior to the commencement of production, it shall take effect from the commencement of production. In the event that—
- (a) either Government has notified the other and the Unit Operator under paragraph (2) above that it is unable to approve a determination proposal with respect to a particular matter;
 - (b) any of the matters the subject of a determination proposal has been referred by the Governments to an expert in accordance with paragraph (3) above and the expert has not issued his decision; or
 - (c) the Unit Operator is ready to commence production before the Governments have approved a determination proposal with respect to a matter or either Government has notified that it is unable to approve the proposal,

production shall commence on the basis of the determination proposal for the matter in question. Production shall continue on this basis until the first day of the month following the month in which there is an Initial Determination with respect to that matter.

(5) Where production has commenced on the basis of a determination proposal in accordance with paragraph (4) above, the Initial Determination shall be implemented in such a way that, within a period to be set out in the relevant Licensees' Agreement, Markham Petroleum shall have been received by each Group of Markham Licensees as if the Initial Determination had been applied from the commencement of production.

(6) Each Government shall require each of its Groups of Markham Licensees to use its best efforts to secure that Markham Petroleum is shared among the Groups of Markham Licensees so that the cumulative volume each receives corresponds to the apportionment determined according to the procedures in this Article, as varied by any redetermination under the procedures in Article 6 below, so that at the end of the life of the field, the proportion of Markham Petroleum received by each Group of Markham Licensees corresponds exactly to the determination or redetermination applying at the time. In the event that this result is not achieved, the applicable provisions of the relevant Licensees' Agreement shall have effect.

(7) For the purposes of enabling any Group of Markham Licensees to acquire information on the matters specified in paragraph (1) above, neither Government shall, subject to its laws, withhold a drilling consent requested on behalf of such a Group licensed by the other Government.

ARTICLE 6

Redetermination and Reapportionment of Markham Petroleum

(1) A Licensees' Redetermination may only be undertaken in accordance with the relevant Licensees' Agreement; that Agreement shall incorporate provisions to ensure that both Governments are given notice of the commencement of such a Redetermination and of the outcome; notice of the outcome shall be accompanied by supporting documentation and the Governments shall consult each other with regard to the outcome. Within 180 days

of receiving notice of the outcome of a Licensees' Redetermination (or such shorter period as the Governments may agree in any particular case), each Government shall either approve it or notify the Unit Operator and the other Government that it is unable to approve it. In the event that either Government is unable to give its approval, the Governments shall consult each other and the Unit Operator with a view to reaching agreement on the determination of the matter in question; the Unit Operator may submit alternative proposals for this purpose. If there is no agreement between the Governments within 30 days of the end of the period provided for above, an expert shall be appointed to determine the matter in question. The provisions of Article 5(3) above shall apply in such circumstances as they apply where a Government is unable to approve a determination proposal.

(2) Any Licensees' Agreement which provides for a Licensees' Redetermination shall incorporate provisions to ensure that, where the Governments have agreed to do so and following consultations with the Markham Licensees, both Governments may require the Unit Operator to undertake a Licensees' Redetermination.

(3) Either Government shall have the right to initiate a review (to be known as a "Government Redetermination") of any of the determinations reached on the matters specified in Article 5(1), at the following times:—

(a) at any time after the Initial Determination of the matter in question has been arrived at, but not less than:

(i) two years after

—such Initial Determination has taken effect; or

—a Government Redetermination of the matter in question has taken effect; or

(ii) three years after

—the commencement of a Licensees' Redetermination of the matter in question under paragraph (1) or paragraph (2) above;

(b) at any other time agreed by both Governments.

(4) In deciding whether the Unit Operator shall be required to undertake a Licensees' Redetermination or whether to initiate a Government Redetermination, each Government shall have regard to the desire to minimise the number of redeterminations.

(5) A Government initiating a Government Redetermination shall give the other Government and the Unit Operator due notice thereof by means of a written notification and shall nominate an expert within 90 days of making that notification. If the Government receiving the notification consents to the nomination, the nominee shall be duly appointed as expert. If the Government receiving the notification does not consent to the nomination within 30 days of receiving notice of it or rejects the nomination, the procedures specified in paragraph 2(b) and (c) of Annex II shall be followed.

(6) An expert, appointed to carry out a Government Redetermination, shall act in accordance with the terms of Annex II. The two Governments shall facilitate the task of the expert, in particular in the ways specified in Annex II. The expert's decision shall be binding on both Governments and on the Markham Licensees. The two Governments shall ensure that the Unit Operator is promptly notified by the expert of his decision. The decision shall take effect on the first day of the month following the month in which it was

notified to the Unit Operator and shall be implemented in accordance with the relevant Licensees' Agreement as if the data resulting from the expert's decision were inserted within that Agreement.

ARTICLE 7

Development Plan

- (1) Production shall not commence until a development plan for the effective exploitation of the Markham Field Reservoirs, which has been submitted by the Unit Operator and contains a programme and plans agreed in accordance with Licensees' Agreements, has been approved by the two Governments. The two Governments shall ensure that the exploitation of the Markham Field Reservoirs shall be in accordance with the Development Plan.
- (2) The Unit Operator may at any time submit, and shall be required at any time if either Government so decides, to submit, proposals to bring up-to-date or otherwise amend the Development Plan. Where a Government requires the Unit Operator to submit proposals, it shall at the same time notify the other Government that it is doing so. All amendments or additions to the Development Plan require the prior approval of both Governments.
- (3) The Markham Licenses shall be required not to change the status or function of any Markham Installation in any way except in accordance with an approved amendment to the Development Plan.

ARTICLE 8

Installations

- (1) Both Governments shall be informed by the Unit Operator of the exact position of each Markham Installation and shall ensure that no Markham Installation shall be placed within 125 metres of the dividing line except with the agreement of both Governments.
- (2) For the purposes of exploiting the Markham Field Reservoirs and subject to the requirements of safety, neither Government shall hinder the free movement of personnel and materials between the Markham Installations and landing facilities on those installations shall be freely available to vessels and aircraft of either State.

ARTICLE 9

Authorisation of Intrafield Pipelines

- (1) Each Government, following consultation with the other shall, subject to its laws and this Agreement, grant any necessary authorisation and give any necessary consent for the construction and use of an Intrafield Pipeline, or any part of such a Pipeline.
- (2) A copy of any such authorisation or consent by a Government shall be made available to the other Government.

(3) Any such authorisation or consent shall not be altered, modified or revoked by one Government without the prior agreement of the other.

(4) In the event of the expiration, surrender or revocation of any such authorisation or consent, the Government which issued the authorisation or consent shall seek to ensure that the exploitation of the Markham Field Reservoirs is continued in accordance with the terms of this Agreement. In particular, the Government concerned shall use its best efforts to issue a new authorisation or consent in replacement of the one which has terminated and without any interval between the periods of validity of the old and new authorisations or consents or shall take such other action to continue the exploitation of the Markham Field Reservoirs as the two Governments may agree.

ARTICLE 10

Safety of the Markham System

(1) Each Government shall have the right to determine, in accordance with its own laws, the safety measures which are to govern the parts of the Markham System under its jurisdiction as set out in Article 24 below.

(2) Without prejudice to paragraph (1) above, the competent authorities of the two Governments shall consult one another with a view to ensuring that there are appropriate safety measures for the Markham System and the initial part of the Export Pipeline up to and including the first sub-sea isolation valve, and that the Markham System is subject to uniform safety and construction standards.

(3) The competent authorities of the two Governments shall consult each other from time to time in order to review the implementation of the arrangements under this Article.

ARTICLE 11

Markham System Inspectors

(1) Each Government shall take steps to ensure that safety or pollution inspectors appointed by one Government have:

- (a) access, in accordance with the procedure in paragraph 2 below, to any part of the Markham System within the jurisdiction of the other, and to the initial part of the Export Pipeline up to and including the first sub-sea isolation valve, during the time of fabrication as well as subsequently, and
- (b) access to all relevant information including all reports of inspections.

(2) Each Government affirms that it has the sole responsibility for all inspections of the part of the Markham System situated on the Continental Shelf appertaining to it and of the operations carried out in relation to such part, and it is responsible for its own inspectors. Following a request by an inspector of one Government (the "visiting inspector") to the competent authorities of the other Government (the "host Government") to visit part of the Markham System under the jurisdiction of the host Government, and the initial part of the Export Pipeline up to and including the first sub-sea isolation valve, the host Government's Groups of Markham Licensees shall give access to the visiting inspector and his equipment

provided that he is accompanied by an inspector appointed by the host Government. The host Government's Groups of Markham Licensees shall also procure the production of any information requested by the visiting inspector, in order that the visiting inspector may be satisfied that the fundamental interests of his Government in regard to safety or pollution prevention are met. The host Government shall facilitate the task of the visiting inspector to the extent possible under the laws of the country of the host Government.

(3) If, in absence of an inspector of one Government on the part of the Markham System for which that Government has the responsibility for inspection ("Part A"), it appears to an inspector of the other Government on its part of the Markham System ("Part B") that there is in relation to Part A or Part B an imminent danger to the life of a person or of an incident involving serious pollution, that inspector shall immediately inform the persons in charge of Part A and the competent authorities of the responsible Government of the danger. In the absence of an inspector of the Government responsible for Part A, the Markham Licensees shall comply with any orders of an inspector of the other Government in such circumstances.

(4) The competent authorities of the two Governments shall consult with each other to agree practical measures for the implementation of this Article.

ARTICLE 12

Production Licences

(1) Each Government shall give prompt written notification to the other Government of the names of its Markham Licensees on the date on which this Agreement, enters into force.

(2) In the event of the surrender, revocation or expiry of any production licence or any part of such a licence under which exploitation of the Markham Field Reservoirs is proceeding, the Government which issued the licence shall use its best efforts to ensure that the exploitation of the Markham Field Reservoirs is continued in accordance with the terms of this Agreement. In particular the Government concerned shall use its best efforts to issue a licence in replacement of the licence or part thereof which has been surrendered, revoked or has expired and without any interval between the periods of the validity of the old and new licences or shall take such other action to continue the exploitation of the Markham Field Reservoirs as the two Governments may agree. In the event that an interval between periods of validity of the old and new licences is unavoidable, and unless they agree otherwise, the Governments shall use their best efforts to halt production until a new licence is issued.

(3) The Government taking action as described in paragraph (2) above shall seek to procure that the necessary Licensees' Agreements shall be entered into consequent upon the action taken.

(4) Each Government shall require that none of its Markham Licensees either transfers any of the rights granted by virtue of any production licence under which exploitation of the Markham Field Reservoirs is proceeding or grants the like rights to any other individual or body corporate without the prior consent of the licensing Government. Before granting its consent, the licensing Government shall consult with the other Government. Each Government shall give prompt written notification to the other Government of any changes in any of its Groups of Markham Licensees.

ARTICLE 13**Sale of Markham Petroleum**

- (1) The Governments recognise each other's legitimate interest in securing that Markham Petroleum can be delivered to any purchasers to whom any of its Markham Licensees may have sold it.
- (2) The Governments acknowledge that the terms of this Agreement are based upon the understanding that the sale of gaseous hydrocarbons produced from the Markham Field Reservoirs and attributable to the United Kingdom's Groups of Markham Licensees will be completed prior to its discharge into the Export Pipeline. In the event that any of those Markham Licensees seeks to make different arrangements for the sale of such gaseous hydrocarbons, the Governments shall consult one another.
- (3) In the event that the consultations under paragraph (2) above indicate that any amendment or supplementary agreement to this Agreement is necessary to provide for the changed circumstances, the two Governments shall negotiate in order to conclude such an amendment or agreement after having sought the views of the Markham Licensees. In order to facilitate such negotiations, the two Governments shall, subject to Article 21 below, exchange any relevant information.

ARTICLE 14**Use of the Markham System for non-Markham operations**

- (1) The Governments recognise that, subject to paragraphs (2) and (3) below, the exploitation and transmission of petroleum other than Markham Petroleum is a legitimate use of the Markham System.
- (2) Either Government shall, on receipt of a request from the Unit Operator for such use of any part of the Markham System within its jurisdiction, consult the other Government with regard to that request. After such consultation, and having consulted the Markham Licensees, either Government will allow such use of any part of the Markham System within its jurisdiction, subject to the laws of the State of that Government, and provided that such use does not adversely affect the effective exploitation of the Markham Field Reservoirs and the transmission of Markham Petroleum in accordance with this Agreement and the Development Plan.
- (3) In the event that the consultations under paragraph (2) above indicate that any supplementary agreement to this Agreement is necessary to give effect to paragraph (2), the two Governments shall negotiate in order to conclude such an agreement after having sought the views of the Markham Licensees. In order to facilitate such negotiations, the two Governments shall, subject to Article 21, exchange any relevant information.
- (4) Notwithstanding paragraphs (1) to (3) above, neither Government shall permit a use the subject of this Article until the respective tax authorities of the two Governments have reached agreement regarding the taxation of such use.

PART III**Miscellaneous Provisions****ARTICLE 15****Radio Communications**

The regulatory authorities of the two Governments shall consult one another on the licensing and frequency co-ordination which are required in respect of the establishment and operation of equipment for radio communication to be used in connection with the exploitation of the Markham Field Reservoirs and on the control of such equipment.

ARTICLE 16**Measuring Systems**

(1) Before production of Markham Petroleum is scheduled to commence, the Unit Operator shall be required to submit to the Governments for approval proposals for the design, installation and operation of systems for measuring accurately the quantities of gas and liquids comprising, or deemed by subsequent calculation to comprise, Markham Petroleum, which are used in the operation of the field. re-injected, flared, vented or discharged into the Export Pipeline.

(2) Each Government shall facilitate and each of its Groups of Markham Licensees shall procure:

- (a) access to any equipment for Markham Petroleum measurement on any Markham Installation within the jurisdiction of that Government for, and
- (b) the production of relevant information including design and operational details of all systems relevant to the measurement of Markham Petroleum to,

inspectors appointed by the other Government to enable those inspectors to satisfy themselves that the fundamental interests of their Government in regard to measurement of Markham Petroleum are met.

(3) The Government of the Kingdom of the Netherlands shall take steps to ensure that an inspector of the Government of the United Kingdom, who shall be accompanied by an inspector of the Government of the Kingdom of the Netherlands, is given access to the onshore measuring systems for any Markham Petroleum, the sale of which is not completed prior to its discharge into the Export Pipeline.

(4) The two Governments shall seek to agree on the method and frequency of calibration of the measuring systems and each Government shall, at agreed intervals, make available to the other certified production records of Markham Petroleum together with certified records of amounts delivered ashore.

(5) The competent authorities of both Governments shall consult one another to agree on the manner in which the provisions of this Article are implemented.

(6) If the Governments are unable to reach agreement within 90 days of either the submission of proposals (the “submission”) under paragraph (1) above or a proposal by one Government on the method and frequency of calibration (a “proposed calibration”) under paragraph (4) above as appropriate, a single expert shall be appointed to resolve the matters in dispute between the Governments. The two Governments shall, within 90 days of the submission or a proposed calibration, try to reach agreement on the appointment of such an expert. If, within the latter period, no agreement has been reached, the procedure specified in paragraph 2(b) and (c) of Annex II shall be followed. An expert appointed under this paragraph shall act in accordance with the terms of Annex II. The two Governments shall facilitate the task of the expert, in particular in the ways specified in Annex II. The expert’s decision shall be binding on both Governments and shall take effect on the first day of the month following the month in which it was notified to the Governments.

(7) Each Government shall require its Groups of Markham Licensees to ensure that the measuring systems on any Markham Installation are properly installed, operated and maintained, and are calibrated as agreed under paragraph (4) above or determined by an expert under paragraph (6) above, as the case may be.

ARTICLE 17

Environmental Protection

- (1) Each Government undertakes to make every endeavour, subject to its laws, to ensure as far as possible that the exploitation of the Markham Field Reservoirs and the use of Markham System shall not cause pollution of the marine or coastal environment, or damage to facilities onshore or offshore, amenities, vessels or fishing gear.
- (2) The competent authorities of both Governments shall consult one another on the manner in which the provisions of this Article are to be implemented including the manner of implementation to apply in an emergency.

ARTICLE 18

Taxation and Royalties

- (1) Profits, gains and capital in respect of the exploitation of the Markham Field Reservoirs shall be taxed in accordance with the laws of the United Kingdom and the Kingdom of the Netherlands respectively including the Convention for the Avoidance of Double Taxation and Fiscal Evasion signed on 7 November 1980,¹ the Protocol of 12 July 1983² the further Protocol of 24 August 1989² and such further Protocol or Protocols to that Convention and any Convention replacing that Convention as may be signed in the future.
- (2) Each Government may only charge royalties and similar dues, including the Netherlands Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the “Mijnwet Continentaal Plat 1965” (the Continental Shelf Mining

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 209.

² *Ibid.*, vol. 1694, No. A-20388.

Act of 1965), on the share of production of Markham Petroleum to which any of its Markham Licensees is entitled under Licensees' Agreements, notwithstanding the location of the installations from which the Markham Petroleum is produced.

ARTICLE 19

Security Arrangements

(1) The competent security authorities of both Governments shall consult one another with a view to concluding such mutual arrangements in relation to the physical protection of the Markham System as shall seem appropriate to them.

ARTICLE 20

Abandonment

(1) The Governments shall ensure that the abandonment of any or all parts of the Markham System shall be undertaken in accordance with their respective laws, with individual pipelines or installations being abandoned in compliance with the law of the State on whose Continental Shelf they are located.

(2) At least two years before the abandonment of any part of the Markham System is undertaken, including the preliminary removal of any large item of machinery or the decommissioning of any installation or pipeline, the Unit Operator shall be required to submit a revised development plan, in accordance with the provisions of Article 7 above, in respect of the Markham System, which contains a plan for the cessation of production from the Markham Field Reservoirs.

(3) Each Government shall require each of its Groups of Markham Licensees to enter into agreements with the other Groups of Markham Licensees on sharing the costs of discharging the abandonment obligations referred to in paragraph (1) above for the Markham System. Article 3 of this Agreement shall apply to such agreements in the same way as it applies to Licensees' Agreements.

ARTICLE 21

Provision of Information

(1) Both Governments shall ensure a free flow of information between them about matters relating to the exploration or exploitation of the Markham Field Reservoirs by means of the Markham System and any other use of the Markham System.

(2) Any information supplied by one Government to the other under paragraph (1) above shall not be further disclosed by the receiving Government without the prior consent of the supplying Government.

(3) The Governments shall require their respective Markham Licensees to permit representatives of the Governments to attend, as observers, meetings of the Unit Operating Committee or any equivalent body, or any technical sub-committee meeting which all the

Markham Licensees are entitled to attend and to procure that such representatives receive all papers relevant to these meetings.

(4) The Unit Operator shall be required, in any case where a proposal is submitted to the Unit Operating Committee to be voted on and determined by notice in writing rather than at a meeting, to notify both Governments of the proposal at the same time as it is put to the Committee, and subsequently to notify the Governments of the Committee's determination regarding it.

(5) The Unit Operator shall be required to supply to both Governments:

- (a) monthly reports recording details of the progress of the construction or decommissioning of the Markham System and project expenditure and contractual commitments entered into;
- (b) monthly reports of production from the Markham Field Reservoirs and annual production profiles for the remainder of the field life;
- (c) such other reports as the Unit Operator has prepared pursuant to a decision of the Operating Committee or a request by any of the Markham Licensees;

at the same time as such reports are supplied to the Markham Licensees.

ARTICLE 22

Markham Commission

An inter-Governmental commission to be known as the Markham Commission shall be established for the purpose of facilitating the implementation of this Agreement. The Commission shall consist of two joint Chairmen and two joint Secretaries, one Chairman and one Secretary to be nominated by each Government with substitutes as necessary, together with any other persons which either Government considers should be present at any Commission meeting. The functions of the Commission, which shall include that of considering matters referred to it by either or both of the Governments, and its procedures shall be subject to such further arrangements which may be agreed by the two Governments from time to time.

ARTICLE 23

Settlement of Disputes

(1) Any disputes about the interpretation or application of this Agreement, except those to which the experts procedure referred to in Articles 5, 6 and 16 above applies, shall be resolved through the Markham Commission or, failing that, by negotiation between the two Governments.

(2) If any dispute the subject of this Article cannot be resolved in the manner specified in paragraph (1) above or by any other procedure agreed to by the two Governments, the dispute shall be submitted, at the request of either Government, to an Arbitral Tribunal composed as follows:

Each Government shall designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman and who shall not be a national of or

habitually reside in the United Kingdom or in the Kingdom of the Netherlands. If either Government fails to designate an arbitrator within three months of a request to do so, either Government may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within one month of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. The Tribunal shall determine its own procedure, save that all decisions shall be taken, in the absence of unanimity, by majority vote of the members of the Tribunal. The decisions of the Tribunal shall be final and binding upon the two Governments.

ARTICLE 24

Jurisdiction

- (1) Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the jurisdiction which each State has under international law over the Continental Shelf which appertains to it. In particular, any part of the Markham System located on the Continental Shelf appertaining to the United Kingdom shall be under the jurisdiction of the United Kingdom and any part of the Markham System located on the Continental Shelf appertaining to the Kingdom of the Netherlands shall be under the jurisdiction of the Kingdom of the Netherlands.
- (2) Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing or restricting the application of the laws of either State or the exercise of jurisdiction by their Courts, in conformity with international law.

ARTICLE 25

Entry into Force and Duration

- (1) This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have informed each other that all necessary internal requirements have been fulfilled.
- (2) The two Governments may amend or terminate this Agreement at any time by agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at The Hague, this 26th day of May 1992 in the English and Netherlands languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MICHAEL JENKINS

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

KOOS ANDRIESEN

ANNEX I

Delineation of Markham Area

The Markham Area is bounded by a line joining, in the sequence shown, the points set out below defined by co-ordinates of latitude and longitude on European Datum (1st Adjustment 1950). That part of the line joining sequentially points 1 to 10 and 17 to 38, and joining point 38 to point 1, is composed of parallels of latitude and meridians of longitude; that part of the line joining sequentially points 10 to 17 is composed of geodesics.

Latitude	Longitude
1) 53° 51' 45"N	02° 48' 00"E
2) 53° 51' 45"N	02° 49' 15"E
3) 53° 52' 15"N	02° 49' 15"E
4) 53° 52' 15"N	02° 50' 00"E
5) 53° 53' 25"N	02° 50' 00"E
6) 53° 53' 25"N	02° 51' 00"E
7) 53° 53' 40"N	02° 51' 00"E
8) 53° 53' 40"N	02° 53' 00"E
9) 53° 53' 20"N	02° 53' 00"E
10) 53° 53' 20"N	02° 53' 30"E
11) 53° 50' 30"N	02° 56' 40"E
12) 53° 50' 00"N	02° 56' 45"E
13) 53° 49' 55"N	02° 57' 15"E
14) 53° 48' 20"N	02° 59' 00"E
15) 53° 47' 15"N	02° 59' 00"E
16) 53° 47' 00"N	02° 57' 00"E
17) 53° 47' 40"N	02° 55' 10"E
18) 53° 47' 40"N	02° 54' 00"E
19) 53° 47' 50"N	02° 54' 00"E
20) 53° 47' 50"N	02° 53' 00"E
21) 53° 48' 10"N	02° 53' 00"E
22) 53° 48' 10"N	02° 52' 00"E
23) 53° 48' 30"N	02° 52' 00"E
24) 53° 48' 30"N	02° 51' 45"E
25) 53° 48' 40"N	02° 51' 45"E
26) 53° 48' 40"N	02° 51' 25"E
27) 53° 48' 50"N	02° 51' 25"E
28) 53° 48' 50"N	02° 51' 00"E
29) 53° 49' 00"N	02° 51' 00"E
30) 53° 49' 00"N	02° 50' 00"E
31) 53° 49' 15"N	02° 50' 00"E
32) 53° 49' 15"N	02° 49' 35"E
33) 53° 49' 30"N	02° 49' 35"E
34) 53° 49' 30"N	02° 49' 00"E
35) 53° 49' 45"N	02° 49' 00"E
36) 53° 49' 45"N	02° 48' 20"E
37) 53° 50' 00"N	02° 48' 20"E
38) 53° 50' 00"N	02° 48' 00"E
1) 53° 51' 45"N	02° 48' 00"E

ANNEX II

Expert Procedure

1. Paragraphs 2 to 4 below shall apply where any matter falls to be determined by an expert appointed by the Governments pursuant to Articles 5, 6 or 16 of this Agreement.
2. (a) The expert shall be chosen by agreement between the two Governments from amongst persons who possess acknowledged expertise in the field and who have no conflict of interest. Immediately before accepting the appointment, the expert shall give the first undertaking set out in the Appendix or such other undertaking as the Governments may agree is appropriate in the circumstances.
- (b) If, by the end of the relevant period specified in Article 5(3), Article 6(5) or Article 16(7) of this Agreement as appropriate, no agreement has been reached over the choice of the expert, each Government shall at that time exchange with the other a list of not more than three independent experts, putting the same in order of preference whereof the first shall have five points the second four points and the third three points. The expert having the greatest number of points from the two lists shall be appointed within 20 days thereafter as the expert to resolve the matter in question. If two or more of the experts named on the lists exchanged by the Governments share the greatest number of points, then within 30 days of the exchange the Governments shall by agreement, or failing that, by lot select which of the experts shall be appointed as the expert to decide the matter in question.
- (c) If the expert to be appointed is unable or unwilling to act, or fails, in the opinion of both Governments, to act within a reasonable period of time to decide the matter in question, then the expert with the greatest number of points among the experts remaining shall be the expert to decide the matter in question. If two or more such experts share the greatest number of points, both Governments shall, by unanimous agreement or by lot, select which expert shall be appointed as the expert to decide the matter in question.
- (d) If a Government fails to respond to any request or notice within the time specified under this Annex II, such Government shall be deemed to have waived its rights in respect thereof under this Annex II, but nevertheless shall be bound by the actions of the other Government in selecting an expert and by the decision of such expert.
- (e) The task of the expert will be to reach an independent determination of whatever matters are in question.
- (f) The expert may engage independent contractors to undertake work which is necessary to enable him to reach a decision, provided that any contractor nominated by the expert for such a purpose is approved by the Governments and gives the second undertaking set out in the Appendix, or such other undertaking as the Governments may agree is appropriate in the circumstances.
- (g) The fees and costs of the expert shall be paid initially by the Government which first—
 - (i) indicated its dissent from the Unit Operator's proposal for a determination, or
 - (ii) initiated the Government Redetermination, or

(iii) disagreed with the submission or the proposed calibration as defined in Article 16(7) of this Agreement.

and shall be recoverable from the Unit Operator. The latter shall be required to use best efforts to reimburse the initial payer, in the case of the Government of the Netherlands within the same calendar year as the payment was made and in the case of the Government of the United Kingdom within the same period of twelve months beginning on 1 April as the payment was made.

3. In the case of a determination for the purposes of Articles 5 or 6 of this Agreement, the expert shall not take into account data other than—

- (a) the data in the Common Data Base, as that term is defined in Licensees' Agreements; and
- (b) such data in the Agreed Data Base, as that term is defined in Licensees' Agreements, as the Governments agree—
 - (i) are both accurate and relevant, and
 - (ii) it is appropriate to take into account.

4. The expert shall follow the procedures specified in the relevant Licensees' Agreement for evaluating and applying the data specified in paragraph 3 above, except in so far as—

- (a) both Governments agree (following a proposal from the expert or otherwise) that he should follow a different procedure; or
- (b) both Governments agree (following a proposal by the expert) that the procedure to be followed should be left to the expert to decide;

provided, however, that the expert shall not be entitled to depart from the formula specified in Licensees' Agreements under which tract participations are finally determined.

5. (a) The expert shall only meet with a Government jointly with the other Government. All communications between the Governments and the expert outside such meetings shall be conducted in writing, and a person making any such communication shall at the same time send a copy of it to the other Government.

(b) A Government may be assisted by any of its Markham Licensees.

6. (a) The expert shall issue a preliminary decision within a period of 90 days (or such other period as the Government may decide) commencing from the date the expert who is selected agrees to act as such. The preliminary decision shall be accompanied by such supporting documentation as is necessary for the Governments to make a reasoned assessment thereof. Each Government shall have the right, within 90 days of receipt of the expert's preliminary decision, to seek clarification of that decision and the supporting documentation, request the expert to review his preliminary decision and to make submissions to the expert for his consideration. The other Government in the event of such request and further submission shall, within a period of 15 days after receipt of a copy of the other Government's submissions, have the right to make further submissions. The expert shall issue his final decision on the matter in question no later than 140 days from the date of issuance of his preliminary decision.

(b) The expert shall consider all communications and submissions made by Governments before giving a decision.

(c) In his final decision, which shall be in writing, the expert shall give fully detailed reasons therefor, and such decision shall be final and binding on both Governments save in the event of fraud or manifest error.

7. Each Government shall require its Groups of Markham Licensees to co-operate fully in supplying the information specified in paragraph 3 above and otherwise in facilitating any Government Redetermination.

8. The Governments shall require the expert and any independent contractor engaged by him to give an undertaking to safeguard the confidentiality of any information supplied to him.

APPENDIX

MODEL CONFLICT OF INTEREST UNDERTAKINGS

1. [Name of company acting as expert] hereby warrants that it has not performed since [date], and will not perform during the course of its resolution of the matters in question, any work for either the Government of the United Kingdom or the Government of the Kingdom of the Netherlands, or any Markham Licensee, which could influence its performance of, or conflict with its duties in relation to its resolution of the aforesaid matters in question. In particular, it warrants that it has undertaken no work relating to the Markham Field Reservoirs or the Markham Installations for any of the Markham Licensees within the last two years.

2. [Name of contractor] hereby warrants that it has not performed since [date], and will not perform during the period for which it has been engaged by [name of company acting as expert] in connection with the Markham Treaty, any work for either the Government of the United Kingdom or the Government of the Kingdom of the Netherlands, or any Markham Licensee, which could influence its performance of, or conflict with its duties under its contract with [name of company acting as expert]. In particular, it warrants that it has undertaken no work relating to the Markham Field Reservoirs or the Markham Installations for any of the Markham Licensees within the last two years.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INZAKE DE EXPLOITATIE VAN DE VOORKOMENS IN HET MARKHAM-VELD EN DE AFNAME VAN BITUMINA DAARUIT

De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat boringen op het continentale plat tussen het Verenigd Koninkrijk en het Koninkrijk der Nederlanden het bestaan van gasvoorkomens hebben aangetoond, thans de voorkomens in het Markham-veld genaamd, die zich uitstrekken over de grenslijn als omschreven in de Overeenkomst van 6 oktober 1965 tussen de beide Regeringen inzake de begrenzing van het tussen de twee landen gelegen continentale plat onder de Noordzee;

Gelet op de Overeenkomst van dezelfde datum inzake de exploitatie van op zichzelf staande geologische structuren of velden die zich over die grenslijn uitstrekken, waarbij de beide Regeringen zich ertoe hebben verplicht ernaar te streven overeenstemming te bereiken over zowel de wijze waarop een structuur of veld zo doelmatig mogelijk kan worden geëxploiteerd als de wijze waarop de daarmee verband houdende kosten en opbrengsten zullen worden verdeeld;

Geleid door de wens vóór de aanvang van de winning voorzieningen te treffen voor de geïntegreerde exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld en de regulering van de afname van de gewonnen bitumina uit de voorkomens in het Markham-veld;

Zijn als volgt overeengekomen:

DEEL I

BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

ARTIKEL I

Tenzij het zinsverband anders vereist, wordt voor de toepassing van deze Overeenkomst verstaan onder:

- (a) "ontwikkelingsplan": het ingevolge artikel 7 goedgekeurde ontwikkelingsplan, zoals van tijd tot tijd gewijzigd.
- (b) "exportpijpleiding": de pijpleiding waarin Markham-bitumina worden afgevoerd vanuit het Markham-stelsel.
- (c) "herziening van een vaststelling van regeringswege: datgene wat daaronder wordt verstaan in artikel 6, derde lid.
- (d) "groep-Markham-vergunninghouders": alle natuurlijke personen of rechtspersonen, aan wie op een bepaald moment door één van de Regeringen een vergunning is

verleend, krachtens welke kan worden overgegaan tot opsporing of exploitatie van de van nature voorkomende koolwaterstoffen in een bepaald gedeelte van het Markham-gebied, te zamen met een door die Regering aangewezen natuurlijke of rechtspersoon, die namens haar deelneemt aan de exploitatie van dat gedeelte. Telkens wanneer sprake is van groepen Markham-vergunninghouders van een bepaalde Regering, worden bedoeld de natuurlijke of rechtspersonen die in het bezit zijn van bedoelde door die Regering verleende vergunning(en), of die aldus door haar zijn aangewezen.

- (e) “eerste vaststelling”: een vaststelling ter zake van één van de in artikel 5, eerste lid, genoemde aangelegenheden, die door de Regeringen is goedgekeurd in overeenstemming met artikel 5, tweede lid, of die voortvloeit uit de toepassing van artikel 5, derde lid.
- (f) “interfield-pijpleiding”: een pijpleiding, aangelegd of aan te leggen ten behoeve van de exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld, die de Markham-installaties onderling verbindt.
- (g) “Leman-zandsteenformatie”: de geologische formatie (in Nederland bekend onder de naam “Slochteren-zandsteenformatie”) behorend tot de Rotliegendesgroep uit het Onder-Perm, gewoonlijk bestaande uit zandsteen met fijne schalie en leisteen, die onder de Silverpit-Formatie ligt en, ten dele, de laterale equivalent daarvan is en gelegen is op de Boven-Carboon-discordantie;
- (h) “overeenkomst tussen groepen vergunninghouders”: een overeenkomst tussen alle groepen Markham-vergunninghouders met betrekking tot de exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld, met inbegrip van overeenkomsten inzake de boekhouding, de uitvoering of andere specialistische aspecten van de exploitatie.
- (i) “herziening van een vaststelling door vergunninghouders”: een herziening van een vaststelling ter zake van de in artikel 5, eerste lid, genoemde aangelegenheden, met inbegrip van een herziening waarbij een beroep wordt gedaan op een onafhankelijke deskundige ter beslechting van een geschil in overeenstemming met een overeenkomst tussen groepen vergunninghouders.
- (j) “Markham-gebied”: het gebied gelegen binnen de begrenzing gevormd door de lijnen als omschreven in Bijlage I bij deze Overeenkomst, die de in die Bijlage genoemde punten, aangegeven door coördinaten in lengte- en breedtegraden, met elkaar verbinden.
- (k) “voorkomens in het Markham-veld”:
 - (a) elk gedeelte van de Leman-zandsteenformatie dat onder het Markham-gebied ligt en
 - (i) dat zich uitstrekt over de grenslijn; of
 - (ii) dat kan worden geëxploiteerd door middel van een boorput waarin is voorzien in het ontwikkelingsplan; of
 - (iii) ten aanzien waarvan de Markham-vergunninghouders met toestemming van de Regeringen zijn overeengekomen het te exploiteren in overeenstemming met overeenkomsten tussen groepen vergunninghouders; en
 - (b) elke andere bitumina-houdende formatie
 - (i) waarvan kan worden aangetoond dat de vloeibare of gasvormige koolwaterstoffen in druk- en faseverbinding staan met de vloeibare of gasvormige koolwaterstoffen in een gedeelte van de Leman-zandsteenformatie als bedoeld onder letter a hierboven, en

- (ii) die kan worden geëxploiteerd door middel van een boorput waarin is voorzien in het ontwikkelingsplan.
- (l) “Markham-installaties”; alle bouwwerken of inrichtingen aangelegd of aan te leggen boven, op of onder de zeebodem, met uitzondering van interfieldpijpleidingen en de exportpijpleiding, ten behoeve van de exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld in overeenstemming met het ontwikkelingsplan.
- (m) Markham-vergunninghouders”: natuurlijke personen of rechtspersonen behorende tot een groep Markham-vergunninghouders.
- (n) “Markham-bitumina”; naar het zinsverband vereist, alle van nature voorkomende vloeibare of gasvormige koolwaterstoffen in of gewonnen uit de voorkomens in het Markham-veld.
- (o) “Markham-stelsel”: de Markham-instalaties en interfield-pijpleidingen.
- (p) “uitvoerder van de werkzaamheden”: datgene wat daaronder wordt verstaan in artikel 4.

DEEL II

EXPLOITATIE VAN DE VOORKOMENS IN HET MARKHAM-VELD

ARTIKEL 2

- (1) De exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld dient op geïntegreerde wijze te geschieden in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst.
- (2) Elke Regering waarborgt dat de in deze Overeenkomst vervatte verplichtingen van de Regeringen, met betrekking tot de naleving van de bepalingen van deze Overeenkomst door de Markham-vergunninghouders, volledig worden nagekomen.

ARTIKEL 3

Overeenkomsten

- (1) Elke Regering verplicht haar groepen Markham-vergunninghouders, zoals samengesteld op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, ertoe onderling overeenkomsten te sluiten ter regulering van de exploitatie, in overeenstemming met deze Overeenkomst, van de voorkomens in het Markham-veld door middel van het Markham-stelsel.
- (2) Een overeenkomst tussen groepen vergunninghouders dient bepalingen te bevatten om te waarborgen dat in geval van strijdigheid van de overeenkomst tussen groepen vergunninghouders met deze Overeenkomst, de bepalingen van deze Overeenkomst voorrang hebben. Voor een overeenkomst tussen groepen vergunninghouders is de voorafgaande goedkeuring van de beide Regeringen vereist.
- (3) Een overeenkomst tussen groepen vergunninghouders dient, onder andere, bepalingen te bevatten die waarborgen dat—behalve voor zover in die overeenkomst uitdrukkelijk anders is bepaald—
- (a) voor een overeengekomen voorstel op grond waarvan de overeenkomst tussen groepen vergunninghouders wordt geamendeerd, gewijzigd of anderszins veranderd, en

- (b) voor een overeengekomen voorstel op grond waarvan wordt afgeweken van of wordt afgezien van de toepassing van een bepaling van de overeenkomst tussen groepen vergunninghouders,

de goedkeuring van de beide Regeringen is vereist voordat aan het voorstel uitvoering kan worden gegeven. Elke Regering bevestigt de ontvangst van de kennisgeving van elk zodanig voorstel en geeft de datum van ontvangst aan. De goedkeuring wordt geacht te zijn gegeven indien de uitvoerder van de werkzaamheden uiterlijk 45 dagen na de laatste van de aangegeven data niet van het tegendeel in kennis is gesteld door één of beide Regeringen.

ARTIKEL 4

Uitvoerder van de werkzaamheden

Eén van de Markham-vergunninghouders wordt in onderlinge overeenstemming aangewezen door de groepen Markham-vergunninghouders als hun vertegenwoordiger met betrekking tot de exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld overeenkomstig deze Overeenkomst ("de uitvoerder van de werkzaamheden"). Voor de benoeming en elke verandering van de uitvoerder van de werkzaamheden is de voorafgaande goedkeuring van beide Regeringen vereist.

ARTIKEL 5

Vaststelling en toedeling van Markham-bitumina

(1) De uitvoerder van de werkzaamheden is verplicht ten minste 45 dagen vóór de geplande aanvang van de winning van Markham-bitumina schriftelijke bescheiden, te zamen met tot staving dienende stukken, te doen toekomen aan de Regeringen, waarin hij voorstellen uiteenzet tot vaststelling van:

- (a) de ligging en de omvang van de voorkomens in het Markham-veld; en
- (b) de toedeling van Markham-bitumina aan de groepen Markham-vergunninghouders, berekend in overeenstemming met de formule aangegeven in de desbetreffende overeenkomst tussen groepen vergunninghouders krachtens welke Tract-Deelnemingen definitief worden bepaald;

en de Regeringen plegen overleg met elkaar met betrekking tot bedoelde voorstellen.

(2) Na bedoeld overleg en in elk geval binnen 180 dagen na ontvangst van een voorstel tot vaststelling, of in een bepaald geval enig door de Regeringen overeen te komen kortere termijn, is elke Regering gehouden, uitgaande van de informatie in de door de uitvoerder van de werkzaamheden ingediende stukken, het voorstel hetzij goed te keuren hetzij de uitvoerder van de werkzaamheden en de andere Regering kennis te geven van het feit dat zij het niet kan goedkeuren. Ingeval één van beide Regeringen een voorstel tot vaststelling niet kan goedkeuren, plegen de Regeringen overleg met elkaar en met de uitvoerder van de werkzaamheden ten einde overeenstemming te bereiken over de vaststelling van de onderwerpelijke aangelegenheid; de uitvoerder van de werkzaamheden kan hiertoe andere voorstellen voorleggen.

(3) Indien één of beide Regeringen een voorstel tot vaststelling nog steeds niet kan goedkeuren binnen 30 dagen na het einde van de in het tweede lid genoemde termijn, wordt er één deskundige aangewezen om de onderwerpelijke aangelegenheid vast te stellen. De beide Regeringen tracten binnen 60 dagen na een kennisgeving ingevolge het tweede lid overeenstemming te bereiken over de benoeming van deze deskundige. Indien binnen deze termijn van 60 dagen geen overeenstemming is bereikt, worden de in paragraaf 2, letters b en c, van Bijlage II bij deze Overeenkomst uiteengezette procedures toegepast. De benoemde deskundige dient te handelen in overeenstemming met de bepalingen van Bijlage II. De beide Regeringen bevorderen dat de deskundige zijn taak kan uitoefenen, in het bijzonder op de in Bijlage II aangegeven wijzen. De beslissing van de deskundige is bindend voor de beide Regeringen en de Markham-vergunninghouders. De beide Regeringen waarborgen dat de uitvoerder van de werkzaamheden terstond door de deskundige van zijn beslissing in kennis wordt gesteld. De beslissing treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de maand waarin zij aan de uitvoerder van de werkzaamheden is bekendgemaakt en zij wordt in overeenstemming met de desbetreffende overeenkomst tussen groepen vergunninghouders verwerkt alsof de uit de beslissing van de deskundige voortvloeiende gegevens in die overeenkomst waren opgenomen.

(4) Indien de Regeringen een voorstel tot vaststelling goedkeuren vóór de aanvang van de winning, wordt het van kracht bij aanvang van de winning. Ingeval

- (a) één van beide Regeringen in overeenstemming met het tweede lid de andere Regering en de uitvoerder van de werkzaamheden te kennen geeft dat zij het voorstel tot vaststelling met betrekking tot een bepaalde aangelegenheid niet kan goedkeuren;
- (b) één van de aangelegenheden die het onderwerp vormen van een voorstel tot vaststelling in overeenstemming met het derde lid door de Regeringen is voorgelegd aan een deskundige, en de deskundige zijn beslissing niet heeft gegeven; of
- (c) de uitvoerder van de werkzaamheden gereed is met de winning aan te vangen voordat de Regeringen een voorstel tot vaststelling met betrekking tot een aangelegenheid hebben goedgekeurd of één van beide Regeringen te kennen heeft gegeven dat zij het voorstel niet kan goedkeuren,

vangt de winning aan op basis van het voorstel tot vaststelling betreffende de onderwerpelijke aangelegenheid. De winning gaat op deze basis voort tot de eerste dag van de maand volgend op de maand waarin de eerste vaststelling heeft plaats gevonden met betrekking tot die aangelegenheid.

(5) Indien de winning is aangevangen op basis van een voorstel tot vaststelling in overeenstemming met het vierde lid, wordt de eerste vaststelling zodanig verwerkt, dat binnen een in de desbetreffende overeenkomst tussen groepen vergunninghouders te bepalen termijn door elke groep Markham-vergunninghouders Markham-bitumina zijn ontvangen, alsof de eerste vaststelling was uitgevoerd vanaf de aanvang van de winning.

(6) Elke Regering verplicht ieder van haar groepen Markham-vergunninghouders ertoe alles in het werk te stellen om te waarborgen dat Markham-bitumina zodanig onder de groepen Markham-vergunninghouders worden verdeeld, dat het cumulatieve volume dat elk ontvangt, overeenkomt met de toedeling als bepaald in overeenstemming met de in dit artikel vervatte procedures, zoals gewijzigd als gevolg van een herziening van de vaststelling overeenkomstig de in artikel 6 vervatte procedures, opdat aan het einde van de levensduur van het veld het aandeel in Markham-bitumina dat elke groep Markham-

vergunninghouders heeft ontvangen, exact overeenkomt met de op dat tijdstip van toepassing zijnde vaststelling of herziene vaststelling. Ingeval dit resultaat niet wordt bereikt, treden de van toepassing zijnde bepalingen van de desbetreffende overeenkomst tussen groepen vergunninghouders in werking.

(7) Ten einde een groep Markham-vergunninghouders in staat te stellen informatie te verkrijgen inzake de in het eerste lid genoemde aangelegenheden, weigert geen der Regeringen, met inachtneming van haar wetgeving, de toestemming tot het zetten van een boring waarom is verzocht namens zo'n groep waaraan door de andere Regering vergunning is verleend.

ARTIKEL 6

Herziening van een vaststelling en toedeling van Markham-bitumina

(1) Een herziening van een vaststelling door vergunninghouders kan slechts geschieden in overeenstemming met de desbetreffende overeenkomst tussen groepen vergunninghouders; deze overeenkomst dient bepalingen te bevatten om te waarborgen dat beide Regeringen in kennis worden gesteld van de aanvang van de herziening en van het resultaat. De kennisgeving van het resultaat gaat vergezeld van tot staving dienende bescheiden en de Regeringen dienen met elkaar in overleg te treden met betrekking tot het resultaat. Binnen 180 dagen (of in een bepaald geval enige tussen de Regeringen overeen te komen kortere termijn) na de ontvangst van de kennisgeving van het resultaat van een herziening van een vaststelling door vergunninghouders, keurt elke Regering dit hetzij goed, hetzij stelt zij de uitvoerder van de werkzaamheden en de andere Regering ervan in kennis dat zij het niet kan goedkeuren. Ingeval één of beide Regeringen haar goedkeuring niet kan geven, dienen de Regeringen met elkaar en met de uitvoerder van de werkzaamheden in overleg te treden ten einde overeenstemming te bereiken over de vaststelling van de onderwerpelijke aangelegenheid; de uitvoerder van de werkzaamheden kan hiertoe andere voorstellen voorleggen. Indien niet binnen 30 dagen na het einde van de bovenbedoelde termijn overeenstemming tussen de Regeringen is bereikt, wordt een deskundige benoemd om de onderwerpelijke aangelegenheid te beslissen. De bepalingen van artikel 5, derde lid, zijn in deze omstandigheden van toepassing op dezelfde wijze als wanneer een Regering een voorstel tot vaststelling niet kan goedkeuren.

(2) Iedere overeenkomst tussen groepen vergunninghouders die voorziet in een herziening van een vaststelling door vergunninghouders dient bepalingen te bevatten die waarborgen dat wanneer de Regeringen zulks zijn overeengekomen en na overleg met de Markham-vergunninghouders, beide Regeringen de uitvoerder van de werkzaamheden ertoe kunnen verplichten over te gaan tot herziening van een vaststelling door vergunninghouders.

(3) Elk van Regeringen heeft het recht over te gaan tot een herziening (hierna te noemen "herziening van een vaststelling van regeringswege") van elke vaststelling die tot stand is gekomen betreffende de in artikel 5, eerste lid, genoemde aangelegenheden, zulks op de volgende tijdstippen:

(a) op elk tijdstip nadat de eerste vaststelling van de onderwerpelijke aangelegenheid tot stand is gekomen, doch ten minste:

(i) twee jaar nadat

- die eerste vaststelling in werking is getreden; of
- een herziening van de vaststelling van regeringswege betreffende de onderwerpelijke aangelegenheid in werking is getreden; of

(ii) drie jaar nadat

- een aanvang is gemaakt met een herziening van een vaststelling door vergunninghouders betreffende de onderwerpelijke aangelegenheid overeenkomstig het eerste of tweede lid;

(b) op elk ander door de beide Regeringen overeengekomen tijdstip.

(4) Bij de beslissing of de uitvoerder van de werkzaamheden ertoe wordt verplicht over te gaan tot een herziening van een vaststelling door vergunninghouders dan wel of zal worden overgegaan tot een herziening van een vaststelling van regeringswege, houdt elke Regering rekening met de wens het aantal herzieningen van vaststellingen tot een minimum te beperken.

(5) Een Regering die doet overgaan tot een herziening van een vaststelling van regeringswege stelt de andere Regering en de uitvoerder van de werkzaamheden daarvan in kennis door middel van een schriftelijke kennisgeving en doet een voordracht voor de benoeming van een deskundige binnen 90 dagen na die kennisgeving. Indien de Regering die de kennisgeving ontvangt met die voordracht instemt, wordt de voorgedragen persoon op de voorgeschreven wijze benoemd als deskundige. Indien de Regering die de kennisgeving ontvangt niet binnen 30 dagen na de ontvangst van de kennisgeving van de voordracht instemt met de voordracht of de voordracht verwerpt, vindt de in paragraaf 2, letters b en c, van Bijlage II omschreven procedure toepassing.

(6) Een deskundige, benoemd ter uitvoering van een herziening van een vaststelling van regeringswege, handelt in overeenstemming met de bepalingen vervat in Bijlage II. De beide Regeringen bevorderen dat de deskundige zijn taak kan uitoefenen, in het bijzonder op de in Bijlage II aangegeven wijzen. De beslissing van de deskundige is bindend voor de beide Regeringen en voor de Markham-vergunninghouders. De beide Regeringen waarborgen dat de uitvoerder van de werkzaamheden terstond door de deskundige van zijn beslissing in kennis wordt gesteld. De beslissing treedt in werking op de eerste dag van de maand volgend op de maand waarin zij aan de uitvoerder van de werkzaamheden is bekendgemaakt en zij wordt in overeenstemming met de desbetreffende overeenkomst tussen groepen vergunninghouders verwerkt alsof de uit de beslissing van de deskundige voortvloeiende gegevens in die overeenkomst waren opgenomen.

ARTIKEL 7

Ontwikkelingsplan

(1) De winning vangt eerst aan nadat de beide Regeringen hun goedkeuring hebben gehecht aan een ontwikkelingsplan voor de doelmatige exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld, dat is ingediend door de uitvoerder van de werkzaamheden en dat een programma en plannen omvat die zijn overeengekomen in overeenstemming met de overeenkomsten tussen groepen vergunninghouders. De beide Regeringen waarborgen dat

de exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld geschiedt in overeenstemming met het ontwikkelingsplan.

(2) De uitvoerder van de werkzaamheden is te allen tijde gerechtigd, en is op enig tijdstip waarop één van beide Regeringen zulks wenst, verplicht voorstellen in te dienen om het ontwikkelingsplan bij te werken of anderszins te wijzigen. Wanneer een Regering de uitvoerder van de werkzaamheden ertoe verplicht voorstellen in te dienen, dient zij tegelijkertijd de andere Regering daarvan kennis te geven. Voor alle wijzigingen van en aanvullingen op het ontwikkelingsplan is de voorafgaande goedkeuring van beide Regeringen vereist.

(3) De Markham-vergunninghouders zijn verplicht de status of functie van enige Markham-installatie op generlei wijze te veranderen, tenzij in overeenstemming met een goedgekeurde wijziging van het ontwikkelingsplan.

ARTIKEL 8

Installaties

(1) Beide Regeringen worden door de uitvoerder van de werkzaamheden in kennis gesteld van de precieze ligging van elke Markham-installatie en zij waarborgen dat geen Markham-installatie wordt geplaatst binnen 125 meter vanaf de grenslijn, tenzij met toestemming van beide Regeringen.

(2) Met het oog op de exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld en met inachtneming van de veiligheidseisen belemmert geen van beide Regeringen het vrije verkeer van personen en goederen tussen de Markham-installaties, en de aanleg- en landingsvoorzieningen op deze installaties zijn vrij toegankelijk voor vaartuigen en luchtvaartuigen van beide Staten.

ARTIKEL 9

Goedkeuring voor de aanleg van interfield-pijpleidingen

(1) Elke Regering verleent, na overleg met de andere Regering en met inachtneming van haar wetgeving en deze Overeenkomst, de nodige vergunning en geeft de nodige toestemming voor de aanleg en het gebruik van een interfield-pijpleiding of een gedeelte daarvan.

(2) Een afschrift van bedoelde vergunning of toestemming van een Regering wordt ter beschikking van de andere Regering gesteld.

(3) Een dergelijke vergunning of toestemming kan niet door de ene Regering worden veranderd, gewijzigd of ingetrokken zonder de voorafgaande instemming van de andere Regering.

(4) Ingeval een dergelijke vergunning of toestemming vervalt dan wel wordt teruggegeven of ingetrokken, streeft de Regering die de vergunning of toestemming heeft verleend, ernaar te waarborgen dat de exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld

wordt voortgezet in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst. De betrokken Regering stelt met name alles in het werk om een nieuwe vergunning of toestemming te verlenen ter vervanging van die welke is beëindigd, zulks zonder tussenpoos tussen de geldigheidsduur van de oude vergunning of toestemming en die van de nieuwe, of zij treft andere door beide Regeringen overeen te komen maatregelen ter voortzetting van de exploitatie van de voorkomens in het Markham-veeld.

ARTIKEL 10

Veiligheid van het Markham-stelsel

- (1) Elke Regering heeft het recht om in overeenstemming met haar eigen wetgeving de veiligheidsmaatregelen vast te stellen die van toepassing zijn op de delen van het Markham-stelsel die onder haar rechtsmacht, als bepaald in artikel 24, vallen.
- (2) Onverminderd het eerste lid plegen de bevoegde autoriteiten van de beide Regeringen met elkaar overleg, ten einde te waarborgen dat er passende veiligheidsmaatregelen bestaan voor het Markham-stelsel en het eerste gedeelte van de exportpijpleiding tot en met de eerste onderzeese afsluiter, en dat het Markham-stelsel valt onder eenvormige veiligheids- en bouwvoorschriften.
- (3) De bevoegde autoriteiten van de beide Regeringen plegen van tijd tot tijd met elkaar overleg ter toetsing van de uitvoering van de krachtens dit artikel getroffen regelingen.

ARTIKEL 11

Markham-inspecteurs

- (1) Elke Regering onderneemt stappen om te waarborgen dat de door de ene Regering benoemde veiligheids- of verontreinigingsinspecteurs:
 - (a) toegang hebben, overeenkomstig de procedure in het tweede lid, tot elk gedeelte van het Markham-stelsel dat valt onder de rechtsmacht van de andere Regering, en het eerste gedeelte van de exportpijpleiding tot en met de eerste onderzeese afsluiter, zowel ten tijde van de bouw, als daarna, en
 - (b) toegang hebben tot allet ter zake dienende informatie, met inbegrip van alle inspectierapporten.
- (2) Elke Regering bevestigt dat zij als enige verantwoordelijkheid draagt voor alle inspecties van het gedeelte van het Markham-stelsel dat is gelegen op het aan haar toebehorende continentaal plat en van alle werkzaamheden die plaatsvinden met betrekking tot dat gedeelte en zij is verantwoordelijk voor haar eigen inspecteurs. Naar aanleiding van een verzoek van een inspecteur van de ene Regering (de "bezoekende inspecteur") aan de bevoegde autoriteiten van de andere Regering (de "ontvangende Regering") om een bezoek te brengen aan het gedeelte van het Markham-stelsel dat onder de rechtsmacht van de ontvangende Regering valt, en aan het eerste gedeelte van de exportpijpleiding tot en met de eerste onderzeese afsluiter, dienen de groepen Markham-vergunninghouders van de ontvangende Regering de bezoekende inspecteur en zijn uitrusting toe te laten, mits hij wordt vergezeld door een door de ontvangende Regering aangewezen inspecteur. De groepen Markham-vergunninghouders van de ontvangende

Regering dienen ook zorg te dragen voor de verstrekking van alle informatie waarom de bezoekende inspecteur verzoekt, opdat de bezoekende inspecteur zich ervan kan vergewissen dat aan de wezenlijke belangen van zijn Regering met betrekking tot de veiligheid of de voorkoming van verontreiniging wordt tegemoetgekomen. De ontvangende Regering bevordert dat de bezoekende inspecteur zijn taak kan uitoefenen, voor zover de wetgeving van het land van de ontvangende Regering zulks toelaat.

(3) Indien, terwijl er geen inspecteur van de ene Regering aanwezig is op het deel van het Markham-stelsel waarvoor die Regering verantwoordelijkheid draagt wat de inspectie betreft (" Deel A "), de inspecteur van de andere Regering op haar deel van het Markham-stelsel (" Deel B ") van oordeel is dat met betrekking tot Deel A of Deel B sprake is van een dreigend gevaar voor het leven van een persoon of van een voorval dat een ernstige verontreiniging met zich meebrengt, dient die inspecteur de voor Deel A verantwoordelijke personen en de bevoegde autoriteiten van de verantwoordelijke Regering onmiddellijk in te lichten over het gevaar. Bij afwezigheid van een inspecteur van de Regering die verantwoordelijk is voor Deel A, dienen de Markham-vergunninghouders in dergelijke omstandigheden de bevelen van een inspecteur van de andere Regering op te volgen.

(4) De bevoegde autoriteiten van de beide Regeringen plegen met elkaar overleg ten einde de praktische maatregelen overeen te komen voor de uitvoering van dit artikel.

ARTIKEL 12

Winningsvergunningen

(1) Elke Regering doet de andere Regering terstond schriftelijk kennisgeving van de namen van haar Markham-vergunninghouders op de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt.

(2) Indien een winningsvergunning, of een gedeelte daarvan, op grond waarvan de exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld geschiedt, wordt teruggegeven of ingetrokken dan wel vervalt, stelt de Regering die de vergunning heeft verleend, alles in het werk om te waarborgen dat de exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld wordt voortgezet in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst. De betrokken Regering stelt met name alles in het werk om een vergunning te verlenen ter vervanging van de vergunning, of het gedeelte daarvan, die c.q. dat is teruggegeven of ingetrokken dan wel vervallen, zulks zonder tussenpoos tussen de geldigheidsduur van de oude en de nieuwe vergunning, of zij treft andere door beide Regeringen overeen te komen maatregelen ter voortzetting van de exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld. Ingeval een tussenpoos tussen de geldigheidsduur van de oude en de nieuwe vergunning onvermijdelijk is, stellen de Regeringen alles in het werk om de winning stop te zetten totdat er een nieuwe vergunning is verleend, tenzij zij anders overeenkomen.

(3) De Regering die de in het tweede lid bedoelde maatregelen treft, tracht te bewerkstelligen dat de vereiste overeenkomsten tussen groepen vergunninghouders worden aangegaan, voortvloeiend uit de getroffen maatregelen.

(4) Elke Regering verlangt dat geen van haar Markham-vergunninghouders rechten, verleend krachtens een winningsvergunning op grond waarvan de exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld plaatsvindt, overdraagt of soortgelijke rechten verleent

aan een andere natuurlijke persoon of rechtspersoon zonder de voorafgaande toestemming van de Regering die de vergunning heeft afgegeven. Alvorens haar toestemming te verlenen, pleegt de Regering die de vergunning heeft afgegeven overleg met de andere Regering. Elke Regering stelt de andere Regering terstond schriftelijk in kennis van iedere verandering in de samenstelling van één van haar groepen Markham-vergunninghouders.

ARTIKEL 13

Verkoop van Markham-hitumina

- (1) De Regeringen erkennen ten opzichte van elkaar het rechtmatige belang dat zij hebben in het waarborgen dat Markham-bitumina kunnen worden geleverd aan kopers aan wie één van haar Markham-vergunninghouders deze heeft verkocht.
- (2) De Regeringen bevestigen dat de bepalingen van deze Overeenkomst zijn gebaseerd op het uitgangspunt dat de verkoop van gasvormige koolwaterstoffen die zijn gewonnen uit het Markham-veld en die toekomen aan de groepen Markham-vergunninghouders van het Verenigd Koninkrijk, is tot stand gekomen voordat deze worden afgevoerd via de exportpijpleiding. Ingeval één van die Markham-vergunninghouders andere afspraken met betrekking tot de verkoop van bedoelde gasvormige koolwaterstoffen wenst te maken, plegen de Regeringen overleg met elkaar.
- (3) Indien uit het ingevolge het tweede lid gepleegde overleg blijkt dat er een wijziging van of een aanvullende overeenkomst bij deze Overeenkomst nodig is om te voorzien in de gewijzigde omstandigheden, onderhandelen de beide Regeringen om die wijziging of overeenkomst tot stand te brengen, na de Markham-vergunninghouders naar hun standpunt te hebben gevraagd. Ten einde die onderhandelingen te vergemakkelijken wisselen de beide Regeringen, met inachtneming van artikel 21, alle ter zake dienende informatie uit.

ARTIKEL 14

Gebruik van het Markham-stelsel voor niet met het Markham-stelsel verhand houdende activiteiten

- (1) De Regeringen erkennen dat, met inachtneming van het tweede en het derde lid, de exploitatie en de doorvoer van andere bitumina dan Markham-bitumina een rechtmatig gebruik van het Markham-stelsel vormen.
- (2) Elke Regering pleegt na de ontvangst van een verzoek van een uitvoerder van de werkzaamheden betreffende het in het eerste lid bedoelde gebruik van een gedeelte van het Markham-stelsel dat onder haar rechtsmacht valt, met de andere Regering overleg met betrekking tot dat verzoek. Na dit overleg en na raadpleging van de Markham-vergunninghouders, zal elk van beide Regeringen toestemming verlenen voor een dergelijk gebruik van een gedeelte van het Markham-stelsel dat onder haar rechtsmacht valt, zulks met inachtneming van de wetgeving van de Staat van die Regering, mits dat gebruik geen nadelige gevolgen heeft voor de doelmatige exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld en voor de afvoer van Markham-bitumina in overeenstemming met deze Overeenkomst en het ontwikkelingsplan.
- (3) Indien uit het ingevolge het tweede lid gevoerde overleg blijkt dat er een aanvullende overeenkomst bij deze Overeenkomst nodig is om uitvoering te geven aan het tweede lid, onderhandelen de beide Regeringen, na de Markham-vergunninghouders naar hun standpunt te hebben gevraagd, om die aanvullende overeenkomst tot stand te brengen. Ten

einde die onderhandelingen te vergemakkelijken wisselen de beide Regeringen, met inachtneming van artikel 21, alle ter zake dienende informatie uit.

(4) Ongeacht het in het eerste tot en met het derde lid bepaalde, verlenen de Regeringen eerst toestemming voor een gebruik waarop dit artikel betrekking heeft nadat de onderscheiden belastingautoriteiten van de beide Regeringen overeenstemming hebben bereikt met betrekking tot de heffing van belasting over dat gebruik.

DEEL III

Diverse Bepalingen

ARTIKEL 15

Radioverbindingen

De tot het uitvaardigen van voorschriften bevoegde instanties van de beide Regeringen plegen met elkaar overleg over de verlening van vergunningen en de frequentiecoördinatie, welke vereist zijn met betrekking tot de aanleg en het gebruik van radio-elektrische inrichtingen die zullen worden gebruikt in verband met de exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld, alsmede over het toezicht op die inrichtingen.

ARTIKEL 16

Meetapparatuur

(1) De uitvoerder van de werkzaamheden is verplicht vóór de geplande aanvang van de winning van Markham-bitumina voorstellen in te dienen ter goedkeuring door de Regeringen met betrekking tot het ontwerp, de plaatsing en de bediening van apparatuur die nauwkeurig de hoeveelheden gas en vloeistoffen meet die Markham-bitumina bevatten, of worden geacht te bevatten op grond van latere berekeningen, welke worden gebruikt bij de exploitatie van het veld, of worden gereinjecteerd, afgefakkeld, afgelaten dan wel afgevoerd via de exportpijpleiding.

(2) Elke Regering vergemakkelijkt, en al haar groepen Markham-vergunninghouders zorgen voor:

- (a) toegang tot alle apparatuur voor de meting van Markham-bitumina op een Markham-installatie onder de rechtsmacht van de Regering en
- (b) het verstrekken van ter zake dienende informatie, met inbegrip van gegevens aangaande het ontwerp en de werking van alle apparatuur die van belang is voor de meting van Markham-bitumina

aan inspecteurs die door de andere Regering zijn benoemd, ten einde die inspecteurs in staat te stellen zich ervan te vergewissen dat aan de wezenlijke belangen van hun Regering met betrekking tot de meting van Markham-bitumina wordt tegemoetgekomen.

(3) De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden onderneemt stappen om te waarborgen dat een inspecteur van de Regering van het Verenigd Koninkrijk, die wordt vergezeld door een inspecteur van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

toegang wordt verleend tot de meetapparatuur te land voor alle Markham-bitumina die nog niet zijn verkocht voordat zij worden afgevoerd in de exportpijpleiding.

(4) De beide Regeringen streven ernaar overeenstemming te bereiken over de wijze en frequentie van ijking van de meetapparatuur, en elke Regering stelt met overeengekomen tussenpozen aan de andere Regering gewaarmerkte winningsoverzichten betreffende Markham-bitumina ter beschikking, te zamen met gewaarmerkte overzichten van aangelande hoeveelheden.

(5) De bevoegde autoriteiten van beide Regeringen plegen overleg met elkaar om overeenstemming te bereiken over de wijze waarop aan de bepalingen van dit artikel uitvoering wordt gegeven.

(6) Indien de Regeringen geen overeenstemming kunnen bereiken binnen negentig dagen na hetzij de indiening van vorstellen ("de indiening") ingevolge het eerste lid, hetzij na een voorstel van een Regering inzake de wijze en frequentie van ijking ("een voorgestelde ijking") ingevolge het vierde lid, wordt er één deskundige benoemd om een oplossing te vinden voor de aangelegenheden ten aanzien waarvan een geschil bestaat tussen de Regeringen. De beide Regeringen streven ernaar binnen negentig dagen na de indiening of een voorgestelde ijking overeenstemming te bereiken over de benoeming van de deskundige. Indien binnen de laatstbedoelde termijn geen overeenstemming is bereikt, vindt de in paragraaf 2, letters b en c, van Bijlage II omschreven procedure toepassing. Een ingevolge dit lid benoemde deskundige dient te handelen in overeenstemming met de bepalingen van Bijlage II. De beide Regeringen bevorderen dat de deskundige zijn taak kan uitoefenen, in het bijzonder op de in Bijlage II aangegeven wijzen. De beslissing van de deskundige is bindend voor de beide Regeringen en wordt van kracht op de eerste dag van de maand volgend op de maand waarin zij aan de Regeringen is medegedeeld.

(7) Elke Regering verplicht haar groepen Markham-vergunninghouders ertoe te waarborgen dat de meetapparatuur op een Markham-installatie op de juiste wijze wordt geplaatst, bediend en onderhouden en wordt geïkt zoals overeengekomen in het vierde lid, dan wel vastgesteld door een deskundige overeenkomstig het zesde lid.

ARTIKEL 17

Milieubescherming

(1) Elke Regering verplicht zich ertoe alles in het werk te stellen om met inachtneming van haar wetgeving zoveel mogelijk te waarborgen dat de exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld en het gebruik van het Markham-stelsel geen verontreiniging van het mariene milieu of de kustzone veroorzaken, noch schade veroorzaken aan inrichtingen op het land of in zee, voorzieningen, vaartuigen of vistuig.

(2) De bevoegde autoriteiten van beide Regeringen plegen overleg met elkaar over de wijze waarop aan de bepalingen van dit artikel uitvoering wordt gegeven, met inbegrip van de wijze van uitvoering die van toepassing is in een noodsituatie.

ARTIKEL 18**Belasting en royalty's**

(1) Winsten, baten en kapitaal verband houdende met de exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld worden belast in overeenstemming met de wetgeving van het Verenigd Koninkrijk, respectievelijk het Koninkrijk der Nederlanden, alsmede met de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting, ondertekend op 7 november 1980, het Protocol van 12 juli 1983, het Protocol tot nadere wijziging van 24 augustus 1989, alsook alle andere eventueel in de toekomst te ondertekenen protocollen bij die overeenkomst, dan wel een eventuele in de toekomst te ondertekenen overeenkomst die daarvoor in de plaats treedt.

(2) Elke Regering kan alleen royalty's en soortgelijke rechten, met inbegrip van het aandeel van de Nederlandse Regering in de netto-winst uit de exploitatie van natuurlijke rijkdommen, dat wordt geheven op grond van de Mijnwet Continentaal Plat 1965, heffen over het aandeel van de winning van Markham-bitumina waartoe één van haar Markham-vergunninghouders gerechtigd is ingevolge overeenkomsten tussen groepen vergunninghouders, ongeacht de ligging van de installaties van waaruit de Markham-bitumina worden gewonnen.

ARTIKEL 19**Afspraken inzake de veiligheid**

De bevoegde autoriteiten op het gebied van de veiligheid van beide Regeringen plegen overleg met elkaar om de door hen noodzakelijk geachte onderlinge afspraken te maken met betrekking tot de bescherming van het Markham-stelsel.

ARTIKEL 20**Ontmanteling**

(1) De Regeringen waarborgen dat de ontmanteling van een deel of alle delen van het Markham-stelsel geschiedt in overeenstemming met hun onderscheiden wetgeving, waarbij afzonderlijke pijpleidingen of installaties dienen te worden ontmanteld overeenkomstig de wetgeving van de Staat op wiens continentaal plat zij zijn gelegen.

(2) De uitvoerder van de werkzaamheden is verplicht ten minste twee jaar voordat wordt overgegaan tot ontmanteling van enig deel van het Markham-stelsel, met inbegrip van het alvast verwijderen van grote onderdelen of apparatuur, dan wel de buitengebruikstelling van een installatie of pijpleiding, een herzien ontwikkelingsplan met betrekking tot het Markham-stelsel in te dienen, in overeenstemming met de bepalingen van artikel 7, dat een plan omvat voor de beëindiging van de winning uit de voorkomens in het Markham-veld.

(3) Elke Regering verplicht haar groepen Markham-vergunninghouders ertoe met de andere groepen Markham-vergunninghouders overeenkomsten aan te gaan betreffende de verdeling van de kosten in verband met de nakoming van de in het eerste lid bedoelde verplichtingen inzake ontmanteling die gelden voor het Markham-stelsel. Op die overeenkomsten is artikel 3 van deze Overeenkomst van toepassing op dezelfde wijze als op overeenkomsten tussen groepen vergunninghouders.

ARTIKEL 21**Verstrekking van informatie**

(1) Beide Regeringen waarborgen een vrije onderlinge uitwisseling van informatie betreffende de opsporing of de exploitatie van de voorkomens in het Markham-veld door middel van het Markham-stelsel en enig ander gebruik van het Markham-stelsel.

(2) Informatie die door de ene Regering aan de andere Regering is verstrekt ingevolge het eerste lid mag door de ontvangende Regering niet zonder de voorafgaande toestemming van de verstreckende Regering worden medegedeeld aan derden.

(3) De Regeringen verplichten hun onderscheiden Markham-vergunninghouders toe te staan dat vertegenwoordigers van de Regeringen als waarnemer de vergaderingen bijwonen van de technische uitvoeringscommissie of een soortgelijk orgaan, of een vergadering van een technische subcommissie die alle Markham-vergunninghouders mogen bijwonen, en dat zij erop toezien dat bedoelde vertegenwoordigers alle voor die vergaderingen van belang zijnde stukken ontvangen.

(4) Indien aan de technische uitvoeringscommissie een voorstel wordt voorgelegd waarover schriftelijk moet worden gestemd en een schriftelijk besluit moet worden genomen, in plaats van tijdens een vergadering, is de uitvoerder van de werkzaamheden verplicht beide Regeringen van het voorstel in kennis te stellen op hetzelfde tijdstip als waarop het aan de commissie wordt voorgelegd, en de Regeringen vervolgens in kennis te stellen van het besluit van de commissie.

(5) De uitvoerder van de werkzaamheden is verplicht aan beide Regeringen te verstrekken:

- (a) maandelijks verslagen die een overzicht geven van de bijzonderheden betreffende de voortgang van de bouw of de buitengebruikstelling van het Markham-stelsel en de kosten van het project, alsmede van de aangegane contractuele verplichtingen;
- (b) maandelijks verslagen van de winning uit de voorkomens in het Markham-veld en jaarlijkse productieprofielen voor de rest van de levensduur van het veld;
- (c) alle andere verslagen die de uitvoerder van de werkzaamheden heeft opgesteld naar aanleiding van een beslissing van de technische uitvoeringscommissie of een verzoek van één van de Markham-vergunninghouders;

zulks op hetzelfde tijdstip als waarop bedoelde verslagen worden verstrekt aan de Markham-vergunninghouders.

ARTIKEL 22**Markham-commissie**

Ter vergemakkelijking van de uitvoering van deze Overeenkomst wordt een gemengde commissie ingesteld, de Markham-commissie genaamd. De commissie bestaat uit twee gezamenlijke voorzitters en twee gezamenlijke secretarissen, waarbij door elke Regering één voorzitter en één secretaris, voor zover nodig met plaatsvervangers, wordt aangewezen, te zamen met andere personen die naar het oordeel van elk van beide Regeringen bij een vergadering van de commissie aanwezig moeten zijn. De taken van de commissie, waaronder de bcstudering van door één van beide of beide Regeringen aan haar

voorgelegde aangelegenheden, en haar werkwijzen worden geregeld in nadere, van tijd tot tijd door de beide Regeringen te sluiten overeenkomsten.

ARTIKEL 23

Regeling van geschillen

(1) Geschillen omtrent de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, met uitzondering van de geschillen waarop de in artikel 5, 6 en 16 bedoelde procedure inzake de deskundige van toepassing is, worden opgelost via de Markham-commissie of, indien deze er niet in slaagt, door middel van onderhandelingen tussen beide Regeringen.

(2) Indien een geschil waarop dit artikel van toepassing is, niet kan worden opgelost op de in het eerste lid bedoelde wijze, noch volgens een andere door de beide Regeringen overeen te komen procedure, wordt het geschil op verzoek van één van beide Regeringen voorgelegd aan een scheidsgerecht dat als volgt is samengesteld:

Elke Regering wijst een scheidsman aan en de twee aldus aangewezen scheidsmannen kiezen een derde tot voorzitter, die geen onderdaan is van of zijn vaste woonplaats heeft in het Koninkrijk der Nederlanden of het Verenigd Koninkrijk. Indien één van beide Regeringen geen scheidsman aanwijst binnen drie maanden na een daartoe strekkend verzoek, kan elk van beide Regeringen de President van het Internationaal Gerechtshof verzoeken een scheidsman te benoemen. Deze procedure is ook van toepassing indien binnen een maand na de aanwijzing of benoeming van de tweede scheidsman niet de derde scheidsman is gekozen. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast, met dien verstande dat alle beslissingen, bij gebreke van unanimititeit, worden genomen met een meerderheid van stemmen van de leden van het scheidsgerecht. De beslissingen van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de beide Regeringen.

ARTIKEL 24

Rechtsmacht

(1) Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst mag zodanig worden uitgelegd, dat daaruit een aantasting volgt van de rechtsmacht die elke Staat ingevolge het internationale recht heeft over het aan die Staat toebehorende continentale plat. In het bijzonder betekent dit dat een gedeelte van het Markham-stelsel dat is gelegen op het continentale plat dat toebehoort aan het Verenigd Koninkrijk, onder de rechtsmacht van het Verenigd Koninkrijk valt en dat een gedeelte van het Markham-stelsel dat is gelegen op het continentale plat dat toebehoort aan het Koninkrijk der Nederlanden, onder de rechtsmacht van het Koninkrijk der Nederlanden valt.

(2) Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst mag op zodanige wijze worden uitgelegd, dat daardoor afbreuk wordt gedaan aan of daaruit een beperking volgt voor de toepassing van de wetgeving van één van beide Staten of de uitoefening van de rechtsmacht van hun rechters, in overeenstemming met het internationale recht.

ARTIKEL 25

Inwerkiugtreeding en geldigheidsduur

(1) Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de beide Regeringen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan alle noodzakelijke nationale vereisten is voldaan.

(2) De beide Regeringen kunnen deze Overeenkomst te allen tijde wijzigen of beëindigen met wederzijdse instemming.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage op 26 mei 1992 in de Engelse en de Nederlandse taal, beide teksten gelijkelijk rechtskracht hebbend.

Voor de Regering
van het Verenigd Koninkrijk
van Groot-Britannië
en Noord-Ierland:

MICHAEL JENKINS

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

DR. KOOS ANDRIESEN

BIJLAGE I

Begrenzing van het Markham-gebied

De grens van het Markham-gebied wordt gevormd door een lijn die in de aangegeven volgorde de punten, aangegeven door de hieronder genoemde coördinaten in lengte-en breedtegraden volgens het Europese stelsel (1^e vereffening 1950), met elkaar verbindt. Het gedeelte van de lijn dat achtereenvolgens de punten 1 t/m 10 en 17 t/m 38 verbindt, en vervolgens punt 38 met punt 1, valt samen met geografische lengte-en breedtecirkels; het gedeelte van de lijn dat achtereenvolgens de punten 10 t/m 17 verbindt, bestaat uit geodetische lijnen.

Breedtegraden	Lengtegraden
1) 53° 51' 45"N	02° 48' 00"O
2) 53° 51' 45"N	02° 49' 15"O
3) 53° 52' 15"N	02° 49' 15"O
4) 53° 52' 15"N	02° 50' 00"O
5) 53° 53' 25"N	02° 50' 00"O
6) 53° 53' 25"N	02° 51' 00"O
7) 53° 53' 40"N	02° 51' 00"O
8) 53° 53' 40"N	02° 53' 00"O
9) 53° 53' 20"N	02° 53' 00"O
10) 53° 53' 20"N	02° 53' 30"O
11) 53° 50' 30"N	02° 56' 40"O
12) 53° 50' 00"N	02° 56' 45"O
13) 53° 49' 55"N	02° 57' 15"O
14) 53° 48' 20"N	02° 59' 00"O
15) 53° 47' 15"N	02° 59' 00"O
16) 53° 47' 00"N	02° 57' 00"O
17) 53° 47' 40"N	02° 55' 10"O
18) 53° 47' 40"N	02° 54' 00"O
19) 53° 47' 50"N	02° 54' 00"O
20) 53° 47' 50"N	02° 53' 00"O
21) 53° 48' 10"N	02° 53' 00"O
22) 53° 48' 10"N	02° 52' 00"O
23) 53° 48' 30"N	02° 52' 00"O
24) 53° 48' 30"N	02° 51' 45"O
25) 53° 48' 40"N	02° 51' 45"O
26) 53° 48' 40"N	02° 51' 25"O
27) 53° 48' 50"N	02° 51' 25"O
28) 53° 48' 50"N	02° 51' 00"O
29) 53° 49' 00"N	02° 51' 00"O
30) 53° 49' 00"N	02° 50' 00"O
31) 53° 49' 15"N	02° 50' 00"O
32) 53° 49' 15"N	02° 49' 35"O
33) 53° 49' 30"N	02° 49' 35"O
34) 53° 49' 30"N	02° 49' 00"O
35) 53° 49' 45"N	02° 49' 00"O
36) 53° 49' 45"N	02° 48' 20"O
37) 53° 50' 00"N	02° 48' 20"O
38) 53° 50' 00"N	02° 48' 00"O
1) 53° 51' 45"N	02° 48' 00"O

BIJLAGE II

Procedure inzake de deskundige

1. De onderstaande paragrafen 2 tot en met 4 zijn van toepassing in het geval een aangelegenheid dient te worden vastgesteld door een door de Regeringen aangewezen deskundige overeenkomstig de artikelen 5, 6 of 16 van deze Overeenkomst.
2. (a) De deskundige wordt met wederzijdse instemming door de beide Regeringen gekozen uit personen die algemeen erkend deskundig zijn en die geen conflicterende belangen hebben. Onmiddellijk voor de aanvaarding van de benoeming dient de deskundige de eerste in het Aanhangsel verwoorde verklaring, dan wel een andere verklaring die naar de Regeringen overeenkomen onder de omstandigheden passend is, af te leggen.
(b) Indien aan het einde van de desbetreffende termijn als genoemd in artikel 5, derde lid, dan wel artikel 6, vijfde lid, of artikel 16, zevende lid, van deze Overeenkomst, geen overeenstemming is bereikt omtrent de keuze van de deskundige, wisselt elke Regering op dat tijdstip met de andere Regering een lijst uit van ten hoogste drie onafhankelijke deskundigen, die daarop zijn geplaatst in volgorde van voorkeur, waarbij aan de eerste vijf punten worden toegekend, aan de tweede vier en aan de derde drie. De deskundige aan wie het grootste aantal punten is toegekend uit beide lijsten, wordt binnen 20 dagen daarna benoemd als de deskundige die een oplossing moet vinden voor de onderwerpelijke aangelegenheid. Indien twee of meer deskundigen op de door de Regeringen uitgewisselde lijsten het hoogste aantal punten delen, bepalen de Regeringen binnen 30 dagen na de uitwisseling met wederzijdse instemming, of bij gebreke daarvan, door middel van loting, wie van de deskundigen zal worden benoemd om te beslissen over de onderwerpelijke aangelegenheid.
(c) Indien de te benoemen deskundige niet in staat of niet bereid is de zaak ter hand te nemen of naar het oordeel van beide Regeringen dit niet binnen een redelijke termijn doet, is degene die het hoogste aantal punten heeft van de overgebleven deskundigen de deskundige die over de onderwerpelijke aangelegenheid moet beslissen. Indien het grootste aantal punten wordt gedeeld door twee of meer van deze deskundigen, besluiten de beide Regeringen met wederzijdse instemming of door middel van loting welke deskundige wordt aangewezen als de deskundige die over de onderwerpelijke aangelegenheid moet beslissen.
(d) Indien een Regering binnen een ingevolge deze Bijlage II gestelde termijn geen gevolg heeft gegeven aan een verzoek of een kennisgeving, wordt die Regering geacht afstand te hebben gedaan van de ingevolge deze Bijlage II daartoe verleende rechten, maar zij wordt niettemin gebonden door de handelingen van de andere Regering bij de keuze van een deskundige, alsmede door de beslissing van die deskundige.
(e) De deskundige heeft tot taak om tot een onafhankelijke vaststelling te komen met betrekking tot de onderwerpelijke aangelegenheid.
(f) De deskundige kan onafhankelijke medewerkers aantrekken ten einde werkzaamheden te verrichten die noodzakelijk zijn om hem in staat te stellen tot een beslissing te komen, mits een hiertoe door de deskundige voorgedragen medewerker door de Regeringen wordt goedgekeurd en de verklaring aflegt die als tweed in het Aanhangsel is opgenomen, dan wel een andere verklaring die naar de Regeringen overeenkomen onder de omstandigheden passend is.

- (g) De beloning en de kosten van de deskundige worden in eerste instantie betaald door de Regering die als eerste
- (i) heeft aangegeven te willen afwijken van het door de uitvoerder van de werkzaamheden ingediende voorstel tot vaststelling, of
 - (ii) is overgegaan tot een herziening van een vaststelling van regeringswege, of
 - (iii) niet heeft ingestemd met de indiening of de voorgestelde ijkning als bedoeld in artikel 16, zevende lid, van deze Overeenkomst,
- en zij zijn verhaalbaar op de uitvoerder van de werkzaamheden. Deze is verplicht alles in het werk te stellen om ze te vergoeden aan de Regering die in eerste instantie heeft betaald, in het geval van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden binnen hetzelfde kalenderjaar als dat waarin de betaling is geschied, en in het geval van de Regering van het Verenigd Koninkrijk binnen hetzelfde tijdvak van twaalf maanden, beginnende op 1 april, als dat waarin de betaling is geschied.
3. In geval van een vaststelling in verband met de toepassing van de artikelen 5 of 6 van deze Overeenkomst neemt de deskundige geen andere gegevens in aanmerking dan
- (a) de gegevens die zijn opgenomen in het gezamenlijke gegevensbestand zoals dit is omschreven in overeenkomsten tassen groepen vergunninghouders; en
 - (b) de gegevens in het overeengekomen gegevensbestand, als omschreven in overeenkomsten tussen groepen vergunninghouders, ten aanzien waarvan de Regeringen overeenkomen dat
 - (i) zij zowel juist als relevant zijn, en
 - (ii) het passend is ze in aanmerking te nemen.
4. De deskundige dient de in de desbetreffende overeenkomst tussen groepen vergunninghouders nader aangeduide procedures voor de evaluatie en toepassing van de in de derde paragraaf bedoelde gegevens in acht te nemen, behalve in geval dat
- (a) beide Regeringen overeenkomen (op voorstel van de deskundige of anderszins) dat hij een andere procedure in acht moet nemen; of
 - (b) beide Regeringen overeenkomen (op voorstel van de deskundige) dat aan de deskundige moet worden overgelaten welke procedure hij in acht neemt;
- met dien verstande evenwel dat de deskundige niet gerechtigd is af te wijken van de formule neergelegd in de overeenkomsten tussen groepen vergunninghouders krachtens welke Tract-Deelnemingen definitief worden bepaald.
5. (a) De deskundige komt slechts met een Regering bijeen te zamen met de andere Regering. Alle mededelingen tussen de Regeringen en de deskundige buiten bedoelde bijeenkomsten dienen schriftelijk te worden gedaan en daarvan dient tegelijkertijd een afschrift aan de andere Regering te worden gezonden.
- (b) Een Regering kan worden bijgestaan door elk van haar Markham-vergunninghouders.
6. (a) De deskundige dient een voorlopige beslissing te geven binnen een termijn van 90 dagen (of een andere door de Regeringen te bepalen termijn), beginnende op de datum waarop de gekozen deskundige ermee instemt als zodanig op te treden. De voorlopige beslissing dient vergezeld te gaan van ter onderbouwing van de beslissing dienende stukken

die de Regeringen nodig hebben om zich daarover een gefundeerd oordeel te vormen. Elke Regering heeft het recht, binnen 90 dagen na ontvangst van de voorlopige beslissing van de deskundige, een toelichting bij die beslissing en de ter onderbouwing van die beslissing dienende stukken te verlangen, de deskundige te verzoeken zijn voorlopige beslissing te herzien en stukken in te dienen bij de deskundige, opdat hij deze in overweging neemt. Ingeval een dergelijk verzoek wordt gedaan en nadere stukken worden ingediend, heeft de andere Regering het recht binnen een termijn van 15 dagen na ontvangst van een kopie van de stukken van de andere Regering eveneens nadere stukken in te dienen. De deskundige dient zijn definitieve beslissing betreffende de onderwerpelijke aangelegenheid uiterlijk 140 dagen nadat hij zijn voorlopige beslissing heeft gegeven, te geven.

- (b) De deskundige dient alle door Regeringen gedane mededelingen en ingediende stukken in overweging te nemen voordat hij beslist.
- (c) De deskundige dient zijn definitieve beslissing in schriftelijke vorm te geven en zij dient uitvoerig met redenen te zijn omkleed; de beslissing is onherroepelijk en bindend voor beide Regeringen, behalve in geval van bedrog of kennelijke dwaling.

7. Elke Regering verplicht haar groepen Markham-vergunninghouders ertoe volledige medewerking te verlenen bij het verstrekken van de in de derde paragraaf bedoelde informatie en ook overigens de herziening van de vaststelling van regeringswege te bevorderen.

8. De Regeringen verplichten de deskundige en elke door hem aangetrokken onafhankelijke medewerker ertoe een verklaring af te leggen niet het oog op de handhaving van het vertrouwelijk karakter van de aan hem verstrekte informatie.

AANHANGSEL

MODELVERKLARING INZAKE CONFLICTERENDE BELANGEN

1. (Naam van de maatschappij die als deskundige optreedt) verklaart dat zij sinds (datum) en tijdens het vinden van een oplossing voor de aangelegenheden in kwestie noch voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of de Regering van het Verenigd Koninkrijk, noch voor een Markham-vergunninghouder werk heeft verricht of zal verrichten dat van invloed kan zijn op haar optreden of in strijd kan zijn met haar taken met betrekking tot het vinden van een oplossing van bedoelde aangelegenheden in kwestie. Zij verklaart in het bijzonder dat zij geen werk heeft verricht met betrekking tot de voorkomens in het Markham-veld of de Markham-installaties voor één van de Markham-vergunninghouders gedurende de afgelopen twee jaar.

2. (Naam medewerker) verklaart dat hij sinds (datum) en gedurende de periode waarvoor hij door (naam van de maatschappij die als deskundige optreedt) in dienst is genomen in verband met de Markham-overeenkomst noch voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of de Regering van het Verenigd Koninkrijk, noch voor een Markham-vergunninghouder werk heeft verricht of zal verrichten dat van invloed kan zijn op zijn optreden of in strijd kan zijn met zijn taken ingevolge zijn contract met (naam van de maatschappij die als deskundige optreedt). Hij verklaart in het bijzonder dat hij geen werk heeft verricht met betrekking tot de voorkomens in het Markham-veld of de Markham-installaties voor één van de Markham-vergunninghouders gedurende de afgelopen twee jaar.

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF À L'EXPLOITATION DES GISEMENTS DE MARKHAM ET AU PRÉLÈVEMENT DES HYDROCARBURES S'Y TROUVANT

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Considérant que les travaux de forage entrepris sur la partie du plateau continental qui sépare le Royaume-Uni et le Royaume des Pays-Bas ont révélé l'existence de gisements de gaz, maintenant dénommés « gisements de Markham », qui s'étendent de part et d'autre de la ligne de séparation définie dans l'Accord du 6 octobre 1965 entre les deux gouvernements, relatif à la délimitation du plateau continental situé sous la mer du Nord entre les deux pays²;

Eu égard à l'Accord de même date² relatif à l'exploitation de structures géologiques ou de gisements s'étendant de part et d'autre de la ligne de séparation aux termes duquel les deux gouvernements se sont engagés à se mettre d'accord sur la façon d'exploiter le plus efficacement les structures ou les gisements considérés et de répartir les coûts et le produit de cette exploitation;

Désireux, avant la mise en production, de prendre les dispositions voulues pour assurer l'exploitation intégrés des gisements de Markham et régler le prélèvement des hydrocarbures s'y trouvant;

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose,

a) L'expression « plan de mise en valeur » désigne le plan de mise en valeur approuvé conformément à l'article 7 ci-après, avec les modifications dont il pourrait ultérieurement faire l'objet;

b) L'expression « pipeline d'exportation » désigne le pipeline servant à transporter les hydrocarbures extraits du système de Markham;

c) L'expression « révision gouvernementale » a le sens qui lui est donné au paragraphe 3 de l'article 6 ci-après;

d) L'expression « groupe de titulaires de permis Markham » désigne toute personne physique ou morale qui détient actuellement un permis délivré par l'un des gouvernements, en vertu duquel il peut être procédé à la prospection ou à l'exploitation d'hydrocarbures naturels dans tel ou tel secteur de l'aire de Markham, ainsi

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1993, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 25.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, p. 113.

que toute personne physique ou morale désignée par ledit gouvernement pour participer en son nom à l'exploitation du secteur considéré. Toute mention du groupe de titulaires de permis Markham délivrés par un gouvernement donné vise les personnes physiques ou morales détenant un ou plusieurs de ces permis ou désignées par ce gouvernement;

e) L'expression « décision initiale » désigne toute décision prise sur l'un des points spécifiés au paragraphe 1 de l'article 5 ci-après qui a été approuvée par les gouvernements conformément au paragraphe 2 ou qui découle de l'application du paragraphe 3 du même article.

f) L'expression « pipeline interchamps » désigne tout pipeline qui est ou sera installé en vue d'exploiter les gisements de Markham et qui relie les installations de Markham entre elles;

g) L'expression « formation » de gréseuse Lemana » désigne la formation géologique — dénommée aux Pays-Bas « Slochteren-zandsteenformatie » du groupe Rotliegend (Permien inférieur), composée pour la plus grande part de grès, d'aleurolite et de schiste argileux, sous-jacente à la formation Silver Pit, dont elle constitue l'équivalent latéral en partie, sus-jacente à la discordance sommitale du système carbonifère;

h) L'expression « accord entre titulaires de permis » désigne l'un quelconque des accords entre tous les groupes de titulaires de permis Markham concernant l'exploitation des gisements de Markham, y compris tout accord portant sur la comptabilité, les opérations ou d'autres aspects spécialisés de l'exploitation;

i) L'expression « révision intéressant les titulaires de permis » désigne la révision de toute décision prise sur l'un des points spécifiés au paragraphe 1 de l'article 5 ci-après, y compris toute révision déferée à un expert indépendant chargé de régler un différend conformément à l'un quelconque des accords entre titulaires de permis;

j) L'expression « aire de Markham » désigne le périmètre délimité par les lignes décrites à l'annexe I au présent Accord, joignant les points définis par les coordonnées de latitude et de longitude énumérées dans ladite annexe;

k) L'expression « gisements de Markham » désigne :

a) Toute partie de la formation de gréseuse Lemana sous-jacente à l'aire de Markham et

- i) S'étendant de part et d'autre de la ligne de séparation; ou
- ii) Pouvant être exploitée au moyen d'un puits prévu dans le plan de mise en valeur; ou
- iii) Que les titulaires de permis Markham sont convenus, avec l'approbation des gouvernements, d'exploiter dans le cadre d'accords entre titulaires de permis;

et

b) Toute autre formation pétrolifère

i) Contenant des hydrocarbures liquides ou gazeux dont il peut être prouvé qu'ils se rattachent, par leurs propriétés de pression et de phase, aux hydrocarbures liquides ou gazeux d'une partie de la formation gréseuse Lemana définie à l'alinéa a ci-dessus, et

ii) Qui peut être exploitée au moyen d'un puits prévu dans le plan de mise en valeur;

l) L'expression « installations de Markham » désigne toute structure ou tout dispositif qui ont été ou seront installés au-dessus des fonds marins, sur ceux-ci au-dessous — à l'exception de tout pipeline interchamps et du pipeline d'exportation — et qui servent à exploiter les gisements de Markham conformément aux dispositions du plan de mise en valeur;

m) L'expression « titulaire de permis Markham » désigne toute personne physique ou morale faisant partie d'un groupe de titulaires de permis Markham;

n) L'expression « hydrocarbures de Markham » désigne, selon le contexte, tous les hydrocarbures liquides ou gazeux que contiennent les gisements de Markham ou qui en sont extraits;

o) L'expression « système de Markham » désigne les installations de Markham et tout pipeline interchamps;

p) L'expression « exploitant mandataire » a le sens qui lui est indiqué à l'article 4 ci-après.

PARTIE II

EXPLOITATION DES GISEMENTS DE MARKHAM

Article 2

1. Les gisements de Markham seront exploités de manière intégrée, conformément aux conditions du présent Accord.

2. Chaque gouvernement veillera à ce que les obligations que le présent Accord lui impose s'agissant d'en faire respecter les dispositions par les titulaires de permis Markham soient pleinement remplies.

Article 3

ACCORDS

1. Chaque gouvernement exigera des groupes de titulaires des permis Markham qu'il aura délivrés à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord qu'ils concluent des accords entre titulaires de permis régissant l'exploitation, menée conformément au présent Accord, des gisements de Markham à l'aide du système de Markham.

2. Tout accord entre titulaires de permis contiendra des dispositions prévoyant qu'en cas de conflit entre ledit accord et le présent Accord, les dispositions du présent Accord prévaudront. Tout accord entre titulaires de permis devra être préalablement approuvé par les deux gouvernements.

3. Tout accord entre titulaires de permis stipulera, entre autres dispositions, à moins que le contraire n'y soit spécifié.

a) Toute proposition convenue visant à l'amender, à le modifier ou à le changer de quelque autre façon; et

b) Toute proposition convenue visant à déroger à l'une des dispositions qu'il renferme ou à s'en écarter,

seront soumises à l'approbation préalable des deux gouvernements. Chaque gouvernement devra accuser réception de la notification d'une telle proposition et indiquer la date de sa réception. L'approbation sera réputée avoir été donnée lorsque le

contraire n'aura pas été notifié à l'exploitant mandataire, par l'un des gouvernements ou pour les deux dans un délai de 45 jours à compter de celle des deux dates de réception qui sera postérieure à l'autre.

Article 4

EXPLOITANT CHARGÉ DE L'ENSEMBLE DES GISEMENTS

L'un des titulaires de permis Markham (ci-après dénommé l'« exploitant mandataire ») sera désigné d'un commun accord par les autres pour les représenter aux fins de l'exploitation des gisements de Markham conformément au présent Accord. La désignation de l'exploitant mandataire, de même que son remplacement éventuel devront être préalablement approuvés par les deux gouvernements.

Article 5

DÉCISIONS RELATIVES À LA DÉLIMITATION DES GISEMENTS DE MARKHAM ET À LA RÉPARTITION DES HYDROCARBURES EN PROVENANT

1. L'exploitant mandataire sera tenu de soumettre aux gouvernements, par écrit, documents à l'appui, 45 jours au moins avant la date prévue pour le début de la mise en production des gisements de Markham, des projets de décision visant à déterminer :

a) L'emplacement et l'étendue des gisements de Markham; et

b) La répartition des hydrocarbures de Markham entre les groupes de titulaires de permis Markham d'après la formule fixée dans l'accord entre titulaires de permis arrêtant les contingents de production;

et le gouvernement se consulteront au sujet de ces projets.

2. A la suite de ces consultations et, en tout état de cause, dans un délai de 180 jours à compter de la date de réception d'un projet de décision, ou dans le délai plus bref dont les gouvernements pourront convenir dans tel ou tel cas particulier, chaque gouvernement devra, en se fondant sur les éléments d'information produits par l'exploitant mandataire, soit approuver le projet, soit notifier à l'exploitant mandataire et à l'autre gouvernement qu'il ne peut le faire. Si l'un ou l'autre ne peut approuver un projet de décision, ils devront en consulter et consulter l'exploitant mandataire en vue de s'entendre sur la décision à prendre; l'exploitant mandataire pourra soumettre d'autres projets de rechange à cet effet.

3. Si l'un des gouvernements ne peut toujours pas approuver un projet de décision dans un délai de 30 jours à compter du terme du délai prévu au paragraphe 2 ci-dessus, un expert sera désigné pour trancher la question. Les deux gouvernements devront, dans un délai de 60 jours à compter de toute notification faite en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, s'efforcer de parvenir à un accord sur la désignation d'un tel expert. Si un accord n'est pas intervenu dans les 60 jours, la procédure prévue au paragraphe 2, alinéas *b* et *c* de l'annexe II au présent Accord sera suivie. L'expert désigné se conformera aux dispositions de l'annexe II. Les deux gouvernements lui faciliteront la tâche, en particulier comme le prévoit l'annexe II. La décision de l'expert liera aussi bien les deux gouvernements que les titulaires de permis Markham. Les deux gouvernements veilleront à ce que l'expert notifie rapidement sa décision à l'exploitant mandataire. La décision prendra effet le premier jour du

mois suivant celui au cours duquel elle aura été notifiée à l'exploitant mandataire et il y sera donné suite en conformité avec l'accord entre titulaires de permis applicable, exactement comme celui-ci avait été établi sur la base de la décision de l'expert.

4. Si les gouvernements l'ont approuvé au préalable, un projet de décision prendra effet dès le début de la mise en production. Dans l'éventualité où :

a) L'un des gouvernements aurait, comme l'y autorise le paragraphe 2 ci-dessus, notifié à l'autre gouvernement et à l'exploitant mandataire qu'il ne peut approuver un projet de décision sur tel ou tel point;

b) Les gouvernements auraient déferé l'un des points faisant l'objet d'un projet de décision à un expert conformément au paragraphe 3 ci-dessus et où l'expert n'aurait pas rendu sa décision;

c) L'exploitant mandataire serait prêt à mettre en production avant que les gouvernements n'aient approuvé un projet de décision sur tel ou tel point ou dans celle où l'un des deux gouvernements aurait notifié qu'il ne peut approuver un tel projet;

la production débutera sur la base du projet de décision concernant le point considéré et se poursuivra sur cette base jusqu'au premier jour du mois suivant celui au cours duquel une première décision initiale aura été prise.

5. Lorsque la production aura débuté sur la base d'un projet de décision conformément à la procédure prévue au paragraphe 4 ci-dessus, il sera donné suite à la décision initiale de telle manière que, dans un délai à fixer dans l'accord entre titulaires de permis applicable, autant d'hydrocarbures de Markham revienne à chaque groupe de titulaires de permis Markham que si la décision initiale avait pris effet à compter du début de la mise en production.

6. Les gouvernements exigeront l'un et l'autre de chacun de leurs groupes de titulaires de permis Markham qu'il fasse tout son possible pour que les hydrocarbures de Markham soient répartis entre lesdites groupes de telle sorte que le volume cumulatif revenant à chacun corresponde au contingent déterminée selon la procédure prévue dans le présent article révisé, le cas échéant, conformément à la procédure prévue à l'article 6 ci-après, de manière qu'au terme de la vie du gisement, le volume ci-après d'hydrocarbures de Markham revenu à chaque groupe de titulaires de permis Markham corresponde exactement au contingent dont il sera alors convenu. Au cas où ce résultat ne pourrait être obtenu, les dispositions applicables de l'accord entre titulaires de permis prévaudraient.

7. Afin que tous les groupes de titulaires de permis Markham puissent obtenir l'information sur les points spécifiés au paragraphe 1 ci-dessus, aucun des deux gouvernements ne devra, à moins que la législation nationale ne l'y contraigne, refuser d'approuver un forage de puits demandé pour le compte d'un groupe de titulaires de permis Markham délivrés par l'autre gouvernement.

Article 6

RÉVISION DES DÉCISIONS RELATIVES À LA DÉLIMITATION DES GISEMENTS DE MARKHAM ET À LA RÉPARTITION DES HYDROCARBURES EN PROVENANT

1. Il ne peut être procédé à une révision intéressant les titulaires de permis Markham qu'en conformité avec l'accord entre titulaires de permis applicable; celui-ci renfermera des dispositions stipulant que la date du début de la révision et

le résultat auquel elle aura abouti doivent être notifiés aux deux gouvernements; des pièces justificatives accompagneront la notification du résultat de la révision au sujet duquel les gouvernements se consulteront. Dans un délai de 180 jours à compter de la date de réception de la notification du résultat d'une révision intéressant les titulaires de permis (ou dans le délai plus bref dont les gouvernements pourront convenir tel ou tel cas particulier), chaque gouvernement devra soit approuver ce résultat soit notifier à l'exploitant mandataire et à l'autre gouvernement qu'il ne peut le faire. Si l'un ou l'autre ne peut donner son approbation, ils devront se consulter et consulter l'exploitant mandataire en vue de s'entendre sur la décision à prendre; l'exploitant mandataire pourra soumettre d'autres projets à cet effet. Si les gouvernements ne parviennent pas à s'entendre dans un délai de 30 jours à compter du délai prévu plus haut, un expert sera désigné pour trancher la question. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 5 ci-dessus s'appliqueront alors comme dans le cas où un gouvernement ne peut approuver un projet de décision.

2. Tout accord entre titulaires de permis dans lequel sera prévue une révision intéressant les titulaires de permis comportera des dispositions stipulant que les deux gouvernements, agissant d'un commun accord après avoir consulté les titulaires de permis Markham, peuvent exiger de l'exploitant mandataire qu'il procède à une révision intéressant les titulaires de permis.

3. Chaque gouvernement aura le droit de procéder à une révision (dite « révision gouvernementale ») de toute décision prise sur l'un des points spécifiés au paragraphe 1 de l'article 5 ci-dessus.

a) Après que la décision initiale sur le point considéré aura été prise, mais non moins de :

i) Deux ans après

— Que celle-ci aura pris effet, ou

— Qu'une révision gouvernementale aura pris effet, ou

ii) Trois ans après

— Le début de la révision intéressant les titulaires de permis prévue au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 ci-dessus;

b) A tout autre moment convenu entre les deux gouvernements.

4. Lorsqu'il aura à décider d'exiger ou non de l'exploitant mandataire qu'il procède à une révision intéressant les titulaires de permis ou à décider de procéder ou non à une révision gouvernementale, chaque gouvernement tiendra compte de l'avantage qu'il y a à maintenir au minimum le nombre des révisions.

5. Un gouvernement désireux de faire procéder à une révision gouvernementale notifiera l'autre gouvernement et l'exploitant mandataire par écrit, et désignera un expert dans un délai de 90 jours à compter de cette notification. Si le gouvernement qui reçoit la notification approuve le choix de l'expert, la renonciation de l'intéressé sera confirmée. Si le gouvernement qui reçoit la notification n'approuve pas le choix de l'expert dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la notification ou s'il s'oppose à ce choix, la procédure prévue au paragraphe 2, alinéas *b* et *c* de l'annexe II sera suivie.

6. L'expert chargé de procéder à une révision gouvernementale se conformera aux dispositions de l'annexe II. Les deux gouvernements lui faciliteront la tâche, en particulier comme le prévoit l'annexe II. La décision de l'expert liera aussi

bien les deux gouvernements que les titulaires de permis Markham. Les deux gouvernements veilleront à ce que l'expert notifie rapidement sa décision à l'exploitant mandataire. La décision prendra effet le premier jour du mois suivant celui au cours duquel elle aura été notifiée à l'exploitant mandataire et il sera donné suite en conformité avec l'accord entre titulaires de permis applicable, exactement comme celui-ci avait été établi sur la base de la décision de l'expert.

Article 7

PLAN DE MISE EN VALEUR

1. La production ne débutera pas avant qu'un plan de mise en valeur pour l'exploitation effective des gisements de Markham, qui aura été soumis par l'exploitant mandataire et contiendra un programme et des plans dont il aura été convenu conformément aux accords entre titulaires de permis n'ait été approuvé par les deux gouvernements. Ceux-ci devront veiller à ce que l'exploitation des gisements de Markham soit menée conformément au plan de mise en valeur.

2. L'exploitant mandataire aura, à tout moment, la faculté et, si l'un des deux gouvernements en décide ainsi, l'obligation, de soumettre des propositions visant à actualiser le plan de mise en valeur ou à le modifier de quelque autre façon. Lorsqu'un gouvernement exigera de l'exploitant mandataire qu'il soumette des propositions, il devra simultanément en notifier l'autre. Toute modification ou tout ajout apporté au plan de mise en valeur requerra l'approbation préalable des deux gouvernements.

3. Les titulaires de permis Markham ne changeront en rien le statut ou la fonction d'une installation de Markham, si ce n'est en conformité avec une modification approuvée du plan de mise en valeur.

Article 8

INSTALLATIONS

1. Les deux gouvernements seront informés par l'exploitant mandataire de l'emplacement exact de chaque installation de Markham et ils veilleront chacun à ce qu'aucune desdites installations de Markham ne soit placée à moins de 125 mètres de la ligne de séparation, si ce n'est avec l'accord de l'autre.

2. Aux fins de l'exploitation des gisements de Markham, et sous réserve des exigences de la sécurité, ni l'un ni l'autre des gouvernements ne feront obstacle à la libre circulation du personnel et des matériels entre les installations de Markham qui devront être librement accessibles aux navires et aéronefs de chacun des deux Etats.

Article 9

AUTORISATION VISANT LES PIPELINES INTERCHAMPS

1. Après qu'il aura consulté l'autre gouvernement, et sous réserve de la législation nationale et des dispositions du présent Accord, chaque gouvernement accordera toute autorisation et donnera tout agrément nécessaires à la construction et à l'utilisation d'un pipeline interchamps ou de l'un quelconque des tronçons d'un tel pipeline.

2. Le gouvernement accordant l'autorisation ou donnant l'agrément considérés en fera tenir une copie à l'autre.

3. Chacun des gouvernements ne pourra changer, modifier ou annuler l'autorisation ou l'agrément considérés qu'avec l'accord préalable de l'autre.

4. Si l'autorisation ou l'agrément considérés viennent à expiration ou sont répudiés ou annulés, le gouvernement qui a accordé son autorisation ou donné son agrément veillera à ce que l'exploitation des gisements de Markham se poursuive conformément aux dispositions du présent Accord. Le gouvernement concerné devra, en particulier, mettre tout en œuvre pour accorder une nouvelle autorisation ou donner un nouvel agrément sans qu'il ait hiatus entre les périodes de validité de l'autorisation précédente et de la nouvelle ou de l'agrément précédent et du nouveau, ou prendre toute autre mesure nécessaire pour que l'exploitation des gisements de Markham se poursuive dont il aura été convenu avec l'autre gouvernement.

Article 10

SÉCURITÉ DU SYSTÈME DE MARKHAM

1. Chaque gouvernement aura le droit de déterminer, en conformité avec la législation nationale les mesures de sécurité qui régiront les composantes du système de Markham relevant de sa juridiction au sens de l'article 24 ci-après.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 ci-dessus, les autorités compétentes des deux gouvernements conféreront l'une avec l'autre en vue de s'assurer que des mesures de sécurité ont été établies pour le système de Markham et pour le tronçon initial du pipeline d'exportation, jusques et y compris la première vanne d'isolement sous-marine, et que le système de Markham est soumis à des normes uniformes de sécurité et de construction.

3. Les autorités compétentes des deux gouvernements se consulteront de temps à autre afin de revoir les modalités d'application des dispositions prises conformément au présent article.

Article 11

INSPECTEURS DU SYSTÈME DE MARKHAM

1. Chaque gouvernement s'attachera à faire en sorte que les inspecteurs nommés par un gouvernement afin d'assurer la sécurité et de prévenir la pollution aient :

a) Accès, conformément à la procédure prévue au paragraphe 2 ci-après, à toute composante du système de Markham relevant de la juridiction de l'autre gouvernement, ainsi qu'au tronçon initial du pipeline d'exportation, jusques et y compris la première vanne d'isolement sous-marine, et ce aussi bien pendant la période de construction qu'après;

b) Accès à l'intégrité de l'information pertinente, y compris tous les rapports d'inspection.

2. Chaque gouvernement se déclare seul responsable de toutes les inspections du secteur du système de Markham se trouvant sur la partie du plateau continental qui relève de sa juridiction de toutes les inspections des activités se rapportant audit secteur et de ses propres inspecteurs. Lorsqu'un inspecteur de l'un des gouverne-

ments (dénommé l'« inspecteur étranger ») demandera aux autorités de l'autre gouvernement (dénommé le « gouvernement hôte ») l'autorisation d'inspecter telle ou telle composante du système de Markham relevant de la juridiction du gouvernement hôte, ou le tronçon initial du pipeline d'exportation jusques et y compris la première vanne d'isolement sous-marine, les groupes de titulaires de permis Markham du gouvernement hôte accorderont l'accès à l'inspecteur étranger et à son matériel à condition qu'il soit accompagné par un inspecteur nommé par le gouvernement hôte. Les groupes de titulaires de permis Markham du gouvernement hôte veilleront également à ce que soient apportés à l'inspecteur étranger tous les éléments d'information qu'il lui faudra pour s'assurer que les intérêts fondamentaux de son gouvernement en matière de sécurité et de prévention de la pollution sont servis. Le gouvernement hôte facilitera la tâche de l'inspecteur étranger dans la mesure où la législation du pays du gouvernement hôte le permettent.

3. Si, en l'absence d'inspecteur de l'un des gouvernements dans le secteur du système de Markham dont l'inspection est la responsabilité dudit gouvernement (« secteur A »), il apparaît à un inspecteur de l'autre gouvernement se trouvant dans son secteur du système de Markham (« secteur B ») qu'il existe, relativement au secteur A ou au secteur B, un risque imminent d'accident mortel ou de pollution grave, l'intéressé en informera immédiatement les responsables du secteur A et les autorités compétentes du gouvernement responsable. En l'absence d'un inspecteur du gouvernement responsable du secteur A, les titulaires de permis Markham se conformeront en pareilles circonstances à tous les ordres donnés par un inspecteur de l'autre gouvernement.

4. Les autorités compétentes des deux gouvernements se consulteront en vue de convenir des modalités concrètes d'application du présent article.

Article 12

PERMIS DE PRODUCTION

1. Chaque gouvernement communiquera rapidement par écrit à l'autre les noms des titulaires des permis Markham qu'il aura délivrés à la date où le présent Accord entrera en vigueur.

2. Si un permis de production en vertu duquel sont exploités les gisements de Markham vient à expiration ou est abandonné ou révoqué en totalité ou en partie, le gouvernement qui a délivré le permis fera tout son possible pour que l'exploitation des gisements de Markham se poursuive conformément aux dispositions du présent Accord. Le gouvernement concerné devra, en particulier, mettre tout en œuvre pour délivrer un nouveau permis sans qu'il y ait hiatus entre les périodes de validité du précédent permis et du nouveau, ou prendre toute autre mesure nécessaire pour que l'exploitation des gisements de Markham se poursuive dont il aura été convenu avec l'autre gouvernement. Au cas où un hiatus serait inévitable, et à moins qu'ils n'en soient autrement convenus, les deux gouvernements feront tout leur possible pour interrompre la production jusqu'à ce qu'un nouveau permis soit délivré.

3. Le gouvernement qui aura à prendre des mesures en application du paragraphe 2 ci-dessus s'attachera à faire en sorte que les accords nécessaires soient ensuite conclus entre les titulaires de permis.

4. Chaque gouvernement interdira à ses titulaires de permis Markham de céder, en totalité ou en partie, les droits qui lui sont ouverts en vertu d'un permis de

production délivré aux fins de l'exploitation des gisements de Markham, ou d'ouvrir les mêmes droits à toute autre personne physique ou morale sans le consentement préalable dudit gouvernement qui a délivré le permis. Avant de donner son consentement, le gouvernement qui a délivré le permis consultera l'autre gouvernement. Chaque gouvernement notifiera rapidement par écrit à l'autre tout changement concernant l'un de ses groupes de titulaires de permis Markham.

Article 13

VENTE DES HYDROCARBURES DE MARKHAM

1. Les gouvernements se reconnaissent mutuellement un intérêt légitime à faire en sorte que les hydrocarbures de Markham puissent être livrés à tout acheteur auquel l'un de leurs titulaires de permis Markham a pu les vendre.

2. Les gouvernements s'accorderont à considérer que les dispositions du présent Accord reposent sur la position convenue laquelle les hydrocarbures gazeux extraits des gisements de Markham et attribuables aux groupes de titulaires de permis Markham du Royaume-Uni seront vendus avant leur transport par le pipeline d'exportation. Au cas où l'un desdits titulaires se proposerait de prendre des dispositions différentes pour la vente de ces hydrocarbures gazeux, les gouvernements se consulteront.

3. Au cas où il ressortirait des consultations prévues au paragraphe 2 ci-dessus qu'un amendement ou un accord complémentaire au présent Accord est nécessaire compte tenu du changement de circonstances, les deux Gouvernements négocieront en vue d'adopter un tel amendement ou de conclure un tel accord après avoir pris l'avis des titulaires de permis Markham. En vue de faciliter ces négociations, les deux gouvernements échangeront, sous réserve de l'article 21 ci-après, tous les éléments d'information pertinents.

Article 14

UTILISATION DU SYSTÈME DE MARKHAM À DES FINS AUTRES QUE L'EXPLOITATION DES GISEMENTS DE MARKHAM

1. Les gouvernements conviennent que, sous réserve des paragraphes 2 et 3 ci-après, l'utilisation du système de Markham pour l'exploitation et le transport d'hydrocarbures autres que les hydrocarbures de Markham est légitime.

2. Chacun des gouvernements, à la réception d'une demande de l'exploitant mandataire visant l'utilisation à pareille fin de telle ou telle composante du système de Markham relevant de sa juridiction, consultera l'autre gouvernement à ce sujet. A l'issue de telles consultations, et après que l'avis des titulaires de permis Markham aura été pris, l'un ou l'autre des deux gouvernements autorisera l'utilisation considérée pour autant que la législation nationale l'y autorise et à condition que cette utilisation ne compromette pas l'exploitation effective des gisements de Markham ni le transport des hydrocarbures de Markham conformément au présent Accord et au plan de mise en valeur.

3. Au cas où il ressortirait des consultations prévues au paragraphe 2 ci-dessus qu'un accord complémentaire au présent Accord est nécessaire pour donner effet au paragraphe 2 ci-dessus, les deux gouvernements négocieront en vue de

conclure un tel accord après avoir pris l'avis des titulaires de permis Markham. En vue de faciliter ces négociations, les deux gouvernements échangeront, sous réserve de l'article 21 du présent Accord, tous les éléments d'informations pertinents.

4. Nonobstant les paragraphes 1 à 3 ci-dessus, ni l'un ni l'autre des deux gouvernements n'autoriseront une utilisation du système de Markham faisant l'objet du présent article tant que leurs autorités fiscales respectives ne se seront pas entendues sur l'imposition de l'utilisation considérée.

PARTIE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15

RADIOCOMMUNICATIONS

Les organismes de réglementation des deux gouvernements se consulteront sur la délivrance des licences et la coordination des fréquences nécessaires aux fins de l'installation et de l'utilisation du matériel de radiocommunications destiné à l'exploitation des gisements de Markham, ainsi que sur le contrôle de ce matériel.

Article 16

SYSTÈMES DE MESURE

1. Avant la date prévue pour la mise en production des gisements de Markham, l'exploitant mandataire devra soumettre à l'approbation des gouvernements des propositions relatives à la conception, à l'installation et à l'emploi de systèmes permettant de mesurer avec précaution les volumes de gaz et les quantités de liquides qui incluent des hydrocarbures de Markham ou dont on estime après calcul qu'ils en incluent, et qui sont utilisés aux fins de l'exploitation du gisement, réinjectés, brûlés, évaporés ou déchargés dans le pipeline d'exportation.

2. Chaque gouvernement facilitera et chacun de ses groupes de titulaires de permis Markham assurera aux inspecteurs nommés par l'autre gouvernement :

a) L'accès à tout appareil utilisé pour mesurer les hydrocarbures de Markham dans toute installation de Markham de la juridiction de ce gouvernement; et

b) L'accès aux éléments d'information pertinents, y compris des données détaillées sur la conception et le fonctionnement de tous les systèmes de mesure des hydrocarbures de Markham.

afin de permettre aux intéressés de s'assurer que les intérêts fondamentaux de leur gouvernement concernant la mesure des hydrocarbures de Markham sont servis.

3. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fera le nécessaire pour qu'un inspecteur du Gouvernement du Royaume-Uni, qui sera accompagné par un inspecteur du Gouvernement du Royaume-Uni des Pays-Bas, se voit donner accès aux systèmes de mesure à terre de tous les hydrocarbures de Markham dont la vente n'aura pas été conclue avant leur transport par le pipeline d'exportation.

4. Les deux gouvernements chercheront à s'entendre sur la méthode et sur la fréquence des opérations d'étalonnage des systèmes de mesure, et chaque gouverne-

ment, à intervalles convenus, mettra à la disposition de l'autre des états certifiés de la production d'hydrocarbures de Markham ainsi que des livraisons à terre.

5. Les autorités compétentes des deux gouvernements se consulteront pour convenir de la façon dont les dispositions du présent article seront mises en œuvre.

6. Si les gouvernements ne peuvent parvenir à un accord dans un délai de 90 jours à compter de la présentation soit des propositions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, soit d'une proposition formulée par l'un des deux gouvernements au sujet de la méthode et de la fréquence de l'étalonnage, conformément au paragraphe 4 ci-dessus, un expert sera nommé pour trancher la question. Les deux gouvernements devront s'entendre dans les 90 jours suivants. S'ils ne parviennent pas à le faire dans ce dernier délai, la procédure prévue au paragraphe 2, alinéas *b* et *c* de l'Annexe II sera suivie. L'expert nommé conformément au présent paragraphe se conformera aux dispositions de l'Annexe II. Les deux gouvernements leur faciliteront la tâche, en particulier comme le prévoit l'Annexe II. La décision de l'expert liera les deux gouvernements et prendra effet le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les deux gouvernements en auront été notifiés.

7. Chaque gouvernement exigera de ses groupes de titulaires de permis Markham qu'ils veillent à ce que les systèmes de mesure de toute installation de Markham soient installés, utilisés et entretenus suivant les règles de l'art et étalonnés conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 4 ci-dessus ou arrêtées par un expert conformément au paragraphe 6 ci-dessus, selon le cas.

Article 17

PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

1. Chaque gouvernement s'engage à faire tout son possible, sous réserve de la législation nationale, pour que l'exploitation des gisements et l'utilisation du système de Markham ne causent ni pollution de l'environnement marin ou côtier ni dommage aux installations, à terre ou en mer, aux aménagements, aux navires ou aux engins de pêche.

2. Les autorités compétentes des deux gouvernements se consulteront au sujet des modalités d'application, notamment en cas d'urgence, du présent article.

Article 18

IMPÔTS ET REDEVANCES

1. Les bénéfices, gains et capitaux afférents à l'exploitation des gisements de Markham sont imposés conformément à la législation du Royaume-Uni et à celle du Royaume des Pays-Bas, respectivement, ainsi qu'à la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale signée le 7 novembre 1980¹, au Protocole du 12 juillet 1983², au Protocole portant nouvelle modification de la convention en date du 24 août 1989², et à tout autre protocole s'y rapportant ou à tout autre Convention la remplaçant qui pourraient être signés à l'avenir.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 209.

² *Ibid.*, vol. 1694, n° A-20388.

2. Chaque gouvernement ne peut percevoir de redevances et autres droits similaire — y compris la part que le Gouvernement des Pays-Bas prélève sur les bénéfices nets provenant de l'exploitation des ressources naturelles conformément à la *Mijnwet Continentaal Plat 1965* [Loi de 1965 sur l'exploitation minière du plateau continental] — que sur le contingent de la production d'hydrocarbures de Markham revenant à l'un quelconque de ses titulaires de permis Markham conformément aux accords entre titulaires de permis, où que se trouvent les installations d'où proviennent les hydrocarbures de Markham.

Article 19

ARRANGEMENTS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

1. Les autorités compétentes en matière de sécurité des deux gouvernements se consulteront en vue de conclure les arrangements mutuels concernant la protection physique du système de Markham qu'elles jugeront appropriés.

Article 20

ABANDON

1. Chacun des gouvernements veillera à ce que l'abandon de la totalité ou d'une partie du système de Markham s'effectue conformément à la législation nationale, les pipelines et autres composantes distinctes devant être abandonnés conformément à la législation de l'Etat dont relève la partie du plateau continental où ils se trouvent.

2. Deux ans au moins avant l'abandon de telle ou telle composante du système de Markham, y compris l'enlèvement préliminaire de tout matériel lourd ou le démantèlement de toute installation ou de tout pipeline, l'exploitant mandataire devra soumettre, conformément aux dispositions de l'article 7 ci-dessus, un Plan de mise en valeur révisé du système de Markham — contenant un plan pour la cessation des opérations de production aux gisements de Markham.

3. Les gouvernements exigeront de chacun de leurs groupes de titulaires de permis Markham qu'il conclue avec les autres groupes de titulaires de permis Markham des accords relatifs à la répartition des coûts occasionnés par l'exécution des obligations créées par l'abandon du système de Markham auxquelles a trait le paragraphe 1 ci-dessus. L'article 3 du présent Accord s'appliquera auxdits accords de la même manière qu'il s'applique aux Accords entre titulaires de permis.

Article 21

INFORMATION

1. Les deux gouvernements veilleront à ce que l'information circule librement entre eux sur les questions se rapportant à l'exploration ou à l'exploitation des gisements de Markham au moyen du système de Markham ainsi qu'à toute autre utilisation dudit système.

2. Toute information fournie par un gouvernement à l'autre gouvernement en vertu du paragraphe 1 ci-dessus ne sera divulguée à quiconque par le gouvernement qui la reçoit sans le consentement préalable du gouvernement dont elle émane.

3. Les gouvernements exigeront de leurs titulaires de permis Markham respectifs qu'ils autorisent des observateurs les représentant à assister aux réunions du Comité d'exploitation ou de tout autre organe équivalent ou de tout sous-comité technique auxquelles tous les titulaires de permis Markham sont en droit d'assister et qu'ils fassent en sorte que lesdits représentants reçoivent tous les documents pertinents pour ces réunions.

4. Chaque fois qu'une proposition sera présentée au Comité d'exploitation pour être mis aux voix par correspondance plutôt qu'à l'occasion d'une réunion, l'exploitant mandataire devra communiquer aux deux gouvernements en même temps qu'au Comité, dont il leur fera ensuite connaître la décision.

5. L'exploitant mandataire devra faire tenir aux deux gouvernements :

a) Des rapports mensuels détaillant l'état d'avancement des travaux de construction ou de démantèlement du système de Markham et les dépenses y afférentes, ainsi que les engagements contractuels et conclus;

b) Des états mensuels concernant la production d'hydrocarbures de Markham et de prévisions de la production annuelle pour le restant de la vie des gisements;

c) Tous autres rapports établis par l'exploitant mandataire comme suite à une décision du Comité d'exploitation ou sur la demande de l'un des titulaires de permis Markham;

en même temps qu'il les communiquera aux titulaires du permis Markham.

Article 22

COMMISSION MARKHAM

Une commission intergouvernementale dénommée « Commission Markham » sera constituée en vue de faciliter la mise en œuvre du présent Accord. Elle se composera de deux coprésidents et de deux cosecrétaires, chaque gouvernement nommant un président, un secrétaire, des suppléants, le cas échéant, ainsi que de toute autre personne que l'un ou l'autre des gouvernements estimera devoir être présente à telle ou telle de ses séances. Les fonctions de la Commission, qui consisteront notamment à examiner les questions dont la saisiront l'un ou l'autre des gouvernements, de même que sa procédure de travail, pourront faire l'objet de nouveaux arrangements dont les deux gouvernements conviendront par la suite.

Article 23

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Hormis ceux auxquels s'applique la procédure d'expertise prévue aux articles 5, 6 et 16 du présent Accord, les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés par la Commission Markham ou, à défaut, par voie de négociation entre les deux gouvernements.

2. Si un des différends faisant l'objet du présent article ne peut être réglé comme prévu au paragraphe 1 ci-dessus ou par toute autre procédure convenue entre les deux gouvernements, il sera soumis, à la demande de l'un des deux gouvernements, à un tribunal arbitral constitué de la manière suivante :

Chaque gouvernement désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en choisiront un troisième, qui exercera les fonctions de président et qui ne pourra être ni un ressortissant ni un résident habituel du Royaume-Uni ou du Royaume des Pays-Bas. Si l'un des deux gouvernements ne désigne pas d'arbitre dans un délai de trois mois après qu'une demande lui a été adressée en ce sens, chaque gouvernement peut demander au président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La même procédure sera applicable si, dans un délai d'un mois à compter de la désignation ou de la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'a pas été choisi. Le tribunal fixera lui-même la procédure qu'il suivra, et toutes les décisions seront prises, à défaut d'unanimité, par un vote à la majorité des membres du tribunal. Les décisions du tribunal seront définitives et elles lieront les deux gouvernements.

Article 24

JURIDICTION

1. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprété comme portant atteinte à la juridiction que confère à chaque Etat le droit international sur la partie du plateau continental qui lui revient. En particulier, toute composante du système de Markham située sur la partie du plateau continental revenant au Royaume-Uni relèvera de la juridiction du Royaume-Uni, et toute composante du système de Markham située sur la partie du plateau continental revenant au Royaume des Pays-Bas relèvera de la juridiction du Royaume des Pays-Bas.

2. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme entravant ou limitant l'application de la législation de l'un ou de l'autre Etat ou l'exercice de la compétence de leurs tribunaux, conformément au droit international.

Article 25

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements s'informeront mutuellement que toutes les formalités internes requises ont été accomplies.

2. Les deux gouvernements peuvent amender le présent Accord ou y mettre fin à tout moment d'un commun accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à La Haye, le 26 mai 1992, en anglais et en néerlandais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MICHAEL JENKINS

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

KOOS ANDRIESSEN

ANNEXE I

DÉLIMITATION DE L'AIRE DE MARKHAM

L'aire de Markham est délimitée par une ligne joignant, dans l'ordre indiqué, les points énumérés ci-après, définis par les coordonnées de latitude et de longitude sur le réseau géodésique européen unifié (1^{re} compensation, 1950). La partie de la ligne joignant séquentiellement les points 1 à 10 et 17 à 38, ainsi que le point 38 au point 1, se compose de parallèles de latitude et de méridiens de longitude, et la partie de la ligne joignant séquentiellement les points 10 à 17 se compose de géodésiques.

<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>
1) 53° 51' 45" N	02° 48' 00" E
2) 53° 51' 45" N	02° 49' 15" E
3) 53° 52' 15" N	02° 49' 15" E
4) 53° 52' 15" N	02° 50' 00" E
5) 53° 53' 25" N	02° 50' 00" E
6) 53° 53' 25" N	02° 51' 00" E
7) 53° 53' 40" N	02° 51' 00" E
8) 53° 53' 40" N	02° 53' 00" E
9) 53° 53' 20" N	02° 53' 00" E
10) 53° 53' 20" N	02° 53' 30" E
11) 53° 53' 30" N	02° 56' 40" E
12) 53° 50' 00" N	02° 56' 45" E
13) 53° 49' 55" N	02° 57' 15" E
14) 53° 48' 20" N	02° 59' 00" E
15) 53° 47' 15" N	02° 59' 00" E
16) 53° 47' 00" N	02° 57' 00" E
17) 53° 47' 40" N	02° 55' 10" E
18) 53° 47' 40" N	02° 54' 00" E
19) 53° 47' 50" N	02° 54' 00" E
20) 53° 47' 50" N	02° 53' 00" E
21) 53° 48' 10" N	02° 53' 00" E
22) 53° 48' 10" N	02° 52' 00" E
23) 53° 48' 30" N	02° 52' 00" E
24) 53° 48' 30" N	02° 51' 45" E
25) 53° 48' 40" N	02° 51' 45" E
26) 53° 48' 40" N	02° 51' 25" E
27) 53° 48' 50" N	02° 51' 25" E
28) 53° 48' 50" N	02° 51' 00" E
29) 53° 49' 00" N	02° 51' 00" E
30) 53° 49' 00" N	02° 50' 00" E
31) 53° 49' 15" N	02° 50' 00" E
32) 53° 49' 15" N	02° 49' 35" E
33) 53° 49' 30" N	02° 49' 35" E
34) 53° 49' 30" N	02° 49' 00" E
35) 53° 49' 45" N	02° 49' 00" E
36) 53° 49' 45" N	02° 48' 20" E
37) 53° 50' 00" N	02° 48' 20" E
38) 53° 50' 00" N	02° 48' 00" E
1) 53° 51' 45" N	02° 48' 00" E

ANNEXE II

PROCÉDURE D'EXPERTISE

1. Les paragraphes 2 à 4 ci-après s'appliqueront dans les cas où un expert nommé par les gouvernements en vertu des articles 5, 6 ou 16 du présent Accord sera appelé à régler un point particulier.

2. a) Les gouvernements choisiront l'expert d'un commun accord parmi les personnes qui possèdent une expertise reconnue dans le domaine visé et qui ne sont pas en conflit d'intérêts. Immédiatement avant d'accepter sa nomination, l'expert devra prendre le premier l'engagement dont le texte figure dans l'appendice ou tout autre engagement dont les gouvernements pourront s'accorder à juger qu'il convient dans ces circonstances;

b) Si, au terme du délai prévu au paragraphe 3 de l'article 5, au paragraphe 5 de l'article 6 ou au paragraphe 7 de l'article 16 du présent Accord, selon le cas, aucun accord n'a été conclu sur le choix de l'expert, chaque gouvernement échangera avec l'autre une liste ne comportant pas plus de trois noms d'experts indépendants qu'il classera par ordre de préférence, le premier expert se voyant attribuer cinq points, le deuxième quatre et le troisième trois. L'expert qui aura obtenu le plus grand nombre de points les deux listes étant combinées sera nommé dans le 20 jours pour régler la question considérée. Au cas où deux ou plusieurs experts dont le nom apparaît sur les listes échangées par les gouvernements auraient obtenu le plus grand nombre de points à égalité, les gouvernements devront décider dans les 30 jours de l'échange des listes, d'un commun accord ou, à défaut d'accord, par tirage au sort, lequel des intéressés sera chargé de régler la question;

c) Si l'expert qu'il aura été décidé de nommer n'est pas en mesure d'agir ou n'est pas disposé à le faire, ou si, de l'avis des deux gouvernements, il n'agit que dans des délais raisonnables, celui des autres experts qui aura obtenu le plus grand nombre de points sera nommé pour régler la question considérée. Au cas où deux ou plusieurs des autres experts auraient obtenu le plus grand nombre de points à égalité, les deux gouvernements devront décider, d'un commun accord ou par tirage au sort, lequel des intéressés sera nommé;

d) Le gouvernement qui ne répondrait pas à une demande ou à un avis dans le délai que prévoit la présente annexe sera réputé avoir renoncé à ses droits à cet égard conformément à ladite annexe, mais n'en sera pas moins lié par les mesures que prendra l'autre gouvernement pour choisir un expert, ainsi que par la décision de l'intéressé;

e) L'expert aura pour mission de régler en toute indépendance la question considérée;

f) L'expert pourra engager des entrepreneurs indépendants afin d'effectuer tous travaux nécessaires pour lui permettre de parvenir à une décision, étant entendu que l'entrepreneur retenu par l'expert à cette fin devra être agréé par les gouvernements et prendre le deuxième engagement dont le texte figure dans l'appendice ou tout autre engagement dont les gouvernements ne pourront s'accorder à juger qu'il convient dans les circonstances.

g) Les honoraires et les frais de l'expert seront initialement à la charge du gouvernement qui, le premier :

- i) Sera déclaré en désaccord avec le projet de décision de l'exploitant mandataire, ou
- ii) Aura engagé la procédure de révision gouvernementale, ou
- iii) Se sera déclaré en désaccord avec telle ou telle des propositions définies au paragraphe 7 de l'article 16 du présent Accord,

et le montant pourra en être recouvré auprès de l'exploitant mandataire. Ce dernier fera tout son possible pour rembourser le premier paiement : dans le cas du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, au cours de l'année civile où le paiement a été effectué et, dans le cas du Gouvernement du Royaume-Uni, au cours des douze mois suivant le 1^{er} avril de l'année où le paiement a été effectué.

3. S'agissant d'une décision prise aux fins des articles 5 et 6 du présent Accord, l'expert devra tenir compte uniquement des éléments suivants :

a) Les données introduites dans la base de données commune, telle que celle-ci est définie dans les accords entre titulaires de permis; et

b) Les données introduites dans la base de données agréée, telle que celle-ci est définie dans les accords entre titulaires de permis, et que les gouvernements s'accordent à reconnaître :

i) Exactes et pertinentes, et

ii) Dignes d'être prises en considération.

4. L'expert devra suivre la procédure prescrite dans l'accord entre titulaire de permis applicable pour évaluer et exploiter les données visées au paragraphe 3 ci-dessus, sauf si :

a) Les deux gouvernements conviennent (sur la proposition de l'expert ou autrement) que l'expert devrait suivre une autre procédure; ou

b) Les deux gouvernements conviennent (sur la proposition de l'expert) que la procédure à suivre devrait être laissée à la discrétion de l'expert,

étant entendu toutefois que l'expert ne devra pas s'écarter de la formule fixée dans les accords entre titulaires de permis arrêtant les contingents de production.

5. a) L'expert ne rencontrera les représentants d'un gouvernement qu'en présence des représentants de l'autre gouvernement. Toute communication entre l'expert et l'un des gouvernements en dehors de ces rencontres devra se faire par écrit, une copie devant simultanément en être envoyée à l'autre gouvernement;

b) Un gouvernement peut se faire assister par l'un ou quelconque de ses titulaires de permis Markham.

6. a) L'expert devra rendre une décision préliminaire dans un délai de 90 jours (ou tout autre délai dont pourra décider le gouvernement) à compter de la date à laquelle il aura accepté sa nomination. Devront être jointes à la décision préliminaire les pièces justificatives nécessaires aux gouvernements pour procéder à une évaluation raisonnée. Chaque gouvernement sera en droit, dans les 90 jours suivant la date de réception de la décision préliminaire de l'expert, de demander des éclaircissements sur cette décision et sur les pièces justificatives, d'inviter l'expert à revoir sa décision préliminaire et de lui soumettre de nouveaux éléments d'appréciation. En pareil cas, l'autre gouvernement sera en droit, dans les 15 jours suivant la réception d'une copie de la communication du premier gouvernement, de faire valoir des arguments additionnels. L'expert devra rendre sa décision définitive sur la question dans un délai de 10 jours à compter de la date à laquelle il aura rendu sa décision préliminaire;

b) L'expert examinera toutes les communications des gouvernements avant de se prononcer;

c) L'expert fera connaître sa décision définitive par écrit, en la motivant dans le détail. Sauf fraude ou erreur manifeste, cette décision sera définitive et liera les deux gouvernements.

7. Chaque gouvernement exigera de ses groupes de titulaires de permis Markham qu'ils coopèrent pleinement en fournissant les données indiquées au paragraphe 3 ci-dessus et en faisant le nécessaire pour faciliter toute révision gouvernementale.

8. Les gouvernements exigeront de l'expert et de tout entrepreneur indépendant dont il sera assuré le concours qu'ils prennent l'engagement de respecter le caractère confidentiel de toute information qui leur est fournie.

APPENDICE

ENGAGEMENTS TYPES RELATIFS AUX CONFLITS D'INTÉRÊTS

1. [Nom de la société agissant à titre d'expert] déclare par les présentes, qu'elle n'a exercé depuis [date] et n'exercera, tant qu'elle s'emploiera à régler la question, pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou de tout titulaire d'un permis Markham, aucune activité qui pourrait influencer sur ou entrer en conflit avec l'accomplissement de son mandat. Elle déclare, en particulier, qu'elle n'a entrepris aucune activité liée aux gisements de Markham ou aux installations de Markham pour le compte de l'un quelconque des titulaires de permis Markham au cours des deux dernières années.

2. [Nom de l'entrepreneur] déclare par les présentes qu'il n'a exercé depuis [date] et n'exercera, au cours de la période pour laquelle [nom de la compagnie agissant à titre d'expert] s'est assuré son concours par contrat dans le cadre du traité de Markham, pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou de tout titulaire d'un permis Markham, avec une activité qui pourrait influencer sur ou entrer en conflit avec l'accomplissement de son mandat. Il déclare, en particulier, qu'il n'a entrepris aucune activité liée aux gisements de Markham ou aux installations de Markham pour le compte de l'un quelconque des titulaires de permis Markham au cours des deux dernières années.

No. 30236

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

Exchange of notes constituting an agreement consolidating certain loans made by the United Kingdom to Jordan (The United Kingdom/Jordan Debt Rescheduling Agreement 1992) (with annex). Amman, 6 December 1992

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 30 August 1993.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

Échange de notes constituant un accord en vue de consolider certains prêts accordés par le Royaume-Uni à la Jordanie [Accord de 1992 relatif au rééchelonnement de la dette entre le Royaume-Uni et la Jordanie] (avec annexe). Amman, 6 décembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 30 août 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONSOLIDATING CERTAIN LOANS MADE BY THE UNITED KINGDOM TO JORDAN OF THE UNITED KINGDOM/JORDAN DEBT RESCHEDULING AGREEMENT 1992)

I

*Her Majesty's Ambassador at Amman
to the Minister of Finance of the Hashemite Kingdom of Jordan*

BRITISH EMBASSY

AMMAN

6 December 1992

Excellency

I have the honour to refer to discussions between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as the Government of Jordan) under the terms of the Agreed Minute on the consolidation of the debt of the Government of Jordan signed in Paris on 28 February 1992 (hereinafter referred to as the 1992 Consolidation) concerning the Exchanges of Notes (EON) constituting the loans listed as follows:

- (a) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1966/67, (EON signed at Amman and dated 25 and 26 July 1966);²
- (b) consolidation and modification of United Kingdom/Jordan Development Loans 1950/66, (EON signed at Amman and dated 19 March 1967);³
- (c) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1967, (EON signed at Amman and dated 9 and 15 August 1967);⁴
- (d) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1968, (EON signed at Amman and dated 29 and 30 July 1968);⁵
- (e) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1969, (EON signed at Amman and dated 9 and 14 January 1969);⁶

¹ Came into force on 6 December 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 219.

³ Not registered at the date of registration of the Agreement published herein.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 632, p. 269.

⁵ *Ibid.*, vol. 686, p. 205.

⁶ *Ibid.*, p. 215.

- (f) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1969, (EON signed at Amman and dated 19 and 27 March 1969);¹
- (g) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1969, (EON signed at Amman and dated 8 and 24 May 1969);²
- (h) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1969, (EON signed at Amman and dated 1 and 13 October 1969);³
- (i) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1970, (EON signed at Amman and dated 4 and 15 March 1970);⁴
- (j) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1971, (EON signed at Amman and dated 25 February and 3 March 1971);⁵
- (k) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1971, (EON signed at Amman and dated 13 and 15 September 1971);⁶
- (l) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1972, (EON signed at Amman and dated 3 and 4 March 1972);⁷
- (m) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1972, (EON signed at Amman and dated 3 and 10 October 1972);⁸
- (n) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1973, (EON signed at Amman and dated 6 and 8 March 1973);⁹
- (o) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1973, (EON signed at Amman and dated 11 and 14 June 1973¹⁰ as amended by EON signed at Amman and dated 20 March and 3 April 1976¹¹ as further amended by EON signed at Amman and dated 17 and 21 April 1979);¹²
- (p) the United Kingdom/Jordan Development Loan for Afforestation, Electricity and Phosphates Projects 1973, (EON signed at Amman and dated 4 and 10 September 1973);¹³
- (q) the United Kingdom/Jordan Development Loan for Afforestation and Electricity Projects 1974, (EON signed at Amman and dated 18 and 25 February 1974);¹⁴
- (r) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1975, (EON signed at Amman and dated 8 and 10 March 1975);¹⁵
- (s) the United Kingdom/Jordan Development Loan 1977, (EON signed at Amman and dated 21 March 1977);¹⁶

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 705, p. 133.

² *Ibid.*, p. 141.

³ *Ibid.*, vol. 725, p. 149.

⁴ *Ibid.*, vol. 769, p. 115.

⁵ *Ibid.*, vol. 794, p. 115.

⁶ *Ibid.*, vol. 980, p. 273.

⁷ *Ibid.*, vol. 980, p. 281.

⁸ *Ibid.*, vol. 880, p. 253.

⁹ *Ibid.*, vol. 886, p. 233.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 910, p. 3.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1032, p. 363.

¹² *Ibid.*, vol. 1163, p. 373.

¹³ *Ibid.*, vol. 942, p. 239.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 958, p. 147.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 987, p. 267.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 1038, p. 159.

- (t) the United Kingdom/Jordan Construction Work/Arab Potash Company Loan 1979, (EON signed at Amman and dated 14 March 1979);¹
- (u) the United Kingdom/Jordan Amman Electricity Project Loan 1980, (EON signed at Amman and dated 4 November 1980);²
- (v) the United Kingdom/Jordan Loan 1982, (EON signed at Amman and dated 14 March 1982);³
- (w) the United Kingdom/Jordan Loan 1987 No. 1, (EON signed at Amman and dated 1 October 1987);⁴ hereinafter together referred to as “the aid loans”.

In accordance with the 1992 Consolidation the repayment schedules of the aid loans in respect of those repayments of interest and principal due as at 31 December 1991 inclusive, and not paid, and those repayments of principal and interest due between 1 January 1992 and 30 June 1993 inclusive, shall be revised.

Amounts equal to 100 per cent of the principal and 50 per cent of the interest due as at 31 December 1991 inclusive, which remain unpaid, and 100 per cent of the principal and interest due between 1 January 1992 and 30 June 1993, inclusive (hereinafter together referred to as “the rescheduled amounts”) shall be paid by the Government of Jordan in pounds sterling in London to the Government of the United Kingdom in twenty (20) equal and successive semi-annual payments, the first payment to be made on 31 March 2001 and the final payment to be made on 30 September 2010.

The sums to be paid in accordance with paragraph 3 above are specified in Table A of the Annex to this Note.

No interest shall be charged on the rescheduled amounts as specified in paragraph 3 above and Table A of the Annex to this Note.

In all other respects the terms and conditions of the aid loans shall continue in force. In particular, interest payments due under the terms of the aid loans shall be calculated as if repayments of principal falling due up to and including 30 June 1993 had been paid in full.

If the terms and conditions set out above are acceptable to the Government of Jordan I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply and shall be referred to as the United Kingdom/Jordan Debt Rescheduling Agreement 1992.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

PATRICK EYERS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1160, p. 215.

² Not registered at the date of registration of the Agreement published herein.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1288, p. 113.

⁴ *Ibid.*, vol. 1556, No. I-27041

UK/JORDAN DEBT RESCHEDULING 1992

TABLE A

DUE DATE	DEFERRED PRINCIPAL	OUTSTANDING
31 Mar 03	523,408·15	9,944,754·88
30 Sep 03	523,408·15	9,421,346·73
31 Mar 04	523,408·15	8,897,938·58
30 Sep 04	523,408·15	8,374,530·43
31 Mar 05	523,408·15	7,851,122·28
30 Sep 05	523,408·15	7,327,714·13
31 Mar 06	523,408·15	6,804,305·98
30 Sep 06	523,408·15	6,280,897·83
31 Mar 07	523,408·15	5,757,489·68
30 Sep 07	523,408·15	5,234,081·53
31 Mar 08	523,408·15	4,710,673·38
30 Sep 08	523,408·15	4,187,265·23
31 Mar 09	523,408·15	3,663,857·08
30 Sep 09	523,408·15	3,140,448·93
31 Mar 10	523,408·15	2,617,040·78
30 Sep 10	523,408·15	2,093,632·63
31 Mar 11	523,408·15	1,570,224·48
30 Sep 11	523,408·15	1,046,816·33
31 Mar 12	523,408·15	523,408·18
30 Sep 12	523,408·18	(0·00)
TOTAL	10,468,163·03	

UK/JORDAN DEBT RESCHEDULING 1992

100% of the amounts of principal and 50% of the amounts of interest due as at 31 December 1991 inclusive, and not paid, and 100% of the amounts of principal and interest due between 1 January 1992 to 30 June 1993, inclusive.

ORIGINAL AMOUNTS

DUE DATE	LOAN TITLE	INTEREST	PRINCIPAL	TOTAL
14 Jun 91	DEVELOPMENT 1973	0-00	301,000-00	301,000-00
14 Dec 91	DEVELOPMENT 1973	0-00	301,000-00	301,000-00
14 Jun 92	DEVELOPMENT 1973	0-00	301,000-00	301,000-00
14 Dec 92	DEVELOPMENT 1973	0-00	301,000-00	301,000-00
14 Jun 93	DEVELOPMENT 1973	0-00	301,000-00	301,000-00
21 Mar 91	DEVELOPMENT 1977/79	31,625-00	275,000-00	306,625-00
21 Sep 91	DEVELOPMENT 1977/79	30,250-00	275,000-00	305,250-00
21 Mar 92	DEVELOPMENT 1977/79	57,750-00	275,000-00	332,750-00
21 Sep 92	DEVELOPMENT 1977/79	55,000-00	275,000-00	330,000-00
21 Mar 93	DEVELOPMENT 1977/79	52,250-00	275,000-00	327,250-00
15 Mar 91	LOAN 1979	67,500-00	250,000-00	317,500-00
15 Sep 91	LOAN 1979	65,500-00	250,000-00	315,000-00
15 Mar 92	LOAN 1979	125,000-00	250,000-00	375,000-00
15 Sep 92	LOAN 1979	120,000-00	250,000-00	370,000-00
15 Mar 93	LOAN 1979	115,000-00	250,000-00	365,000-00
14 Mar 91	LOAN 1982	81,125-12	181,900-00	263,025-12
14 Sep 91	LOAN 1982	82,787-73	181,900-00	264,687-73
14 Mar 92	LOAN 1982	162,046-98	181,900-00	343,946-98
14 Sep 92	LOAN 1982	156,626-99	181,900-00	338,526-99
14 Mar 93	LOAN 1982	151,338-43	181,900-00	333,238-43
01 Mar 91	LOAN No. 1 1987	15,768-30	0-00	15,768-30
01 Sep 91	LOAN No. 1 1987	16,040-05	0-00	16,040-05
01 Mar 92	LOAN No. 1 1987	31,644-63	0-00	31,644-63
01 Sep 92	LOAN No. 1 1987	32,413-66	500,000-00	532,413-66
01 Mar 93	LOAN No. 1 1987	27,546-14	500,000-00	527,546-14
01 Apr 91	DEVELOPMENT 1950/66	0-00	277,500-00	277,500-00
01 Oct 91	DEVELOPMENT 1950/66	0-00	277,500-00	277,500-00
01 Apr 92	DEVELOPMENT 1950/66	0-00	277,500-00	277,500-00
01 Oct 92	DEVELOPMENT 1950/66	0-00	277,500-00	277,500-00
01 Apr 93	DEVELOPMENT 1950/66	0-00	277,500-00	277,500-00
01 Apr 91	DEVELOPMENT 1966/67	0-00	22,200-00	22,200-00
01 Oct 91	DEVELOPMENT 1966/67	0-00	23,000-00	23,000-00
01 Apr 91	DEVELOPMENT 1967/68	0-00	25,000-00	25,000-00
01 Oct 91	DEVELOPMENT 1967/68	0-00	25,000-00	25,000-00
01 Apr 92	DEVELOPMENT 1967/68	0-00	25,000-00	25,000-00
01 Oct 92	DEVELOPMENT 1967/68	0-00	25,000-00	25,000-00
01 Apr 91	DEVELOPMENT 1968/69	0-00	7,000-00	7,000-00
01 Oct 91	DEVELOPMENT 1968/69	0-00	7,000-00	7,000-00
01 Apr 92	DEVELOPMENT 1968/69	0-00	7,000-00	7,000-00
01 Oct 92	DEVELOPMENT 1968/69	0-00	7,000-00	7,000-00
01 Apr 93	DEVELOPMENT 1968/69	0-00	5,000-00	5,000-00
01 Apr 91	DEVELOPMENT 1968/69	0-00	2,800-00	2,800-00

DUE DATE	LOAN TITLE	INTEREST	PRINCIPAL	TOTAL
01 Oct 91	DEVELOPMENT 1968/69	0-00	2,800-00	2,800-00
01 Apr 92	DEVELOPMENT 1968/69	0-00	2,800-00	2,800-00
01 Oct 92	DEVELOPMENT 1968/69	0-00	2,800-00	2,800-00
01 Apr 93	DEVELOPMENT 1968/69	0-00	2,800-00	2,800-00
01 Apr 91	DEVELOPMENT 1968/69	0-00	9,200-00	9,200-00
01 Oct 91	DEVELOPMENT 1968/69	0-00	9,200-00	9,200-00
01 Apr 92	DEVELOPMENT 1968/69	0-00	9,200-00	9,200-00
01 Oct 92	DEVELOPMENT 1968/69	0-00	9,200-00	9,200-00
01 Apr 93	DEVELOPMENT 1968/69	0-00	9,200-00	9,200-00
01 Apr 91	DEVELOPMENT 1969/70	0-00	10,500-00	10,500-00
01 Oct 91	DEVELOPMENT 1969/70	0-00	10,500-00	10,500-00
01 Apr 92	DEVELOPMENT 1969/70	0-00	10,500-00	10,500-00
01 Oct 92	DEVELOPMENT 1969/70	0-00	10,500-00	10,500-00
01 Apr 93	DEVELOPMENT 1969/70	0-00	10,500-00	10,500-00
01 Apr 91	DEVELOPMENT 1969/70	0-00	19,000-00	19,000-00
01 Oct 91	DEVELOPMENT 1969/70	0-00	19,000-00	19,000-00
01 Apr 92	DEVELOPMENT 1969/70	0-00	19,000-00	19,000-00
01 Oct 92	DEVELOPMENT 1969/70	0-00	19,000-00	19,000-00
01 Apr 93	DEVELOPMENT 1969/70	0-00	19,000-00	19,000-00
01 Apr 91	DEVELOPMENT 1969/70	0-00	8,700-00	8,700-00
01 Oct 91	DEVELOPMENT 1969/70	0-00	8,700-00	8,700-00
01 Apr 92	DEVELOPMENT 1969/70	0-00	8,700-00	8,700-00
01 Oct 92	DEVELOPMENT 1969/70	0-00	8,700-00	8,700-00
01 Apr 93	DEVELOPMENT 1969/70	0-00	8,700-00	8,700-00
01 Apr 91	DEVELOPMENT 1971	0-00	16,250-00	16,250-00
01 Oct 91	DEVELOPMENT 1971	0-00	16,250-00	16,250-00
01 Apr 92	DEVELOPMENT 1971	0-00	16,250-00	16,250-00
01 Oct 92	DEVELOPMENT 1971	0-00	16,250-00	16,250-00
01 Apr 93	DEVELOPMENT 1971	0-00	16,250-00	16,250-00
01 Apr 91	DEVELOPMENT 1971	0-00	41,000-00	41,000-00
01 Oct 91	DEVELOPMENT 1971	0-00	41,000-00	41,000-00
01 Apr 92	DEVELOPMENT 1971	0-00	41,000-00	41,000-00
01 Oct 92	DEVELOPMENT 1971	0-00	41,000-00	41,000-00
01 Apr 93	DEVELOPMENT 1971	0-00	41,000-00	41,000-00
01 Apr 91	DEVELOPMENT 1972	0-00	8,600-00	8,600-00
01 Oct 91	DEVELOPMENT 1972	0-00	8,600-00	8,600-00
01 Apr 92	DEVELOPMENT 1972	0-00	8,600-00	8,600-00
01 Oct 92	DEVELOPMENT 1972	0-00	8,600-00	8,600-00
01 Apr 93	DEVELOPMENT 1972	0-00	8,600-00	8,600-00
01 Apr 91	DEVELOPMENT 1972	0-00	31,500-00	31,500-00
01 Oct 91	DEVELOPMENT 1972	0-00	31,500-00	31,500-00
01 Apr 92	DEVELOPMENT 1972	0-00	31,500-00	31,500-00
01 Oct 92	DEVELOPMENT 1972	0-00	31,500-00	31,500-00
01 Apr 93	DEVELOPMENT 1972	0-00	31,500-00	31,500-00
01 Apr 91	DEVELOPMENT 1973	0-00	24,000-00	24,000-00
01 Oct 91	DEVELOPMENT 1973	0-00	24,000-00	24,000-00
01 Apr 92	DEVELOPMENT 1973	0-00	24,000-00	24,000-00
01 Oct 92	DEVELOPMENT 1973	0-00	24,000-00	24,000-00
01 Apr 93	DEVELOPMENT 1973	0-00	24,000-00	24,000-00

01 Apr 91	DEVELOPMENT 1973	0-00	31,000-00	31,000-00
01 Oct 91	DEVELOPMENT 1973	0-00	31,000-00	31,000-00
01 Apr 92	DEVELOPMENT 1973	0-00	31,000-00	31,000-00
01 Oct 92	DEVELOPMENT 1973	0-00	31,000-00	31,000-00
01 Apr 93	DEVELOPMENT 1973	0-00	31,000-00	31,000-00
01 Apr 91	DEVELOPMENT 1974	0-00	7,000-00	7,000-00
01 Oct 91	DEVELOPMENT 1974	0-00	7,000-00	7,000-00
01 Apr 92	DEVELOPMENT 1974	0-00	7,000-00	7,000-00
01 Oct 92	DEVELOPMENT 1974	0-00	7,000-00	7,000-00
01 Apr 93	DEVELOPMENT 1974	0-00	7,000-00	7,000-00
01 Apr 91	DEVELOPMENT 1975	0-00	49,000-00	49,000-00
01 Oct 91	DEVELOPMENT 1975	0-00	49,000-00	49,000-00
01 Apr 92	DEVELOPMENT 1975	0-00	49,000-00	49,000-00
01 Oct 92	DEVELOPMENT 1975	0-00	49,000-00	49,000-00
29 Apr 93	DEVELOPMENT 1975	0-00	49,000-00	49,000-00
29 Apr 91	AMMAN ELECTRICITY	0-00	18,700-00	18,700-00
29 Oct 91	AMMAN ELECTRICITY	0-00	18,700-00	18,700-00
29 Apr 92	AMMAN ELECTRICITY	0-00	18,700-00	18,700-00
29 Oct 92	AMMAN ELECTRICITY	0-00	18,700-00	18,700-00
29 Apr 93	AMMAN ELECTRICITY	0-00	18,700-00	18,700-00
		1,476,713-03	8,991,450-00	10,468,163-03

II

*The Minister of Finance of the Hashemite Kingdom of Jordan
to Her Majesty's Ambassador at Amman*

MINISTRY OF FINANCE
AMMAN

6 December 1992

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of 6 December 1992 which reads as follows:—

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing terms and conditions are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and that your Note, together with its Annex and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as the United Kingdom/Jordan Debt Rescheduling Agreement 1992 and which shall enter into force today.

I avail my self of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest Consideration.

BASIL JARDANEH

[Table A as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE EN VUE DE CONSOLIDER CERTAINS PRÊTS ACCORDÉS PAR LE ROYAUME-UNI À LA JORDANIE (ACCORD DE 1992 RELATIF AU RÉÉCHELONNEMENT DE LA DETTE ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA JORDANIE)

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman
au Ministre des finances du Royaume hachémite de Jordanie*

AMBASSADE BRITANNIQUE
AMMAN

Le 6 décembre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Gouvernement du Royaume-Uni) et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé le Gouvernement de la Jordanie), sur la base du procès-verbal approuvé concernant la consolidation de la dette du Gouvernement de la Jordanie signé à Paris le 28 février 1992 (ci-après dénommé Consolidation de 1992), relatif aux échanges de notes (EDN) constituant les prêts énumérés ci-après :

a) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1966/67 (EDN signés à Amman et datés des 25 et 26 juillet 1966)²;

b) Consolidation et modification des prêts au développement Royaume-Uni/Jordanie 1950/66 (EDN signé à Amman et daté du 19 mars 1967)³;

c) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1967 (EDN signés à Amman et datés des 9 et 15 août 1967)⁴;

d) Prêt au-développement Royaume-Uni/Jordanie 1968 (EDN signés à Amman et datés des 29 et 30 juillet 1968)⁵;

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 219.

³ Non enregistré à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 632, p. 269.

⁵ *Ibid.*, vol. 686, p. 205

e) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1969 (EDN signés à Amman et datés des 9 et 14 janvier 1969)¹;

f) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1969 (EDN signés à Amman et datés des 19 et 27 mars 1969)²;

g) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1969 (EDN signés à Amman et datés des 8 et 24 mai 1969)³;

h) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1969 (EDN signés à Amman et datés des 1^{er} et 13 octobre 1969)⁴;

i) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1970 (EDN signés à Amman et datés des 4 et 15 mars 1970)⁵;

j) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1971 (EDN signés à Amman et datés des 25 février et 3 mars 1971)⁶;

k) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1971 (EDN signés à Amman et datés des 13 et 15 septembre 1971)⁷;

l) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1972 (EDN signés à Amman et datés des 3 et 4 mars 1972)⁸;

m) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1972 (EDN signés à Amman et datés des 3 et 10 octobre 1972)⁹;

n) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1973 (EDN signés à Amman et datés des 6 et 8 mars 1973)¹⁰;

o) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1973 (EDN signés à Amman et datés des 11 et 14 juin 1973¹¹, modifiés par les EDN signés à Amman et datés des 30 mars et 3 avril 1976¹², puis de nouveau modifiés par les EDN signés à Amman et datés des 17 et 21 avril 1979)¹³;

p) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie en vue d'opérations de reboisement, d'électrification et de production de phosphates 1973 (EDN signés à Amman et datés des 4 et 10 septembre 1973)¹⁴;

q) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie en vue de la réalisation de projets de boisement et d'électrification 1974 (EDN signés à Amman et datés des 18 et 25 février 1974)¹⁵;

r) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1975 (EDN signés à Amman et datés des 8 et 10 mars 1975)¹⁶;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 686, p. 215.

² *Ibid.*, vol. 705, p. 133.

³ *Ibid.*, p. 141.

⁴ *Ibid.*, vol. 725, p. 149.

⁵ *Ibid.*, vol. 769, p. 115.

⁶ *Ibid.*, vol. 794, p. 115.

⁷ *Ibid.*, vol. 980, p. 273.

⁸ *Ibid.*, p. 281.

⁹ *Ibid.*, vol. 880, p. 253.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 886, p. 233.

¹¹ *Ibid.*, vol. 910, p. 3.

¹² *Ibid.*, vol. 1032, p. 365.

¹³ *Ibid.*, vol. 1163, p. 375.

¹⁴ *Ibid.*, vol. 942, p. 239.

¹⁵ *Ibid.*, vol. 958, p. 147.

¹⁶ *Ibid.*, vol. 987, p. 267.

s) Prêt au développement Royaume-Uni/Jordanie 1977 (EDN signé à Amman et daté du 21 mars 1977)¹;

t) Prêt Royaume-Uni/Jordanie relatif à des travaux de construction par l'Arab Potash Company 1979 (EDN signé à Amman et daté du 14 mars 1979)²;

u) Prêt Royaume-Uni/Jordanie relatif au projet d'électrification d'Amman 1980 (EDN signé à Amman et daté du 4 novembre 1980)³;

v) Prêt Royaume-Uni/Jordanie 1982 (EDN signé à Amman et daté du 14 mars 1982)⁴;

w) Prêt Royaume-Uni/Jordanie 1987 n° 1 (EDN signé à Amman et daté du 1^{er} octobre 1987)⁵; ci-après dénommés « les prêts d'assistance ».

Conformément à la Consolidation de 1992, les calendriers de remboursement des prêts d'assistance relatifs au remboursement des intérêts et du principal exigibles au 31 décembre 1991 compris et non payés, et au remboursement du principal et des intérêts exigibles entre le 1^{er} janvier 1992 et le 30 juin 1993 compris sont révisés.

Des montants égaux à 100 p. 100 du principal et 50 p. 100 des intérêts exigibles au 31 décembre 1991 compris et qui demeurent impayés, et à 100 p. 100 du principal et des intérêts exigibles entre le 1^{er} janvier 1992 et le 30 juin 1993 compris (ci-après dénommés ensemble « les montants rééchelonnés ») seront payés par le Gouvernement de la Jordanie en livres sterling à Londres au Gouvernement du Royaume-Uni en vingt (20) versements semestriels égaux et successifs, le premier ayant lieu le 31 mars 2001 et le dernier le 30 septembre 2010.

Les sommes à payer conformément au paragraphe 3 ci-dessus figurent au tableau A annexé à la présente Note.

Aucun intérêt ne sera compté sur les montants rééchelonnés visés au paragraphe 3 ci-dessus et au tableau A annexé à la présente Note.

A tous les autres égards, les conditions des prêts d'assistance restent en vigueur. En particulier, les intérêts exigibles selon les conditions des prêts d'assistance sont calculés comme si les remboursements du principal exigibles jusqu'au 30 juin 1993 compris avaient été intégralement effectués.

Si les conditions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que son annexe, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur cette question, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera dénommé « Accord de 1992 relatif au rééchelonnement de la dette entre le Royaume-Uni et la Jordanie ».

Veillez agréer, etc.

PATRICK EYERS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1038, p. 159.

² *Ibid.*, vol. 1160, p. 215.

³ Non enregistré à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1288, p. 113.

⁵ *Ibid.*, vol. 1556, n° I-27041

TABLEAU A

ACCORD DE RÉÉCHELONNEMENT DE 1992 ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA JORDANIE

<i>Echéance</i>	<i>Principal différé</i>	<i>Solde non amorti</i>
31 mars 03	523 408,15	9 944 754,88
30 septembre 03	523 408,15	9 421 346,73
31 mars 04	523 408,15	8 897 938,58
30 septembre 04	523 408,15	8 374 530,43
31 mars 05	523 408,15	7 851 122,28
30 septembre 05	523 408,15	7 327 714,13
31 mars 06	523 408,15	6 804 305,98
30 septembre 06	523 408,15	6 280 897,83
31 mars 07	523 408,15	5 757 489,68
30 septembre 07	523 408,15	5 234 081,53
31 mars 08	523 408,15	4 710 673,38
30 septembre 08	523 408,15	4 187 265,23
31 mars 09	523 408,15	3 663 857,08
30 septembre 09	523 408,15	3 140 448,93
31 mars 10	523 408,15	2 617 040,78
30 septembre 10	523 408,15	2 093 632,63
31 mars 11	523 408,15	1 570 224,48
30 septembre 11	523 408,15	1 046 816,33
31 mars 12	523 408,15	523 408,18
30 septembre 12	523 408,18	(0,00)
TOTAL	10 468 163,03	

ACCORD DE RÉÉCHELONNEMENT DE 1992 ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA JORDANIE

100 p. 100 du principal et 50 p. 100 des intérêts exigibles au 31 décembre 1991 compris et qui ne sont pas payés, et 100 p. 100 du principal et des intérêts exigibles entre le 1^{er} janvier 1992 et le 30 juin 1993 compris.

MONTANTS INITIAUX

<i>Echéance</i>	<i>Titre du prêt</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Principal</i>	<i>Total</i>
14 juin 91	DÉVELOPPEMENT 1973	0,00	301 000,00	301 000,00
14 décembre 91	DÉVELOPPEMENT 1973	0,00	301 000,00	301 000,00
14 juin 92	DÉVELOPPEMENT 1973	0,00	301 000,00	301 000,00
14 décembre 92	DÉVELOPPEMENT 1973	0,00	301 000,00	301 000,00
14 juin 93	DÉVELOPPEMENT 1973	0,00	301 000,00	301 000,00
21 mars 91	DÉVELOPPEMENT 1977/79	31 625,00	275 000,00	306 625,00
21 septembre 91	DÉVELOPPEMENT 1977/79	30 250,00	275 000,00	305 250,00
21 mars 92	DÉVELOPPEMENT 1977/79	57 750,00	275 000,00	332 750,00
21 septembre 92	DÉVELOPPEMENT 1977/79	55 000,00	275 000,00	330 000,00
21 mars 93	DÉVELOPPEMENT 1977/79	52 250,00	275 000,00	327 250,00
15 mars 91	PRÊT 1979	67 500,00	250 000,00	317 500,00
15 septembre 91	PRÊT 1979	65 500,00	250 000,00	315 000,00
15 mars 92	PRÊT 1979	125 000,00	250 000,00	375 000,00
15 septembre 92	PRÊT 1979	120 000,00	250 000,00	370 000,00
15 mars 93	PRÊT 1979	115 000,00	250 000,00	365 000,00
14 mars 91	PRÊT 1982	81 125,12	181 900,00	263 025,12
14 septembre 91	PRÊT 1982	82 787,73	181 900,00	264 687,73
14 mars 92	PRÊT 1982	162 046,98	181 900,00	343 946,98
14 septembre 92	PRÊT 1982	156 626,99	181 900,00	338 526,99
14 mars 93	PRÊT 1982	151 338,43	181 900,00	333 238,43
01 mars 91	PRÊT n° 1 1987	15 768,30	0,00	15 768,30
01 septembre 91	PRÊT n° 1 1987	16 040,05	0,00	16 040,05
01 mars 92	PRÊT n° 1 1987	31 644,63	0,00	31 644,63
01 septembre 92	PRÊT n° 1 1987	32 413,66	500 000,00	532 413,66
01 mars 93	PRÊT n° 1 1987	27 546,14	500 000,00	527 546,14
01 avril 91	DÉVELOPPEMENT 1950/66	0,00	277 500,00	277 500,00
01 octobre 91	DÉVELOPPEMENT 1950/66	0,00	277 500,00	277 500,00
01 avril 92	DÉVELOPPEMENT 1950/66	0,00	277 500,00	277 500,00
01 octobre 92	DÉVELOPPEMENT 1950/66	0,00	277 500,00	277 500,00
01 avril 93	DÉVELOPPEMENT 1950/66	0,00	277 500,00	277 500,00
01 avril 91	DÉVELOPPEMENT 1966/67	0,00	22 200,00	22 200,00
01 octobre 91	DÉVELOPPEMENT 1966/67	0,00	23 000,00	23 000,00
01 avril 91	DÉVELOPPEMENT 1967/68	0,00	25 000,00	25 000,00
01 octobre 91	DÉVELOPPEMENT 1967/68	0,00	25 000,00	25 000,00
01 avril 92	DÉVELOPPEMENT 1967/68	0,00	25 000,00	25 000,00
01 octobre 92	DÉVELOPPEMENT 1967/68	0,00	25 000,00	25 000,00
01 avril 91	DÉVELOPPEMENT 1968/69	0,00	7 000,00	7 000,00
01 octobre 91	DÉVELOPPEMENT 1968/69	0,00	7 000,00	7 000,00
01 avril 92	DÉVELOPPEMENT 1968/69	0,00	7 000,00	7 000,00
01 octobre 92	DÉVELOPPEMENT 1968/69	0,00	7 000,00	7 000,00
01 avril 93	DÉVELOPPEMENT 1968/69	0,00	5 000,00	5 000,00
01 avril 91	DÉVELOPPEMENT 1968/69	0,00	2 800,00	2 800,00
01 octobre 91	DÉVELOPPEMENT 1968/69	0,00	2 800,00	2 800,00

<i>Echéance</i>	<i>Titre du prêt</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Principal</i>	<i>Total</i>
01 avril 92	DÉVELOPPEMENT 1968/69	0,00	2 800,00	2 800,00
01 octobre 92	DÉVELOPPEMENT 1968/69	0,00	2 800,00	2 800,00
01 avril 93	DÉVELOPPEMENT 1968/69	0,00	2 800,00	2 800,00
01 avril 91	DÉVELOPPEMENT 1968/69	0,00	9 200,00	9 200,00
01 octobre 91	DÉVELOPPEMENT 1968/69	0,00	9 200,00	9 200,00
01 avril 92	DÉVELOPPEMENT 1968/69	0,00	9 200,00	9 200,00
01 octobre 92	DÉVELOPPEMENT 1968/69	0,00	9 200,00	9 200,00
01 avril 93	DÉVELOPPEMENT 1968/69	0,00	9 200,00	9 200,00
01 avril 91	DÉVELOPPEMENT 1969/70	0,00	10 500,00	10 500,00
01 octobre 91	DÉVELOPPEMENT 1969/70	0,00	10 500,00	10 500,00
01 avril 92	DÉVELOPPEMENT 1969/70	0,00	10 500,00	10 500,00
01 octobre 92	DÉVELOPPEMENT 1969/70	0,00	10 500,00	10 500,00
01 avril 93	DÉVELOPPEMENT 1969/70	0,00	10 500,00	10 500,00
01 avril 91	DÉVELOPPEMENT 1969/70	0,00	19 000,00	19 000,00
01 octobre 91	DÉVELOPPEMENT 1969/70	0,00	19 000,00	19 000,00
01 avril 92	DÉVELOPPEMENT 1969/70	0,00	19 000,00	19 000,00
01 octobre 92	DÉVELOPPEMENT 1969/70	0,00	19 000,00	19 000,00
01 avril 93	DÉVELOPPEMENT 1969/70	0,00	19 000,00	19 000,00
01 avril 91	DÉVELOPPEMENT 1969/70	0,00	8 700,00	8 700,00
01 octobre 91	DÉVELOPPEMENT 1969/70	0,00	8 700,00	8 700,00
01 avril 92	DÉVELOPPEMENT 1969/70	0,00	8 700,00	8 700,00
01 octobre 92	DÉVELOPPEMENT 1969/70	0,00	8 700,00	8 700,00
01 avril 93	DÉVELOPPEMENT 1969/70	0,00	8 700,00	8 700,00
01 avril 91	DÉVELOPPEMENT 1971	0,00	16 250,00	16 250,00
01 octobre 91	DÉVELOPPEMENT 1971	0,00	16 250,00	16 250,00
01 avril 92	DÉVELOPPEMENT 1971	0,00	16 250,00	16 250,00
01 octobre 92	DÉVELOPPEMENT 1971	0,00	16 250,00	16 250,00
01 avril 93	DÉVELOPPEMENT 1971	0,00	16 250,00	16 250,00
01 avril 91	DÉVELOPPEMENT 1971	0,00	41 000,00	41 000,00
01 octobre 91	DÉVELOPPEMENT 1971	0,00	41 000,00	41 000,00
01 avril 92	DÉVELOPPEMENT 1971	0,00	41 000,00	41 000,00
01 octobre 92	DÉVELOPPEMENT 1971	0,00	41 000,00	41 000,00
01 avril 93	DÉVELOPPEMENT 1971	0,00	41 000,00	41 000,00
01 avril 91	DÉVELOPPEMENT 1972	0,00	8 600,00	8 600,00
01 octobre 91	DÉVELOPPEMENT 1972	0,00	8 600,00	8 600,00
01 avril 92	DÉVELOPPEMENT 1972	0,00	8 600,00	8 600,00
01 octobre 92	DÉVELOPPEMENT 1972	0,00	8 600,00	8 600,00
01 avril 93	DÉVELOPPEMENT 1972	0,00	8 600,00	8 600,00
01 avril 91	DÉVELOPPEMENT 1972	0,00	31 500,00	31 500,00
01 octobre 91	DÉVELOPPEMENT 1972	0,00	31 500,00	31 500,00
01 avril 92	DÉVELOPPEMENT 1972	0,00	31 500,00	31 500,00
01 octobre 92	DÉVELOPPEMENT 1972	0,00	31 500,00	31 500,00
01 avril 93	DÉVELOPPEMENT 1972	0,00	31 500,00	31 500,00
01 avril 91	DÉVELOPPEMENT 1973	0,00	24 000,00	24 000,00
01 octobre 91	DÉVELOPPEMENT 1973	0,00	24 000,00	24 000,00
01 avril 92	DÉVELOPPEMENT 1973	0,00	24 000,00	24 000,00
01 octobre 92	DÉVELOPPEMENT 1973	0,00	24 000,00	24 000,00
01 avril 93	DÉVELOPPEMENT 1973	0,00	24 000,00	24 000,00
01 avril 91	DÉVELOPPEMENT 1973	0,00	31 000,00	31 000,00
01 octobre 91	DÉVELOPPEMENT 1973	0,00	31 000,00	31 000,00

<i>Echéance</i>	<i>Titre du prêt</i>	<i>Intérêts</i>	<i>Prncipal</i>	<i>Total</i>
01 avril 92	DÉVELOPPEMENT 1973	0,00	31 000,00	31 000,00
01 octobre 92	DÉVELOPPEMENT 1973	0,00	31 000,00	31 000,00
01 avril 93	DÉVELOPPEMENT 1973	0,00	31 000,00	31 000,00
01 avril 91	DÉVELOPPEMENT 1974	0,00	7 000,00	7 000,00
01 octobre 91	DÉVELOPPEMENT 1974	0,00	7 000,00	7 000,00
01 avril 92	DÉVELOPPEMENT 1974	0,00	7 000,00	7 000,00
01 octobre 92	DÉVELOPPEMENT 1974	0,00	7 000,00	7 000,00
01 avril 93	DÉVELOPPEMENT 1974	0,00	7 000,00	7 000,00
01 avril 91	DÉVELOPPEMENT 1975	0,00	49 000,00	49 000,00
01 octobre 91	DÉVELOPPEMENT 1975	0,00	49 000,00	49 000,00
01 avril 92	DÉVELOPPEMENT 1975	0,00	49 000,00	49 000,00
01 octobre 92	DÉVELOPPEMENT 1975	0,00	49 000,00	49 000,00
29 avril 93	DÉVELOPPEMENT 1975	0,00	49 000,00	49 000,00
29 avril 91	ÉLECTRICITÉ AMMAN	0,00	18 700,00	18 700,00
29 octobre 91	ÉLECTRICITÉ AMMAN	0,00	18 700,00	18 700,00
29 avril 92	ÉLECTRICITÉ AMMAN	0,00	18 700,00	18 700,00
29 octobre 92	ÉLECTRICITÉ AMMAN	0,00	18 700,00	18 700,00
29 avril 93	ÉLECTRICITÉ AMMAN	0,00	18 700,00	18 700,00
		1 476 713,03	8 991 450,00	10 468 163,03

II

*Le Ministre des finances du Royaume hachémite de Jordanie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman*

MINISTÈRE DES FINANCES

AMMAN

Le 6 décembre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 6 décembre 1992 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les conditions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et que votre note, ainsi que son annexe, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord en la matière, dénommé « Accord de 1992 relatif au rééchelonnement de la dette entre le Royaume-Uni et la Jordanie », qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

BASIL JARDANEH

[*Tableau A comme sous la note I*]

No. 30237

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
certain commercial debts (The United Kingdom/Jordan
Debt Agreement No. 2 (1992)) (with annex). Amman,
17 December 1992 and 5 January 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 30 August 1993.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à cer-
taines dettes commerciales [Accord no 2 (1992) entre le
Royaume-Uni et la Jordanie relatif à des dettes] (avec
annexe). Amman, 17 décembre 1992 et 5 janvier 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 30 août 1993.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/JORDAN DEBT AGREEMENT No. 2 (1992))

I

*The British Chargé d'Affaires at Amman to the Minister of Finance
of the Hashemite Kingdom of Jordan*

BRITISH EMBASSY
AMMAN

17 December 1992

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Hashemite Kingdom of Jordan which was signed at the Conference held in Paris on 28 February 1992, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to provide debt relief to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Jordan Debt Agreement No. 2 (1992)' and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. W. WATT

¹ Came into force on 5 January 1993, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) “the Agreed Minute” means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Hashemite Kingdom of Jordan which was signed at the Conference held in Paris on 28 February 1992;
 - (b) “Appropriate Market Rate” means the Reference Rate plus a margin of 0.5 per cent;
 - (c) “Business Day” means a day on which dealings are carried on in the London Interbank Market and (if payment is required to be made on such day) on which banks are open for domestic and foreign exchange business in London in the case of sterling and in both London and New York City in the case of US dollars; .
 - (d) “Contract” means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 January 1989, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which either was for the sale of goods and/or services from outside Jordan to a buyer in Jordan, or was for the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to a Debtor for a period exceeding one year;
 - (e) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, including the Channel Islands and the Isle of Man, or any successor in title thereto;
 - (f) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (g) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (h) “Debtor” means the Government of Jordan or any of its public sector bodies as described in Article II paragraph 1b of the Agreed Minute, whether as primary debtor or as guarantor;
 - (i) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (j) “Jordan” means the Hashemite Kingdom of Jordan;
 - (k) “Maturity” means the due date for the payment or repayment of a Debt under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (l) “Ministry” means the Ministry of Finance of the Government of Jordan or any other institution which the Government of Jordan may nominate for the purposes of this Annex;
 - (m) “Reference Rate” means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of 1 per cent) of the rates quoted to the Department by three banks to be agreed upon by the Department and the Ministry as the mean rate at which those banks are offering six-month eurodollar deposits, in the

case of a Debt denominated in US dollars, or six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, in the London Interbank Market as 11 am (London time) two Business Days before the commencement of the relevant interest period in each year;

- (n) “the United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, which is owed by a Debtor to a Creditor and which:

- (i) arises under or in relation to a Contract;
- (ii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
- (iii) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Jordanian dinars;
- (iv) does not arise from an amount payable under the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Jordan on certain commercial debts signed on 29 August 1991;¹
- (v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract; and
- (vi) has fallen due or will fall due for payment on or before 30 June 1993 and remains unpaid.

(2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (“the Debt List”) to which this Annex shall apply. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1667, No. I-28669.

SECTION 3

Payment of Debt

The Government of Jordan shall pay to the Department, in accordance with the provisions of Section 5(1):

- (a) in respect of each Debt arising from any amount of contractual interest which fell due on or before 31 December 1991:
 - 50 per cent on 30 June 1992, and
 - 50 per cent in 14 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 March 2001; and
- (b) in respect of all other Debts:
 - 100 per cent in 14 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 March 2001.

SECTION 4

Interest

- (1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, until the settlement of that Debt by payment to the Department.
- (2) The Government of Jordan shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 September and 31 March (the "Due Dates") each year commencing on 30 September 1992.
- (3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the Due Date for payment thereof, the Government of Jordan shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the Due Date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due without further notice or demand.
- (4) Interest payable on 30 September 1992 shall be paid at the rate of 12.05 per cent per annum in the case of Debts denominated in sterling and 6.05 per cent per annum in the case of Debts denominated in US dollars calculated from Maturity to 30 September 1992. All interest payable thereafter in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the Appropriate Market Rate applicable to each half-yearly interest period commencing with the half-yearly interest period within which the Maturity of the Debt concerned occurs.

SECTION 5

Payments to the Department

- (1) When payment becomes due under the terms of Section 3 or 4, the Ministry shall arrange for the necessary amounts, without deduction of taxes, fees, other public charges

or any other costs accruing outside the United Kingdom, to be paid in the Currency of the Debt to an account notified by the Department to the Ministry.

(2) If the day on which such a payment falls due is not a Business Day payment shall be made on the nearest Business Day.

(3) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the payments relate.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7

Other Debt Settlements

(1) The Government of Jordan undertakes to perform its obligations under Article III of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights or obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Jordan are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and debtor.

SECTION 9

Debt Conversion Option

The Department agrees to give prior notification to the Government of Jordan if it intends to exercise the option provided for in Article II paragraph 2C of the Agreed Minute. The Department also recognises that this option can only be implemented with the consent of the Government of Jordan.

II

*The Minister of Finance of the Hashemite Kingdom of Jordan
to Her Majesty's Ambassador at Amman*

THE MINISTRY OF FINANCE
AMMAN

5 January 1993

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 17 December 1992 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of Jordan, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Jordan Debt Agreement No. 2 (1992)' and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

BASEI JARDANEH

[*Annexes as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD N° 2 (1992) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA JORDANIE RELATIF À DES DETTES)

I

*Le Chargé d'affaires du Royaume-Uni à Amman au Ministre des Finances
du Royaume hachémite de Jordanie*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Amman, le 17 décembre 1992

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette du Royaume hachémite de Jordanie, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 28 février 1992, et de vous informer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie suivant les modalités et conditions énoncées à l'Annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions reçoivent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 2 (1992) entre le Royaume-Uni et la Jordanie relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

J. W. WATT

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1993, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Section 1

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATIONS

1. Dans la présente Annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente :

a) On entend par « procès-verbal agréé », le procès-verbal relatif à la consolidation de la dette du Royaume hachémite de Jordanie, qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 28 février 1992;

b) On entend par « Taux approprié du marché », le taux de référence plus une marge de 0,5 p. 100;

c) On entend par « jour ouvrable », un jour pendant lequel des opérations sont effectuées au marché interbancaire de Londres et (s'il est demandé que le paiement soit effectué un tel jour) pendant lequel les banques sont ouvertes pour les opérations de change intérieures et étrangères, à Londres s'il s'agit de livres sterling, et à la fois à Londres et à New York, s'il s'agit de dollars des Etats-Unis;

d) On entend par « contrat », un contrat, ou tout avenant complémentaire, conclu avant le 1^{er} janvier 1989, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur de la Jordanie à un acheteur de Jordanie, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

e) On entend par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni (y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man), ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

f) On entend par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;

g) On entend par « dette », toute dette à laquelle les dispositions de la présente Annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe 1 de la Section 2;

h) On entend par « débiteur », le Gouvernement de la Jordanie (en tant que débiteur principal ou en tant que garant) ou tout organisme du secteur public décrit à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article II du procès-verbal agréé;

i) On entend par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni, ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

j) On entend par « la Jordanie », le Royaume hachémite de Jordanie;

k) On entend par « échéance » d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

l) On entend par « le Ministre », le Ministère des finances du Gouvernement de la Jordanie ou tout autre institution que ce gouvernement pourrait désigner aux fins de la présente Annexe;

m) On entend par « taux de référence », la moyenne arithmétique (arrondie au chiffre supérieur en cas de nécessité au plus proche multiple de 1/16 (un seizième), de un pour cent) des taux cotés au Département par trois banques qui doivent être choisies d'un commun accord par le Département et par le Ministre, en tant que taux moyens auxquels sont offerts des dépôts semestriels en eurodollars, dans le cas d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis, ou des dépôts semestriels en livres sterling, dans le cas d'une dette libellée en livres

sterling sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres), deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts pertinente de chaque année;

n) On entend par « le Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

2. Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

3. Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et *vice-versa*.

4. A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée et interprétée comme une référence à ladite section de la présente Annexe.

5. Les titres de sections n'ont pas d'autre objet que de permettre d'identifier leur contenu.

Section 2

LA DETTE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

- i) Découle d'un contrat ou en est dérivé;
- ii) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les clauses du contrat;
- iii) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en dinars jordaniens;
- iv) Ne découle pas d'un montant à acquitter au titre de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement jordanien relatif à certaines dettes commerciales, signé le 29 août 1991¹;
- v) Ne découle pas d'un montant à acquitter à l'annulation du contrat ou en tant que condition de cette annulation;
- vi) Est venu à échéance au plus tard le 30 juin 1993 et demeure impayé.

Dès que possible, le Département et le Ministre établiront d'un commun accord une liste des dettes (« la Liste des dettes ») auxquelles la présente Annexe est applicable en vertu des dispositions de la présente section. La Liste des dettes pourra être révisée de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais ne pourra faire l'objet d'additifs ou de modifications sans l'accord conjoint du Département et du Ministère. Un retard dans l'établissement de la Liste des dettes ne saurait empêcher ni retarder l'application des autres dispositions de la présente annexe.

Section 3

ECHÉANCIER

Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la Section 5, le Gouvernement de la Jordanie verse au Département :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1667, n° I-28669.

a) Pour chaque dette au titre d'intérêts contractuels, de quelque montant que ce soit, arrivés à échéance au plus tard le 31 décembre 1991 :

50 p. 100 le 30 juin 1992;

50 p. 100 en 14 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 mars 2001;

b) Pour toutes les autres dettes :

100 p. 100 en 14 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 mars 2001.

Section 4

INTÉRÊTS

1. Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de ladite dette au Département et seront exigibles en ce qui concerne cette période.

2. Le Gouvernement de la Jordanie est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la Section 5 et de la présente Section, des intérêts sur chaque dette, pour autant qu'elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni. Les intérêts dus sont versés au Département la première fois le 30 septembre 1992 et ensuite semestriellement, le 31 mars et le 30 septembre (« dates d'échéance ») de chaque année.

3. Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente Section n'est pas payé à la date d'échéance dudit montant, le Gouvernement de la Jordanie est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. Lesdits intérêts supplémentaires courent de jour en jour, à partir de la date d'échéance dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente Section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dûs sans autre préavis ni réclamation.

4. Les intérêts exigibles au 30 septembre 1992 sont payés au taux de 12,05 p. 100 par an, pour les dettes libellés en livre sterling et de 6,05 p. 100 par an pour les dettes libellés en dollars des Etats-Unis calculés à partir de la date d'échéance jusqu'au 30 septembre 1992. Tous les intérêts exigibles par la suite, conformément aux dispositions de la présente Section, sont payés en taux approprié du marché applicable à chaque période d'intérêts semestrielle en commençant par la période d'intérêts semestrielle au cours de laquelle la dette en question arrive à échéance.

Section 5

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1. Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des Sections 3 et 4, le Ministère organise le versement des montants nécessaires, sans déduction d'impôts, commissions, autres redevances publiques ou toute autre dépense exposée à l'extérieur du Royaume-Uni, en monnaie de la dette sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère.

2. Si le jour auquel un tel paiement arrive à échéance n'est pas un jour ouvrable, le paiement sera effectué le jour ouvrable le plus rapproché.

3. Le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les paiements on trait.

Section 6

ECHANGES D'INFORMATION

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

Section 7

AUTRES RÈGLEMENTS DE DETTES

1. Le Gouvernement de la Jordanie s'engage à respecter les conditions énoncées à l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de la présente Section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la Section 4.

Section 8

MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Jordanie sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

Section 9

OPTION DE CONVERSION DE LA DETTE

S'il entend recourir à l'option prévu au paragraphe 2 C de l'article II du procès-verbal agréé, le Département convient d'en aviser au préalable le Gouvernement de la Jordanie. Le Département reconnaît en outre que cette option ne peut être exercée qu'avec l'assentiment de ce gouvernement.

II

*Le Ministre des Finances du Royaume hachémite de Jordanie
à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Amman*

LE MINISTÈRE DES FINANCES DE LA JORDANIE

Amman, le 5 janvier 1993

Réf. n° 12/1/33/172

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 décembre 1992, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et que votre note, accompagnée de son annexe constituera, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 2 (1992) entre le Royaume-Uni et la Jordanie relatif à des dettes », et entrera en vigueur à la date de ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

BASEL JARDANEH

[Annexe comme sous la note I]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712 and 1723.

² *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712 and 1723.

³ *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712 and 1723.

⁴ *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712 et 1723.

² *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712 et 1723.

³ *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712 et 1723.

⁴ *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527, 1596, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712 et 1723.

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

24 May 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 24 November 1993.)

1 June 1993

AZERBAIJAN

(With effect from 1 December 1993.)

7 June 1993

ARMENIA

(With effect from 7 December 1993.)

Certified statements were registered by Switzerland on 25 August 1993.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

24 mai 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 24 novembre 1993.)

1^{er} juin 1993

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 1^{er} décembre 1993.)

7 juin 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 7 décembre 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 août 1993.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 12 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 24 March 1993. They came into force on 24 August 1993, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of Regulation No. 12 (*Revision 3 — incorporating the 02 series and 03 series of amendments, and corrigenda 1 and 2 to the 02 series of amendments*) reads as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728 and 1730.

Regulation No. 12

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES
WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST
THE STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IMPACT

CONTENTS

REGULATION	<u>Page</u>
1. Scope	3
2. Definition	3
3. Application for approval	5
4. Approval	6
5. Specifications	8
6. Tests	10
7. Modifications and extension of approval of the vehicle type or steering-control type	10
8. Conformity of production	10
9. Penalties for non-conformity of production	12
10. Instructions	12
11. Production definitely discontinued	12
12. Names and addresses of technical services responsible for conducting approval tests, and of administrative departments . . .	12
13. Transitional provisions	12
ANNEXES	
Annex 1A: Communication concerning the approval or extension or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a vehicle type with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact, pursuant to Regulation No. 12.	
Annex 1B: Communication concerning the approval or extension or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a steering control type with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact, pursuant to the relevant part of Regulation No. 12	
Annex 2: Arrangements of approval marks	
Annex 3: Frontal-impact test against a barrier	

Annex 4: Body block test

Annex 5: Head form test

Annex 6: Procedure for determining the "H" point and the actual torso angle for seating positions in motor vehicles.

Regulation No. 12

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES
WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST
THE STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IMPACT

1. SCOPE
- 1.1. This Regulation applies to the behaviour of the steering mechanism of motor vehicles of category M₁, and vehicles of category N₁, with a maximum permissible mass less than 1,500 kg, with regard to the protection of the driver in a frontal collision.
- 1.2. At the request of a manufacturer, vehicles other than those mentioned in paragraph 1.1. above may be approved under this Regulation.
2. DEFINITIONS
- For the purposes of this Regulation,
- 2.1. "approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact;
- 2.2. "vehicle type" means a category of motor vehicles which do not differ in such essential respects as:
 - 2.2.1. the structure, dimensions, lines and constituent materials of that part of the vehicle forward of the steering control;
 - 2.2.2. the mass of vehicle in running order, as defined in paragraph 2.18. below;
- 2.3. "approval of a steering control" means the approval of a steering control type with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact;
- 2.4. "steering control type" means a category of steering controls which do not differ in such essential respects as:
 - 2.4.1. the structure, dimensions, lines and constituent materials;
- 2.5. "steering control" means the steering device, usually the steering wheel, which is actuated by the driver;
- 2.6. "general steering control" means a steering control which can be fitted to more than one approved vehicle type where differences in the attachment of the steering control to the steering column do not affect the impact performance of the steering control;
- 2.7. "Air-bag" means a flexible bag that is designed to be filled with a gas under pressure, and is:
 - 2.7.1. designed to protect the vehicle driver in an impact against the steering control;
 - 2.7.2. inflated by a device which is actuated in case of vehicle's impact;

- 2.8. "Steering control rim" means the quasi-toroidal outer ring in the case of the steering wheel usually gripped by the driver's hands during driving;
- 2.9. "Spoke" means a bar connecting the steering control rim to the boss;
- 2.10. "Boss" means that part of the steering control, usually at the centre, that:
- 2.10.1. joins the steering control to the steering shaft,
- 2.10.2. transmits the torque from the steering control to the steering shaft;
- 2.11. "Centre of the steering control boss" means that point on the surface of the boss which is in line with the axis of the steering shaft;
- 2.12. "Plane of the steering control" means in the case of the steering wheel the flat surface that splits the steering wheel rim equally between the driver and the front of the car;
- 2.13. "steering shaft" means the component which transmits to the steering gear the torque applied to the steering control;
- 2.14. "steering column" means the housing enclosing the steering shaft;
- 2.15. "steering mechanism" means the aggregate comprising the steering control, the steering column, the assembly accessories, the steering shaft, the steering gear housing, and all other components such as those designed to contribute to the absorption of energy in the event of impact against the steering control;
- 2.16. "passenger compartment" means the space for occupant accommodation, bounded by the roof, floor, side walls, doors, outside glazing, front bulkhead, and the plane of the rear compartment bulkhead or the plane of the rear seat back support;
- 2.17. "Impactor" consists of a rigid hemispherical headform 165 mm in diameter, in accordance with annex 5, paragraph 3 of this Regulation;
- 2.18. "Mass of the vehicle in running order" means the mass of the vehicle unoccupied and unladen but complete with fuel, coolant, lubricant tools and spare wheel, if provided as standard equipment by the vehicle manufacturer.
3. APPLICATION FOR APPROVAL
- 3.1. Vehicle type
- 3.1.1. The application for approval of a vehicle type with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.1.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:

- 3.1.2.1. a detailed description of the vehicle type with respect to the structure, dimensions, lines and constituent materials of that part of the vehicle forward of the steering control;
- 3.1.2.2. drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail, of the steering mechanism and of its attachment to the vehicle chassis and body;
- 3.1.2.3. a technical description of that mechanism;
- 3.1.2.4. an indication of the mass of the vehicle in running order;
- 3.1.2.5. evidence that the steering control has been approved in accordance with paragraph 5.2 of the Regulation, if applicable.
- 3.1.3. The following shall be submitted to the technical service responsible for conducting approval tests:
 - 3.1.3.1. a vehicle, representative of the vehicle type to be approved, for the test referred to in paragraph 5.1. below;
 - 3.1.3.2. at the manufacturer's discretion, with the agreement of the technical service, either a second vehicle, or those parts of the vehicle regarded by him as essential for the test referred to in paragraphs 5.2. and 5.3. below.
 - 3.1.3.3. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.
- 3.2. Steering control type
 - 3.2.1. The application for approval of a steering control type with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of an impact shall be submitted by the steering control manufacturer or by his duly accredited representative.
 - 3.2.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:
 - 3.2.2.1. a detailed description of the steering control type with respect to the structure, the dimensions and the constituent materials of the steering control;
 - 3.2.2.2. drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail, of the steering mechanism and of its attachment to the vehicle chassis and body.
 - 3.2.3. A steering control representative of the steering control type to be approved plus, at the manufacturer's discretion, with the agreement of the technical service, those parts of the vehicle regarded by him as essential for the test, shall be submitted to the technical service responsible for conducting approval tests for the test referred to in paragraphs 5.2. and 5.3. below.

4. APPROVAL
- 4.1. A certificate conforming to the model specified in paragraphs 4.1.1. or 4.1.2. shall be attached to the type-approval certificate:
- 4.1.1. Annex 1A for applications referred to in paragraph 3.1.;
- 4.1.2. Annex 1B for applications referred to in paragraph 3.2.
- 4.2. Vehicle type
- 4.2.1. If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5. and 6. below and Annexes 4, 5 and 6 to this Regulation, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 03 corresponding to the 03 series of amendments, entered into force on 24 August 1993) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to the same vehicle type equipped with another type of steering mechanism, or to another vehicle type, as defined in paragraph 2.2. above.
- 4.2.3. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1A to this Regulation.
- 4.2.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
- 4.2.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; 1/
- 4.2.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.2.4.1.
- 4.2.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.2.4.1. need not be repeated; in such a case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.2.4.1.
- 4.2.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.2.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.

- 4.3. Steering-control type
- 4.3.1. If the steering control submitted for separate approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5. and 6. below and annexes 4, 5 and 6 to this Regulation, approval of that steering control type shall be granted.
- 4.3.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 03 corresponding to the 03 series of amendments, entered into force on 24 August 1993) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to another steering control type as defined in paragraph 2.4. above.
- 4.3.3. Notice of approval or of extension or refusal of approval of a steering control type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1B to this Regulation.
- 4.3.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every steering control conforming to a steering control type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
- 4.3.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; 2/
- 4.3.4.2. the approval number placed below the circle.
- 4.3.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.4. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.
5. SPECIFICATIONS
- 5.1. When the unladen vehicle, in running order, without a manikin, is collision-tested against a barrier at a speed of 48.3 km/h (30 mph), the top of the steering column and its shaft shall not move backwards, horizontally and parallel to the longitudinal axis of the vehicle, by more than 12.7 cm and also not more than 12.7 cm vertically upwards, both dimensions considered in relation to a point of the vehicle not affected by the impact. 3/
- 5.2. When the steering control is struck by a body block released against this control at a relative speed of 24.1 km/h (15 mph), the force applied to the body block by the steering control shall not exceed 1.111 daN.
- 5.3. When the steering control is struck by an impactor released against this control at a relative speed of 24.1 km/h, in accordance with the procedures of annex 5, the deceleration of the impactor shall not exceed 80 g cumulative for more than 3 milliseconds. The deceleration shall always be lower than 120 g with C.F.C. 600 Hz.

- 5.4. The steering control shall be designed, constructed and fitted in such a way that:
- 5.4.1. Before the impact test prescribed in paragraphs 5.2. and 5.3. above no part of the steering control surface, directed towards the driver, which can be contacted by a sphere of 165 mm in diameter shall present any roughness or sharp edges with a radius of curvature of less than 2.5 mm.
- 5.4.1.1. After any impact test prescribed in paragraphs 5.2. and 5.3. the part of the steering control surface directed towards the driver shall not present any sharp or rough edges likely to increase the danger or severity of injuries to the driver. Small surface cracks and fissures shall be disregarded.
- 5.4.1.1.1. In the case of a projection consisting of a component made of non-rigid material of less than 50 Shore A hardness mounted on rigid support, the requirement of paragraph 5.4.1.1. shall only apply to the rigid support.
- 5.4.2. The steering control shall be so designed, constructed and fitted as not to embody components or accessories, including the horn control and assembly accessories, capable of catching in the driver's clothing or jewellery in normal driving movements.
- 5.4.3. In the case of steering controls not intended to form part of the original equipment they shall be required to meet the specification when tested in accordance with annex 4, paragraph 2.1.3. and annex 5, paragraph 2.3.
- 5.4.4. In the case of "general steering controls", the requirements shall be met over:
- 5.4.4.1. the full range of column angles, it being understood that the tests shall be performed at least for the maximum and minimum column angles for the range of approved vehicle types for which the controls are intended;
- 5.4.4.2. the full range of possible impactor and body block positions in relation to the steering control, it being understood that the test shall be performed at least for the mean position for the range of approved vehicle types for which the controls are intended. Where a steering column is used, it shall be of a type corresponding to the "worst case" conditions.
- 5.4.5. Where adaptors are used to adapt a single type of steering control to a range of steering column, and it can be demonstrated that with such adaptors the energy-absorbing characteristics of the system are the same, all the tests may be performed with one type of adaptor.
6. TESTS
- 6.1. Compliance with the requirements of paragraph 5. above shall be checked in accordance with the methods set out in annexes 3, 4 and 5 to this Regulation. All measurements should be done on the basis of ISO 6487-1987.

- 6.2. However, other tests may be permitted at the discretion of the Approval Authority provided equivalence can be demonstrated. In such a case a report shall be attached to the approval documentation describing the methods used and the results obtained.
7. MODIFICATIONS AND EXTENSION OF APPROVAL OF THE VEHICLE TYPE OR STEERING CONTROL TYPE
- 7.1. Every modification of the vehicle type or steering control type or both shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type or the steering control type. The department may then either:
- 7.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or
- 7.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. Without prejudice to the provisions of paragraph 7.1. above, a variant of the vehicle whose mass in the running order is less than that of the vehicle subjected to the approval test shall not be regarded as a modification of the vehicle type.
- 7.3. Confirmation or refusal of approval, specifying the alteration shall be communicated by the procedure specified in paragraphs 4.2.3. or 4.3.3. above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
- 7.4. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number for such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1A or annex 1B to this Regulation.
8. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 8.1. Every vehicle or steering control approved under this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approved by meeting the requirements set out in paragraphs 5 and 6 above.
- 8.2. In order to verify that the requirements of paragraph 8.1. are met, suitable checks of the production shall be carried out.
- 8.3. The holder of the approval shall, in particular:
- 8.3.1. ensure the existence of procedures for effective quality control of the vehicle or steering control;
- 8.3.2. have access to the testing equipment necessary for checking conformity to each approved type;
- 8.3.3. ensure that test result data are recorded and that the annexed documents remain available for a period to be determined in agreement with the administrative department;

- 8.3.4. analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the consistency of characteristics of the vehicle or steering control, making allowance for permissible variations in industrial production;
- 8.3.5. ensure that for each type of vehicle or steering control at least the tests concerning the taking of measurements are carried out;
- 8.3.6. ensure that any set of samples or test pieces giving evidence of non-conformity in the type of test in question shall give rise to a further sampling and test. All necessary steps shall be taken to restore conformity of the corresponding production.
- 8.4. The competent authority which has granted type approval may at any time verify the conformity control methods applied in each production unit.
- 8.4.1. At every inspection, the test records and production records shall be presented to the visiting inspector.
- 8.4.2. The inspector may select samples at random to be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own checks.
- 8.4.3. Where the quality level appears unsatisfactory or it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 8.4.2., the inspector shall select samples to be sent to the technical service which conducted the type approval tests.
- 8.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one per year. In cases where unsatisfactory results are found during one of these inspections, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to restore conformity of production as rapidly as possible.
9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type or steering control type, pursuant to this Regulation, may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 8.1. above is not complied with, or if the vehicle(s) or steering control(s) selected have failed to pass the checks prescribed in paragraph 8.2. above.
- 9.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1A or annex 1B to this Regulation (as appropriate).
10. INSTRUCTIONS
- In the case of a steering control type supplied separately from a vehicle, the packaging and installation instructions must clearly state the vehicle type(s) for which it is intended.

11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle or type of steering control approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1A or annex 1B to this Regulation (as appropriate).

12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension, refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

13. TRANSITIONAL PROVISIONS

13.1. As from the official date of entry into force of the 03 series of amendments to this Regulation, no Contracting Party shall refuse an application for approval submitted in accordance with this Regulation as amended by the 03 series of amendments.

13.2. Approvals of vehicle type

13.2.1. Upon the expiration of a period of 36 months following the official date of entry into force referred to in paragraph 13.1. above, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approval for category M₁ forward-control vehicles and category N₁ vehicles of less than 1.5 tonnes only if the vehicle type satisfies the requirements of this Regulation as amended by the 03 series of amendments, with the exception of the provisions laid down in paragraph 5.1. of this Regulation concerning the maximum vertical displacement of the steering column, which shall apply to new approvals only after a further period of 12 months.

13.2.2. Upon the expiration of a period of 48 months following the official date of entry into force referred to in paragraph 13.1. above, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approval to category M₁ vehicles other than forward-control vehicles only if the vehicle type satisfies the requirements of this Regulation as amended by the 03 series of amendments.

13.2.3. Upon the expiration of a period of 60 months following the official date of entry into force referred to in paragraph 13.1. above, Contracting Parties applying this Regulation may refuse to recognize approvals of the vehicle type which have not been granted in accordance with the 03 series of amendments to this Regulation.

13.3. Approvals of type of steering control

- 13.3.1. Upon the expiration of a period of 24 months following the official date of entry into force referred to in paragraph 13.1. above, Contracting Parties applying this Regulation shall grant approval only if the type of steering control satisfies the applicable requirements of this Regulation as amended by the 03 series of amendments.
- 13.3.2. Upon the expiration of a period of 36 months following the official date of entry into effect referred to in paragraph 13.1. above, Contracting Parties applying this Regulation may refuse to recognize approvals of the type of steering control which have not been granted in accordance with the 03 series of amendments to this Regulation.

Notes

1/ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal, 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24 (vacant), 25 for Croatia, 26 for Slovenia and 27 for Slovakia. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

2/ See the footnote to paragraph 4.2.4.1.

3/ See annex 3, paragraph 3.1.

Annex 1A

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION

issued by: Name of administration:



.....
.....
.....

- concerning 2/: APPROVAL GRANTED
- APPROVAL EXTENDED
- APPROVAL REFUSED
- APPROVAL WITHDRAWN
- PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a vehicle type with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact, pursuant to Regulation No. 12.

Approval No. Extension No.

- 1. Trade name or mark of the vehicle
- 2. Vehicle type
- 3. Manufacturer's name and address
- 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
- 5. Brief description of the steering mechanism and the components of the vehicle contributing to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact
- 6. Mass of the vehicle during the test
- front axle:
- rear axle:
- total:
- 7. Vehicle submitted for approval on
- 8. Technical service responsible for conducting approval tests
- 9. Date of report issued by that service
- 10. Number of report issued by that service
- 11. Approval granted/refused/extended/withdrawn 2/

12. Position of approval mark on the vehicle
13. Place
14. Date
15. Signature
16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

Notes

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

Annex 1B

(maximum format: A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION



issued by: Name of administration:

.....

concerning 2/: APPROVAL GRANTED
 APPROVAL EXTENDED
 APPROVAL REFUSED
 APPROVAL WITHDRAWN
 PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a steering control type with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact, pursuant to the relevant part of Regulation No. 12.

Approval No. ...

Extension No. ...

1. Trade name or mark of the steering control
2. Manufacturer's name and address
3. If applicable, name and address of the manufacturer's representative

4. Vehicle type(s) to which the control is intended to be fitted
5. Brief description of the steering control and of the components contributing to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact
6. Steering control submitted for approval on
7. Technical service responsible for conducting approval tests
8. Date of report issued by that service.....
9. Number of report issued by that service
10. Approval granted/refused/extended/withdrawn 2/
11. Position of approval mark or marks on the steering control
12. Place
13. Date

14. Signature
15. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and may be obtained on request.

Notes

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

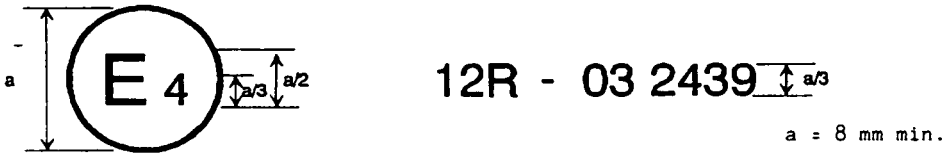
2/ Strike out what does not apply.

Annex 2

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Model A

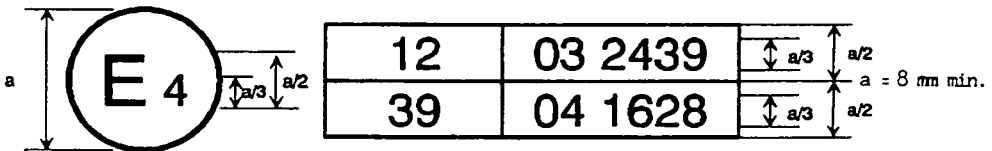
(See paragraph 4.2.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact, been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulation No. 12. The approval number indicates that the approval was granted according to the requirements of Regulation No. 12 as amended by the 03 series of amendments.

Model B

(See paragraph 4.2.5 of this Regulation)

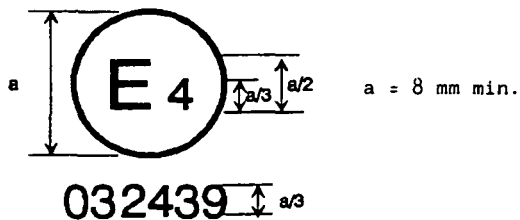


The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E4) pursuant to Regulations Nos. 12 and 39.* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 12 included the 03 series of amendments and Regulation No. 39 the 04 series of amendments.

* The second number is given merely as an example.

Model C

(See paragraph 4.3.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a steering control shows that the steering control type concerned has, with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact, been approved in the Netherlands (E4) pursuant to the relevant part of Regulation No. 12 as amended by the 03 series of amendments.

Annex 3

FRONTAL-IMPACT TEST AGAINST A BARRIER

1. PURPOSE

The purpose of this test is to verify whether the vehicle satisfies the requirements set forth in paragraph 5.1.

2. Installations, procedure and measuring instruments2.1. Testing ground

The test area shall be large enough to accommodate the run-up track, barrier and technical installations necessary for the test. The last part of the track, for at least 5 m before the barrier, shall be horizontal (slope less than 3% measured over a length of one metre), flat and smooth.

2.2. Barrier

The barrier shall consist of a block of reinforced concrete not less than 3 m wide in front and not less than 1.5 m high. The barrier shall be of such thickness that it weighs at least 70 metric tons. The front face shall be flat, vertical and perpendicular to the axis of the run-up track. It shall be covered with plywood boards 19 ± 1 mm thick, in good condition. A structure on a steel plate at least 25 mm thick may be placed between the plywood board and the barrier. A barrier with different characteristics may likewise be used, provided that the area of the impact surface is greater than the frontal crash area of the vehicle being tested and provided that it gives equivalent results.

2.3. Propulsion of vehicle

At the moment of impact the vehicle shall no longer be subject to the action of any additional steering or propelling device. It shall reach the obstacle on a course perpendicular to the collision wall; the maximum lateral misalignment tolerated between the vertical median line of the front of the vehicle and the vertical median line of the collision wall is ± 30 cm.

2.4. State of vehicle

2.4.1. For the test, the vehicle shall either be fitted with all the normal components and equipment included in its unladen kerb mass or be in such a condition as to satisfy this requirement so far as the components and equipment of concern to the passenger compartment and the distribution of the mass of the vehicle as a whole, in running order, are concerned.

At the request of the manufacturer, by derogation from paragraph 5.1. of this Regulation, the test may be carried out with manikins in position, provided they do not at any time hinder the movement of the steering mechanism. The mass of the manikins shall not be taken into account for the purposes of the test.

2.4.2. If the vehicle is driven by external means, the fuel feed system shall be filled to at least 90% of its capacity with a non-inflammable liquid having a density between 0.7 and 1. All the other systems (brake-fluid reservoirs, radiator, etc.) may be empty.

2.4.3. If the vehicle is driven by its own engine, the fuel tank shall be at least 90% full. All other reservoirs shall be filled to capacity.

If the manufacturer so desires and the technical service agrees, the fuel feed to the engine may be provided from an auxiliary tank of small capacity. In such case, the fuel tank shall be filled to not less than 90% of its capacity with a non-inflammable liquid of a density between 0.7 and 1.

2.4.4. If the manufacturer so requests, the technical service responsible for conducting the tests may allow the same vehicle as is used for tests prescribed by other Regulations (including tests capable of affecting its structure) to be used also for the tests prescribed by this Regulation.

2.5. Speed on impact

The speed on impact shall be between 48.3 km/h (30 mph) and 53.1 km/h (33 mph). However, if the test has been carried out at a higher impact speed and the vehicle has met the requirements laid down, the test shall be considered satisfactory.

2.6. Measuring instruments

The instrument used to record the speed referred to in paragraph 2.5. above shall be accurate to within 1%.

3. Results

3.1 To determine the rear- and upward movement of the steering control, a recording 1/ shall be made, during the collision, of the variation in the distance - measured horizontally 2/ and parallel to the longitudinal axis of the vehicle, and vertically, in the direction perpendicular to that axis - between the top of the steering column (and shaft) and a point on the vehicle which is not affected by the impact. The largest value of this variation, taken from the recording, shall be taken as the rear- and upward movement.

3.2. After the test, the damage sustained by the vehicle shall be described in a written report; one photograph at least shall be taken of each of the following views of the vehicle:

3.2.1. sides (right and left),

3.2.2. front,

3.2.3. bottom,

3.2.4. affected area inside the passenger compartment.

4. Correction factors4.1. Notation

- V Recorded speed in km/h;
- m_0 Mass of prototype in the state defined in paragraph 2.4. of this annex;
- m_1 Mass of prototype with testing apparatus;
- D_0 Variation in the distance measured during the impact, as defined in paragraph 3.1. of this annex;
- D_1 Variation in the distance used to determine the results of the test;
- K_1 = the greater of $\left(\frac{48.3}{V}\right)^2$ and 0.83;
- K_2 = the greater of $\frac{m_0}{m_1}$ and 0.8.

- 4.2. The corrected variation D_1 used to check the conformity of the prototype with the requirements of this Regulation shall be calculated by the following formula:

$$D_1 = D_0 \cdot K_1 \cdot K_2$$

- 4.3. A frontal impact test against a barrier is not needed in the case of a vehicle which is identical with the prototype considered as regards the characteristics specified in paragraph 2.2. of this Regulation but whose mass m_1 is greater than m_0 , if m_1 is not more than $1.25 m_0$ and if the corrected variation D_2 obtained from the variation D_1 by the formula $D_2 = \frac{m_1 \cdot D_1}{m_0}$ is such as to

show that the new vehicle still meets the requirements of paragraph 5. of this Regulation.

5. EQUIVALENT PROCEDURES

- 5.1. Alternative tests may be permitted at the discretion of the Approval Authority provided equivalence can be demonstrated. A report shall be attached to the approval documentation describing the method used and the results obtained or the reason for not carrying out the test.
- 5.2. Responsibility for demonstrating the equivalence of the alternative method shall rest with the manufacturer or his agent wishing to use such a method.

Notes

1/ This recording may be replaced by maximum measurements.

2/ "Horizontally" means with reference to the passenger compartment when the vehicle is immobile before the test, not in space during movement of the vehicle in relation to the ground, and "vertically" is perpendicular to horizontally and upwards.

Annex 4

BODY BLOCK TEST

1. Purpose

The purpose of this test is to verify whether the vehicle meets the requirements set out in paragraph 5.2. of this Regulation.

2. Installations, procedures and measuring instruments2.1. Mounting of the steering control

- 2.1.1. The control shall be mounted on the front section of the vehicle obtained by cutting the body transversely at the level of the front seats, and possibly eliminating the roof, windscreen and doors. This section shall be fixed rigidly to the test bench, so that it does not move under the impact of the body block.

The tolerance on the control mounting angle shall be ± 2 degrees of the design angle.

- 2.1.2. However, at the request of the manufacturer and with the agreement of the technical service, the steering control may be mounted on a framework simulating the mounting of the steering mechanism, provided that, as compared with the real "front body section/steering mechanism" assembly the "framework/steering mechanism" assembly has:

2.1.2.1 the same geometrical layout,

2.1.2.2. greater rigidity.

- 2.1.3. Mounting of the steering control when seeking steering control approval only. The steering control shall be tested complete with trim. The steering control must have a minimum collapsing space of 100 mm between the steering control and the test bench. The steering shaft shall be firmly attached to the test bench so that the steering shaft does not move under impact (see fig. 2).

2.2. Setting of the steering mechanism for the tests

- 2.2.1. During the first test, the steering control shall be turned so that its most rigid spoke is perpendicular to the point of contact with the body block; if the steering control is a steering wheel, the test shall be repeated with the most flexible part of the steering wheel perpendicular to that point of contact. In the case of an adjustable steering control, both tests shall be made with the wheel adjusted to the middle position.

- 2.2.2. If the vehicle is equipped with a device to adjust the slope and position of the steering wheel, the test shall be performed with the latter in the normal position of use indicated by the manufacturer and regarded by the laboratory as representative from the standpoint of energy absorption.

- 2.2.3. If the steering control is fitted with a steering wheel air-bag, the test shall be carried out with the air-bag inflated. At the request of the manufacturer and with the consent of the technical service the test may be carried out without the air-bag inflated.
- 2.3. Body block
- The body block shall have the shape, dimensions, mass and characteristics shown in the appendix to this annex.
- 2.4. Measurement of forces
- 2.4.1. Measurements shall be made of the maximum force, acting horizontally and parallel to the longitudinal axis of the vehicle, applied to the body block as a result of impact against the steering control.
- 2.4.2. This force may be measured directly or indirectly or may be calculated from values recorded during the test.
- 2.5. Propulsion of the body block
- 2.5.1. Any method of propulsion may be used, provided that when the body block strikes the steering control it is free from all connection with the propelling device. The body block shall strike this control after an approximately straight trajectory parallel to the longitudinal axis of the vehicle.
- 2.5.2. The H point of the body block, indicated by a special mark, shall be so adjusted that before the impact it is in the horizontal plane passing through the R point as indicated by the manufacturer of the vehicle.
- 2.6. Speed
- The body block shall strike the steering control at a speed of 24.1 km/h + 1.2 (15 mph + 0.8). However, if the test has been carried out at a higher impact speed and the control has met the requirements laid down, the test shall be considered satisfactory.
- 2.7. Measuring instruments
- 2.7.1. The instrumentation used to record the parameters referred to in paragraph 5.2. of this Regulation shall enable the measurements to be made with the following accuracy:
- 2.7.1.1. Speed of body block: within 2%;
- 2.7.1.2. Time recording: within 1/1000 second;
- 2.7.1.3. The beginning of the impact (zero point) at the moment of first contact of the body block with the steering control shall be identified on the recordings and films used for analysing the results of the test.
- 2.7.1.4. Measurement of force
- The instrumentation used shall comply with ISO 6487: 1987 unless otherwise specified in this Regulation.

- 2.7.1.4.1. With load transducers inserted on the steering system:

The channel amplitude class shall be 1,960 daN (2,000 kg) and the channel frequency class 600.

- 2.7.1.4.2. With accelerometers or load transducers inserted on the body block: Two unidirectional accelerometers shall be placed symmetrically in the transverse plane of the centre of gravity of the body block. The channel amplitude class shall be 60 g and the channel frequency class 180. Other methods with regard to the number and positioning of the measuring accelerometers shall be allowed, such as by dividing the test apparatus in separate parts at the centre of gravity of which accelerometers are placed to measure the acceleration horizontally and parallel to the longitudinal axis of the vehicle.

The resultant force shall be the force corresponding to the maximum of the sum of forces calculated or measured directly for each part of the body block.

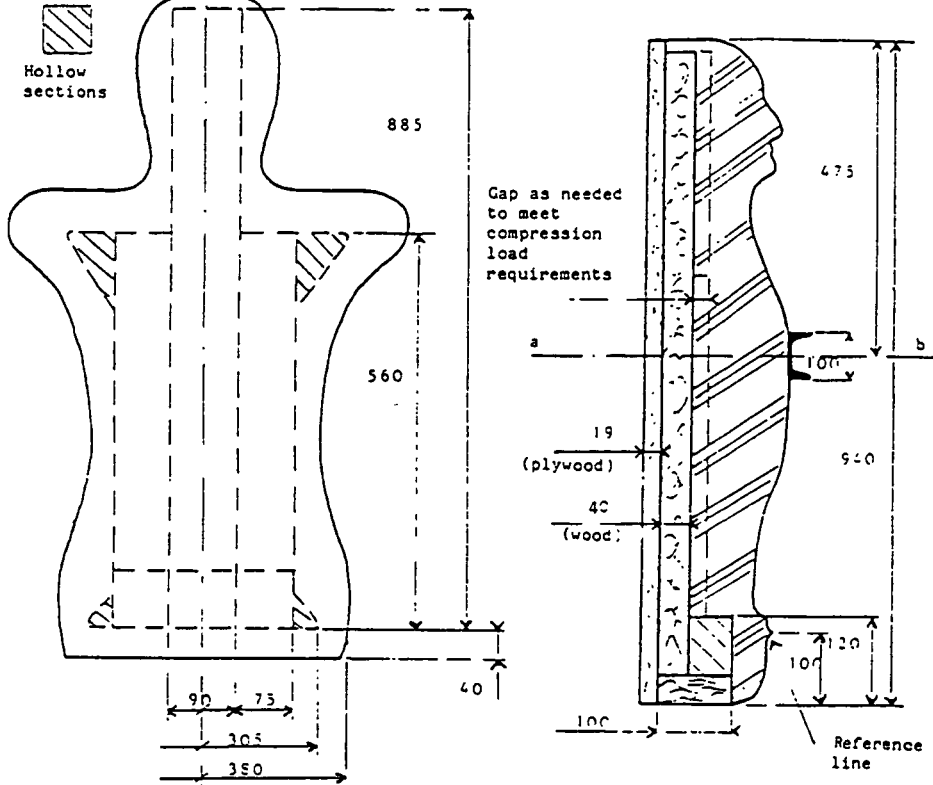
- 2.8. Ambient temperature: stabilized at $20^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$.

3. Results

- 3.1. After the test, the damage sustained by the steering mechanism shall be ascertained and described in a written report; at least one side-view and one front-view photograph of the "steering control/steering column/instrument panel" area shall be taken.
- 3.2. The maximum value of the force shall be measured or calculated as indicated in paragraph 2.4.

Annex 4 - Appendix
BODY BLOCK

(Mass: 34-36 kg. 50th percentile torso-snaped body block)

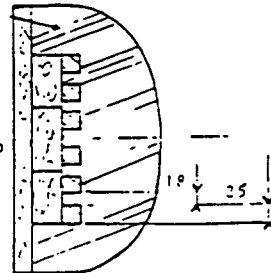


Spring rate: 107 - 143 kgf/cm

The chest is loaded with a 100 mm beam as shown, 90° to the longitudinal axis of the block and parallel to the backing plate. The load is measured when the beam has moved 12.7 mm into the body block.

Rubber-like material strapped and taped to backing plate

Section a-b



Dimensions in mm

Annex 5

HEAD FORM TEST

1. PURPOSE

The purpose of this text is to verify whether the steering control meets the requirements set out in paragraph 5.3. of this Regulation.

2. INSTALLATIONS, PROCEDURES AND MEASURING INSTRUMENTS

2.1. General

2.1.1. The steering control shall be tested complete with trim.

2.1.2. If the steering control is fitted with a steering wheel air-bag, the test shall be carried out with the air-bag inflated. At the request of the manufacturer and with the consent of the technical service the test may be carried out without the air-bag inflated.

2.2. Mounting of the steering control when seeking steering control approval related to vehicle approval

2.2.1. The control shall be mounted on the front section of the vehicle obtained by cutting the body transversely at the level of the front seats and possibly eliminating the roof, windscreen and doors.

This section shall be fixed rigidly to the test bench so that it does not move under the impact of the head form.

The tolerance on the control mounting angle shall be ± 2 degrees of the design angle.

2.2.2. However, at the request of the manufacturer and with the agreement of the technical service, the steering control may be mounted on a framework simulating the mounting of the steering mechanism, provided that, as compared with the real "front body section/steering mechanism" assembly, the "framework/steering mechanism" assembly has:

2.2.2.1. the same geometric layout,

2.2.2.2. greater rigidity.

2.3. Mounting the steering control when seeking steering control approval only

The steering control shall be tested complete with trim. The steering control must have a minimum collapsing space of 100 mm between the steering control and the test bench. The steering shaft shall be firmly attached to the test bench so that the steering shaft does not move under impact (see fig. 1).

2.3.1. However, at the request of the manufacturer the test may be carried out under the conditions specified in paragraph 2.2. above. In such case the approval will only be valid for the specified type(s) of vehicle(s).

3. TEST APPARATUS

- 3.1. This apparatus consists of a fully guided linear impactor, rigid, with a mass of 6.8 kg. Its impact surface is hemispherical with a diameter of 165 mm.
- 3.2. The head-form shall be fitted with two accelerometers and a speed-measuring device, all capable of measuring values in the impact direction.
- 3.3. Measuring instruments
- 3.3.1. The measuring instruments used shall comply with ISO 6487: 1987. In addition they shall have the following characteristics:
- 3.3.2. Acceleration
Channel amplitude class 150 g CAC
Channel frequency class 600 Hz CFC.
- 3.3.3. Speed
Accuracy to within $\pm 1\%$
- 3.3.4. Time recording
The instrumentation shall enable the action to be recorded throughout its duration and the readings to be made with the accuracy to one-thousandth of a second. The beginning of the impact at the moment of first contact between the impactor and the steering control shall be noted on the recordings used for analysing the test.

4. TEST PROCEDURE

- 4.1. The plane of the steering control shall be set up perpendicular to the direction of impact.
- 4.2. A maximum of four and a minimum of three positions on each steering control wheel type shall be impacted. A new steering control shall be used for each impact. On successive impacts the axial axis of the impactor shall be in line with one of the following points:
- 4.2.1. The centre of the steering control boss;
- 4.2.2. The joint of the stiffest or most supported spoke to the inner edge of the steering control rim;
- 4.2.3. The mid-point of the shortest unsupported area of the steering control rim that does not include a spoke when hit by the head form;
- 4.2.4. At the discretion of the type approving authority, the "worst case" position on the steering control.
- 4.3. The impactor shall strike the steering control at a velocity of 24.1 km/h; this velocity shall be achieved either by the mere energy of propulsion or by using an additional propelling device.

5. RESULTS

- 5.1. In the tests carried out according to the above procedures, the deceleration rate of the impactor shall be taken as the simultaneous average of the readings of the two decelerometers.

6. EQUIVALENT PROCEDURES

- 6.1. Alternative tests may be permitted at the discretion of the Approval Authority provided equivalence can be demonstrated. A report shall be attached to the approval documentation describing the method used and the results obtained.
- 6.2. Responsibility for demonstrating the equivalence of the alternative method shall rest with the manufacturer or his agent wishing to use such a method.

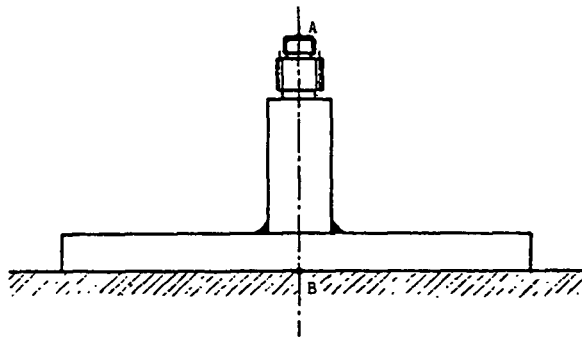


Fig. 1 a Testing set-up

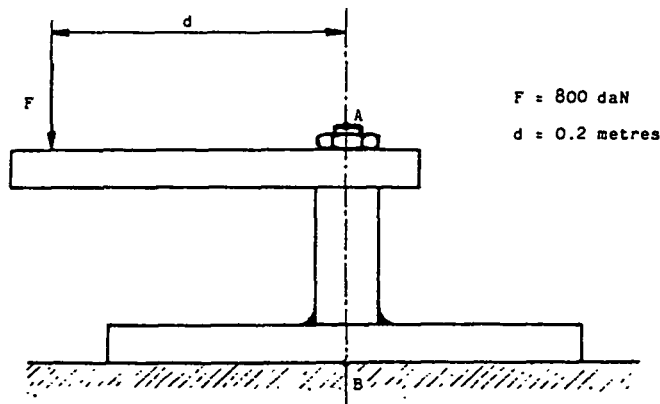


Fig. 1 b Measurement of the testing set-up rigidity

Under a load of 800 daN producing a couple of 160 m.daN in relation to the point "B", the displacement in any direction of the point "A" shall be lower than 2 mm.

Annex 6PROCEDURE FOR DETERMINING THE "H" POINT AND THE ACTUAL
TORSO ANGLE FOR SEATING POSITIONS IN MOTOR VEHICLES

1. PURPOSE

The procedure described in this Annex is used to establish the "H" point location and the actual torso angle for one or several seating positions in a motor vehicle and to verify the relationship of measured data to design specifications given by the vehicle manufacturer. 1/

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

- 2.1. "Reference data" means one or several of the following characteristics of a seating position:
- 2.1.1. the "H" point and the "R" point and their relationship,
- 2.1.2. the actual torso angle and the design torso angle and their relationship.
- 2.2. "Three-dimensional 'H' point machine" (3-D H machine) means the device used for the determination of "H" points and actual torso angles. This device is described in Appendix 1 to this Annex;
- 2.3. "'H' point" means the pivot centre of the torso and the thigh of the 3-D H machine installed in the vehicle seat in accordance with paragraph 4 below. The "H" point is located in the centre of the centreline of the device which is between the "H" point sight buttons on either side of the 3-D H machine. The "H" point corresponds theoretically to the "R" point (for tolerances see paragraph 3.2.2. below). Once determined in accordance with the procedure described in paragraph 4, the "H" point is considered fixed in relation to the seat-cushion structure and to move with it when the seat is adjusted;
- 2.4. "'R' point" or "seating reference point" means a design point defined by the vehicle manufacturer for each seating position and established with respect to the three-dimensional reference system;
- 2.5. "Torso-line" means the centreline of the probe of the 3-D H machine with the probe in the fully rearward position;
- 2.6. "Actual torso angle" means the angle measured between a vertical line through the "H" point and the torso line using the back angle quadrant on the 3-D H machine. The actual torso angle corresponds theoretically to the design torso angle (for tolerances see paragraph 3.2.2. below);
- 2.7. "Design torso angle" means the angle measures between a vertical line through the "R" point and the torso line in a position which corresponds to the design position of the seat-back established by the vehicle manufacturer;

- 2.8. "Centreplane of occupant" (C/LO) means the median plane of the 3-D H machine positioned in each designated seating position; it is represented by the coordinate of the "H" point on the "Y" axis. For individual seats, the centreplane of the seat coincides with the centreplane of the occupant. For other seats, the centreplane of the occupant is specified by the manufacturer;
- 2.9. "Three-dimensional reference system" means a system as described in Appendix 2 to this Annex;
- 2.10. "Fiducial marks" are physical points (holes, surfaces, marks or indentations) on the vehicle body as defined by the manufacturer;
- 2.11. "Vehicle measuring attitude" means the position of the vehicle as defined by the coordinates of fiducial marks in the three-dimensional reference system.

3. REQUIREMENTS

3.1. Data presentation

For each seating position where reference data are required in order to demonstrate compliance with the provisions of the present Regulation, all or an appropriate selection of the following data shall be presented in the form indicated in Appendix 3 to this Annex:

- 3.1.1. the coordinates of the "R" point relative to the three-dimensional reference system;
- 3.1.2. the design torso angle;
- 3.1.3. all indications necessary to adjust the seat (if it is adjustable) to the measuring position set out in paragraph 4.3. below.

3.2. Relationship between measured data and design specifications

- 3.2.1. The coordinates of the "H" point and the value of the actual torso angle obtained by the procedure set out in paragraph 4. below shall be compared, respectively, with the coordinates of the "R" point and the value of the design torso angle indicated by the vehicle manufacturer.
- 3.2.2. The relative positions of the "R" point and the "H" point and the relationship between the design torso angle and the actual torso angle shall be considered satisfactory for the seating position in question if the "H" point, as defined by its coordinates, lies within a square of 50 mm side length with horizontal and vertical sides whose diagonals intersect at the "R" point, and if the actual torso angle is within 5° of the design torso angle.
- 3.2.3. If these conditions are met, the "R" point and the design torso angle, shall be used to demonstrate compliance with the provisions of this Regulation.

- 3.2.4. If the "H" point or the actual torso angle does not satisfy the requirements of paragraph 3.2.2. above, the "H" point and the actual torso angle shall be determined twice more (three times in all). If the results of two of these three operations satisfy the requirements, the conditions of paragraph 3.2.3. above shall apply.
- 3.2.5. If the results of at least two of the three operations described in paragraph 3.2.4. above do not satisfy the requirements of paragraph 3.2.2. above, or if the verification cannot take place because the vehicle manufacturer has failed to supply information regarding the position of the "R" point or regarding the design torso angle, the centroid of the three measured points or the average of the three measured angles shall be used and be regarded as applicable in all cases where the "R" point or the design torso angle is referred to in this Regulation.
4. PROCEDURE FOR "H" POINT AND ACTUAL TORSO ANGLE DETERMINATION
- 4.1. The vehicle shall be preconditioned at the manufacturer's discretion, at a temperature of $20 \pm 10^{\circ}$ C to ensure that the seat material reached room temperature. If the seat to be checked has never been sat upon, a 70 to 80 kg person or device shall sit on the seat twice for one minute to flex the cushion and back. At the manufacturer's request, all seat assemblies shall remain unloaded for a minimum period of 30 min. prior to installation of the 3-D H machine.
- 4.2. The vehicle shall be at the measuring attitude defined in paragraph 2.11. above.
- 4.3. The seat, if it is adjustable, shall be adjusted first to the rearmost normal driving or riding position, as indicated by the vehicle manufacturer, taking into consideration only the longitudinal adjustment of the seat, excluding seat travel used for purposes other than normal driving or riding positions. Where other modes of seat adjustment exist (vertical, angular, seat-back, etc.) these will then be adjusted to the position specified by the vehicle manufacturer. For suspension seats, the vertical position shall be rigidly fixed corresponding to a normal driving position as specified by the manufacturer.
- 4.4. The area of the seating position contacted by the 3-D H machine shall be covered by a muslin cotton, of sufficient size and appropriate texture, described as a plain cotton fabric having 18.9 threads per cm² and weighing 0.228 kg/m² or knitted or non-woven fabric having equivalent characteristics. If test is run on a seat outside the vehicle, the floor on which the seat is placed shall have the same essential characteristics ^{2/} as the floor of the vehicle in which the seat is intended to be used.
- 4.5. Place the seat and back assembly of the 3-D H machine so that the centreplane of the occupant (C/LO) coincides with the centreplane of the 3-D H machine. At the manufacturer's request, the 3-D H machine may be moved inboard with respect to the C/LO if the 3-D H machine is located so far outboard that the seat edge will not permit levelling of the 3-D H machine.

- 4.6. Attach the foot and lower leg assemblies to the seat pan assembly, either individually or by using the T-bar and lower leg assembly. A line through the "H" point sight buttons shall be parallel to the ground and perpendicular to the longitudinal centreplane of the seat.
- 4.7. Adjust the feet and leg positions of the 3-D H machine as follows:
- 4.7.1. Designated seating position: driver and outside front passenger
- 4.7.1.1. Both feet and leg assemblies shall be moved forward in such a way that the feet take up natural positions on the floor, between the operating pedals if necessary. Where possible the left foot shall be located approximately the same distance to the left of the centreplane of the 3-D H machine as the right foot is to the right. The spirit level verifying the transverse orientation of the 3-D H machine is brought to the horizontal by readjustment of the seat pan if necessary, or by adjusting the leg and foot assemblies towards the rear. The line passing through the "H" point sight buttons shall be maintained perpendicular to the longitudinal centreplane of the seat.
- 4.7.1.2. If the left leg cannot be kept parallel to the right leg and the left foot cannot be supported by the structure, move the left foot until it is supported. The alignment of the sight buttons shall be maintained.
- 4.7.2. Designated seating position: outboard rear
- For rear seats or auxiliary seats, the legs are located as specified by the manufacturer. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference and the other foot shall be so arranged that the spirit level giving the transverse orientation of the seat of the device indicates the horizontal.
- 4.7.3. Other designated seating positions:
- The general procedure indicated in paragraph 4.7.1. above shall be followed except that the feet shall be placed as specified by the vehicle manufacturer.
- 4.8. Apply lower leg and thigh weights and level the 3-D H machine.
- 4.9. Tilt the back pan forward against the forward stop and draw the 3-D H machine away from the seat-back using the T-bar. Reposition the 3-D H machine on the seat by one of the following methods:
- 4.9.1. If the 3-D H machine tends to slide rearward, use the following procedure. Allow the 3-D H machine to slide rearward until a forward horizontal restraining load on the T-bar is no longer required i.e. until the seat pan contacts the seat-back. If necessary, reposition the lower leg.

- 4.9.2. If the 3-D H machine does not tend to slide rearward, use the following procedure. Slide the 3-D H machine rearwards by applying a horizontal rearward load to the T-bar until the seat pan contacts the seat-back (see figure 2 of Appendix 1 to this Annex).
- 4.10. Apply a 100 ± 10 N load to the back and pan assembly of the 3-D H machine at the intersection of the hip angle quadrant and the T-bar housing. The direction of load application shall be maintained along a line passing by the above intersection to a point just above the thigh bar housing (see figure 2 of Appendix 1 to this Annex). Then carefully return the back pan to the seat-back. Care must be exercised throughout the remainder of the procedure to prevent the 3-D H machine from sliding forward.
- 4.11. Install the right and left buttock weights and then, alternately, the eight torso weights. Maintain the 3-D H machine level.
- 4.12. Tilt the back pan forward to release the tension on the seat-back. Rock the 3-D H machine from side to side through a 10° arc (5° to each side of the vertical centreplane) for three complete cycles to release any accumulated friction between the 3-D H machine and the seat.

During the rocking action, the T-bar of the 3-D H machine may tend to diverge from the specified horizontal and vertical alignment. The T-bar must therefore be restrained by applying an appropriate lateral load during the rocking motions. Care shall be exercised in holding the T-bar and rocking the 3-D H machine to ensure that no inadvertent exterior loads are applied in a vertical or fore and aft direction.

The feet of the 3-D H machine are not to be restrained or held during this step. If the feet change position, they should be allowed to remain in that attitude for the moment.

Carefully return the back pan to the seat-back and check the two spirit levels for zero position. If any movement of the feet has occurred during the rocking operation of the 3-D H machine, they must be repositioned as follows:

Alternately, lift each foot off the floor the minimum necessary amount until no additional foot movement is obtained. During this lifting, the feet are to be free to rotate; and no forward or lateral loads are to be applied. When each foot is placed back in the down position, the heel is to be in contact with the structure designed for this.

Check the lateral spirit level for zero position; if necessary, apply a lateral load to the top of the back pan sufficient to level the 3-D H machine's seat pan on the seat.

- 4.13. Holding the T-bar to prevent the 3-D H machine from sliding forward on the seat cushion, proceed as follows:
- (a) return the back pan to the seat-back;

- (b) alternately apply and release a horizontal rearward load, not to exceed 25 N, to the back angle bar at a height approximately at the centre of the torso weights until the hip angle quadrant indicates that a stable position has been reached after load release. Care shall be exercised to ensure that no exterior downward or lateral loads are applied to the 3-D H machine. If another level adjustment of the 3-D H machine is necessary, rotate the back pan forward, re-level, and repeat the procedure from paragraph 4.12.
- 4.14. Take all measurements:
- 4.14.1. The coordinates of the "H" point are measured with respect to the three-dimensional reference system.
- 4.14.2. The actual torso angle is read at the back angle quadrant of the 3-D H machine with the probe in its fully rearward position.
- 4.15. If a re-run of the installation of the 3-D H machine is desired, the seat assembly should remain unloaded for a minimum period of 30 min. prior to the re-run. The 3-D H machine should not be left loaded on the seat assembly longer than the time required to perform the test.
- 4.16. If the seats in the same row can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.) only one "H" point and one "actual torso angle" shall be determined for each row of seats, the 3-D H machine described in Appendix 1 to this Annex being seated in a place regarded as representative for the row. This place shall be:
- 4.16.1. in the case of the front row, the driver's seat;
- 4.16.2. in the case of the rear row or rows, an outer seat.

Notes

1/ In any seating position other than front seats where the "H" point cannot be determined using the "Three-dimensional 'H' point machine" or procedures, the "R" point indicated by the manufacturer may be taken as a reference at the discretion of the competent authority.

2/ Tilt angle, height difference with a seat mounting, surface texture etc.

Annex 6 - Appendix 1

DESCRIPTION OF THE THREE DIMENSIONAL "H" POINT MACHINE*

(3-D H machine)

1. Back and seat pans

The back and seat pans are constructed of reinforced plastic and metal; they simulate the human torso and thigh and are mechanically hinged at the "H" point. A quadrant is fastened to the probe hinged at the "H" point to measure the actual torso angle. An adjustable thigh bar, attached to the seat pan, establishes the thigh centreline and serves as a baseline for the hip angle quadrant.

2. Body and leg elements

Lower leg segments are connected to the seat pan assembly at the T-bar joining the knees, which is a lateral extension of the adjustable thigh bar. Quadrants are incorporated in the lower leg segments to measure knee angles. Shoe and foot assemblies are calibrated to measure the foot angle. Two spirit levels orient the device in space. Body element weights are placed at the corresponding centres of gravity to provide seat penetration equivalent to a 76 kg male. All joints of the 3-D H machine should be checked for free movement without encountering noticeable friction.

* For details of the construction of the 3-D H machine refer to Society of Automobile Engineers (SAE), 400 Commonwealth Drive, Warrendale, Pennsylvania 15096, United States of America.

The machine corresponds to that described in ISO Standard 6549-1980.

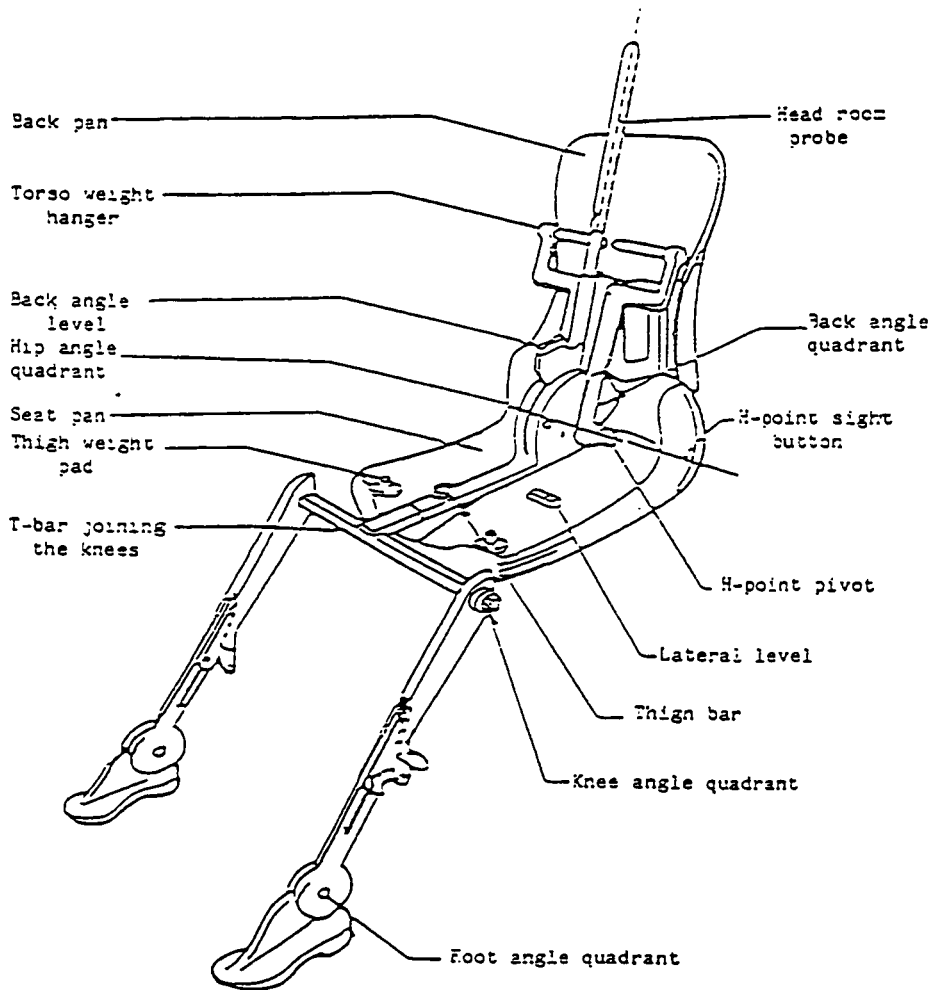


Figure 1 - 3-D H machine elements designation

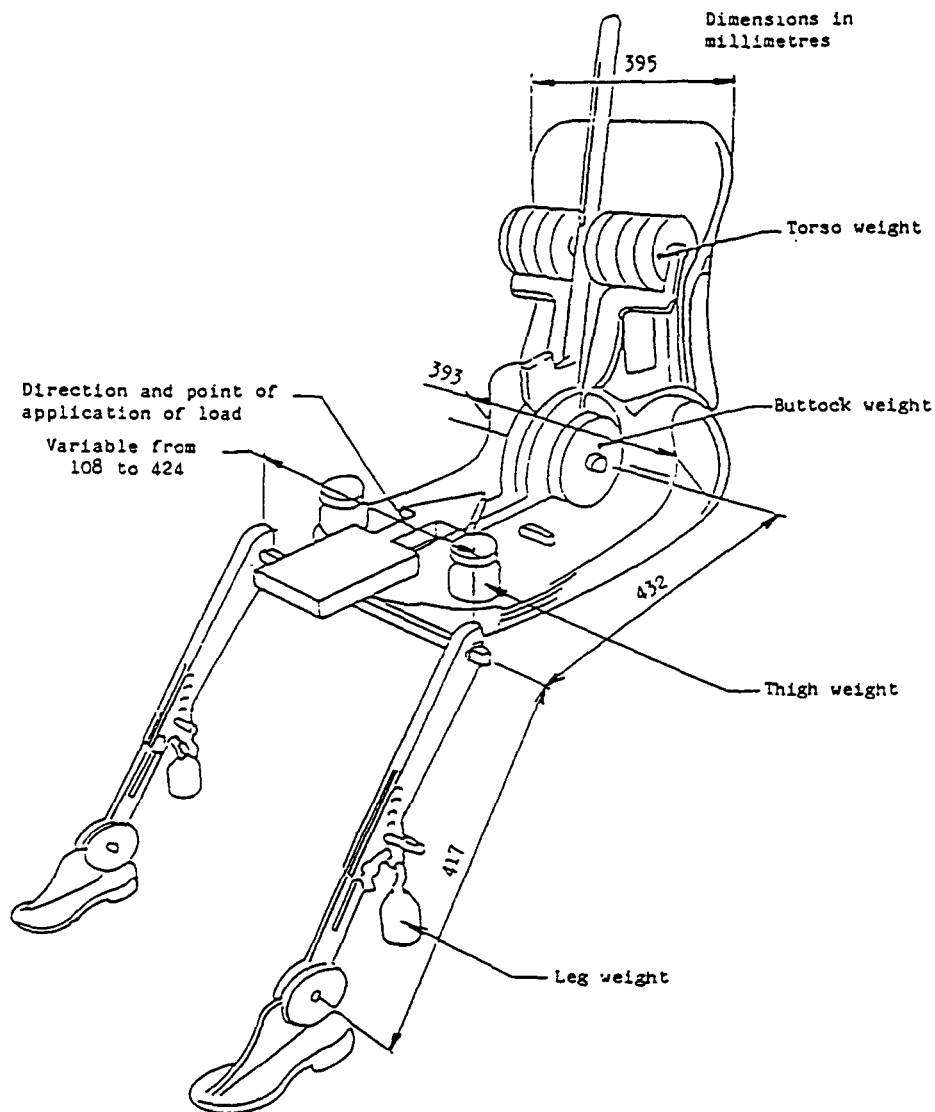


Figure 2 - Dimensions of the 3-D H machine elements and load distribution

Annex 6 - Appendix 2

THREE-DIMENSIONAL REFERENCE SYSTEM

1. The three-dimensional reference system is defined by three orthogonal planes established by the vehicle manufacturer (see figure).*
2. The vehicle measuring attitude is established by positioning the vehicle on the supporting surface such that the coordinates of the fiducial marks correspond to the values indicated by the manufacturer.
3. The coordinates of the "R" point and the "H" point are established in relation to the fiducial marks defined by the vehicle manufacturer.

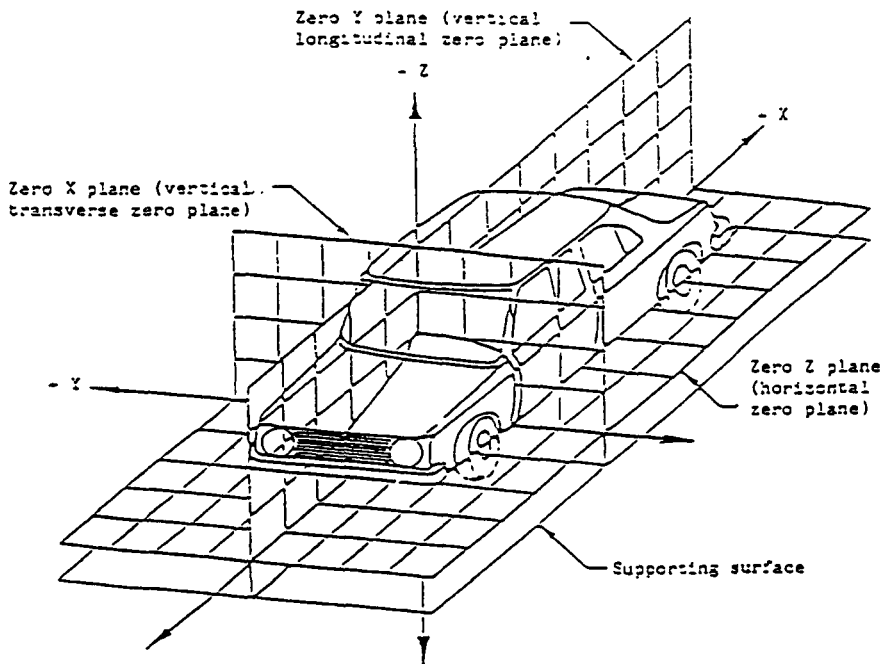


Figure - Three-dimensional reference system

* The reference system corresponds to ISO standard 4130, 1978.

Annex 6 - Appendix 3

REFERENCE DATA CONCERNING SEATING POSITIONS

1. Coding of reference data

Reference data are listed consecutively for each seating position. Seating positions are identified by a two-digit code. The first digit is an Arabic numeral and designates the row of seats, counting from the front to the rear of the vehicle. The second digit is a capital letter which designates the location of the seating position in a row, as viewed in the direction of forward motion of the vehicle; the following letters shall be used:

L = left
C = centre
R = right

2. Description of vehicle measuring attitude

2.1. Coordinates of fiducial marks

X
Y
Z

3. List of reference data

3.1. Seating position:

3.1.1. Coordinates of "R" point

X
Y
Z

3.1.2. Design torso angle:

3.1.3. Specifications for seat adjustment*

horizontal :
vertical :
angular :
torso angle:

Note: List reference data for further seating positions under 3.2., 3.3., etc.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 24 August 1993.

* Strike out what does not apply.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 24 March 1993. They came into force on 24 August 1993, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Revision 3/Supplement 2 to 06 series of amendments*) reads as follows:

Annex 4

Paragraph 4.1.2.2.^{1/} substitute the following text:

- "4.1.2.2. If the trailer is fitted with compressed air brakes, the pressure in the control line must not exceed 6.5 bar and the pressure in the supply line must not exceed 7.0 bar during the brake test. The test speed is 60 km/h. A supplementary test at 40 km/h must be carried out with the laden trailer for comparison with the type I test result."

Annex 10

Paragraph 3.1.3., amend to read:

- "3.1.3. In the case of a power-driven vehicle authorized to tow trailers of category O₃ or O₄ fitted with compressed air braking systems:
- 3.1.3.1. When tested with the energy source stopped, the supply line ... beyond 7.5 bar."

Add a new paragraph 3.1.3.2. to read:

- "3.1.3.2. It must be ensured that at the coupling head of the supply line a pressure of at least 7 bar is available when the system is at cut-in pressure. This pressure shall be demonstrated without applying the service brake."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 24 August 1993.

^{1/} Paragraph 3.1.2.2. in the text of Regulation No. 13, Revision 3 (TRANS/SC1/WP29/341, paras. 44 and 45).

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 65 annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 24 March 1993. They came into force on 24 August 1993, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Revision 1/Amendment 1/Supplement 1*) reads as follows:

Amend the title of the Regulation to read:

"UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF SPECIAL WARNING LAMPS FOR MOTOR VEHICLES"

General amendments

- (i) In paragraphs 2.2., 3.1., 4.1. to 4.3., 4.6., 5.2., 9. and 10.1., amend the word "light" to read "special warning lamp."
- (ii) In paragraphs 2.2.4. and 6., amend the word "lights" to read "special warning lamps."

Amend the list of Contents to read:

- " .
 .
 .
 7. Checking the colour of the special warning lamp
 8. Modification of a type of special warning lamp for motor vehicles and extension of approval....
 .
 .
 .
 12. Special provision
 13. Names and addresses of technical services ...

ANNEXES

- Annex 1 - Communication concerning the approval or refusal or extension or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type of special warning lamp for motor vehicles, pursuant to Regulation No. 65
- Annex 2 - Arrangement of the approval mark
- Annex 3 - Trichromatic co-ordinates for the light emitted through the amber or blue filters constituting the covers of special warning lamps
- Annex 4 - Procedure for the rain test
- Annex 5 - Photometric specifications
- Annex 6 - Xenon relative spectral distribution"

Paragraphs 1.1. and 1.2., amend to read:

- "1.1. 'Special warning lamp' means a lamp emitting light intermittently all around on its vertical axis,
- 1.2. Special warning lamps of different 'types' mean special warning lamps which differ intrinsically in such matters as:"

Paragraph 1.2.7., amend to read:

- "1.2.7. whether the special warning lamp has one level (class 1) or two levels (class 2) of intensity,"

Add a new paragraph 1.3., to read:

- "1.3. the frequency f is the number of flashes or groups of flashes (see annex 5, para. 5) within one second,"

Paragraph 1.3. (former), renumber as "1.4." and amend the symbol " J_{max} " to read " J_m ."

Add a new paragraph 1.5., to read:

- "1.5. the 'off' time t_0 means the period of time within which the luminous intensity of the flashing light is less than 1/100 of the maximum value (peak value) J_m , but not more than 10 cd. In the case of groups of flashes the 'off' time shall be evaluated from the last flash of the group to the first flash of the next group;"

Paragraph 1.4. (former), renumber as "1.6."

Paragraph 1.5. (former), renumber as "1.7." and amend to read:

- "1.7. 'reference centre of the special warning lamp' means the centre of the light-emitting source;"

Paragraph 1.6. (former), renumber as "1.8." and amend to read:

- "1.8. 'reference axis of the special warning lamp' means an axis vertical to the road passing through the reference centre of the lamp. The manufacturer of the special warning lamp shall indicate the position of the special warning lamp in relation to the reference axis;"

Paragraph 1.7. (former), renumber as "1.9." and amend the word "lamp" to read "special warning lamp."

Paragraph 1.7.1. (former), renumber as 1.9.1. and amend the word "light" to read "special warning lamp."

Paragraph 1.7.2. (former), renumber as 1.9.2.

Paragraph 2.1., amend to read:

- "2.1. The application for approval of a special warning lamp shall be submitted by the owner of the trade name or mark or by his duly accredited representative. It shall specify whether the special warning lamp is intended to emit amber (A) or blue (B) light, and whether it has one level of intensity (class 1) or two levels of intensity (class 2)."

Paragraph 2.2.1., amend the word "warning lamp" to read "special warning lamp" (twice).

Paragraph 2.2.2., amend to read:

- "2.2.2. a brief technical description stating in particular the category of the filament lamp provided; this category shall be either one of those recommended in the list of internationally standardized motor vehicle filament lamps, according to Regulation No. 37 annexed to the 1958 Agreement, or a discharge lamp provided by the manufacturer of the special warning lamp,"

Paragraph 2.2.3., amend to read:

- "2.2.3. for a special warning lamp having two levels of intensity, an arrangement diagram and a specification of the characteristics of the system ensuring two levels of intensity,"

Paragraph 2.2.5., replace by the following text:

- "2.2.5. two samples of the cover, provided that the construction of the special warning lamp with exception of the colour of the cover remains unchanged and the approval may be extended simultaneously or subsequently for special warning lamps of another colour. In this case, it is sufficient to carry out the photometric and colorimetric tests."

Paragraphs 3.2. and 3.3., replace by the following text:

- "3.2. Each base, each cover and any external components of a special warning lamp which are necessary for its required performance shall include a space of sufficient size for the approval marking, these spaces shall be shown in the drawings mentioned in paragraph 2.2.1. above.
- 3.3. Each special warning lamp shall be marked, clearly legible and indelible, with the rated voltage of the special warning lamp and, in the case of a removable light source, with the indication of its category related to the relevant ECE Regulation."

Paragraph 4.4., amend to read:

- "4.4. Every special warning lamp conforming to a special warning lamp approved under this Regulation shall bear, in the spaces referred to"

Footnote 1/, pertinent to paragraph 4.4.1.1., amend to read:

"1/ 1 for Germany, ... 8 for the Czech Republic, ..., 15 (vacant), ... 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24, 25 (vacant), 26 for Slovenia. Subsequent ..."

Add a new paragraph 4.4.1.3., to read:

"4.4.1.3. 'A' or 'B' according to the colour of the unit (see para. 2.1.)."

Paragraph 4.4.1.3. (former), renumber as 4.4.1.4. and amend the symbols "A" and "B" to read "1" and "2" respectively.

Paragraph 4.5., replace by the following text:

"4.5. The base, the cover and any external components of the special warning lamp referred to in paragraph 3.2. may bear one or more additional approval marks."

Paragraph 5.1., amend to read:

"5.1. The special warning lamps must be so designed ... by this Regulation.

The special warning lamps must be so designed and constructed that the relevant requirements with regard to voltage higher than 50 V are fulfilled."

Paragraphs 5.3. and 5.4., replace by the following text:

"5.3. When a discharge lamp type is used it should be permanently fixed to the special warning lamp. In the case of a removable discharge lamp the special warning lamp and the used discharge lamp shall be accurately designed by the manufacturer in such a way that it is not possible to use a wrong type of discharge lamp in the said special warning lamp, nor to mount the correct discharge lamp in a wrong way; in this case the discharge lamp shall be marked with the indication of its category related to the relevant ECE Regulation respectively if there is no ECE Regulation for the discharge lamp with the approval mark of the special warning lamp.

5.4. The frequency f , the 'on' time t_H and the 'off' time t_D shall correspond to the values indicated in the table in annex 5 to this Regulation. They shall be measured at an ambient temperature of $+ 23^\circ \text{C} \pm 5^\circ \text{C}$ and with voltages at the terminals of the device which are between 90 per cent and 115 per cent of the rated voltage. Moreover, starting and correct functioning of the special warning lamp shall remain assured at temperatures between $- 20^\circ \text{C}$ and $+ 50^\circ \text{C}$ or if the special warning lamp is exposed to heavy rain, in accordance with the procedure described in annex 4 to this Regulation. Under those conditions, one minute after a voltage equal to 90 per cent of the rated voltage has been applied, the frequency shall remain between 2 and 4 Hz."

Paragraph 7., replace by the following text:

"7. CHECKING THE COLOUR OF THE SPECIAL WARNING LAMP

The colorimetric characteristics of the light emitted, expressed in CIE chromaticity co-ordinates, shall be evaluated preferably using the luminous source as designed, working at nominal voltage.

As an alternative the chromaticity co-ordinates may be deduced from the spectral distribution of the transmission of the cover and the transmission or reflection of possibly existing other optical effective elements which could impair the colour of the special warning lamp. The calculation then shall be based on a luminous source having a colour temperature of 3,000 K in the case of a special warning lamp employing a filament lamp, or a luminous source with a relative spectral distribution as listed in annex 6 in the case of a special warning lamp employing a discharge lamp."

Paragraphs 8.1. and 8.1.1., amend the words "special warning light" to read "special warning lamp."

Paragraph 10.2., amend to read:

- "10.2. If a Contracting Party to the 1958 Agreement applying this Regulation withdraws ... this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Paragraph 11., amend to read:

"... to manufacture a special warning lamp approved in accordance ... the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annex 1 to this Regulation."

Insert a new paragraph 12. to read:

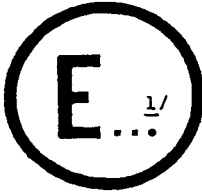
- "12. Special warning lamps approved before the introduction of this supplement without the category numbers '1' or '2' in their approval mark may be used also in future without time limitation."

Paragraph 12. (former), renumber as "13."

Annex 1, amend to read:

"Annex 1

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))



COMMUNICATION

issued by: Name of administration:
.....
.....
.....

- concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
APPROVAL EXTENDED
APPROVAL REFUSED
APPROVAL WITHDRAWN
PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of special warning lamp for motor vehicles, pursuant to Regulation No. 65

Approval No.: Extension No.

- 1. Special warning lamp blue/amber 2/
2. Special warning lamp has one/two levels of intensity 2/.....
3. For special warning lamps having two levels of intensity, indicate the system used to obtain increased intensity at daytime
4. Used light source, discharge lamp or category of filament lamp
5. Rated voltage of special warning lamp
.
.
18. The list of documents filed with the administration service which has granted approval and available on request is annexed to this communication.

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply."

Annex 2, in the figure giving the example of arrangement of the approval mark amend "A" to read "A1". Further, amend the caption below the figure, to read:

"The above approval mark affixed to a special warning lamp indicates ... requirements of the Regulation in its original form, has amber colour and is a class '1' special warning lamp.

.
.
."

Annex 3, amend to read:

"Annex 3

TRICHROMATIC CO-ORDINATES FOR THE LIGHT EMITTED THROUGH THE AMBER
OR BLUE FILTERS CONSTITUTING THE COVERS OF SPECIAL WARNING LAMPS

Under the conditions of paragraph 7 of this Regulation, the trichromatic co-ordinates of light emitted through the filters used for special warning lamps shall lie within the following boundaries:

...."

Annex 4, in the first sentence amend the word "light" to read "special warning lamp" and delete the third subparagraph reading:

"In the case of turning lights ... 1.2.4. of this Regulation."

In the last sentence amend the volume quantity "2 cc" to read "2 cm³".

Annex 5, paragraphs 1 to 3, replace by the following text:

1. Measurements of the photometric characteristics shall be taken at a distance of at least 25 m.

The angular diameter of the photoelectric receiver as seen from the special warning lamp shall be 10 minutes of arc maximum.

The response time of the photometric system shall be adequate to the rising time of the signal to be measured.

2. For special warning lamps having one level of intensity (class 1), the 'by night' level shall apply.

For special warning lamps having two levels of intensity (class 2), measurements shall be carried out for each of the two levels.

The effective luminous intensities in various directions shall be as specified in the table below.

3. If a filament lamp is used that shall be a standard filament lamp as provided for in Regulation No. 37 corresponding to a lamp of the category specified for the special warning lamp."

Paragraphs 5 and 6, replace by the following text:

- "5. If the emitted light of a special warning lamp consists of groups of several flashes, the time distance Δt between the immediately following flashes must be very short.

If the peak to peak distance Δt is less or equal to 0.04 s, then the pulses in between are evaluated as one flash. If this distance Δt is longer only the flash with the highest peak intensity is valid. Moreover, the distance is limited depending on the ratio between the peak intensities of the flashes within a group (I_H = max. intensity of the highest peak, I_L = max. intensity of the lowest peak) as follows:

$$\text{in case } \frac{I_H}{I_L} > 10 \text{ then } \Delta t \text{ (s)} \leq \frac{1}{3f}$$

$$\text{in case } 1 \leq \frac{I_H}{I_L} \leq 10 \text{ then } \Delta t \text{ (s)} \leq \frac{1}{f(5.5 - 0.25 \frac{I_H}{I_L})}$$

6. The effective luminous intensities, the frequency, the 'on' time and the 'off' time within the relevant vertical angles shall be as specified in the table below:

		Colour		
		blue	amber	
Frequency f (Hz)	max.	4		
	min.	2		
"On" time t_H (s)	max.	$\frac{0.4}{f}$		
"Off" time t_D (s)	min.	0.1		
Minimum value of the effective luminous intensity J_e , within the specified vertical angles and a horizontal angle of 360° around the reference axis (cd)	0°	by day	105	230
		by night	42	100
	$\pm 4^\circ$	by day	55	-
		by night	22	-
	$\pm 8^\circ$	by day	-	168
		by night	-	67
Maximum value of the effective luminous intensity J_e , (cd)		by day	1 680	
		by night	670"	

Add new paragraphs 7 to 7.3., to read:

- "7. If two or more optical systems are integrated in one special warning lamp, this unit has to comply with the following requirements:

- 7.1. Each optical system shall be in accordance with the requirements of this annex within the horizontal angle which is not covered by one of the other optical systems. Furthermore, in each required direction at least one optical system shall be effective corresponding to the requirements of this annex.
- 7.2. If a special warning lamp contains two or more optical systems, all the optical systems shall work in phase. This applies only to each half of a complete 'bar' which is designed to extend on the width of the vehicle.
- 7.3. As long as the efficiency of the special warning lamp is to be secured all around the car a detection of the failure of a part of a special warning system shall exist on the car. If it is designed by the special warning lamp manufacturer this detection shall be checked during the approval procedure."

Add a new annex 6 to read as follows:

"Annex 6

XENON RELATIVE SPECTRAL DISTRIBUTION

λ	$S_e \lambda \text{ rel.}$	λ	$S_e \lambda \text{ rel.}$	λ	$S_e \lambda \text{ rel.}$	λ	$S_e \lambda \text{ rel.}$
380	74.5	480	94.6	580	77.7	680	73.1
385	73.8	485	87.7	585	77.3	685	80.4
390	79.5	490	86.9	590	76.2	690	77.7
395	96.1	495	83.8	595	75.4	695	70.0
400	84.2	500	77.3	600	73.1	700	67.3
405	83.1	505	76.2	605	72.3	705	68.8
410	83.8	510	76.2	610	72.7	710	76.9
415	82.7	515	76.5	615	75.4	715	74.2
420	87.3	520	76.9	620	76.2	720	67.7
425	81.5	525	77.3	625	73.5	725	70.8
430	80.0	530	77.3	630	73.5	730	78.5
435	81.9	535	77.3	635	71.2	735	77.3
440	83.8	540	76.9	640	69.2	740	76.2
445	80.8	545	76.9	645	71.2	745	72.3
450	98.5	550	76.5	650	71.2	750	72.3
455	80.0	555	76.5	655	68.8	755	79.2
460	91.5	560	76.2	660	68.8	760	90.1
465	97.7	565	76.5	665	70.4	765	-
470	100.0	570	76.9	670	70.4	770	-
475	97.7	575	77.3	675	71.2	775	-"

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 24 August 1993.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 12 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 24 mars 1993. Ils sont entrés en vigueur le 24 août 1993, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte du Règlement n° 12 (*Révision 3 — comprenant les séries 02 et 03 d'amendements, et les rectificatifs 1 et 2 à la série 02 d'amendements*) se lit comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728 et 1730.

Règlement No 12

**PRESCRIPTION UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES VEHICULES
EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTEUR CONTRE
LE DISPOSITIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC**

Table des matières

REGLEMENT	Page
1. Domaine d'application	3
2. Définitions	3
3. Demande d'homologation	5
4. Homologation	6
5. Prescriptions	8
6. Essais	10
7. Modifications et extension de l'homologation du type de véhicule ou du type de commande de direction	10
8. Conformité de la production	11
9. Sanctions pour non-conformité de la production	12
10. Instructions de montage	13
11. Arrêt définitif de la production	13
12. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs ..	13
13. Dispositions transitoires	13
ANNEXES	
Annexe 1A : Communication concernant l'homologation, l'extension, le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de véhicule en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc, en application du Règlement No 12	
Annexe 1B : Communication concernant l'homologation, l'extension, le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de commande de direction en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc, en application de la partie pertinente du Règlement No 12	
Annexe 2 : Exemples de marques d'homologation	
Annexe 3 : Essai de choc avant contre barrière (butoir fixe)	
Annexe 4 : Bloc d'essai	
Annexe 5 : Essai avec une fausse tête	
Annexe 6 : Procédure de détermination du point H et de l'angle réel de torse pour les places assises des véhicules automobiles.	

Règlement No 12**PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION DES VEHICULES
EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTEUR CONTRE
LE DISPOSITIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC****1. DOMAINE D'APPLICATION**

- 1.1 Le présent Règlement s'applique au comportement du dispositif de conduite des véhicules à moteur de la catégorie M₁ et des véhicules de la catégorie N, d'une masse autorisée maximale inférieure à 1 500 kg, en ce qui concerne la protection du conducteur en cas de collision frontale.
- 1.2 A la demande d'un constructeur, des véhicules autres que ceux qui sont mentionnés au paragraphe 1.1 ci-dessus peuvent être homologués au titre du présent Règlement.

2. DEFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 2.1 par "homologation du véhicule", l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc;
- 2.2 par "type de véhicule", des véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences quant aux aspects essentiels tels que :
- 2.2.1 structure, dimensions, forme et matériaux de la partie du véhicule située en avant de la commande de direction,
- 2.2.2 par masse du véhicule en ordre de marche, celle qui est définie au paragraphe 2.18 ci-dessous;
- 2.3 par "homologation de la commande de direction", l'homologation d'un type de commande de direction quant à la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc;
- 2.4 par "type de commande de direction", des commandes de direction ne présentant pas entre elles de différences quant aux aspects essentiels tels que :
- 2.4.1 structure, dimensions, forme et matériaux constitutifs;
- 2.5 par "commande de direction", l'organe de direction actionné par le conducteur, qui est en général le volant;
- 2.6 par "commande de direction universelle", une commande de direction qui peut être montée sur plus d'un type de véhicule homologué et dans le cas de laquelle les variantes du système de fixation de la commande de direction sur la colonne de direction n'ont pas d'incidence sur le comportement de la commande de direction en cas de choc;

- 2.7 par "sac gonflable" un sac souple conçu pour être rempli d'un gaz sous pression et qui est :
- 2.7.1 prévu pour protéger le conducteur du véhicule en cas de choc contre la commande de direction,
- 2.7.2 gonflé par un dispositif actionné en cas de choc du véhicule;
- 2.8 par "la couronne de la couronne de direction", le cercle extérieur quasi toroïdal dans le cas du volant de direction que le conducteur a généralement entre les mains lorsqu'il conduit;
- 2.9 par "rayon", une barre qui relie la couronne de la commande de direction au moyeu;
- 2.10 par "moyeu", la partie de la commande de direction, se trouvant généralement au centre, qui :
- 2.10.1 relie la commande de direction à la colonne de direction,
- 2.10.2 transmet le couple de la commande de direction à la colonne de direction;
- 2.11 par "centre du moyeu de la commande de direction", le point situé à la surface du moyeu qui est dans le prolongement de l'axe de la colonne de direction;
- 2.12 par "plan de la commande de direction", dans le cas du volant de direction, la surface plane qui sépare également la couronne du volant de direction entre, d'un côté, le conducteur et, de l'autre, l'avant de la voiture;
- 2.13 par "arbre de direction", l'élément qui transmet au boîtier de direction le couple exercé sur la commande de direction;
- 2.14 par "colonne de direction", le carter porteur enveloppant l'arbre de direction;
- 2.15 par "dispositif de conduite", la commande de direction, la colonne de direction, les éléments annexes d'habillage, l'arbre de direction, le boîtier de direction, ainsi que tous les autres éléments tels que ceux destinés à contribuer à dissiper l'énergie en cas de heurt contre la commande de direction;
- 2.16 par "habitacle", l'espace destiné aux occupants et délimité par le toit, le plancher, les parois latérales, les portes, les fenêtres, la cloison avant et le plan de la cloison du compartiment arrière ou le plan d'appui du dossier du siège arrière;
- 2.17 par "élément de frappe", un élément hémisphérique rigide en forme de tête de 165 mm de diamètre, conforme au paragraphe 3 de l'annexe 5 du présent Règlement;

- 2.18 par "masse du véhicule en ordre de marche", la masse du véhicule sans occupant ni chargement, mais avec carburant, liquide de refroidissement, lubrifiant, outillage et roue de secours, si ces derniers sont livrés de série par le constructeur du véhicule.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
- 3.1 Type de véhicule
- 3.1.1 La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de direction en cas de choc est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.1.2 Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des informations suivantes :
- 3.1.2.1 description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne la structure, les dimensions, la forme et la matière de la partie du véhicule située en avant de la commande de direction;
- 3.1.2.2 dessins du dispositif de direction et de sa fixation au châssis et à la caisse du véhicule, à une échelle appropriée et suffisamment détaillés;
- 3.1.2.3 description technique de ce dispositif;
- 3.1.2.4 indication de la masse du véhicule en ordre de marche;
- 3.1.2.5 information prouvant que la commande de direction a été homologuée conformément au paragraphe 5.2 du présent Règlement, s'il y a lieu.
- 3.1.3 Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation :
- 3.1.3.1 un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer, pour l'essai visé au paragraphe 5.1 ci-après,
- 3.1.3.2 au choix du constructeur et avec l'accord du service technique, soit un deuxième véhicule, soit les parties du véhicule que le premier considère comme essentielles pour l'essai visé aux paragraphes 5.2 et 5.3 ci-dessous;
- 3.1.3.3 les autorités compétentes doivent vérifier qu'il existe des arrangements satisfaisants pour assurer un contrôle efficace de la conformité de la production avant d'accorder l'homologation de type.
- 3.2 Type de commande de direction
- 3.2.1 La demande d'homologation d'un type de commande de direction en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc est présentée par le constructeur de la commande de direction ou son représentant dûment accrédité.

- 3.2.2 Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des informations suivantes :
- 3.2.2.1 description détaillée du type de commande de direction en ce qui concerne la structure, les dimensions et les matériaux de la commande de direction;
- 3.2.2.2 dessins du dispositif de conduite et de sa fixation au châssis et à la caisse du véhicule, à une échelle appropriée et suffisamment détaillés.
- 3.2.3 Il doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation, pour l'essai visé aux paragraphes 5.2 et 5.3 ci-après, une commande de direction représentative du type de commande de direction à homologuer et, au choix du constructeur, avec l'accord du service technique, les pièces du véhicule que le premier considère comme essentielles pour l'essai.
4. HOMOLOGATION
- 4.1 Un certificat conforme au modèle spécifié aux paragraphes 4.1.1 ou 4.1.2 est joint au certificat d'homologation du type :
- 4.1.1 Annexe 1A pour les demandes mentionnées au paragraphe 3.1;
- 4.1.2 Annexe 1B pour les demandes mentionnées au paragraphe 3.2.
- 4.2 Type de véhicule
- 4.2.1 Si le véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-après, et aux annexes 4, 5 et 6 du présent Règlement, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2.2 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 03 correspondant à la série d'amendements 03 entrée en vigueur le 24 août 1993) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule équipé d'un autre type de dispositif de conduite, ni à un autre type de véhicule tel qu'il est défini au paragraphe 2.2 ci-dessus.
- 4.2.3 L'homologation, l'extension ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement sont notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1A du présent Règlement.
- 4.2.4 Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière bien visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque internationale d'homologation composée :

- 4.2.4.1 d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E", suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 1/;
- 4.2.4.2 du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre "R", d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.2.4.1.
- 4.2.5 Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.2.4.1; en pareil cas, les numéros de Règlements et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre, à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.2.4.1.
- 4.2.6 La marque d'homologation doit être bien lisible et indélébile.
- 4.2.7 La marque d'homologation est apposée sur la plaque signalétique du constructeur, ou à côté.
- 4.3 Type de commande de direction
- 4.3.1 Lorsque la commande de direction présentée à une homologation séparée en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-après et des annexes 4, 5 et 6 du présent Règlement, l'homologation pour ce type de commande de direction est accordée.
- 4.3.2 Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 03 correspondant à la série d'amendements 03 entrée en vigueur le 24 août 1993) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de commande de direction tel qu'il est défini au paragraphe 2.4 ci-dessus.

1/ 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République tchèque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (libre), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal, 22 pour la Fédération de Russie, 23 pour la Grèce, 24 (libre), 25 pour la Croatie, 26 pour la Slovénie et 27 pour la Slovaquie. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification à l'Accord concernant l'adoption des conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 4.3.3 L'homologation, l'extension ou le refus d'homologation d'un type de commande de direction en application du présent Règlement sont notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, par l'envoi d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1B au présent Règlement.
- 4.3.4 Sur toute commande de direction conforme à un type de commande de direction homologué en application du présent Règlement, il doit être apposé de manière bien visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque internationale d'homologation composée :
- 4.3.4.1 d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre "E", suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 1/;
- 4.3.4.2 du numéro d'homologation placé au-dessous du cercle.
- 4.3.5 La marque d'homologation doit être bien lisible et indélébile.
- 4.4 L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.
5. PRESCRIPTIONS
- 5.1 Lors d'une épreuve de choc contre barrière (butoir fixe) du véhicule à vide, en ordre de marche, sans mannequin, à une vitesse de 48,3 km/h (30 mph), la partie supérieure de la colonne de direction et de son arbre ne doit pas se déplacer vers l'arrière, dans une direction horizontale et parallèle à l'axe longitudinal du véhicule, de plus de 12,7 cm, ni de plus de 12,7 cm vers le haut, ces deux dimensions étant considérées par rapport à un point du véhicule non affecté par le choc 2/.
- 5.2 Lorsque la commande de direction est heurtée par un bloc d'essai lancé contre cette commande à une vitesse relative de 24,1 km/h (15 mph), la force exercée sur le "bloc d'essai" par la commande de direction ne doit pas dépasser 1 111 daN.
- 5.3 Lorsque la commande de direction est heurtée par un élément de frappe lancé contre cette commande à une vitesse relative de 24,1 km/h, conformément aux procédures énoncées à l'annexe 5, la décélération de l'élément de frappe ne doit pas dépasser 80 g une durée cumulée de pendant plus de 3 millisecondes. La décélération doit toujours être inférieure à 120 g, CFC 600 Hz.
- 5.4 La commande de direction doit être conçue, construite et montée de telle façon que :
- 5.4.1 Avant l'essai de choc prescrit aux paragraphes 5.2 et 5.3 ci-dessus, aucune partie de la surface de la commande de direction, orientée vers le conducteur, qui peut être touchée par une sphère de 165 mm de diamètre, ne doit présenter ni aspérités ni arêtes vives d'un rayon de courbure de moins de 2,5 mm.

1/ Voir la note au paragraphe 4.2.4.1.

2/ Voir le paragraphe 3.1 de l'annexe 3.

- 5.4.1.1 Après chacun des essais de choc prescrits aux paragraphes 5.2 et 5.3, la partie de la surface de commande de direction orientée vers le conducteur ne doit présenter ni aspérités ni arêtes vives susceptibles d'accroître le risque ou la gravité des blessures du conducteur. Il ne sera pas tenu compte des petites fentes ou fissures superficielles.
- 5.4.1.1.1 Dans le cas d'une saillie constituée par un élément en matériau non rigide ayant une dureté de moins de 50 shore A monté sur un support rigide, la prescription du paragraphe 5.4.1.1 s'applique seulement au support rigide.
- 5.4.2 La commande de direction doit être conçue, construite et montée de façon à ne pas comporter d'éléments ou accessoires, y compris la commande de l'avertisseur et les éléments d'habillage, susceptibles d'accrocher les vêtements ou parures du conducteur durant les manoeuvres normales de conduite.
- 5.4.3 Dans le cas de commandes de direction non prévues au départ pour faire partie de l'équipement d'origine, ces commandes doivent satisfaire à la prescription lorsqu'elles sont essayées conformément aux dispositions du paragraphe 2.1.3 de l'annexe 4 et du paragraphe 2.3 de l'annexe 5.
- 5.4.4 Dans le cas d'une "commande de direction universelle", les prescriptions doivent être satisfaites pour :
- 5.4.4.1 toute la gamme d'angles de colonne, étant entendu qu'on doit au moins effectuer des essais avec les angles de colonne maximal et minimal respectivement pour la gamme des types de véhicules homologués auxquels ces commandes sont destinées;
- 5.4.4.2 toute la gamme des positions que peut prendre l'élément de frappe et le bloc d'essai par rapport à la commande de direction, étant entendu qu'on doit au moins exécuter les essais pour la position moyenne pour la gamme des types de véhicules homologués auxquels ces commandes sont destinées. Lorsqu'une colonne de direction est utilisée, elle doit être d'un type correspondant au cas le plus défavorable.
- 5.4.5 Lorsque des adaptateurs sont utilisés pour adapter un type unique de commande de direction à toute une série de colonnes de direction et qu'il peut être prouvé qu'avec ces adaptateurs les caractéristiques de dissipation d'énergie du système demeurent les mêmes, tous les essais peuvent être effectués avec un seul type d'adaptateur.
6. ESSAIS
- 6.1 La conformité aux prescriptions du paragraphe 5 ci-dessus est contrôlée conformément aux méthodes décrites aux annexes 3, 4 et 5 au présent Règlement. Toutes les mesures doivent être effectuées sur la base de la norme ISO 6487-1987.
- 6.2 Toutefois, d'autres méthodes d'essai peuvent être admises, à la discrétion de l'autorité d'homologation, à condition que leur équivalence puisse être démontrée. Dans ce cas il doit être annexé aux documents d'homologation un rapport décrivant les méthodes appliquées et les résultats obtenus.

7. MODIFICATIONS ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION DU TYPE DE VEHICULE OU DU TYPE DE COMMANDE DE DIRECTION
- 7.1 Toute modification du type de véhicule ou du type de commande de direction est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce véhicule ou du type de commande de direction. Ce service peut alors :
- 7.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible, et qu'en tout cas ce véhicule ou cette commande de direction satisfait encore aux prescriptions;
- 7.1.2 soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 7.2 Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7.1 ci-dessus, n'est pas considérée comme une modification du type de véhicule une variante de ce véhicule dont la masse en ordre de marche est inférieure au poids du véhicule soumis à l'essai d'homologation.
- 7.3 La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.2.3 ou 4.3.3 ci-dessus.
- 7.4 L'autorité compétente ayant délivré l'extension d'homologation attribuera un numéro de série à ladite extension et en informera les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1A ou de l'annexe 18 du présent Règlement.
8. CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- 8.1 Tout véhicule ou commande de direction homologué au titre du présent Règlement doit être fabriqué de façon à être conforme au type homologué en satisfaisant aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-dessus.
- 8.2 Afin de vérifier que les conditions énoncées au paragraphe 8.1 sont remplies, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.
- 8.3 Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
- 8.3.1 de veiller à l'existence de procédures de contrôle efficace de la qualité du véhicule ou de la commande de direction;
- 8.3.2 d'avoir accès à l'équipement d'essai nécessaire à la vérification de la conformité à chaque type homologué;
- 8.3.3 de veiller à ce que les données concernant les résultats des essais soient enregistrées et à ce que les documents annexés restent disponibles pendant une période définie en accord avec le service administratif;

- 8.3.4 d'analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du véhicule ou de la commande de direction, compte tenu des variations admissibles en matière de fabrication industrielle;
- 8.3.5 de faire en sorte que, pour chaque type de véhicule ou de commande de direction il soit au moins procédé aux essais concernant la prise des mesures;
- 8.3.6 de faire en sorte que tout prélèvement d'échantillons ou d'éprouvettes mettant en évidence la non-conformité pour le type d'essai considéré soit suivi d'un nouveau prélèvement et d'un nouvel essai. Toutes les dispositions nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
- 8.4 Les autorités compétentes qui ont délivré l'homologation peuvent vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.
- 8.4.1 Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
- 8.4.2 L'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui seront essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.
- 8.4.3 Quand le niveau de qualité n'apparaît pas satisfaisant ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 8.4.2, l'inspecteur doit prélever des échantillons qui seront envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation.
- 8.4.4 Les autorités compétentes peuvent effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement. Normalement, les autorités compétentes autorisent une inspection par an. Si, au cours de l'une de ces inspections, des résultats insuffisants sont constatés, l'autorité compétente veillera à ce que toutes les dispositions nécessaires soient prises pour rétablir aussi rapidement que possible la conformité de production.
9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION
- 9.1 L'homologation délivrée pour un type de véhicule ou un type de commande de direction, en application du présent Règlement, peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1 ci-dessus n'est pas respectée ou si le ou les véhicule(s) et la ou les commande(s) de direction prélevé(s) n'ont pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8.2 ci-dessus.
- 9.2 Si une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informe aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1A ou de l'annexe 1B au présent Règlement (selon le cas).

10. INSTRUCTIONS DE MONTAGE

Dans le cas d'un type de commande de direction livré séparément, l'emballage et la notice de montage doivent comporter une indication claire du ou des types de véhicules auxquels est destinée la commande.

11. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation cesse définitivement la production d'un type de véhicule ou d'un type de commande de direction homologués conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité ayant délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche de communication conforme au modèle de l'annexe 1A ou 1B du présent Règlement (selon les cas).

12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension ou de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

13. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

13.1 A compter de la date officielle d'entrée en vigueur de la série 03 d'amendements au présent Règlement, aucune partie contractante ne refusera une demande d'homologation présentée aux termes du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 03 d'amendements.

13.2 Homologations du type de véhicule

13.2.1 A l'expiration d'une période de 36 mois après la date officielle d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 13.1 ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accordent une homologation pour les véhicules de la catégorie M₁ à conduite avancée et ceux de la catégorie N₁ de moins de 1,5 tonne que si le type de véhicule satisfait aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 03 d'amendements, à l'exception des dispositions stipulées au paragraphe 5.1 du présent Règlement concernant le déplacement vertical maximum de la colonne de direction qui ne s'appliqueront à ces homologations nouvelles qu'après une nouvelle période de 12 mois.

13.2.2 A l'expiration d'une période de 48 mois après la date officielle d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 13.1 ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accordent une homologation pour les véhicules de la catégorie M, autres que les véhicules à conduite avancée que si le type de véhicule satisfait aux prescriptions du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 03 d'amendements.

13.2.3 A l'expiration d'une période de 60 mois après la date officielle d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 13.1 ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement peuvent refuser de reconnaître les homologations du type de véhicule qui n'ont pas été accordées conformément à la série 03 d'amendements au présent Règlement.

13.3 Homologations du type de commande de direction

13.3.1 A l'expiration d'une période de 24 mois après la date officielle d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 13.1 ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement n'accordent une homologation que si le type de commande de direction satisfait aux prescriptions applicables du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 03 d'amendements.

13.3.2 A l'expiration d'une période de 36 mois après la date officielle d'entrée en vigueur mentionnée au paragraphe 13.1 ci-dessus, les Parties contractantes appliquant le présent Règlement peuvent refuser de reconnaître les homologations du type de commande de direction qui n'ont pas été accordées conformément à la série 03 d'amendements au présent Règlement.

Annexe 1A

(format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION

de : nom de l'administration :

concernant 2/ DELIVRANCE D'HOMOLOGATION
 EXTENSION D'HOMOLOGATION
 REFUS D'HOMOLOGATION
 RETRAIT D'HOMOLOGATION
 ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de véhicule en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc, en application du Règlement No 12.

No d'homologation : ...

No d'extension :

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur

5. Description sommaire du dispositif de conduite et des éléments du
 véhicule intéressant la protection du conducteur contre le dispositif
 de conduite en cas de choc
6. Masse du véhicule lors de l'essai :
 Essieu avant :
 Essieu arrière :
 Total :
7. Véhicule présenté à homologation le

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions relatives à l'homologation dans le Règlement).

2/ Biffer la mention inutile.

8. Service technique chargé des essais d'homologation
9. Date du procès-verbal délivré par ce service
10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
11. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 1/
12. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
13. Lieu
14. Date
15. Signature
16. La liste des documents déposés auprès du Service administratif qui a accordé l'homologation est annexée à la présente communication et peut être obtenue sur demande.

1/ Biffer la mention inutile.

Annexe 1B

(format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION

de : nom de l'administration :

concernant 2/ DELIVRANCE D'HOMOLOGATION
 EXTENSION D'HOMOLOGATION
 REFUS D'HOMOLOGATION
 RETRAIT D'HOMOLOGATION
 ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de commande de direction en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc, en application de la partie pertinente du Règlement No 12.

No d'homologation : ...

No d'extension :

1. Marque de fabrique ou de commerce de la commande de conduite
2. Nom et adresse du constructeur
3. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
4. Type(s) de véhicule(s) sur lequel (lesquels) il est prévu d'installer la commande
5. Description sommaire de la commande de conduite et des éléments du véhicule intéressant la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc
6. Commande de conduite présentée à homologation le
7. Service technique chargé d'effectuer les essais d'homologation

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions relatives à l'homologation dans le Règlement).

2/ Biffer la mention inutile.

8. Date du procès-verbal délivré par ce service
9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
10. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 1/
11. Emplacement, sur le véhicule, de la (des) marque(s) d'homologation
12. Lieu
13. Date
14. Signature
15. La liste des documents déposés auprès du Service administratif qui a accordé l'homologation est annexée à la présente communication et peut être obtenue sur demande.

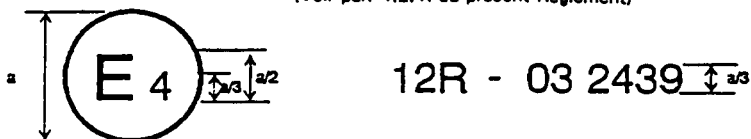
1/ Biffer la mention inutile.

Annexe 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

(Voir par. 4.2.4. du présent Règlement)

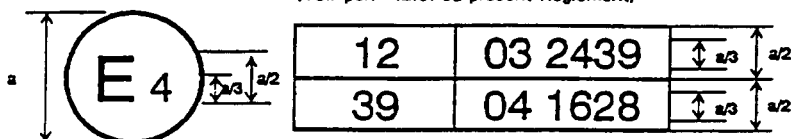


a = 8 mm min.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que ce type de véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), pour ce qui est de la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc, en application du Règlement No 12. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été délivrée au titre du Règlement No 12 tel qu'il a été modifié par la série 03 d'amendements.

Modèle B

(Voir par. 4.2.5. du présent Règlement)

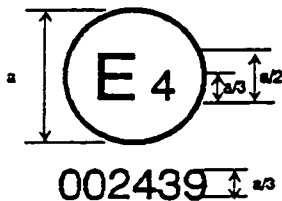


a = 8 mm min.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que ce type de véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en application des Règlements Nos 12 et 39 ^{2/}. Les numéros d'homologation indiquent qu'aux dates respectives où les homologations ont été délivrées, le Règlement No 12 comprenait la série 03 d'amendements, et le Règlement No 39 la série 04 d'amendements.

Modèle C

(Voir par. 4.3.4. du présent Règlement)



a = 8 mm min.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur une commande de direction, indique que ce type de commande de direction a été homologué aux Pays-Bas (E4), pour ce qui est de la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc, en application de la partie pertinente du Règlement No 12 modifié par la série 03 d'amendements.

^{2/} Le deuxième numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

Annexe 3

ESSAI DE CHOC AVANT CONTRE BARRIERE

1. OBJET

Cet essai a pour objet de vérifier que le véhicule satisfait aux conditions énoncées au paragraphes 5.1.

2. INSTALLATION, PROCEDURE ET APPAREILS DE MESURE

2.1 Lieu d'essai

L'emplacement où l'essai est effectué doit avoir une surface suffisante pour permettre d'y aménager la piste de lancement des véhicules, la barrière et les installations techniques nécessaires à l'essai. La partie finale de la piste, au moins 5 m avant la barrière, doit être horizontale (pente inférieure à 3/100 mesurée sur une longueur de 1 mètre) plans et lisse.

2.2 Barrière

La barrière est constituée par un bloc de béton armé, ayant une largeur frontale minimale de 3 m et une hauteur minimale de 1,5 m. L'épaisseur de la barrière est déterminée de telle sorte que le poids de celle-ci soit d'au moins 70 t. La face frontale doit être plate, verticale et perpendiculaire à l'axe de la piste de lancement. Elle doit être recouverte de contre-plaqué en bon état de 19 ± 1 mm d'épaisseur. Une structure ou une plaque métallique d'au moins 25 mm d'épaisseur peut être mise entre le contre-plaqué et la barrière. Une barrière ayant des caractéristiques différentes peut également être utilisée à condition que la superficie d'impact de la barrière reste supérieurs à l'aire d'écrasement frontal du véhicule en essai et que les résultats restent équivalents.

2.3 Propulsion du véhicule

Au moment de l'impact, le véhicule ne doit plus être soumis à l'action d'un (des) dispositif(s) additionnel(s) de guidage ou de propulsion, il devra atteindre l'obstacle selon une trajectoire perpendiculaire à la paroi à heurter; le désalignement latéral maximal admis entre la ligne médiane verticale de la paroi avant du véhicule et la ligne médiane verticale de la paroi à heurter est de ± 30 cm.

2.4 Etat du véhicule

2.4.1

Pour l'essai, le véhicule doit être ou bien pourvu de tous les éléments et équipements normaux inclus dans sa masse à vide en ordre de marche, ou bien être dans une condition telle qu'il satisfasse à cette prescription pour ce qui concerne les éléments et l'équipement intéressant l'habitacle et la distribution de la masse de l'ensemble du véhicule en ordre de marche. A la demande du fabricant, et par dérogation au paragraphe 5.1 du présent Règlement, l'essai peut s'effectuer avec des mannequins, pour autant que ceux-ci ne gênent à aucun moment le mouvement du dispositif de conduite. La masse des mannequins n'est pas prise en compte pour l'essai.

- 2.4.2 Si le véhicule est propulsé par des moyens extérieurs, le circuit d'alimentation en carburant doit être rempli à 90 % au moins de sa capacité, avec un liquide non inflammable possédant une densité se situant entre 0,7 et 1. Tous les autres circuits (réservoir de liquide des freins, radiateur, etc.) peuvent être vides.
- 2.4.3 Si le véhicule est propulsé par son propre moteur, le plein de carburant doit être fait à 90 % au moins de la capacité du réservoir. Le plein des autres réservoirs doit être fait. Si le constructeur le désire et avec l'accord du service technique, l'alimentation du moteur peut être assurée par un réservoir auxiliaire de faible capacité. Dans ce cas, le réservoir à carburant doit être rempli à 90 % au moins de sa capacité d'un liquide non inflammable possédant une densité se situant entre 0,7 et 1.
- 2.4.4 Si le constructeur le demande, le service technique chargé des essais peut autoriser qu'un même véhicule soit utilisé pour les essais prévus par d'autres règlements (y compris les essais pouvant affecter sa structure) et pour ceux prévus par le présent Règlement.

2.5 Vitesse d'impact

La vitesse d'impact doit être comprise entre 48,3 km/h (30 mph) et 53,1 km/h (33 mph). Toutefois, si l'essai a été effectué à une vitesse d'impact supérieure et si le véhicule a satisfait aux conditions requises, l'essai est considéré comme satisfaisant.

2.6 Appareils de mesure

L'appareillage utilisé pour enregistrer la vitesse indiquée au paragraphe 2.5 ci-dessus doit permettre d'effectuer les mesures à 1 % près.

3. RESULTATS

- 3.1 Pour la détermination du déplacement vers l'arrière et vers le haut de la commande de direction, on effectue un enregistrement 1/, pendant le choc, de la variation de la distance, mesurée horizontalement 2/ et parallèlement à l'axe longitudinal du véhicule, et verticalement, dans la direction perpendiculaire audit axe, entre la partie supérieure de la colonne de direction (et de son arbre) et un point du véhicule qui n'est pas affecté par le choc. On doit prendre comme mesure de déplacement vers l'arrière et vers le haut la plus grande valeur de cette variation observée sur l'enregistrement.
- 3.2 Après l'essai, les dégâts subis par le véhicule sont indiqués dans un rapport écrit; une photographie au moins de chacune des vues suivantes du véhicule sera prise :
- 3.2.1 photos latérales (droite et gauche),

1/ Cet enregistrement peut être remplacé par la mesure des maxima.

2/ "Horizontalement" signifie par référence à l'habitacle lorsque le véhicule est immobile avant l'essai, non dans l'espace pendant que le véhicule est en mouvement par rapport au sol, et "verticalement" signifie perpendiculaire à horizontalement et vers le haut.

- 3.2.2 photo frontale,
- 3.2.3 photo du bas,
- 3.2.4 photos de la zone affectée dans l'habitacle.

4. FACTEUR DE CORRECTION

4.1 Notations

- V : vitesse enregistrée, en km/h.
- m_0 : masse du prototype dans l'état défini au paragraphe 2.4 de la présente annexe.
- m_1 : masse du prototype avec l'appareillage d'essai.
- D_0 : variation de la distance mesurée pendant le choc, telle qu'elle est définie au paragraphe 3.1 de la présente annexe.
- D_1 : variation de la distance servant à la détermination des résultats de l'essai.
- K_1 : est le plus grand des deux nombres $\frac{(40,3)^2}{V}$ et 0,83
- K_2 : est le plus grand des deux nombres $\frac{m_0}{m_1}$ et 0,8.

- 4.2 La variation corrigée D_1 utilisée pour le contrôle de la conformité du prototype avec les prescriptions du présent Règlement est calculée par la formule suivante :

$$D_1 = D_0 \cdot N_1 \cdot K_2$$

- 4.3 Il n'est pas besoin de procéder de nouveau à l'essai de choc avant contre barrière sur un véhicule identique au prototype considéré en ce qui concerne les caractéristiques définies au paragraphe 2.2 du présent Règlement, mais de masse m_1 plus élevée que m_0 , si m_1 est inférieur ou égal à 1,25 m_0 et si la variation corrigée D_2 obtenue à partir de la variation D_1 par la formule $D_2 = \frac{m_1}{m_0} \cdot D_1$ est telle qu'il en résulte que le nouveau véhicule répond encore aux prescriptions du paragraphe 5 du présent Règlement.

5. PROCEDURES EQUIVALENTES

- 5.1 D'autres essais peuvent être autorisés, à la discrétion de l'Autorité chargée de l'homologation, à condition que leur équivalence puisse être prouvée. Un rapport décrivant la méthode utilisée et les résultats obtenus ou la raison pour laquelle l'essai n'a pas été effectué doit être joint aux documents d'homologation.
- 5.2 Il appartient au fabricant ou à son représentant qui souhaite voir utiliser une autre méthode de démontrer qu'elle est équivalente.

Annexe 4

BLOC D'ESSAI

1. OBJET

Cet essai a pour objet de vérifier que le véhicule satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 5.2 du présent Règlement.

2. INSTALLATIONS, PROCEDURES ET APPAREILS DE MESURE

2.1 Montage de la commande de direction

2.1.1 La commande doit être montée sur le tronçon avant du véhicule obtenu en découpant la coque transversalement à la hauteur des sièges avant, avec possibilité d'exclure le toit, le pare-brise et les portes. Ce tronçon doit être fixé de façon rigide au banc d'essai, de sorte qu'il ne se déplace pas sous le choc du bloc d'essai. La tolérance en ce qui concerne l'angle de montage de la commande doit être de $\pm 2^\circ$ par rapport à l'angle prévu.

2.1.2 Toutefois, à la demande du constructeur et après accord du service technique, la commande de direction peut être montée sur une armature simulant le montage du dispositif de conduite, à condition que l'ensemble "armature/dispositif" ait, par rapport à l'ensemble réel "tronçon avant de coque/dispositif",

2.1.2.1 la même disposition géométrique,

2.1.2.2 une rigidité supérieure.

2.1.3 Montage de la commande de direction lors de sa demande d'homologation comme entité séparée. L'essai doit être effectué sur la commande complète avec les enjoliveurs. Un espace de déformation minimum de 100 mm doit exister entre la commande de direction et le banc d'essai. La colonne de direction doit être fixée solidement au banc d'essai de façon qu'elle ne puisse pas se déplacer sous l'effet du choc (voir fig. 2).

2.2 Réglage du dispositif de conduite pour les essais

2.2.1 Au cours d'un premier essai, la commande de direction est orientée de telle façon que sa branche la plus rigide soit située au droit de l'emplacement du point de contact du bloc d'essai; si la commande de direction est un volant, l'essai est répété de telle façon que la partie la plus flexible de la jante du volant se trouve au droit dudit point de contact. Dans le cas d'une commande de direction réglable, les deux essais ci-dessus doivent être effectués dans la position médiane de réglage.

2.2.2 Si le véhicule est équipé d'un dispositif de réglage de l'inclinaison et de la distance du volant de direction, l'essai est effectué dans la position normale d'utilisation spécifié par le constructeur et considérée par le laboratoire comme représentative du point de vue de la dissipation d'énergie.

- 2.2.3 Si la commande de direction est équipée d'un sac gonflable, l'essai est effectué lorsque le sac gonflable est gonflé. A la demande du constructeur et avec l'accord du service technique l'essai peut être effectué sans que le sac gonflable soit gonflé.
- 2.3 Bloc d'essai
- Le bloc d'essai a la forme, les dimensions, la masse et les caractéristiques spécifiées dans l'appendice à la présente annexe.
- 2.4 Mesures des forces
- 2.4.1 On mesure la force maximale dans une direction horizontale parallèle au plan longitudinal médian du véhicule, exercée sur le bloc d'essai du fait du choc contre la commande de direction.
- 2.4.2 Cette force peut être mesurée soit directement, soit indirectement, ou calculée à partir de valeurs enregistrées durant l'essai.
- 2.5 Propulsion du bloc d'essai
- 2.5.1 Toute méthode de propulsion est acceptable à condition qu'elle soit conçue de manière que, lorsque le bloc d'essai frappe la commande de direction, il ne soit plus relié en aucun point au dispositif propulseur. Le bloc d'essai doit frapper la commande après avoir suivi une trajectoire sensiblement rectiligne, parallèle à l'axe longitudinal de la voiture.
- 2.5.2 Avant le choc, le point H du bloc d'essais, signalé par un repère spécial, est réglé de telle sorte qu'il se situe dans le plan horizontal passant par le point R spécifié par le constructeur du véhicule.
- 2.6 Vitesse
- Le bloc d'essai doit heurter la commande de direction à une vitesse de $24,1 \pm 1,2$ km/h ($15 \pm 0,8$ mph). Toutefois, si l'essai a été effectué à une vitesse d'impact supérieure et si la commande a satisfait aux conditions imposées, l'essai est considéré comme ayant été subi avec succès.
- 2.7 Appareillage de mesure
- 2.7.1 L'appareillage à utiliser pour l'enregistrement des paramètres mentionnés au paragraphe 5.2 du présent Règlement doit permettre d'effectuer les mesures avec les précisions suivantes :
- 2.7.1.1 Vitesse du bloc d'essai : à 2 % près.
- 2.7.1.2 Enregistrement du temps : à 1/1 000 de seconde près.
- 2.7.1.3 Le début du choc (temps 0), à l'instant du premier contact du bloc d'essai avec la commande de direction, doit être repéré sur les enregistrements et sur les films servant au dépouillement des résultats de l'essai.

2.7.1.4 Mesure des forces

L'appareillage utilisé doit être conforme à la norme ISO 6487:1987 sauf spécifications contraires dans le présent Règlement.

2.7.1.4.1 Avec un capteur de force intercalé dans le système de direction : la classe d'amplitude de la chaîne doit être de 1 960 daN (2 000 kg) et la classe de fréquence de 600.

2.7.1.4.2 Avec des accéléromètres ou des capteurs de force intercalés sur le bloc d'essai :

deux accéléromètres unidirectionnels seront placés dans le plan transversal du centre de gravité du bloc d'essai, et symétriquement par rapport à ce centre. La classe d'amplitude de la chaîne doit être de 60 g et sa classe de fréquence de 180.

D'autres méthodes sont permises en ce qui concerne le nombre et le positionnement des accéléromètres, par exemple celle qui consiste à diviser le dispositif d'essais en éléments distincts au centre de gravité desquels sont disposés des accéléromètres qui mesurent l'accélération dans une direction horizontale et parallèle à l'axe longitudinal du véhicule.

La force résultante est celle correspondant au maximum de la somme des forces calculées ou mesurées directement pour chaque élément du bloc d'essai.

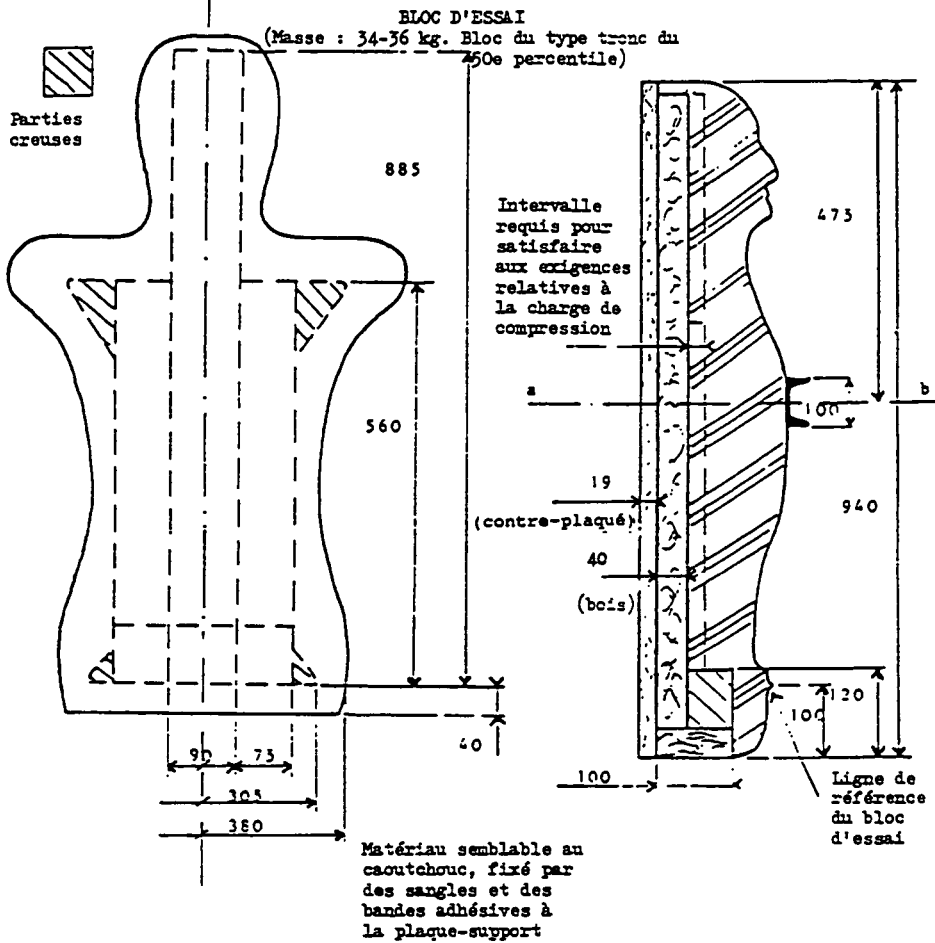
2.8 Température ambiante : stabilisée à 20° ± 5 °C.

3. RESULTATS

3.1 Après l'essai, les dégâts subis par le dispositif de conduite sont relevés et consignés dans un rapport écrit; il doit être pris au moins une photo latérale et une photo frontale de la zone "commande de direction/colonne de direction/tableau de bord".

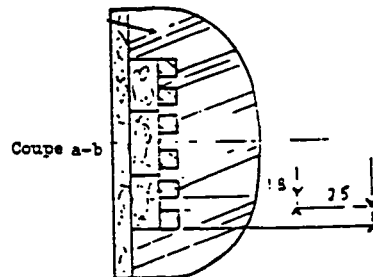
3.2 La valeur maximale de la force est mesurée ou calculée comme il est prescrit au paragraphe 2.4.

Annexe 4 Appendice



Taux d'élasticité : 107-143 kgf/cm

On détermine le taux d'élasticité en exerçant une charge sur un profilé en U de 100 mm de largeur, placé à 90° de l'axe longitudinal du bloc et parallèle à la plaque-support. On mesure la charge lorsque le profilé s'est enfoncé de 12,7 mm dans le bloc d'essai.



Dimensions en mm

Annexe 5

ESSAI AVEC UNE FAUSSE TÊTE

1. OBJET

Cet essai a pour objet de vérifier que la commande de direction satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 5.3 du présent Règlement.

2. INSTALLATIONS, PROCEDURES ET APPAREILS DE MESURE

2.1 Généralités

2.1.1 L'essai doit être effectué sur la commande de direction complète avec les enjoliveurs.

2.1.2 Si la commande de direction est équipée d'un sac gonflable, l'essai est effectué lorsque le sac gonflable est gonflé. A la demande du constructeur et avec l'accord du service technique, l'essai peut être effectué sans que le sac gonflable soit gonflé.

2.2 Montage de la commande de direction en vue de son homologation conjuguée à celle du véhicule

2.2.1 La commande doit être montée sur le tronçon avant du véhicule obtenu en découpant la coque transversalement à la hauteur des sièges avant, avec la possibilité d'exclure le toit, le pare-brise et les portes.

Ce tronçon doit être fixé de façon rigide au banc d'essai de sorte qu'il ne se déplace pas sous le choc de la fausse tête.

La tolérance en ce qui concerne l'angle de montage de la commande doit être de $\pm 2^\circ$ par rapport à l'angle prévu.

2.2.2 Toutefois, à la demande du constructeur et avec l'accord du service technique, la commande de direction peut être montée sur une armature simulant le montage du dispositif de conduite, à condition que l'ensemble "armature/dispositif de conduite" ait, par rapport à l'ensemble réel "tronçon avant de coque/dispositif de conduite" :

2.2.2.1 la même disposition géométrique;

2.2.2.2 une rigidité supérieure.

2.3 Montage de la commande de direction en vue de l'homologation de cette dernière uniquement

L'essai doit être effectué sur la commande de direction complète avec les enjoliveurs. Un espace de déformation minimum de 100 mm doit exister entre la commande de direction et le banc d'essai. La colonne de direction doit être solidement fixée au banc d'essai de façon qu'elle ne puisse pas se déplacer sous l'effet du choc (voir fig. 1).

2.3.1 Toutefois, à la demande du constructeur, l'essai peut être effectué dans les conditions spécifiées au paragraphe 2.2 ci-dessus. Dans ce cas, l'homologation n'est valable que pour le(s) type(s) de véhicule spécifié(s).

3. APPAREIL D'ESSAI

3.1 Il est constitué par un élément de frappe linéaire rigide, guidé sur tout son parcours, d'une masse de 6,8 kg. Sa surface d'impact est hémisphérique et son diamètre de 165 mm.

3.2 La fausse tête est équipée de deux accéléromètres et d'un dispositif de mesure de la vitesse, pouvant tous mesurer les valeurs dans la direction de l'impact.

3.3 Appareillage de mesure

3.3.1 L'appareillage de mesure utilisé doit être conforme à la norme ISO 6487:1987. En outre, il doit avoir les caractéristiques suivantes :

3.3.2 Accélération

Classe d'amplitude de la chaîne : CAC 150 g
Classe de fréquence de la chaîne : CFC 600 Hz.

3.3.3 Vitesse

Précision : $\pm 1 \%$.

3.3.4 Enregistrement du temps

L'appareillage doit permettre d'enregistrer le mouvement pendant toute sa durée et de faire des relevés au millième de seconde. Le début de l'impact au moment du premier contact de l'élément de frappe et de la commande de direction doit être noté sur les enregistrements utilisés pour analyser l'essai.

4. PROCEDURE D'ESSAI

4.1 Le plan de la commande de direction doit être perpendiculaire à la direction de l'impact.

4.2 Chaque type de volant de direction doit être heurté en quatre endroits au maximum et trois au minimum. Une nouvelle commande de direction doit être utilisée pour chaque impact. Au cours des impacts successifs, l'axe central de l'élément de frappe doit être aligné sur un des points suivants :

4.2.1 Le centre du moyeu de la commande de direction;

4.2.2 Le point de jonction du rayon le plus rigide ou le plus renforcé avec le bord interne de la couronne de la commande de direction;

4.2.3 Le point médian de la surface non soutenue la plus courte de la couronne de la commande de direction de façon que la fausse tête ne rencontre pas de rayon lorsqu'elle le heurte;

4.2.4 L'endroit "le plus défavorable" de la commande de direction, au choix de l'Autorité chargée de l'homologation du type.

4.3 L'élément de frappe doit heurter la commande de direction à une vitesse de 24,1 km/h; cette vitesse sera obtenue soit par la seule énergie de propulsion soit grâce à un dispositif de propulsion complémentaire.

5. RESULTATS

5.1 Dans les essais effectués conformément à la procédure ci-dessus, on considérera que le taux de décélération de l'élément de frappe est égal à la moyenne simultanée des relevés des deux décéléromètres.

6. PROCEDURES EQUIVALENTES

6.1 D'autres essais peuvent être autorisés à la discrétion de l'Autorité chargée de l'homologation à condition que leur équivalence puisse être démontrée. Un rapport indiquant la méthode utilisée et les résultats obtenus sera joint au document d'homologation.

6.2 Il appartient au fabricant ou à son représentant qui souhaite voir utiliser une autre méthode de démontrer qu'elle est équivalente.

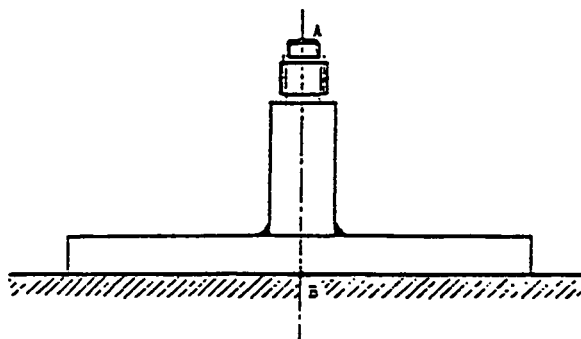


Figure 1 a. Dispositif d'essai

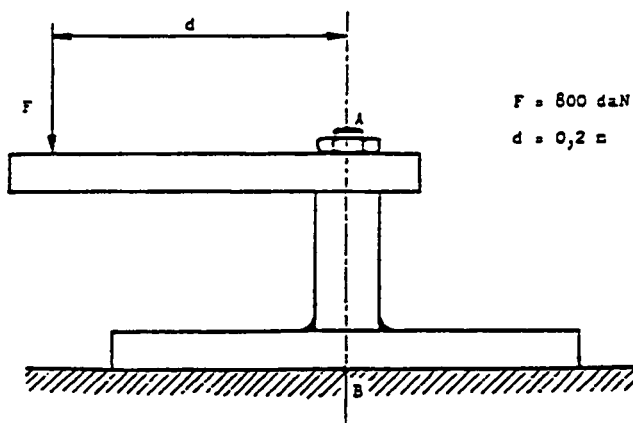


Figure 1 b. Mesure de la rigidité du dispositif d'essai

Sous une charge de 800 daN produisant un couple de 160 m.daN par rapport au point "B", le déplacement dans toutes les directions du point "A" doit être inférieur à 2 mm.

Annexe 6PROCEDURE DE DETERMINATION DU POINT H ET DE L'ANGLE REEL DE TORSE
POUR LES PLACES ASSISES DES VEHICULES AUTOMOBILES

1. OBJET

La procédure décrite dans la présente annexe sert à établir la position du point H et l'angle réel de torse pour une ou plusieurs places assises d'un véhicule automobile et à vérifier la relation entre les paramètres mesurés et les données de construction fournies par le constructeur du véhicule ^{1/}.

2. DEFINITIONS

Au sens de la présente annexe, on entend par :

2.1 "Paramètre de référence", une ou plusieurs des caractéristiques suivantes d'une place assise :

2.1.1 le point H et le point R, ainsi que la relation qui les lie;

2.1.2 l'angle réel de torse et l'angle prévu de torse, ainsi que la relation qui les lie.

2.2 "Machine tridimensionnelle point H" (machine 3-D H), le dispositif utilisé pour la détermination du point H et de l'angle réel de torse. Ce dispositif est décrit à l'appendice 1 de la présente annexe.

2.3 "Point H", le centre de pivotement entre le torse et la cuisse de la machine 3-D H installée sur un siège de véhicule suivant la procédure décrite au paragraphe 4 ci-après. Le point H est situé au milieu de l'axe du dispositif qui relie les boutons de visée du point H de chaque côté de la machine 3-D H. Le point H correspond théoriquement au point R (pour les tolérances, voir paragraphe 3.2.2 ci-dessous). Une fois déterminé suivant la procédure décrite au paragraphe 4, le point H est considéré comme fixe par rapport à la structure de l'assise du siège et comme accompagnant celle-ci lorsqu'elle se déplace.

2.4 "Point R" ou "point de référence de place assise", un point défini sur les plans du constructeur pour chaque place assise et repéré par rapport au système de référence à trois dimensions.

2.5 "Ligne de torse", l'axe de la tige de la machine 3-D H lorsque la tige est totalement en appui vers l'arrière.

2.6 "Angle réel de torse", l'angle mesuré entre la ligne verticale passant par le point H et la ligne de torse, mesuré à l'aide du secteur d'angle du dos de la machine 3-D H. L'angle réel de torse correspond théoriquement à l'angle prévu de torse (pour les tolérances voir paragraphe 3.2.2 ci-dessous).

^{1/} Pour toute position assise autre que les sièges avant, lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le point H en utilisant la machine tridimensionnelle ou d'autres procédures, les autorités compétentes peuvent, si elles le jugent approprié, prendre comme référence le point R indiqué par le constructeur.

- 2.7 **"Angle prévu de torse"**, l'angle mesuré entre la ligne verticale passant par le point R et la ligne de torse dans la position du dossier prévue par le constructeur du véhicule.
- 2.8 **"Plan médian de l'occupant"** (PMO), le plan médian de la machine 3-D H positionnée à chaque place assise désignée; il est représenté par la coordonnée du point H sur l'axe Y. Pour les sièges individuels, le plan médian du siège coïncide avec le plan médian de l'occupant. Pour les autres sièges, le plan médian est spécifié par le constructeur.
- 2.9 **"Système de référence à trois dimensions"**, le système décrit dans l'appendice 2 à la présente annexe.
- 2.10 **"Points repères"**, des repères matériels définis par le constructeur sur la surface du véhicule (trous, surfaces, marques ou entailles).
- 2.11 **"Assiette du véhicule pour la mesure"**, la position du véhicule définie par les coordonnées des points repères dans le système de référence à trois dimensions.

3. PRESCRIPTIONS

3.1 Présentation des résultats

Pour toute place assise dont les paramètres de référence servent à démontrer la conformité aux dispositions du présent Règlement, la totalité ou une sélection appropriée des paramètres suivants est présentée sous la forme indiquée dans l'appendice 3 à la présente annexe :

- 3.1.1 les coordonnées du point R par rapport au système de référence à trois dimensions;
- 3.1.2 l'angle prévu de torse;
- 3.1.3 toutes indications nécessaires au réglage du siège (s'il est réglable) à la position de mesure définie au paragraphe 4.3 ci-après;
- 3.2 Relations entre les mesures obtenues et les caractéristiques de conception
- 3.2.1 Les coordonnées du point H et la valeur de l'angle réel de torse, obtenues selon la procédure définie au paragraphe 4 ci-après, sont comparées respectivement aux coordonnées du point R et à la valeur de l'angle prévu de torse telles qu'indiquées par le constructeur du véhicule.
- 3.2.2 Les positions relatives du point R et du point H et l'écart entre l'angle prévu de torse et l'angle réel de torse sont jugés satisfaisants pour la place assise en question si le point H, tel que défini par ses coordonnées, se trouve à l'intérieur d'un carré de 50 mm de côté dont les côtés sont horizontaux et verticaux, et dont les diagonales se coupent au point R, et d'autre part si l'angle réel de torse ne diffère pas de plus de 5° de l'angle prévu de torse.

- 3.2.3 Si ces conditions sont remplies, le point R et l'angle prévu de torse sont utilisés pour établir la conformité aux dispositions du présent Règlement.
- 3.2.4 Si le point H ou l'angle réel de torse ne répond pas aux prescriptions du paragraphe 3.2.2 ci-dessus, le point H et l'angle réel de torse doivent être déterminés encore deux fois (trois fois en tout). Si les résultats de deux de ces trois opérations satisfont aux prescriptions, les dispositions du paragraphe 3.2.3 ci-dessus sont appliquées.
- 3.2.5 Si, après les trois opérations de mesure définies au paragraphe 3.2.4 ci-dessus, deux résultats au moins ne correspondent pas aux prescriptions du paragraphe 3.2.2 ci-dessus, ou si la vérification ne peut avoir lieu parce que le constructeur du véhicule n'a pas fourni les informations concernant la position du point R ou l'angle prévu de torse, le barycentre des trois points obtenus ou la moyenne des trois angles mesurés doit être utilisé à titre de référence chaque fois qu'il est fait appel, dans le présent Règlement, au point R ou à l'angle prévu de torse.
4. PROCEDURE DE DETERMINATION DU POINT H ET DE L'ANGLE REEL DE TORSE
- 4.1 Le véhicule doit être préconditionné à une température de 20 ± 10 °C, au choix du constructeur, afin que le matériau du siège atteigne la température de la pièce. Si le siège n'a jamais été utilisé, une personne ou un dispositif pesant 70 à 80 kg doit y être assis à deux reprises pendant une minute afin de fléchir le coussin et le dossier. Si le constructeur le demande, tous les ensembles de sièges doivent rester déchargés durant au moins 30 min. avant l'installation de la machine 3-D H.
- 4.2 Le véhicule doit avoir l'assiette définie pour la mesure au paragraphe 2.11 ci-dessus.
- 4.3 Le siège, s'il est réglable, doit d'abord être réglé à la position normale de conduite ou d'utilisation la plus reculée telle que la spécifie le constructeur en fonction du seul réglage longitudinal du siège, à l'exclusion de la course de siège utilisée dans d'autres cas que la conduite ou l'utilisation normale. Dans le cas où le siège possède en outre d'autres réglages (vertical, angulaire, de dossier, etc.), ceux-ci sont ensuite réglés à la position spécifiée par le constructeur. D'autre part, pour un siège suspendu, la position verticale doit être fixée rigidelement et correspondre à une position normale de conduite telle que la spécifie le constructeur.
- 4.4 La surface de la place assise occupée par la machine 3-D H doit être recouverte d'une étoffe de mousseline de coton d'une taille suffisante et d'une texture appropriée définie comme une toile de coton uniforme de 18,9 fils/cm² pesant 0,228 kg/m² ou d'une étoffe tricotée ou non tissée présentant des caractéristiques équivalentes. Si l'essai a lieu hors du véhicule, le plancher sur lequel le siège est disposé doit avoir les mêmes caractéristiques essentielles ^{1/} que le plancher du véhicule dans lequel le siège doit être utilisé.

^{1/} Angle d'inclinaison, différence de hauteur avec montage sur socle, texture superficielle, etc.

- 4.5 Placer l'ensemble assise-dos de la machine 3-D H de façon que le plan médian de l'occupant (PMO) coïncide avec le plan médian de la machine 3-D H. A la demande du constructeur, la machine 3-D H peut être décalée vers l'intérieur par rapport au PMO prévu si la machine 3-D H est placée trop à l'extérieur et que le bord du siège ne permet pas sa mise à niveau.
- 4.6 Attacher les ensembles pieds et éléments inférieurs de jambes à l'assise de la machine, soit séparément, soit en utilisant l'ensemble barre en T et éléments inférieurs de jambes. La droite passant par les boutons de visée du point H doit être parallèle au sol et perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège.
- 4.7 Régler les pieds et les jambes de la machine 3-D H comme suit :
- 4.7.1 Sièges du conducteur et du passager avant extérieur
- 4.7.1.1 Les deux ensembles jambe-pied doivent être avancés de telle façon que les pieds prennent des positions naturelles sur le plancher, entre les pédales si nécessaire. Le pied gauche est positionné autant que possible de façon que les deux pieds soient situés approximativement à la même distance du plan médian de la machine 3-D H. Le niveau vérifiant l'orientation transversale de la machine 3-D H est ramené à l'horizontale en réajustant l'assise de la machine si nécessaire, ou en ajustant l'ensemble jambe-pied vers l'arrière. La droite passant par les boutons de visée du point H doit rester perpendiculaire au plan médian longitudinal du siège.
- 4.7.1.2 Si la jambe gauche ne peut pas être maintenue parallèle à la jambe droite, et si le pied gauche ne peut pas être supporté par la structure, déplacer le pied gauche jusqu'à ce qu'il trouve un support. L'alignement des boutons de visée doit être maintenu.
- 4.7.2 Sièges arrière extérieurs
- En ce qui concerne les sièges arrière ou auxiliaires, les jambes sont réglées selon les données du constructeur. Si dans ce cas les pieds reposent sur des parties du plancher qui sont à des niveaux différents, le premier pied venant en contact avec le siège avant doit servir de référence et l'autre pied doit être placé de telle façon que le niveau donnant l'orientation transversale du siège du dispositif indique l'horizontale.
- 4.7.3 Autres sièges
- Utiliser la procédure générale décrite au paragraphe 4.7.1 ci-dessus, sauf que les pieds sont disposés selon les indications du constructeur.
- 4.8 Mettre en place les masses de cuisse et masses de jambe inférieure et mettre à niveau la machine 3-D H.
- 4.9 Incliner l'élément de dos en avant contre la butée avant et éloigner du siège la machine 3-D H en utilisant la barre en T. Repositionner la machine sur le siège à l'aide de l'une des méthodes suivantes :

- 4.9.1 Si la machine 3-D H a tendance à glisser vers l'arrière, utiliser la procédure suivante : faire glisser la machine 3-D H vers l'arrière jusqu'à ce qu'aucune charge horizontale vers l'avant sur la barre en T ne soit nécessaire pour empêcher le mouvement, c'est-à-dire jusqu'à ce que l'assise de la machine touche le dossier. S'il le faut, repositionner la jambe inférieure.
- 4.9.2 Si la machine 3-D H n'a pas tendance à glisser vers l'arrière, utiliser la procédure suivante : faire glisser la machine 3-D H en exerçant sur la barre en T une charge horizontale dirigée vers l'arrière jusqu'à ce que l'assise de la machine entre en contact avec le dossier (voir fig. 2 de l'appendice 1 de la présente annexe).
- 4.10 Appliquer une charge de 100 ± 10 N à l'ensemble assise-dos de la machine 3-D H à l'intersection des secteurs circulaires de hanche et du logement de la barre en T. La direction de la charge doit être maintenue confondue avec une ligne passant par l'intersection ci-dessus et un point situé juste au-dessus du logement de la barre de cuisse (voir la figure 2 de l'appendice 1 de la présente annexe). Reposer ensuite avec précaution le dos de la machine sur le dossier du siège. Prendre des précautions dans la suite de la procédure pour éviter que la machine 3-D H ne glisse vers l'avant.
- 4.11 Disposer les masses de fesses droite et gauche et ensuite, alternativement les huit masses de torse. Maintenir la machine 3-D H de niveau.
- 4.12 Incliner l'élément de dos de la machine 3-D H vers l'avant pour supprimer la contrainte sur le dossier du siège. Balancer la machine 3-D H d'un côté à l'autre sur un arc de 10° (5° de chaque côté du plan médian vertical) durant trois cycles complets afin de supprimer toute tension entre la machine 3-D H et le siège.

Durant ce balancement, la barre en T de la machine 3-D H peut avoir tendance à s'écarter des alignements verticaux et horizontaux spécifiés. Cette barre en T doit donc être freinée par l'application d'une charge latérale appropriée durant les mouvements de bascule. En tenant la barre en T et en faisant tourner la machine 3-D H, s'assurer qu'aucune charge extérieure verticale ou d'avant en arrière n'est appliquée par inadvertance.

Les pieds de la machine 3-D H ne doivent pas être freinés ou maintenus à ce stade. Si les pieds changent de position, les laisser dans leur attitude à ce moment.

Reposer l'élément de dos de la machine avec précaution sur le dossier du siège et vérifier les deux niveaux à alcool. Par suite du mouvement des pieds durant le balancement de la machine 3-D H, ceux-ci doivent être repositionnés comme suit :

Relever alternativement chaque pied de la quantité minimale nécessaire pour éviter tout mouvement additionnel du pied. Durant cette opération, les pieds doivent être libres en rotation; de plus, aucune charge latérale ou vers l'avant ne doit être appliquée. Quand chaque pied est replacé dans la position basse, le talon doit être au contact de la structure prévue à cet effet.

Vérifier le niveau latéral à alcool; si nécessaire, exercer une force latérale suffisante sur le haut du dos pour mettre à niveau l'assise de la machine 3-D H sur le siège.

- 4.13 En maintenant la barre en T afin d'empêcher la machine 3-D H de glisser vers l'avant sur le coussin du siège, procéder comme suit :
- a) ramener l'élément de dos de la machine sur le dossier du siège;
 - b) appliquer à diverses reprises une charge horizontale inférieure ou égale à 25 N vers l'arrière sur la barre d'angle du dos à une hauteur correspondant approximativement au centre des masses de torse jusqu'à ce que le secteur circulaire d'angle de la hanche indique qu'une position stable est obtenue après avoir relâché la charge. Prendre bien soin de s'assurer qu'aucune charge extérieure latérale ou vers le bas ne s'applique sur la machine 3-D H. Si un nouveau réglage de niveau de la machine 3-D H est nécessaire, basculer vers l'avant l'élément de dos de la machine, remettre à niveau et recommencer la procédure depuis le paragraphe 4.12.
- 4.14 Prendre toutes les mesures :
- 4.14.1 Les coordonnées du point H sont mesurées dans le système de référence à trois dimensions.
 - 4.14.2 L'angle réel de torse est lu sur le secteur d'angle du dos de la machine 3-D H lorsque la tige est placée en appui vers l'arrière.
- 4.15 Si l'on désire procéder à une nouvelle installation de la machine 3-D H, l'ensemble du siège doit rester non chargé durant une période d'au moins 30 min. avant la réinstallation. La machine 3-D H ne doit rester chargée sur le siège que le temps nécessaire à la conduite de l'essai.
- 4.16 Si les sièges d'une même rangée peuvent être considérés comme similaires (banquette, sièges identiques, etc.), on détermine un seul point H et un seul angle réel de torse par rangée de sièges, la machine 3-D H décrite à l'appendice 1 de la présente annexe étant disposée en position assise à une place considérée comme représentative de la rangée. Cette place sera :
- 4.16.1 Pour la rangée avant, la place du conducteur,
 - 4.16.2 Pour la rangée ou les rangées arrière, une place extérieure.

Annexe 6 - Appendice 1DESCRIPTION DE LA MACHINE TRIDIMENSIONNELLE POINT H */

(Machine 3-D H)

1. Éléments de dos et d'assise

Les éléments de dos et d'assise sont construits en matière plastique armée et en métal; ils simulent le torse humain et les cuisses et sont articulés mécaniquement au point H. Un secteur circulaire est fixé à la tige articulée au point H pour mesurer l'angle réel de torse. Une barre de cuisses ajustables, attachée à l'assise de la machine, établit la ligne médiane de cuisse et sert de ligne de référence pour le secteur circulaire de l'angle de la hanche.

2. Éléments de corps et de jambe

Les éléments inférieurs de jambe sont reliés à l'assise de la machine au niveau de la barre en T joignant les genoux, qui est elle-même l'extension latérale de la barre de cuisses ajustables. Des secteurs circulaires sont incorporés aux éléments inférieurs de jambes afin de mesurer l'angle des genoux. Les ensembles pied-chaussure sont gradués pour mesurer l'angle du pied. Deux niveaux à alcool permettent d'orienter le dispositif dans l'espace. Des éléments de masses du corps sont placés aux différents centres de gravité correspondants en vue de réaliser une pénétration de siège équivalent à celle d'un homme adulte de 76 kg. Il est nécessaire de vérifier que toutes les articulations de la machine 3-D H tournent librement et sans frottement notable.

*/ Pour tous renseignements sur la machine 3-D H, s'adresser à la Société des ingénieurs de l'automobile (SAE), 400 Commonwealth Drive, Warrendale, Pennsylvania 15096, Etats-Unis d'Amérique.

Cette machine correspond à celle décrite dans la norme ISO 6549-1980.

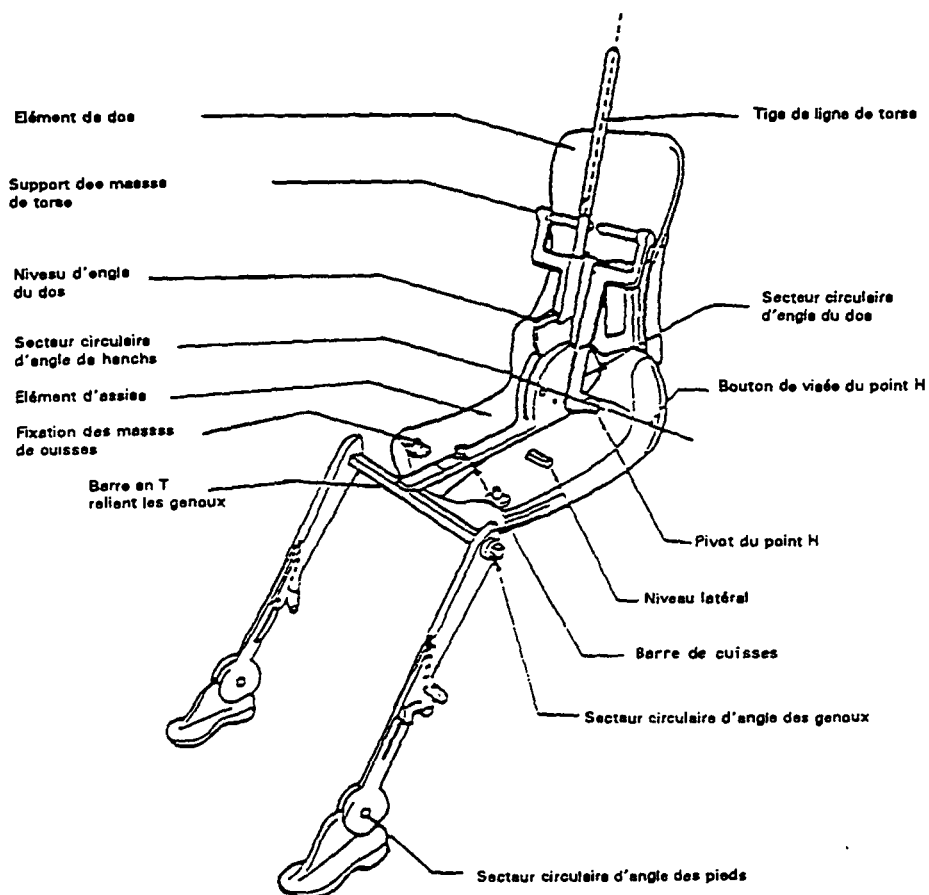


Figure 1. Désignation des éléments de la machine 3-D H

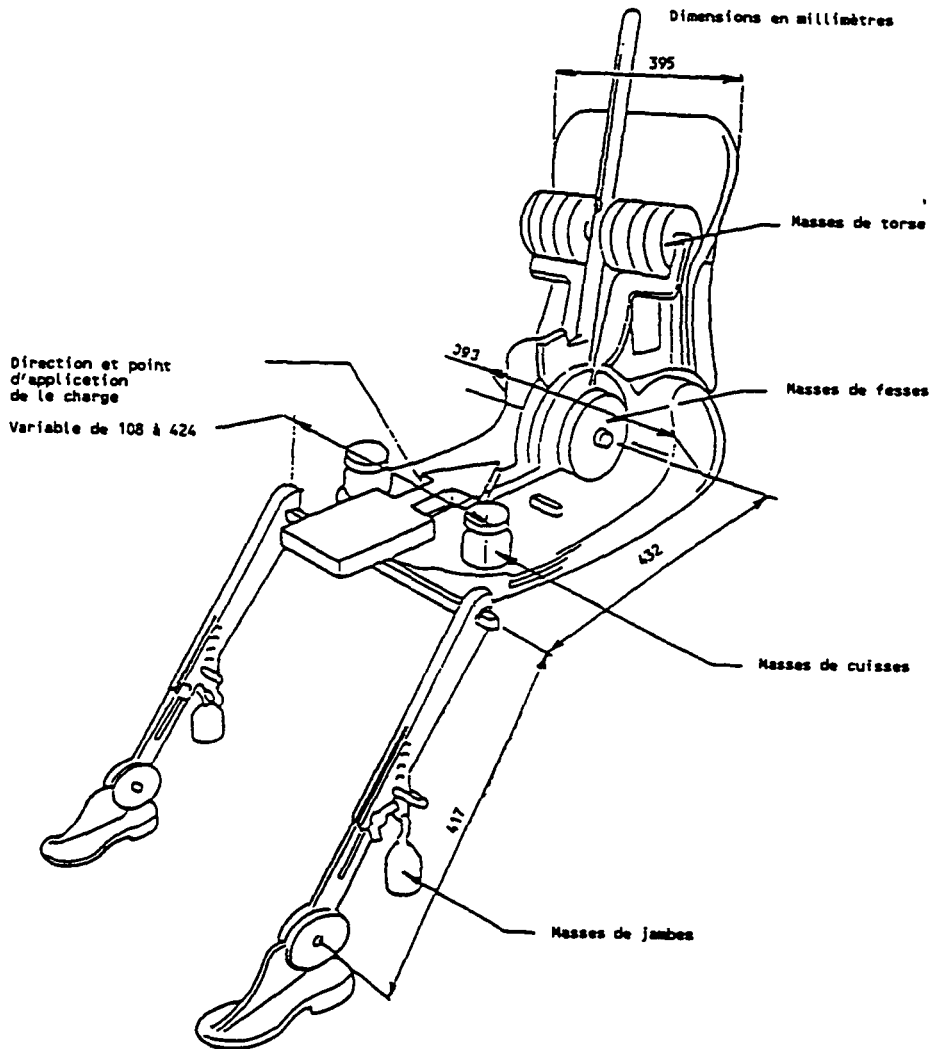


Figure 2. Dimensions des éléments de la machine 3-D H et emplacement des masses

Annexe 6 - Appendice 2

SYSTEME DE REFERENCE A TROIS DIMENSIONS

1. Le système de référence à trois dimensions est défini par trois plans orthogonaux choisis par le constructeur du véhicule (voir la figure) ^{2/}.
2. L'assiette du véhicule pour la mesure est déterminée par la mise en place du véhicule sur un support tel que les coordonnées des points repères correspondent aux valeurs indiquées par le constructeur.
3. Les coordonnées des points R et H sont déterminées par rapport aux points repères définis par le constructeur du véhicule.

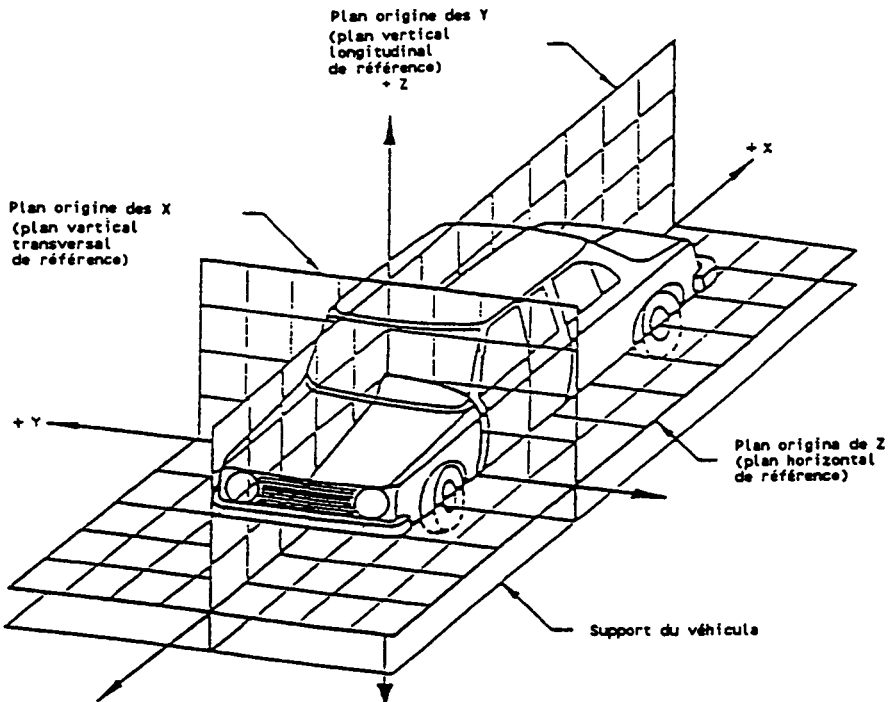


Figure - Système de référence à trois dimensions

^{2/} Le système de référence correspond à la norme ISO 4130-1978.

Annexe 6 - Appendice 3**PARAMETRES DE REFERENCE DES PLACES ASSISES****1. CODIFICATION DES PARAMETRES DE REFERENCE**

Pour chaque place assise, les paramètres de référence sont énumérés sous forme de liste. Les places assises sont identifiées par un code à deux caractères. Le premier est un chiffre arabe qui désigne la rangée de sièges, depuis l'avant vers l'arrière du véhicule. Le second est une lettre majuscule qui désigne l'emplacement de la place assise dans une rangée regardant vers l'avant du véhicule; les lettres suivantes sont ainsi utilisées :

L = gauche
C = centre
R = droite

2. DEFINITION DE L'ASSIETTE DU VEHICULE POUR LA MESURE**2.1 Coordonnées des points repères**

X
Y
Z

3. LISTE DES PARAMETRES DE REFERENCE**3.1 Place assise :****3.1.1 Coordonnées du point R**

X
Y
Z

3.1.2 Angle de torse prévu :**3.1.3 Indications de réglage du siège */**

horizontal :
vertical :
angulaire :
angle de torse :

Note : Enumérer dans cette liste les paramètres de référence des autres places assises en utilisant la numérotation : 3.2, 3.3, etc.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 24 août 1993.

***/ Biffer la mention inutile.**

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 24 mars 1993. Ils sont entrés en vigueur le 24 août 1993, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Révision 3/Complément 2 à la série 06 d'amendements*) se lit comme suit :

Annexe 4

Paragraphe 4.1.2.2, 1/ remplacer le texte actuel par le suivant :

"4.1.2.2 Si la remorque est équipée de freins à air comprimé la pression dans la conduite de commande ne doit pas être supérieure à 6,5 bar et la pression dans la conduite d'alimentation ne doit pas être supérieure à 7,0 bar au cours de l'essai de freinage. La vitesse d'essai est de 60 km/h. Un essai supplémentaire à 40 km/h doit être effectué avec la remorque chargée, aux fins de comparaison avec le résultat de l'essai de type I."

Annexe 10

Paragraphe 3.1.3, lire :

"3.1.3 Dans le cas d'un véhicule à moteur admis à tracter des remorques des catégories O₃ ou O₄ équipées d'un système de freinage à air comprimé :

3.1.3.1 Lors de l'essai avec la source d'énergie interrompue, la conduite d'alimentation ... au-delà de 7,5 bar."

Ajouter un nouveau paragraphe 3.1.3.2 libellé comme suit :

"3.1.3.2 Il faut s'assurer qu'à la tête d'accouplement de la conduite d'alimentation, une pression d'au moins 7 bar est disponible lorsque le système est à la pression de conjonction. Cette pression doit être vérifiée sans appliquer le frein de service."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 24 août 1993.

1/ Paragraphe 3.1.2.2 dans le texte du Règlement No. 13, révision 3 (TRANS/SC1/WP29/341, par. 44 at 45).

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 65 annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 24 mars 1993. Ils sont entrés en vigueur le 24 août 1993, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Révision I/Amendement I/Complément 1*) se lit comme suit :

Le titre du Règlement (sans objet en français)

Amendements de caractère général

- i) Aux paragraphes 2.2, 3.1, 4.1 à 4.3, 4.6, 5.2, 9 et 10.1, après le mot "feu", ajouter les mots : "spécial d'avertissement".
- ii) Aux paragraphes 2.2.4 et 6, après le mot "feux", ajouter les mots : "spéciaux d'avertissement".

Modifier la table des matières, comme suit :

- " .
- . .
- . .
- 7. Contrôle de la couleur du feu spécial d'avertissement ...
- 8. (Sans objet en français)
- . .
- . .
- 12. Disposition spéciale
- 13. Noms et adresses des services techniques ...
- . .
- . .

(Annexes 1-5 (sans objet en français))

Annexe 6 - Répartition spectrale relative du xénon ..."

Paragraphe 1.1, modifier comme suit :

"1.1 par "feu spécial d'avertissement", une lampe émettant..."

Paragraphe 1.2 (sans objet en français)

Paragraphe 1.2.7, modifier comme suit :

"1.2.7 le fait que le feu spécial d'avertissement a un niveau (classe 1) ou deux niveaux (classe 2) d'intensité;"

Ajouter un nouveau paragraphe 1.3, comme suit :

"1.3 par "fréquence f le nombre d'éclats ou de groupes d'éclats (voir annexe 5, paragraphe 5) en une seconde;"

Renommer "1.4" le paragraphe 1.3 (ancien), et remplacer le symbole "J_{max}" par : "J_m".

Ajouter un nouveau paragraphe 1.5, comme suit :

"1.5 par temps d'extinction t_D , la période pendant laquelle l'intensité lumineuse du feu à éclats est inférieure à 1/100 de la valeur maximale (valeur de crête) J_m , mais ne dépasse pas 10 cd. Dans le cas de groupes d'éclats, le temps d'extinction doit être mesuré entre le dernier éclat du groupe et le premier éclat du groupe suivant."

Renommer "1.6" le paragraphe 1.4 (ancien).

Renommer "1.7" le paragraphe 1.5 (ancien) et le modifier comme suit :

"1.7 par "centre de référence du feu spécial d'avertissement," le centre de la source d'émission de la lumière;"

Renommer "1.8" le paragraphe 1.6 (ancien) et le modifier comme suit :

"1.8 par "axe de référence du feu spécial d'avertissement", un axe vertical par rapport à la route et passant par le centre de référence du feu. Le fabricant du feu spécial d'avertissement doit indiquer la position du feu spécial d'avertissement par rapport à l'axe de référence."

Renommer "1.9" le paragraphe 1.7 (ancien), et, après le mot "feu", ajouter les mots : "spécial d'avertissement".

Renommer "1.9.1" le paragraphe 1.7.1 (ancien) et après le mot "feu," ajouter les mots "spécial d'avertissement" (deux fois).

Renommer "1.9.2" le paragraphe 1.7.2 (ancien).

Paragraphe 2.1, modifier comme suit :

"... Elle précise si le dispositif est destiné à émettre de la lumière jaune-auto (A) ou bleue (B), et s'il a un (classe 1) ou deux niveaux d'intensité (classe 2)."

Paragraphe 2.2.1 (sans objet en français).

Paragraphe 2.2.2, modifier comme suit :

"2.2.2 d'une description technique succincte précisant notamment la catégorie de lampe à incandescence prévue. Cette catégorie doit être l'une de celles recommandées dans la liste des lampes à incandescence internationalement normalisées pour automobiles conformément au Règlement No. 37 annexé à l'Accord de 1958 ou une lampe à décharge fournie par le fabricant du feu spécial d'avertissement;"

Paragraphe 2.2.3, modifier comme suit :

"2.2.3 dans le cas d'un feu spécial d'avertissement ayant deux niveaux d'intensité, d'un schéma de principe et d'une description des caractéristiques du système qui permet d'obtenir les deux niveaux d'intensité."

Remplacer le paragraphe 2.2.5. par le texte suivant :

- "2.2.5 de deux échantillons du capot, à condition que la construction du feu spécial d'avertissement, à l'exception de la couleur du capot, demeure inchangée et que l'homologation puisse être accordée simultanément ou ultérieurement pour des feux spéciaux d'avertissement d'une autre couleur. Dans ce cas, il suffit de procéder aux essais photométriques et colorimétriques."

Remplacer les paragraphes 3.2 et 3.3 par le texte suivant :

- "3.2 Chaque socle, chaque capot et tous les éléments extérieurs d'un feu spécial d'avertissement qui sont nécessaires pour produire les résultats requis comportent un emplacement de grandeur suffisante pour la marque d'homologation, ces emplacements doivent être indiqués sur les dessins mentionnés au paragraphe 2.2.1 ci-dessus.
- 3.3 Chaque feu spécial d'avertissement doit porter l'indication, nettement lisible et indélébile, de la tension nominale et, dans le cas d'une source lumineuse amovible, de l'indication de sa catégorie par référence au Règlement pertinent de la CEE."

Paragraphe 4.4, modifier comme suit :

- "4.4 Sur tout feu spécial d'avertissement conforme à un feu spécial d'avertissement homologué en application du présent Règlement, il est apposé aux emplacements visés au..."

Modifier la note de bas de page 1/, relative au paragraphe 4.4.1.1.
comme suit :

- "1/ 1 pour l'Allemagne, ... 8 pour la République tchèque, ..., 15 (libre), ... 22 pour la Fédération de Russie, 23 pour la Grèce, 24, 25 (libres), 26 pour la Slovénie. Les numéros..."

Ajouter un nouveau paragraphe 4.4.1.3, comme suit :

- "4.4.1.3 de la lettre "A" ou "B", selon la couleur de l'appareil (voir le paragraphe 2.1)."

Renuméroter "4.4.1.4" le paragraphe 4.4.1.3 (ancien), et remplacer les symboles "A" et "B" par les chiffres "1" et "2" respectivement.

Remplacer le paragraphe 4.5. par le texte suivant :

- "4.5 Le socle, le capot et tous les éléments extérieurs du feu spécial d'avertissement visés au paragraphe 3.2 peuvent porter une ou plusieurs marques d'homologation additionnelles."

Paragraphe 5.1, modifier comme suit :

- "5.1 Le feu spécial d'avertissement doit être conçu de telle façon ... par le présent Règlement.
- Le feu spécial d'avertissement doit être conçu et construit de telle façon qu'il soit satisfait aux prescriptions concernant une tension supérieure à 50 V."

Remplacer les paragraphes 5.3 et 5.4 par le texte suivant :

- "5.3 Lorsqu'une lampe du type lampe à décharge est utilisée, elle devrait être fixée de façon permanente sur le feu spécial d'avertissement. Dans le cas d'une lampe à décharge amovible, le feu spécial d'avertissement et la lampe à décharge utilisée doivent être conçus avec précision par le fabricant, de telle sorte qu'il ne soit pas possible d'utiliser un type incorrect de lampe à décharge dans le feu spécial d'avertissement, ni de monter de façon incorrecte la lampe à décharge appropriée; la lampe à décharge doit porter l'indication de sa catégorie, par référence au Règlement pertinent de la CEE ou s'il n'existe pas de Règlement de la CEE pour la lampe à décharge, la marque d'homologation du feu spécial d'avertissement.
- 5.4 La fréquence f , le temps d'allumage t_H et le temps d'extinction t_D doivent correspondre aux valeurs indiquées au tableau de l'annexe 5 du présent Règlement. Ils doivent être mesurés à une température ambiante de $+ 23 \text{ °C} \pm 5 \text{ °C}$ et avec des tensions aux bornes du dispositif qui se situent entre 90 % et 115 % de la tension nominale. En outre, le démarrage et le fonctionnement correct du feu spécial d'avertissement doivent être assurés à des températures comprises entre $- 20 \text{ °C}$ et $+ 50 \text{ °C}$ ou, si le feu spécial d'avertissement est exposé à une forte pluie, conformément à la procédure décrite à l'annexe 4 du présent Règlement. Dans ces cas, après une minute de mise sous tension égale à 90 % de la tension nominale, la fréquence doit rester comprise entre 2 et 4 Hz."

Remplacer le paragraphe 7 par le texte suivant :

- "7. CONTROLE DE LA COULEUR DU FEU SPECIAL D'AVERTISSEMENT
Les caractéristiques colorimétriques de la lumière émise, exprimées en coordonnées de chromaticité de la CIE, doivent être évaluées en utilisant de préférence la source lumineuse telle qu'elle a été conçue, fonctionnant à la tension nominale. Les coordonnées de chromaticité peuvent également être déduites à partir de la répartition spectrale de la lumière transmise par le capot et par d'autres éléments optiques effectifs éventuels pouvant perturber la couleur du feu spécial d'avertissement, ou à partir du reflet de ces éléments. Le calcul doit alors se baser sur une source lumineuse ayant une température de couleur de 3 000 K, dans le cas d'un feu spécial d'avertissement utilisant une lampe à incandescence, ou sur une source lumineuse ayant une répartition spectrale relative conforme aux indications de l'annexe 6, dans le cas d'un feu spécial d'avertissement utilisant une lampe à décharge."

Paragraphes 8.1 et 8.1.1 (sans objet en français).

Paragraphe 10.2, modifier comme suit :

- "10.2 Si une partie contractante à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement retire ... le présent Règlement, au moyen d'un formulaire de communication conforme au modèle figurant à l'annexe 1 du présent Règlement."

Paragraphe 11, modifier comme suit :

"... la production d'un feu spécial d'avertissement homologué conformément ... les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'un formulaire de communication conforme au modèle figurant à l'annexe 1 du présent Règlement."

Ajouter un nouveau paragraphe 12 comme suit :

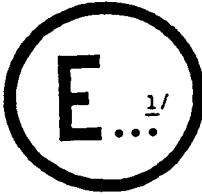
"12. Les feux spéciaux d'avertissement homologués avant l'incorporation du présent complément et qui ne comportent pas les numéros de catégorie "1" ou "2" dans leur marque d'homologation pourront aussi être utilisés à l'avenir, sans limite de temps."

Renommer "13" le paragraphe 12 (ancien).

Annexe 1, modifier comme suit :

"Annexe 1

(Format maximal : A4 (210 x 297 mm))



COMMUNICATION

émanant de : Nom de l'administration :

concernant : 2/ L'HOMOLOGATION
 L'EXTENSION D'HOMOLOGATION
 LE REFUS D'HOMOLOGATION
 LE RETRAIT D'HOMOLOGATION
 L'ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de feu spécial d'avertissement pour automobiles, en application du Règlement No 65

No d'homologation : ... Extension No ...

1. Feu spécial d'avertissement bleu/jaune-auto 2/.....
2. Feu spécial d'avertissement ayant un/deux niveaux d'intensité 2/
3. Pour les feux spéciaux d'avertissement ayant deux niveaux d'intensité, système employé pour obtenir une intensité renforcée de jour
4. Source lumineuse utilisée, lampe à décharge ou catégorie de lampe à incandescence
5. Tension nominale de feu spécial d'avertissement
- .
- .
- .

18. On trouvera en annexe à la présente communication, la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé auprès du Service administratif qui a accordé l'homologation; ces pièces peuvent être obtenues sur demande.

1/ Numéro distinctif du pays qui a accordé/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions relatives à l'homologation dans le Règlement).

2/ Biffer les mentions qui ne conviennent pas."

Annexe 2, dans la figure donnant un exemple de la disposition de la marque d'homologation, remplacer le symbole "A" par le symbole "A1". En outre, modifier la légende au-dessous de la figure, comme suit :

"... du Règlement sous sa forme initiale, et qu'il s'agit d'un feu spécial d'avertissement de couleur jaune-auto appartenant à la classe "1".

·
·
·"

Annexe 3 (sans objet en français)

Annexe 4, dans la première phrase, ajouter après le mot "feu", les mots "spécial d'avertissement", et supprimer le troisième alinéa, qui se lit comme suit :

"Pour les feux tournants ... 1.2.4 du présent Règlement."

Remplacer les paragraphes 1, à 3 de l'annexe 5 par le texte suivant :

1. Les mesures des caractéristiques photométriques sont effectuées à une distance d'au moins 25 m.

Le diamètre angulaire du récepteur photoélectrique, tel qu'il est vu à partir du feu spécial d'avertissement, doit être de 10 minutes d'arc au maximum.

Le temps de réponse du système photoélectrique doit être approprié au temps de montée du signal à mesurer.

2. Pour les feux spéciaux d'avertissement ayant un seul niveau d'intensité (classe 1), c'est le niveau "de nuit" qui doit s'appliquer.

Pour les feux spéciaux d'avertissement ayant deux niveaux d'intensité (classe 2), il convient d'effectuer des mesures pour chacun des deux niveaux.

Les intensités lumineuses effectives dans diverses directions doivent être conformes aux valeurs spécifiées dans le tableau ci-après.

3. Si une lampe à incandescence est utilisée, il doit s'agir d'une lampe à incandescence normalisée comme le prévoit le Règlement No 37, ce qui correspond à une lampe de la catégorie spécifiée pour le feu spécial d'avertissement."

Remplacer les paragraphes 5 et 6 par le texte suivant :

5. Si la lumière émise par un feu spécial d'avertissement est constituée de groupes de plusieurs éclats, l'écart de temps Δt entre les éclats qui se suivent immédiatement doit être très court.

Si la durée de crête à crête Δt est inférieure ou égale à 0,04 s, les pulsations intermédiaires sont considérées comme un seul éclair. Si cette durée Δt est supérieure à 0,04 s, seul l'éclair ayant la plus forte intensité de crête est valable. En outre, la durée est limitée en fonction du rapport entre les intensités de crête des éclairs à l'intérieur d'un groupe (I_H = intensité maximale de la crête la plus forte, I_L = intensité maximale de la crête la moins forte), comme suit :

$$\text{dans le cas } \frac{I_H}{I_L} > 10 \quad \text{alors } \Delta t \text{ (s)} < \frac{1}{3f}$$

$$\text{dans le cas } 1 < \frac{I_H}{I_L} < 10 \quad \text{alors } \Delta t \text{ (s)} < \frac{1}{f(5,50 - 0,25 \frac{I_H}{I_L})}$$

6. Les valeurs des intensités lumineuses effectives, de la fréquence, du temps d'allumage et du temps d'extinction à l'intérieur des angles verticaux pertinents doivent être comme il est spécifié au tableau ci-après :

		couleur		
		bleu	jaune- auto	
Fréquence f (Hz)	max.	4		
	min.	2		
Temps "de marche" t_H (s)	max.	$\frac{0,4}{f}$		
	min.	0,1		
Valeur minimale de l'intensité lumineuse effective J_e , à l'intérieur des angles verticaux spécifiés et d'un angle horizontal de 360° autour de l'axe de référence (cd)	0°	de jour	105	230
		de nuit	42	100
	±4°	de jour	55	-
		de nuit	22	-
	±8°	de jour	-	168
		de nuit	-	67
Valeur maximale de l'intensité lumineuse effective J_e , (cd)	de jour	1 680		
	de nuit	670		

Ajouter les nouveaux paragraphes 7 à 7.3, comme suit :

- "7. Si deux systèmes optiques ou plus sont intégrés dans un feu spécial d'avertissement, cet appareil doit satisfaire aux prescriptions suivantes :
- 7.1. Chaque système optique doit être conforme aux prescriptions de la présente annexe, à l'intérieur de l'angle horizontal qui n'est pas couvert par l'un des autres systèmes optiques. En outre, dans chaque direction nécessaire, un système optique au moins doit être effectif et conforme aux prescriptions de la présente annexe.

- 7.2. Si un feu spécial d'avertissement contient deux systèmes optiques ou plus, tous ces systèmes doivent fonctionner en phase. Cela ne s'applique qu'à chaque moitié d'une "barre" complète conçue pour s'étendre sur la largeur du véhicule.
- 7.3. Tant que l'efficacité du feu spécial d'avertissement doit être maintenue tout autour de la voiture, celle-ci doit comporter un dispositif capable de détecter la défaillance d'une pièce du système spécial d'avertissement. Si ce dispositif a été conçu par le fabricant du feu spécial d'avertissement, il doit être vérifié au cours de la procédure d'homologation."

Ajouter une nouvelle annexe 6, comme suit :

"Annexe 6

REPARTITION SPECTRALE RELATIVE DU XENON

λ	$S_e \lambda_{rel.}$	λ	$S_e \lambda_{rel.}$	λ	$S_e \lambda_{rel.}$	λ	$S_e \lambda_{rel.}$
380	74.5	480	94.6	580	77.7	680	73.1
385	73.8	485	87.7	585	77.3	685	80.4
390	79.5	490	86.9	590	76.2	690	77.7
395	96.1	495	83.8	595	75.4	695	70.0
400	84.2	500	77.3	600	73.1	700	67.3
405	83.1	505	76.2	605	72.3	705	68.8
410	83.8	510	76.2	610	72.7	710	76.9
415	82.7	515	76.5	615	75.4	715	74.2
420	87.3	520	76.9	620	76.2	720	67.7
425	81.5	525	77.3	625	73.5	725	70.8
430	80.0	530	77.3	630	73.5	730	78.5
435	81.9	535	77.3	635	71.2	735	77.3
440	83.8	540	76.9	640	69.2	740	76.2
445	80.8	545	76.9	645	71.2	745	72.3
450	98.5	550	76.5	650	71.2	750	72.3
455	80.0	555	76.5	655	68.8	755	79.2
460	91.5	560	76.2	660	68.8	760	90.1
465	97.7	565	76.5	665	70.4	765	-
470	100.0	570	76.9	670	70.4	770	-
475	97.7	575	77.3	675	71.2	775	-"

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 24 août 1993.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 August 1993

BOLIVIA

(With effect from 24 November 1993.)

Registered ex officio on 24 August 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 août 1993

BOLIVIE

(Avec effet au 24 novembre 1993.)

Enregistré d'office le 24 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 8, and 10 to 18, as well as annex A in volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726 and 1728.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1131, 1138, 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726 et 1728.

No. 10462. AGREEMENT ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE. SIGNED AT GENEVA ON 13 FEBRUARY 1969¹

N° 10462. ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE. SIGNÉ À GENÈVE LE 13 FÉVRIER 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

15 July 1993

TURKEY

(With effect from 15 July 1993.)

Certified statement was registered by Switzerland on 25 August 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

15 juillet 1993

TURQUIE

(Avec effet au 15 juillet 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 25 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 309; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12, 13, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1181, 1434, 1507 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 309; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12, 13, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1181, 1434, 1507 et 1678.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979²

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

9 July 1993

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 7 October 1993. With a reservation against the species *Moschus* spp.*-107 and *Ursidae* spp.* in appendix II.)

Certified statement was registered by Switzerland on 25 August 1993.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonne le 22 juin 1979²

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

9 juillet 1993

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 7 octobre 1993. Avec réserve à l'encontre des espèces *Moschus* spp.*-107 et *Ursidae* spp.* dans l'annexe II.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 25 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes II08, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696 and 1723.

² *Ibid.*, vol. 1459, p. 362.

Vol. 1731, A-14537

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes II08, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360, 1398, 1408, 1421, 1434, 1455, 1459, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696 et 1723.

² *Ibid.*, vol. 1459, p. 363.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966² to the above-mentioned Covenant

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

25 August 1993

25 août 1993

GERMANY

ALLEMAGNE

(With effect from 25 November 1993.)

(Avec effet au 25 novembre 1993.)

With the following reservation:

Avec la réserve suivante :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728 and 1730.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725 and 1727.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728 et 1730.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725 et 1727.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Bundesrepublik Deutschland bringt einen Vorbehalt im Hinblick auf Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a dahingehend an, daß die Zuständigkeit des Ausschusses nicht für Mitteilungen gilt,

- a) die bereits in einem anderen internationalen Untersuchungs- oder Streitregelungsverfahren geprüft wurden,
- b) mit denen eine Rechtsverletzung gerügt wird, die in Ereignissen vor dem Inkrafttreten des Fakultativprotokolls für die Bundesrepublik Deutschland ihren Ursprung hat, oder
- c) mit denen eine Verletzung des Artikels 26 des Internationalen Paktes über bürgerliche und politische Rechte gerügt wird, wenn und soweit sich die gerügte Verletzung auf andere als im vorgenannten Pakt garantierte Rechte bezieht.”

[TRANSLATION]

The Federal Republic of Germany formulates a reservation concerning Article 5 paragraph 2 (a) to the effect that the competence of the Committee shall not apply to communications

a) Which have already been considered under another procedure of international investigation or settlement, or

b) By means of which a violation of rights is reprimanded having its origin in events occurring prior to the entry into force of the Optional Protocol for the Federal Republic of Germany, or

c) By means of which a violation of Article 26 of the International Covenant on Civil and Political Rights is reprimanded, if and insofar as the reprimanded violation refers to rights other than those guaranteed under the aforementioned Covenant.

Registered ex officio on 25 August 1993.

[TRADUCTION]

La République fédérale d'Allemagne formule, à l'égard du paragraphe 2 a de l'article 5, une réserve aux termes de laquelle le Comité n'aura pas compétence pour les communications

a) Qui ont déjà été examinées par une autre instance internationale d'enquête ou de règlement;

b) Dénonçant une violation des droits qui a son origine dans des événements antérieurs à l'entrée en vigueur du Protocole facultatif pour la République fédérale d'Allemagne;

c) Dénonçant une violation de l'article 26 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques dans la mesure où la violation dénoncée se réfère à des droits autres que ceux garantis dans le Pacte susmentionné.

Enregistré d'office le 25 août 1993.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICT (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉE À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

24 May 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA
(With effect from 24 November 1993.)

7 June 1993

ARMENIA
(With effect from 7 December 1993.)

10 June 1993

BURUNDI
(With effect from 10 December 1993.)

16 July 1993

ALBANIA
(With effect from 16 January 1994.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

24 mai 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA
(Avec effet au 24 novembre 1993.)

7 juin 1993

ARMÉNIE
(Avec effet au 7 décembre 1993.)

10 juin 1993

BURUNDI
(Avec effet au 10 décembre 1993.)

16 juillet 1993

ALBANIE
(Avec effet au 16 janvier 1994.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712 et 1723.

RECOGNITION of the competence of the
Commission established under article 90

*Declarations effected with the Govern-
ment of Switzerland on:*

12 May 1993

LUXEMBOURG

27 July 1993

MADAGASCAR

*Certified statements were registered by
Switzerland on 25 August 1993.*

RECONNAISSANCE de la compétence de
la Commission instituée aux termes de l'ar-
ticle 90

*Déclarations effectuées auprès du Gou-
vernement suisse le :*

12 mai 1993

LUXEMBOURG

27 juillet 1993

MADAGASCAR

*Les déclarations certifiées ont été enregis-
trées par la Suisse le 25 août 1993.*

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICT (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉE À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

24 May 1993

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 24 November 1993.)

7 June 1993

ARMENIA

(With effect from 7 December 1993.)

10 June 1993

BURUNDI

(With effect from 10 December 1993.)

16 July 1993

ALBANIA

(With effect from 16 January 1994.)

Certified statements were registered by Switzerland on 25 August 1993.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

24 mai 1993

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 24 novembre 1993.)

7 juin 1993

ARMÉNIE

(Avec effet au 7 décembre 1993.)

10 juin 1993

BURUNDI

(Avec effet au 10 décembre 1993.)

16 juillet 1993

ALBANIE

(Avec effet au 16 janvier 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1399, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1399, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591, 1607, 1642, 1654, 1666, 1683, 1694, 1712 et 1723.

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971¹

N° 17847. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971¹

ENTRY INTO FORCE of the amendments to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Poland and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 28 February 1992. They came into force for all Contracting Parties on 28 August 1993, in accordance with article 6 (2) (a) of the Agreement, except for Denmark,* Finland* and Germany* in respect to which only those amendments will enter into force, which these Parties have not rejected.

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio on 28 August 1993.

ENTRÉE EN VIGUEUR des amendements à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement polonais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 28 février 1992. Ils sont entrés en vigueur pour toutes les Parties contractantes le 28 août 1993, conformément au paragraphe 2 a de l'article 6 de l'Accord, à l'exception du Danemark*, de la Finlande* et de l'Allemagne*, à l'égard desquelles seuls les amendements que ces Parties n'ont pas rejetés, entreront en vigueur.

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 28 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 369, and annex A in volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1679, 1696, 1723 and 1724.

* For the reservations, see p. 394 of this volume.

Vol. 1731, A-17847

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1137, p. 369, et annexe A des volumes 1202, 1207, 1247, 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1679, 1696, 1723 et 1724.

* Pour les réserves, voir p. 394 du présent volume.

A. PROPOSED AMENDMENTS TO THE ANNEX TO THE 1971 EUROPEAN AGREEMENT
SUPPLEMENTING THE 1968 CONVENTION ON ROAD TRAFFIC
(E/ECE/813 - E/ECE/TRANS/567)

3.^{*/} Ad Article 1 of the Convention (Definitions)

Insert the following text after the text relating to subparagraph (c):

"Additional subparagraph to be inserted immediately after
subparagraph (c) of this Article

This subparagraph shall be read as follows:

"'Residential area' means a specially designed area where special traffic rules apply and which is signposted as such at its entries and exits;""

6. Ad Article 7 of the Convention (General rules)

For the text entitled "Additional paragraphs to be inserted at the end of this Article" substitute:

"Additional paragraph to be inserted at the end of this Article

This paragraph shall be read as follows:

"Domestic legislation shall make rules as to the use of safety-belts or similar devices by children and as to the carrying of children in the front seats.""

7. Ad Article 8 of the Convention (Drivers)

Amend and supplement to read:

"Paragraph 2

This paragraph shall be read as follows:

"Domestic legislation must provide that pack, draught or saddle animals, and, except in such special areas as may be marked at their entrances, cattle, singly or in herds, or flocks, shall have a driver able to guide the animals at all times."

Paragraph 5

This paragraph shall be read as follows:

"Every driver shall have his vehicle under control so as to be able to exercise due and proper care at all times. He shall be acquainted with the road traffic and safety regulations, and be aware of the factors which may affect his behaviour such as fatigue, taking of medication and driving under the influence of alcohol and drugs."

^{*/} This figure and the figures following it refer to numbers of the amended paragraphs of the annex of the European Agreement.

Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 5 of this Article

This paragraph shall be read as follows:

"6. Domestic legislation shall establish specific provisions concerning driving under the influence of alcohol and determine a legal blood-alcohol level and, if appropriate, a legal breath-alcohol level, incompatible with driving a vehicle. Under domestic legislation the maximum alcohol level shall in no case exceed 0.80 g per litre of pure alcohol in the blood or 0.40 mg per litre in the air expelled."

10. Ad Article 11 of the Convention (Overtaking and movement of traffic in lines)

Add at the end of the text:

"Paragraph 11

This paragraph shall be read as follows:

"(a) In built-up areas, on carriageways where at least two lanes are reserved for traffic in the same direction and are indicated by longitudinal markings, the provisions of Article 10, paragraph 3 of the Convention shall not apply; drivers of motor vehicles may use the lane best suited to their destination. They shall change lanes only when preparing to turn right or left, to overtake, to stand, or to park, in accordance with the rules governing these manoeuvres.

(b) In the case mentioned under (a) above, vehicles on lanes corresponding to the direction of traffic that are moving faster than those on more outer lanes shall not be deemed to be overtaking for the purposes of this article. However, the provisions of paragraph 9 of this Article shall remain applicable.

(c) Subparagraph (a) above shall not be applicable on motorways and on roads other than motorways which are reserved for motor vehicle traffic, duly signposted as such and not affording access to or from properties alongside, or on any roads where speed exceeding 80 km (50 miles) per hour is allowed."

12. Ad Article 13 of the Convention (Speed and distance between vehicles)

Insert at the beginning of the text:

"Paragraph 1

This paragraph shall be read as follows:

"Every driver of a vehicle shall, when adjusting the speed of his vehicle, pay constant regard to the circumstances, in particular the lie of the land, the state of the road, the condition and load of his vehicle, the weather conditions and the density of traffic, so as to be able to stop his vehicle within his range of forward vision and short of any foreseeable obstruction. He shall slow down and if necessary stop whenever circumstances so require, and particularly when visibility is not good."

15. Ad Article 18 of the Convention (Intersections and obligation to give way)

Add at the end of the text:

"Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 7 of this Article

This paragraph shall be read as follows:

"No provisions of this article shall be construed as preventing Contracting Parties or subdivisions thereof from extending the right of way mentioned in paragraph 2 of this article to all road users.""

For the text of paragraph 17 of the Annex to the European Agreement substitute:

"17. Ad Article 21 of the Convention (Behaviour of drivers towards pedestrians)

Paragraph 3

This paragraph shall be read as follows:

"Without prejudice to the provisions of Article 7, paragraph 1 and Article 13, paragraph 1 of the Convention, if there is on the carriageway no pedestrian crossing sign-posted as such or indicated by markings on the carriageway, drivers turning into another road shall do so giving way, if necessary stopping for this purpose, to pedestrians who have stepped on to the carriageway. They shall also pay particular attention to pedestrians crossing the carriageway to board a public transport vehicle or after alighting from it."

Additional paragraphs to be inserted at the end of this Article

These paragraphs shall be read as follows:

" - When, on roads reserved for pedestrians, certain vehicles are allowed entry in particular circumstances, domestic legislation may lay down regulations governing the behaviour of road users, so as to avoid any conflict between the various road users and set a maximum speed limit so that drivers could stop in time to avoid endangering pedestrians.

- No driver shall enter a pedestrian crossing without first ascertaining that he may not be obliged to stop on it.

- Drivers emerging on to a road from an area bordering it or leaving the road for an area bordering it shall give way to pedestrians.""

18. Ad Article 23 of the Convention (Standing and parking)

(a) Delete the texts relating to:

paragraph 1,
paragraph 3, subparagraph (b),
paragraph 3, subparagraph (c) (v)

of the Convention.

(b) Add at the end of the text:

"Additional paragraph to be inserted at the end of this Article

This paragraph should be read as follows:

"(a) Domestic legislation may allow disabled persons with limited mobility to park their vehicles on public roads where parking is otherwise prohibited or beyond the specified time at points where parking time is restricted.

(b) States may issue to disabled persons with limited mobility a document bearing at least the international symbol for the disabled and the holders name. This document shall be shown as appropriate when any such person makes use of the facilities referred to in subparagraph (a) above. Contracting Parties will recognize such documents issued by other Contracting Parties and allow persons with such documents to use the facilities referred to in subparagraph (a) above."

19. Ad Article 25 of the Convention (Motorways and similar roads)

(a) Add at the end of the text relating to paragraph 1 of the Convention:

"(c) Processions, demonstrations, rallies, advertising motorcades, motor sports events and technical tests of vehicles and chassis prototypes shall be prohibited subject to such provisions as may be laid down by domestic legislation."

(b) Insert the following text after the text entitled: "Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 1 of this Article":

"Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 3 of this Article

This paragraph shall be read as follows:

"Vehicles towed by means of a makeshift device shall be forbidden access to motorways unless exceptions are provided for by the domestic legislation. Disabled vehicles which have broken down on a motorway and are towed by means of a makeshift device shall leave the motorway at the nearest exit. For the purposes of this rule, makeshift devices include rope, wire, etc."

(c) Amend the text relating to paragraph 4 of the Convention:

"Paragraph 4

This paragraph shall be read as follows:

"For the purpose of the application of the previous paragraphs of this Article, other roads reserved for motor vehicle traffic, duly sign-posted as such and not affording access to or from properties alongside, shall be treated as motorways."

20. Ad Article 27 of the Convention (Special rules applicable to cyclists, moped drivers and motor cyclists)

Add at the end of the text:

"Additional paragraph to be inserted at the end of this Article

This paragraph shall be read as follows:

"The wearing of approved protective helmets is compulsory for drivers and passengers of motor cycles and mopeds, save where exceptions are granted by domestic legislation."

Insert a new paragraph after paragraph 20 of the Annex of the European Agreement to read:

- "20 bis. Additional articles to be inserted immediately after Article 27 of the Convention

These articles shall be read as follows:

"ARTICLE 27 bis

Special rules applicable to residential areas signposted as such

In residential areas, signposted as such:

- (a) Pedestrians may make use of the road over its entire width. Games are allowed;
- (b) Drivers shall proceed at very low speed, as specified by national legislation and which in no case should exceed 20 km (12 miles) per hour;
- (c) Drivers shall not put pedestrians at risk nor behave in an obstructive manner. If necessary they shall stop;
- (d) Pedestrians shall not impede vehicular traffic unnecessarily;
- (e) Parking is forbidden except where allowed by parking signs;
- (f) At intersections, road users emerging from a residential area shall give way to other road users, except when otherwise provided in domestic legislation.

ARTICLE 27 ter

Pedestrian areas

Domestic legislation may make provision for pedestrian areas comprising one or more roads reserved for pedestrian traffic and specify the conditions for the exceptional access of vehicles.

ARTICLE 27 quaterSpecial rule applicable to persons doing construction and maintenance work on roads

Persons doing construction or maintenance work on roads shall wear fluorescent and reflective garments making them highly conspicuous during day and night.""

22. Ad Article 30 of the Convention (Loading of vehicles)

Amend to read:

"Paragraph 4

This paragraph should read as follows:

"Loads projecting beyond the front, rear or sides of the vehicle shall be clearly marked in all cases where their projection might not be noticed by the drivers of other vehicles; between nightfall and dawn, and also at other times when visibility is inadequate, a white light and a white reflecting device shall be used for such marking at the front and a red light and a red reflecting device at the rear. More particularly, on power-driven vehicles and their trailers:

(a) Loads projecting more than 1 m beyond the front or rear of the vehicle shall always be marked;

(b) Loads projecting more than 1 m beyond the rear of the vehicle shall be marked by a square or triangular panel, with sides measuring at least 0.40 m fixed at the load's outer edge in such a way as to remain constantly on a vertical plane perpendicular to the vehicle's median longitudinal plane, or by a three-dimensional device (pyramidal, prismatic or cylindrical) hanging from the end of the load and having an adequate surface or projection. The panel shall have red and white stripes and the three-dimensional device red and white coloured stripes or light-coloured sides. The red and white coloured parts shall be equipped with reflectors or a retro-reflective coating. The highest point of the illuminating or reflective surface of the device mentioned above shall be not more than 1.60 m above ground level. The lowest point shall not be less than 0.40 m above ground level;

(c) In the case of short distance occasional transport, domestic legislation may provide for simpler markings.""

23. Additional Article to be inserted immediately after Article 30 of the Convention

Delete this paragraph from the Annex of the European Agreement.

25. Ad Article 32 of the Convention (Lighting: General requirements)

Delete this paragraph from the Annex of the European Agreement.

Insert new paragraphs at the end of the Annex to the European Agreement to read:

- "27. Ad Article 44 of the Convention (Conditions for the admission of cycles and mopeds to international traffic)

Paragraph 1

Additional subparagraph to be inserted at the end of this paragraph

This subparagraph shall read as follows:

"On the side: Be equipped with amber reflex-reflectors fixed to the spokes of the wheels; or with retro-reflective devices showing a continuous circle."

Paragraph 2, subparagraph (d)

This subparagraph shall read as follows:

"(d) Be equipped with a red reflex-reflector at the rear, and a lamp showing a white or selective-yellow light to the front and a lamp showing a red light to the rear;"

Additional subparagraph to be inserted at the end of paragraph 2

This subparagraph shall read as follows:

"Be equipped with lateral markings consisting either of amber reflex-reflectors or retro-reflective devices showing a continuous circle."

28. Ad Annex 1 to the Convention (Exceptions to the obligation to admit motor vehicles and trailers in international traffic)

Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 7 of this Article

This paragraph shall be read as follows:

"7 bis Contracting Parties may make it a condition for the admission to their territories in international traffic of any motor vehicle having a permissible maximum mass over 3,500 kg, that the motor vehicle shall carry snow chains or other equally effective devices on board during winter weather conditions.""

B. EXPLANATORY MEMORANDUM (Justification regarding the proposed amendments)**Paragraph 3 (Ad Article 1 to the Convention)**

Amendment resulting from the inclusion of Article 27 bis "Special rules applicable to residential areas signposted as such" in the Annex of the European Agreement.

Paragraph 6 (Ad Article 7 of the Convention)

The high rate of child casualties in road traffic justifies putting Contracting Parties under an obligation to make rules in domestic legislation concerning the protection of children travelling in motor vehicles.

Provisions contained in the additional paragraphs of Article 7 included in the present European Agreement are proposed to be included in the Convention therefore they are deleted from the amended text of the European Agreement.

Paragraph 7 (Ad Article 8 of the Convention)

The consideration of the various accident factors reveals a considerable preponderance of factors of human origin. The proposed amendments thus make it the duty of Contracting Parties to ensure that the driver is duly informed of the risk factors which may affect his behaviour when driving and of traffic safety rules.

Since consumption of alcohol is one of the main causes of accidents, it is proposed that domestic legislations should establish specific provisions to combat driving under the influence of alcohol.

Paragraph 10 (Ad Article 11 of the Convention)

In accordance with the provisions of the present Convention the exemptions from the provisions of article 10, paragraph 3 of the Convention may be set out, under certain conditions, in domestic legislation. Thus, the application of the provisions of article 10, paragraph 3 may vary in various countries causing a danger for international traffic.

The proposed amendment is intended to avoid the above-mentioned divergences and to eliminate the possibility of the exemptions from the provisions of article 10, paragraph 3 under the circumstances when it might cause a danger.

Paragraph 12 (Ad Article 13 of the Convention)

It is proposed to delete the first sentence of paragraph 1 from the European Agreement because the provision contained therein is included in the amended text of article 8, paragraph 5 of the Agreement.

Paragraph 15 (Ad Article 18 of the Convention)

In accordance with the provisions of article 18, paragraphs 2 and 3 of the present Convention every driver emerging on to the road from a path or an earth-track or a property bordering thereon shall give way only to vehicles travelling on that road. According to paragraph 3 of the European Agreement a driver emerging on to a road from a property bordering thereon shall give way to all road users.

The purpose of the proposed provision of the additional paragraph is to allow the possibility also to extend the obligation mentioned in paragraph 2 to all road-users."

Paragraph 17 (Ad Article 21 of the Convention)

Amendment to paragraph 3 of the Convention

The proposed amendment is intended to ensure the protection of pedestrians crossing the carriageway to board a public transport vehicle or after alighting from it.

The first new paragraph proposed to be inserted in Article 21 of the European Agreement

Roads reserved for pedestrians have existed in many countries in Europe. Their essential characteristics are that they are primarily reserved for pedestrians although, on an exceptional basis and with certain restrictions, vehicles are allowed entry. Only a few countries have regulations such as those relating to maximum speed or the priority as between vehicles and pedestrians.

It is advisable, therefore, that rules to help prevent conflicts between pedestrians and vehicles on such roads be established in domestic legislation.

The second and third new paragraphs proposed to be inserted in Article 21 of the European Agreement

The proposed amendments are intended to improve the safety of pedestrians through setting out provisions preventing hindrance to pedestrian traffic caused by vehicles which stop on the pedestrian crossing when traffic is dense and ensuring the safety of pedestrians not only in right turns at intersections but also in cases where the vehicle leaves a road or emerges on to it.

Paragraph 18 (Ad Article 23 of the Convention)

(a) These provisions are proposed to be included in the Convention.

(b) Disabled persons with reduced mobility constitute a considerable and growing part of road-users. Therefore, special provisions intended to facilitate their movement in road traffic, in particular those relating to parking regulations, may be set out in domestic legislation.

Paragraph 19 (Ad Article 25 of the Convention)

(a) The proposed new provisions are intended to introduce prohibitions which apply on motorways, additional to those contained already in the Convention, in order to increase traffic safety and ensure fluid traffic flow on motorways.

(b) As above

(c) Amendment resulting from the inclusion of a new paragraph in the European Agreement.

Paragraph 20 (Ad Article 27 of the Convention)

Since the risk of death or serious injury in the event of an accident involving users of two-wheeled power-driven vehicles is substantially reduced for those wearing protective helmets, domestic legislation in the majority of European countries has already made the use of approved protective helmets compulsory for drivers and passengers of motor cycles and mopeds.

It is recognized, therefore, that such provision should be included in the European Agreement.

Paragraph 20 bis (Additional articles proposed to be inserted in the European Agreement)

Article 27 bis

The aim of establishing special rules applicable to "residential areas" is to facilitate the coexistence of drivers and pedestrians on roads where there is little traffic, thus improving social contacts between local residents and improving pedestrian safety by making special arrangements to this effect, notably by eliminating the conventional distinction between carriageway and pavement.

Special rules which apply to "residential areas" signposted as such shall be known to drivers in international traffic.

Article 27 ter

See: justification regarding amendment to article 21, paragraph 5.

Article 27 quater

The provision which obliges persons working on roads to wear appropriate garments making them conspicuous for drivers during day and night are intended to decrease the risk of accidents involving such persons.

Paragraph 22 (Ad Article 30 of the Convention)

Loads projecting beyond the front, rear or sides of the vehicle may cause a danger, particularly when their projection might not be noticed by the drivers of other vehicles, therefore, proper marking of such loads is essential for road safety.

The proposed amendments are intended to lay down detailed requirements concerning the marking of loads projecting more than 1 m beyond the rear of the vehicles, since this is a case of a particular danger.

Paragraph 23 (Additional Article to be inserted immediately after Article 30 of the Convention)

This provision is proposed to be included in the Convention.

Paragraph 25 (Ad Article 32 of the Convention)

These provisions are proposed to be included in the Convention (the amended text of article 32 and 33).

Paragraph 27 (Ad Article 44 of the Convention)

The proposed amendments are aimed at increasing safety of users of bicycles and mopeds by improving the visibility of such vehicles at night.

Paragraph 28 (Ad Annex 1 of the Convention)

For the purpose of road safety and fluidity of traffic it is necessary for some countries to make it a condition for the admission to their territories of certain categories of motor vehicles that they shall carry snow chains on board during winter weather conditions.

A. PROPOSITIONS D'AMENDEMENTS A L'ANNEXE A L'ACCORD EUROPEEN DE 1971
COMPLETANT LA CONVENTION DE 1968 SUR LA CIRCULATION ROUTIERE (E/ECE/813 -
E/ECE/TRANS/567)

3. ²/ Ad Article premier de la Convention (Définitions)

Insérer le texte suivant après le texte concernant l'alinéa c) :

"Alinéa additionnel à insérer immédiatement après l'alinéa c) de
cet article

Cet alinéa se lira comme suit :

"Le terme 'zone résidentielle' désigne une zone spécialement conçue
où des règles de circulation spéciales s'appliquent et où les entrées et
les sorties sont signalées comme telles.""

6. Ad Article 7 de la Convention (Règles générales)

Remplacer le texte intitulé "Paragraphe additionnels, à insérer à la fin
de cet article" par :

"Paragraphe additionnel, à insérer à la fin de cet article

Ce paragraphe se lira comme suit :

"Les législations nationales doivent fixer les règles applicables
à l'utilisation des ceintures de sécurité ou de dispositifs analogues par
les enfants, ainsi qu'au transport des enfants autorisés à occuper
les sièges avant.""

7. Ad Article 8 de la Convention (Conducteurs)

Modifier et compléter le texte comme suit :

"Paragraphe 2

Ce paragraphe se lira comme suit :

"Les législations nationales doivent prévoir que les hâtes de
charge, les bêtes de trait ou de selle et, sauf éventuellement dans les
zones spécialement signalées à l'entrée, le bétail isolé ou en troupeaux
doit avoir un conducteur en mesure de guider constamment ses animaux."

Paragraphe 5

Ce paragraphe se lira comme suit :

"Tout conducteur doit rester maître de son véhicule de façon
à pouvoir se conformer en toutes circonstances aux exigences de la
prudence. Il doit être informé des prescriptions relatives à la
circulation routière et à la sécurité et être conscient des facteurs
pouvant affecter son comportement tels que la fatigue, la prise de
médicaments et la conduite sous l'emprise de l'alcool et de drogues."

²/ Ce chiffre et ceux qui le suivent désignent les numéros des
paragraphe modifiés de l'annexe à l'Accord Européen.

Paragraphe additionnel à insérer immédiatement après le paragraphe 5 de cet article

Ce paragraphe se lira comme suit :

"Les législations nationales doivent prévoir des dispositions spécifiques concernant la conduite sous l'empire de l'alcool et déterminer un taux légal d'alcool dans le sang et, le cas échéant, dans l'air expiré, incompatible avec la conduite d'un véhicule. En tout état de cause, le taux d'alcoolémie maximale ne pourra, dans la législation nationale, excéder 0,80 g par litre d'alcool pur dans le sang ou 0,40 mg par litre dans l'air expiré.""

10. Ad Article 11 de la Convention (Dépassement et circulation en files)

Ajouter à la fin du texte :

"Paragraphe 11

Ce paragraphe se lira comme suit :

"a) En agglomération, sur les chaussées où au moins deux voies délimitées par des marques longitudinales sont réservées à la circulation dans le même sens, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention ne sont pas applicables. Les conducteurs de véhicules à moteur peuvent emprunter la voie qui convient le mieux à leur destination. Ils ne doivent en changer que pour se préparer à tourner à droite ou à gauche, à dépasser, à s'arrêter ou à stationner, conformément aux règles qui gouvernent ces manoeuvres.

b) Dans le cas prévu à l'alinéa a) du présent paragraphe, le fait que les véhicules circulent plus vite sur l'une des voies que les véhicules circulant sur une autre voie n'est pas considéré comme un dépassement au sens du présent article; toutefois les dispositions du paragraphe 9 du présent article restent applicables.

c) L'alinéa a) n'est pas applicable sur les autoroutes ni sur les autres routes qui sont réservées aux automobiles, dûment signalées comme telles et ne desservant pas des propriétés riveraines, ni sur les chaussées où la vitesse autorisée dépasse 80 km/h (50 miles).""

12. Ad Article 13 de la Convention (Vitesse et distance entre véhicules)

Ajouter au début du texte :

"Paragraphe 1

Ce paragraphe se lira comme suit :

"Tout conducteur de véhicule doit, en réglant la vitesse de son véhicule, tenir constamment compte des circonstances, notamment de la disposition des lieux, de l'état de la route, de l'état et du chargement de son véhicule, des conditions atmosphériques et de l'intensité de la circulation, de manière à pouvoir arrêter son véhicule dans les limites de son champ de visibilité vers l'avant ainsi que devant tout obstacle prévisible. Il doit ralentir et au besoin s'arrêter toutes les fois que les circonstances l'exigent, notamment lorsque la visibilité n'est pas bonne.""

15. Ad Article 18 de la Convention (Intersections et obligation de céder le passage)

Ajouter à la fin du texte :

"Paragraphe additionnel à insérer immédiatement après le paragraphe 7 de cet article

Ce paragraphe se lira comme suit :

"Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme empêchant les Parties contractantes ou leurs subdivisions d'étendre la priorité mentionnée au paragraphe 2 du présent article à tous les usagers de la route.""

Remplacer le texte du paragraphe 17 de l'annexe à l'Accord européen par ce qui suit :

- "17. Ad Article 21 de la Convention (Comportement des conducteurs à l'égard des piétons)

Paragraphe 3

Ce paragraphe se lira comme suit :

"Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 et du paragraphe 1 de l'article 13 de la présente Convention, s'il n'y a sur la chaussée aucun passage pour piétons signalé comme tel ou délimité par des marques sur la chaussée, les conducteurs qui tournent pour s'engager sur une autre route doivent le faire en laissant passer, quitte à s'arrêter à cet effet, les piétons qui se sont engagés sur la chaussée. Ils doivent aussi accorder une attention toute particulière aux piétons qui traversent la chaussée avant de monter dans un véhicule de transport public ou après en être descendus."

Paragrapnes additionnels à insérer à la fin de cet article

Ces paragraphes se liront comme suit :

"- Lorsque, sur des routes réservées aux piétons, la circulation de certains véhicules est autorisée sous certaines conditions, la législation nationale peut régler les modalités de cohabitation de manière à éviter tout conflit entre les divers usagers et fixer une vitesse maximale telle que les conducteurs puissent s'arrêter à temps et éviter ainsi de mettre les piétons en danger.

- Aucun conducteur ne doit s'engager sur un passage pour piétons sans s'assurer au préalable qu'il ne sera pas obligé de s'y immobiliser.

- Les conducteurs qui débouchent d'une propriété riveraine sur une route ou qui quittent la route pour s'engager sur une propriété riveraine sont tenus de céder le passage aux piétons.""

18. Ad Article 23 de la Convention (Arrêt et stationnement)

- a) Supprimer les textes concernant :

le paragraphe 1,
le paragraphe 3, alinéa b),
le paragraphe 3, alinéa c) v)

de la Convention.

- b) Ajouter à la fin du texte :

"Paragraphe additionnel à insérer à la fin de cet article

Ce paragraphe se lira comme suit :

"a) Les législations nationales peuvent autoriser les personnes n'ayant qu'une mobilité restreinte à garer leur véhicule sur les voies publiques où le stationnement est autrement interdit, ou au-delà du temps spécifié dans les endroits où la durée de stationnement est restreinte.

b) Les Etats peuvent délivrer aux handicapés n'ayant qu'une mobilité restreinte un document portant au moins le symbole international des handicapés et le nom du titulaire. Ce document sera montré, selon qu'il conviendra, lorsque le handicapé fait usage des facilités visées à l'alinéa a) ci-dessus. Les Parties contractantes reconnaîtront la validité de tels documents délivrés par d'autres Parties contractantes et autoriseront les titulaires de ces documents à utiliser les facilités visées à l'alinéa a) ci-dessus."

19. Ad Article 25 de la Convention (Autoroutes et routes de caractère similaire)

- a) Ajouter à la fin du texte concernant le
- paragraphe 1
- de la Convention :

"c) Sont interdits les cortèges, manifestations, rassemblements et défilés publicitaires, les épreuves sportives, ainsi que les essais techniques de prototypes de châssis et de véhicules à moteur, sous réserve de ce que peut prévoir la législation nationale."

- b) Ajouter le texte suivant après le texte intitulé :
- "Paragraphe additionnel à insérer immédiatement après le paragraphe 1 de cet article

"Paragraphe additionnel à insérer immédiatement après le paragraphe 3 de cet article

Ce paragraphe se lira comme suit :

"Sauf dérogation exceptionnelle prévue par la législation nationale, l'accès aux autoroutes est interdit aux véhicules remorqués au moyen d'un dispositif de fortune. Les véhicules tombés en panne sur une autoroute et qui sont remorqués au moyen d'un dispositif de fortune doivent quitter cette autoroute à la première sortie. Sont notamment considérés comme dispositifs de fortune les cordes, câbles, etc."

c) Modifier comme suit le texte concernant le paragraphe 4 de la Convention :

"Paragraphe 4

Ce paragraphe se lira comme suit :

"Pour l'application des paragraphes précédents du présent article, sont assimilées aux autoroutes les autres routes réservées à la circulation automobile, dûment signalées comme telles et ne desservant pas les propriétés riveraines."

20. Ad Article 27 de la Convention (Prescriptions particulières applicables aux cyclistes, aux cyclomotoristes et aux motocyclistes)

Ajouter à la fin du texte :

"Paragraphe additionnel à insérer à la fin de cet article

Ce paragraphe se lira comme suit :

"Le port de casques de protection homologués est obligatoire pour les conducteurs et les passagers de motocycles et de cyclomoteurs, sauf si la législation nationale prévoit des exceptions."

Insérer un nouveau paragraphe libellé comme suit après le paragraphe 20 de l'annexe à l'Accord européen :

"20 bis. Articles additionnels à insérer immédiatement après l'article 27 de la Convention

Ces articles se liront comme suit :

"ARTICLE 27 bis

Règles spéciales applicables dans les zones résidentielles signalées comme telles

Dans une zone résidentielle signalée comme telle :

- a) Les piétons peuvent utiliser toute la largeur de la route. Les jeux sont autorisés;
- b) Les conducteurs doivent circuler à une vitesse très réduite, qui est fixée par la législation nationale et qui ne peut en aucun cas être supérieure à 20 km/h (12 miles);
- c) Les conducteurs ne doivent pas mettre les piétons en danger ni les gêner. Si nécessaire, ils doivent s'arrêter;
- d) Les piétons ne doivent pas entraver la circulation des conducteurs sans nécessité;
- e) Le stationnement est interdit sauf aux emplacements où une signalisation le permet;
- f) Aux intersections, les usagers de la route venant d'une 'zone résidentielle' doivent céder le passage aux autres usagers, sauf dispositions contraires prévues dans la législation nationale.

ARTICLE 27 terZones piétonnes

Les législations nationales peuvent prévoir des zones piétonnes comprenant une ou plusieurs routes réservées à la circulation des piétons et préciser les conditions d'admission exceptionnelle des véhicules.

ARTICLE 27 quaterRègle spéciale applicable aux personnes travaillant sur la chaussée ou en bordure de la route

Les personnes effectuant des travaux de construction ou d'entretien sur les routes doivent porter des vêtements fluorescents et réfléchissants les rendant très visibles de jour comme de nuit.""

22. Ad Article 30 de la Convention (Chargement des véhicules)

Modifier le texte comme suit :

"Paragraphe 4

Ce paragraphe se lira comme suit :

"Les chargements dépassant du véhicule vers l'avant, vers l'arrière ou sur les côtés doivent être signalés de façon bien visible dans tous les cas où leurs contours risquent de n'être pas perçus des conducteurs des autres véhicules; entre la tombée de la nuit et le lever du jour, ainsi qu'aux autres moments où la visibilité est insuffisante, cette signalisation doit être faite à l'avant par un feu blanc et un dispositif réfléchissant blanc et à l'arrière par un feu rouge et un dispositif réfléchissant rouge. Plus particulièrement, sur les véhicules à moteur et leurs remorques :

a) Les chargements dépassant de plus d'un mètre l'extrémité du véhicule vers l'arrière ou vers l'avant doivent toujours être signalés;

b) Les chargements dépassant de plus d'un mètre vers l'arrière l'extrémité du véhicule doivent être signalés par un panneau carré ou triangulaire d'au moins 0,40 m de côté, fixé à l'extrémité du chargement de manière à être constamment dans un plan vertical perpendiculaire au plan longitudinal médian du véhicule, ou par un dispositif tridimensionnel (pyramidal, prismatique ou cylindrique) suspendu à l'extrémité du chargement et ayant une surface de projection suffisante. Le panneau doit être peint en bandes alternées rouges et blanches et le dispositif tridimensionnel doit présenter des bandes alternées de couleur rouge et blanche ou des faces de couleur claire. Les parties de couleur rouge et blanche doivent être munies de rétroreflecteurs ou être pourvues d'un revêtement réfléchissant. Le point le plus haut de la plage éclairante ou réfléchissante des moyens mentionnés ci-dessus ne peut être situé à plus de 1,60 m au-dessus du niveau du sol. Le point le plus bas ne peut être situé à moins de 0,40 m au-dessus du niveau du sol.

c) Pour les transports occasionnels, sur de courtes distances, la législation nationale peut prévoir une signalisation plus simple.""

23. Article additionnel à insérer immédiatement après l'article 30 de la Convention

Supprimer ce paragraphe de l'annexe à l'Accord européen.

25. Ad Article 32 de la Convention (Eclairage, prescriptions générales)

Supprimer ce paragraphe de l'annexe à l'Accord européen.

Insérer les nouveaux paragraphes suivants à la fin de l'annexe à l'Accord européen :

"27. Ad Article 44 de la Convention (Conditions à remplir par les cycles et les cyclomoteurs pour être admis en circulation internationale)

Paragraphe 1

Alinéa additionnel à insérer à la fin de ce paragraphe

Cet alinéa se lira comme suit :

"Sur les côtés, être munis de rétrorélecteurs jaune-auto fixés aux rayons des roues ou des dispositifs réfléchissants formant un cercle continu."

Paragraphe 2, alinéa d)

Cet alinéa se lira comme suit :

"d) Etre munis d'un rétrorélecteur rouge à l'arrière, d'un feu émettant une lumière blanche ou jaune sélectif vers l'avant et d'un feu émettant une lumière rouge vers l'arrière;"

Alinéa additionnel à insérer à la fin du paragraphe 2

Cet alinéa se lira comme suit :

"Etre munis d'une signalisation latérale constituée soit par des rétrorélecteurs jaune-auto, soit par des dispositifs réfléchissants formant un cercle continu."

28. Ad Annexe 1 de la Convention (Déroptions à l'obligation d'admettre en circulation internationale les automobiles et les remorques)

"Paragraphe additionnel à insérer immédiatement après le paragraphe 7 de cet article

Ce paragraphe se lira comme suit :

"7 bis. Les Parties contractantes peuvent subordonner l'admission en circulation internationale sur leurs territoires de toute automobile d'une masse maximum autorisée supérieure à 3 500 kg à la présence à bord de chaînes à neige ou d'autres dispositifs également efficaces pour la conduite d'hiver.""

B. MEMORANDUM EXPLICATIF (Justification des amendements proposés)**Paragraphe 3** (Ad Article premier de la Convention)

Amendement découlant de l'adjonction de l'article 27 *bis* "Règles spéciales applicables dans les zones résidentielles signalées comme telles" à l'Annexe de l'Accord européen.

Paragraphe 6 (Ad Article 7 de la Convention)

La proportion élevée d'enfants victimes d'accidents de la route justifie l'obligation faite aux Etats parties de prévoir dans leur législation nationale des règles concernant la protection des enfants qui voyagent en automobile.

Etant donné qu'il est proposé d'inclure dans la Convention les dispositions contenues dans les paragraphes additionnels de l'article 7, ceux-ci sont supprimés du texte modifié de l'Accord européen.

Paragraphe 7 (Ad Article 8 de la Convention)

L'examen des différents facteurs d'accidents fait apparaître une très nette prépondérance des facteurs d'origine humaine. Les amendements proposés prévoient en conséquence que les Parties contractantes sont tenues de veiller à ce que le conducteur soit dûment informé des facteurs de risques qui peuvent affecter son comportement au volant ainsi que des règles destinées à assurer la sécurité de la circulation.

La consommation d'alcool étant une des principales causes d'accidents, il est proposé que la législation nationale prévoie des dispositions spécifiques contre la conduite sous l'empire de l'alcool.

Paragraphe 10 (Ad Article 11 de la Convention)

Conformément aux dispositions de ce paragraphe de la Convention, les exceptions aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 de la Convention peuvent figurer, dans certaines conditions, dans la législation nationale. L'application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 risque donc de varier selon les pays, ce qui représente un danger pour la circulation internationale.

L'amendement proposé vise à éviter ces divergences et à supprimer la possibilité qu'il y ait des exceptions aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 dans les cas où cela pourrait être dangereux.

Paragraphe 12 (Ad Article 13 de la Convention)

Il est proposé de supprimer la première phrase du paragraphe 1 de l'Accord européen étant donné que la disposition en question figure dans le texte modifié du paragraphe 5 de l'article 8 de l'Accord.

Paragraphe 15 (Ad Article 18 de la Convention)

Conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 18 de la présente Convention, tout conducteur débouchant sur une route d'un sentier, d'un chemin de terre ou d'une propriété riveraine est tenu de céder le passage uniquement aux véhicules circulant sur cette route. Aux termes du paragraphe 3 de l'Accord européen, un conducteur débouchant sur une route d'une propriété riveraine est tenu de céder le passage à tous les usagers de la route.

La disposition proposée dans le paragraphe additionnel tend à autoriser aussi l'extension de l'obligation mentionnée au paragraphe 2 à tous les usagers de la route.

Paragraphe 17 (Ad Article 21 de la Convention)

Amendement concernant le paragraphe 3 de la Convention

L'amendement proposé vise à assurer la protection des piétons qui traversent la chaussée pour monter dans un véhicule de transport public ou après en être descendu.

Il est proposé d'insérer le premier paragraphe nouveau dans l'article 21 de l'Accord européen.

Il existe des routes réservées aux piétons dans beaucoup de pays d'Europe. Elles ont pour caractéristiques essentielles d'être réservées en priorité aux piétons bien que, exceptionnellement et moyennant certaines restrictions, des véhicules soient autorisés à les emprunter. Un petit nombre de pays seulement ont des règlements de ce type concernant par exemple la vitesse maximale ou la priorité entre véhicules et piétons.

Il est donc recommandé de prévoir dans la législation nationale des règles susceptibles d'éviter les conflits entre piétons et véhicules sur cette catégorie de routes.

Il est proposé d'insérer les deuxième et troisième paragraphes nouveaux dans l'article 21 de l'Accord européen.

Les amendements proposés ont pour objet d'améliorer la sécurité des piétons en prévoyant des dispositions interdisant aux véhicules qui s'immobilisent sur les passages pour piétons lorsque le trafic est dense d'empêcher la circulation des piétons et en veillant à leur sécurité non seulement aux intersections lorsque les véhicules tournent à droite mais aussi dans le cas où ceux-ci quittent une route ou s'y engagent.

Paragraphe 18 (Ad Article 23 de la Convention)

a) Il est proposé d'insérer ces dispositions dans la Convention.

b) Les personnes handicapées à mobilité réduite représentent une part de plus en plus considérable des usagers de la route. Des dispositions spéciales destinées à faciliter leur déplacement dans la circulation routière doivent donc figurer dans la législation nationale, surtout en ce qui concerne les règles de stationnement.

Paragraphe 19 (Ad Article 25 de la Convention)

a) Les nouvelles dispositions proposées visent à ajouter des interdictions qui s'appliquent aux autoroutes, outre celles qui figurent déjà dans la Convention, afin d'améliorer la sécurité de la circulation et d'assurer la fluidité du trafic sur les autoroutes.

b) Voir ci-dessus.

c) Amendement découlant de l'insertion d'un nouveau paragraphe dans l'Accord européen.

Paragraphe 20 (Ad Article 27 de la Convention)

Les risques de décès ou de blessures graves en cas d'accident dans lequel sont impliqués des usagers de véhicules à moteur à deux roues étant considérablement réduits pour ceux qui portent des casques de protection, la législation nationale de la majorité des pays européens a déjà rendu obligatoire l'utilisation de casques de protection homologués pour les conducteurs et les passagers de motocycles et de cyclomoteurs.

Il est donc reconnu qu'une telle disposition devrait figurer dans l'Accord européen.

Paragraphe 20 bis (Articles additionnels qu'il est proposé d'insérer dans l'Accord européen)

Article 27 bis

Les règles spéciales applicables aux "zones résidentielles" ont pour objet de faciliter la coexistence entre les conducteurs et les piétons sur les routes à circulation réduite, améliorant ainsi les rapports sociaux entre résidents et la sécurité des piétons grâce à des dispositions spéciales prévues à cet effet, notamment en supprimant la distinction classique entre chaussée et trottoir.

Les règles spéciales applicables aux "zones résidentielles" signalées comme telles devront être connues des conducteurs en circulation internationale.

Article 27 ter

Voir : justification concernant l'amendement au paragraphe 5 de l'article 21.

Article 27 quater

La disposition selon laquelle les personnes effectuant des travaux sur les routes sont tenues de porter des vêtements appropriés les rendant très visibles par les conducteurs, de jour comme de nuit, a pour objet de réduire les risques d'accidents pouvant survenir auxdites personnes.

Paragraphe 22 (Ad Article 30 de la Convention)

Les chargements dépassant l'extrémité du véhicule vers l'avant, l'arrière ou les côtés peuvent représenter un danger en particulier lorsque ce dépassement risque de ne pas être remarqué par les conducteurs des autres véhicules; une signalisation appropriée de ces chargements est donc essentielle pour la sécurité routière.

Les amendements proposés visent à donner des prescriptions détaillées sur la signalisation des chargements dépassant de plus d'un mètre l'extrémité du véhicule vers l'arrière étant donné que cela constitue un cas de danger particulier.

Paragraphe 23 (Article additionnel à insérer immédiatement après l'article 30 de la Convention)

Il est proposé d'insérer cette disposition dans la Convention.

Paragraphe 25 (Ad Article 32 de la Convention)

Il est proposé d'insérer ces dispositions dans la Convention (texte modifié des articles 32 et 33).

Paragraphe 27 (Ad Article 44 de la Convention)

Les amendements proposés visent à renforcer la sécurité des utilisateurs de bicyclettes et de cyclomoteurs en rendant ces véhicules plus visibles la nuit.

Paragraphe 28 (Ad Annexe 1 de la Convention)

Pour améliorer la sécurité de la circulation et la fluidité du trafic, il faut que certains pays posent comme condition à l'entrée de certaines catégories de véhicules à moteur sur leur territoire, la présence à bord de chaînes pour la conduite d'hiver.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

А. ПРЕДЛАГАЕМЫЕ ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ЕВРОПЕЙСКОМУ СОГЛАШЕНИЮ 1971 ГОДА,
ДОПОЛНЯЮЩЕМУ КОНВЕНЦИЮ О ДОРОЖНОМ ДВИЖЕНИИ 1968 ГОДА
(E/ECE/613-E/ECE/TRANS/567)

3.* К статье 1 Конвенции (Определения)

Включить текст следующего содержания после текста пункта с):

"Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта с) этой статьи

Этот пункт следует читать:

"Термин "жилая зона" означает специально обустроенную территорию, на которой применяются специальные правила дорожного движения и въезды на которую и выезды с которой обозначены соответствующими знаками;"

6. К статье 7 Конвенции (Общие правила)

Текст, озаглавленный "Дополнительные пункты включить в конце этой статьи", заменить следующим текстом:

"Дополнительный пункт включить в конце этой статьи

Этот пункт следует читать:

"В национальном законодательстве должны быть установлены правила использования ремней безопасности или аналогичных устройств детьми и перевозки детей на передних сиденьях".

7. К статье 8 Конвенции (Водители)

Изменить и дополнить следующим образом:

"Пункт 2

Этот пункт следует читать:

"В национальном законодательстве следует предусмотреть, что вьючные упряжные и верховые животные, а также скот и стада во всех случаях, за исключением соответствующим образом обозначенных зон, должен сопровождать погонщик, способный постоянно направлять животных".

Пункт 5

Этот пункт следует читать:

"Водитель должен контролировать свое транспортное средство таким образом, чтобы быть всегда в состоянии должным образом им управлять. Он должен быть знаком с правилами дорожного движения, предписаниями в области безопасности дорожного движения, а также с такими факторами, которые могут повлиять на его поведение, как усталость, прием лекарственных препаратов и управление транспортным средством в состоянии алкогольного опьянения и под воздействием наркотиков".

* Эта и последующая цифры представляют собой номера пунктов приложения к Европейскому соглашению, в которые внесены поправки.

Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта 5 этой статьи

Этот пункт следует читать:

"6. В национальном законодательстве должны быть предусмотрены специальные положения, касающиеся вождения под воздействием алкоголя, а также допустимый законом уровень содержания алкоголя в крови, а в соответствующих случаях - в выдыхаемом воздухе, превышение которого является несовместимым с управлением транспортным средством. Во всех случаях максимальный уровень содержания алкоголя в крови в соответствии с национальным законодательством не должен превышать 0,80 г чистого алкоголя на литр крови или 0,40 мг на литр выдыхаемого воздуха".

10. К статье 11 Конвенции (Обгон и движение в рядах)

Добавить в конце текста:

"Пункт 11

Этот пункт следует читать:

"а) В населенных пунктах на дорогах, где по крайней мере две полосы движения предназначены для движения в одном и том же направлении и обозначены продольной разметкой, положения пункта 3 статьи 10 Конвенции не применяются. Водители автотранспортных средств могут использовать наиболее удобную для них полосу движения. Они должны перейти на другую полосу движения только перед поворотом направо или налево, обгоном, остановкой или стоянкой в соответствии с правилами, регулирующими эти маневры.

б) В случае, предусмотренном в пункте а) выше, транспортные средства, движущиеся по полосам движения, соответствующим направлению движения, быстрее, чем транспортные средства, движущиеся по полосам движения, находящимся ближе к краю дороги, не считаются обгоняющими по смыслу настоящей статьи; однако положения пункта 9 этой статьи продолжают применяться.

с) Подпункт а) выше не применяется на автомагистралях, а также на других соответствующим образом обозначенных дорогах, предназначенных для автомобильного движения и не используемых для въезда на прилегающие участки или въезда из них, являющиеся частной собственностью, или на любых дорогах, на которых разрешена скорость движения более 80 км (50 миль) в час".

12. К статье 13 Конвенции (Скорость и дистанция)

Включить в начале текста:

"Пункт 1

Этот пункт следует читать:

"Водитель транспортного средства должен при изменении скорости движения транспортного средства постоянно учитывать обстоятельства, в частности рельеф местности, состояние дороги и транспортного средства, его нагрузку, атмосферные условия и интенсивность движения, чтобы быть в состоянии остановить транспортное средство в конкретных условиях видимости в направлении движения, а также перед любым препятствием, которое водитель в состоянии предвидеть. Он должен снижать скорость и в случае необходимости останавливаться всякий раз, когда того требуют обстоятельства, особенно когда видимость неудовлетворительна".

15. К статье 18 Конвенции (Перекрестки и обязанность уступить дорогу)

Добавить в конце текста:

"Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта 7 этой статьи

Этот пункт следует читать:

"Ни одно положение настоящей статьи не должно толковаться как препятствующее Договаривающимся сторонам или их территориальным подразделениям распространять правила очередности проезда, упомянутые в пункте 2 настоящей статьи, на всех участников дорожного движения".

Текст пункта 17 приложения к Европейскому соглашению заменить текстом следующего содержания:

"17. К статье 21 Конвенции (Правила, касающиеся поведения водителей по отношению к пешеходам)

Пункт 3

Этот пункт следует читать:

"Без ущерба для положений пункта 1 статьи 7 и пункта 1 статьи 13 Конвенции при отсутствии на проезжей части пешеходного перехода, обозначенного разметкой или соответствующим знаком или сигналом, водители, делающие поворот для выезда на другую дорогу, должны обязательно пропустить (в случае необходимости, остановившись) пешеходов, вступивших на проезжую часть этой другой дороги. Они также должны проявлять особое внимание по отношению к пешеходам, переходящим проезжую часть дороги для посадки в транспортное средство общего пользования или после высадки из него".

Дополнительные пункты включить в конце этой статьи

Эти пункты следует читать:

"В том случае, если в определенных условиях некоторым видам транспортных средств разрешается въезжать на дороги, предназначенные для движения пешеходов, внутренним законодательством могут быть установлены правила, регулирующие поведение участников дорожного движения, чтобы избежать возникновения каких-либо конфликтов между ними, а также установить ограничения максимальной скорости, чтобы водители могли вовремя остановиться и не подвергать опасности пешеходов.

Водители не должны въезжать на пешеходный переход, предварительно не убедившись, что они не будут вынуждены остановиться на нем.

Водители, выезжающие на дорогу с придорожной территории или съезжающие с дороги на такую территорию, должны пропустить пешеходов".

18. К статье 23 Конвенции (Остановка и стоянка)

а) Исключить текст:

пункта 1.
пункта 3, подпункта b),
пункта 3, подпункта c) v)

Конвенции.

b) Добавить в конце текста:

"Дополнительный пункт включить в конце этой статьи"

Этот пункт следует читать:

"а) Внутреннее законодательство может разрешать инвалидам с ограниченной способностью к передвижению ставить на стоянку их транспортные средства на государственных автодорогах там, где стоянка запрещена, или держать их на стоянках с ограниченным временем стоянки дольше предписанного времени.

b) Государства могут выдавать лицам с ограниченной способностью к передвижению документ, в котором проставлены по крайней мере международный символ для инвалидов и фамилия владельца. Этот документ должен предъявляться надлежащим образом, когда любое такое лицо пользуется льготами, указанными в подпункте а) выше. Договаривающиеся стороны признают такие документы, выданные другими Договаривающимися сторонами, и разрешают лицам, имеющим такие документы, пользоваться льготами, указанными в подпункте а) выше".

19. К статье 25 Конвенции (Автомагистрали и дороги подобного рода)

a) Добавить в конце текста пункта 1 Конвенции

"с) Кorteжи, демонстрации, авторалли, рекламные автопробеги, состязания по автомобилизму и технические испытания транспортных средств и прототипов их шасси запрещаются в соответствии с предписаниями, которые могут быть установлены национальным законодательством".

b) Включить текст следующего содержания после текста, озаглавленного:
"Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта 1 этой статьи":

"Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта 3 этой статьи"

Этот пункт следует читать:

"Транспортным средствам, буксируемым при помощи самодельного приспособления, запрещается въезжать на автомагистрали за исключением случаев, предусмотренных в национальном законодательстве. Неисправные транспортные средства, вышедшие из строя на автомагистрали и буксируемые при помощи самодельного приспособления, должны покинуть автомагистраль на ближайшем съезде. При применении настоящего правила под самодельными приспособлениями подразумеваются веревка, проволока и т.п."

c) Изменить текст пункта 4 Конвенции следующим образом:

"Пункт 4"

Этот пункт следует читать:

"При применении предыдущих пунктов настоящей статьи к автомагистралям приравниваются другие надлежащим образом обозначенные дороги, предназначенные для автомобильного движения и не обслуживающие придорожных владений".

20. К статье 27 Конвенции (Особые правила, касающиеся водителей велосипедов, велосипедов с подвесным двигателем и мотоциклов)

Добавить в конце текста:

"Дополнительный пункт включить в конце этой статьи"

Этот пункт следует читать:

"Использование официально утвержденных защитных шлемов является обязательным для водителей и пассажиров мотоциклов и велосипедов с подвесным двигателем, с учетом исключений, предусмотренных в национальном законодательстве".

Включить новый пункт следующего содержания после пункта 20 приложения к Европейскому соглашению:

"20-бис. Дополнительные статьи включить непосредственно после статьи 27 Конвенции

Эти статьи следует читать:

"СТАТЬЯ 27-бис

Специальные правила применяемые в жилых зонах, обозначенных соответствующими знаками

В жилых зонах, обозначенных соответствующими знаками:

- a) пешеходы могут передвигаться по всей ширине дороги. Разрешены детские игры;
- b) водители должны передвигаться с самой низкой скоростью в соответствии с предписаниями национального законодательства, в любом случае они не должны превышать 20 км (12 миль) в час;
- c) водители не должны подвергать пешеходов опасности или ограничивать свободу их передвижения. В случае необходимости они должны останавливать транспортные средства;
- d) пешеходы не должны создавать необоснованную помеху автомобильному движению;
- e) стоянка запрещена, за исключением мест, обозначенных соответствующими знаками;
- f) на пересечениях участники дорожного движения, выезжающие из жилой зоны, должны уступить дорогу другим участникам дорожного движения, за исключением случаев, когда в предписаниях национального законодательства предусматривается иное.

СТАТЬЯ 27-тер

Пешеходные зоны

Внутреннее законодательство может предусмотреть положение для пешеходных зон, включающих одну или более дорог, предназначенных для пешеходов, и указывать исключительные условия доступа транспортных средств.

СТАТЬЯ 27-квартер

Особое правило, применяемое к лицам, выполняющим строительные или ремонтные работы на дорогах

Лица, выполняющие строительные или ремонтные работы на дорогах, должны пользоваться флюоресцирующей и светоотражающей одеждой, заметной на большом расстоянии в дневное и ночное время".

22. К статье 30 Конвенции (Груз транспортных средств)

Изменить следующим образом:

"Пункт 4

Этот пункт следует читать:

"Груз, выступающий спереди, сзади или сбоку за габарит транспортного средства, должен быть заметным образом обозначен во всех случаях, когда он может не быть замечен водителями других транспортных средств; в период между наступлением ночи и рассветом, а также в другие моменты, когда видимость является недостаточной, эта сигнализация осуществляется спереди с помощью белого огня и белого светоотражающего приспособления, а сзади - с помощью красного огня и красного светоотражающего приспособления. В частности, на механических транспортных средствах и их прицепах:

а) грузы, выступающие за габариты транспортного средства более чем на один метр сзади или спереди, должны быть всегда обозначены;

б) грузы, выступающие за габариты транспортных средств более чем на один метр сзади, должны быть обозначены квадратной или треугольной табличкой со сторонами не менее 0,40 м, установленной на внешней оконечности груза таким образом, чтобы она постоянно находилась в вертикальной плоскости, перпендикулярной средней продольной плоскости транспортного средства, или трехмерным устройством (пирамидальной, призматической или цилиндрической формы), подвешенным на оконечности груза и имеющим надлежащую отражающую поверхность. Табличка должна иметь красные и белые полосы, а трехмерное устройство - полосы красного и белого цвета или стороны светлого цвета. Части таблички, окрашенные в красный и белый цвет, должны быть снабжены светоотражателями или иметь светоотражающее покрытие. Наивысшая точка освещающей или светоотражающей поверхности вышеупомянутых устройств должна находиться на расстоянии не более 1,60 м над уровнем поверхности дороги. Наиболее низкая точка должна находиться на расстоянии не менее 0,40 м над уровнем поверхности дороги;

с) в случае нерегулярных перевозок на короткие расстояния внутреннее законодательство может предусмотреть более простые обозначения".

23. Дополнительная статья, включить непосредственно после статьи 30 Конвенции

Исключить этот пункт из приложения к Европейскому соглашению.

25. К статье 32 Конвенции (Освещение: общие предписания)

Исключить этот пункт из приложения к Европейскому соглашению.

Включить новые пункты следующего содержания в конце приложения к Европейскому соглашению:

"27. К статье 44 Конвенции (Условия допущения велосипедов и велосипедов с подвесным двигателем к международному движению)

Пункт 1

Дополнительный подпункт включить в конце этого пункта

Этот подпункт следует читать:

"По бокам: они должны иметь боковую сигнализацию, состоящую из светоотражателей автожелтого цвета, укрепленных на спицах колес, или светоотражающих устройств в виде замкнутого круга".

Пункт 2 подпункт d)

Этот подпункт следует читать:

"d) задним красным светоотражателем, фонарем белого или желтого селективного света спереди и огнем красного цвета сзади".

Дополнительный подпункт включить в конце пункта 2

Этот подпункт следует читать:

"Они должны иметь боковую сигнализацию, состоящую из светоотражателей автожелтого цвета или светоотражающих устройств в виде замкнутого круга".

28. К приложению 1 к Конвенции (Отступления от обязательства допускать к международному движению автомобили и прицепы)

Дополнительный пункт включить сразу после пункта 7 этой статьи

Этот пункт следует читать:

"7-бис. Договаривающиеся стороны могут обусловить допуск к международному движению по своей территории любых автомобилей, разрешенная максимальная масса которых превышает 3 500 кг, использованием цепей противоскольжения или других равно эффективных приспособлений, устанавливаемых на автомобиле, в эжних погодных условиях".

В. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА (Обоснование предлагаемых поправок)**Пункт 3** (К статье 1 Конвенции)

Поправка, вытекающая из включения статьи 27-бис "Специальные правила, применяемые в жилых зонах, обозначенных соответствующими знаками" в приложение к Европейскому соглашению.

Пункт 6 (К статье 7 Конвенции)

Высокий уровень детского травматизма и смертности в результате дорожно-транспортных происшествий оправдывает возникновение у договаривающихся сторон обязательства включить в национальные законодательства правила, касающиеся защиты детей, перевозимых в автотранспортных средствах.

Положения, содержащиеся в дополнительных пунктах статьи 7, включенных в нынешнее Европейское соглашение, предлагается включить в Конвенцию, поэтому они исключаются из измененного текста Европейского соглашения.

Пункт 7 (К статье 8 Конвенции)

В результате рассмотрения различных факторов дорожно-транспортных происшествий обнаруживается значительное преобладание факторов, обусловленных поведением человека. В связи с этим предлагаемые поправки обязывают договаривающиеся стороны принимать меры к тому, чтобы до водителей надлежащим образом доводилась информация о факторах опасности, которые могут повлиять на его поведение при управлении транспортным средством, а также предписания в области безопасности дорожного движения.

Поскольку употребление алкоголя является одной из основных причин дорожно-транспортных происшествий, то предлагается, чтобы в национальных законодательствах были предусмотрены специальные положения по борьбе с практикой управления транспортными средствами в состоянии алкогольного опьянения.

Пункт 10 (К статье 11 Конвенции)

В соответствии с положениями этого пункта настоящей Конвенции в национальном законодательстве при определенных условиях могут быть предусмотрены отступления от положений пункта 3 статьи 10 Конвенции. Таким образом, в различных странах положения пункта 3 статьи 10 применяются по-разному, что создает угрозу для безопасности международного дорожного движения.

Цель предлагаемой поправки заключается в ликвидации упомянутых выше расхождений и устранении возможности отступлений от положений пункта 3 статьи 10 в тех условиях, когда это может создавать угрозу для безопасности дорожного движения.

Пункт 12 (К статье 13 Конвенции)

Предлагается исключить первое предложение пункта 1 из текста Европейского соглашения, поскольку содержащееся в нем положение включено в исправленный текст пункта 5 статьи 8 Соглашения.

Пункт 15 (К статье 18 Конвенции)

В соответствии с положениями пунктов 2 и 3 статьи 18 настоящей Конвенции водитель, выезжающий на дорогу с проселочной или грунтовой дороги или из придорожного владения, обязан уступить дорогу только тем транспортным средствам, которые движутся по этой дороге. Согласно пункту 3 Европейского соглашения водитель, выезжающий на дорогу из придорожного владения, обязан уступить дорогу всем участникам дорожного движения.

Цель предлагаемого положения дополнительного пункта заключается в обеспечении также возможности распространения обязанности, упомянутой в пункте 2, на всех участников дорожного движения.

Пункт 17 (К статье 21 Конвенции)

Поправка к пункту 3 Конвенции

Цель предлагаемой поправки заключается в обеспечении защиты пешеходов, переходящих проезжую часть дороги для посадки в транспортное средство общего пользования или после высадки из него.

Предлагается включить новый первый пункт в статью 21 Европейского соглашения

Дороги, предназначенные для движения пешеходов, имеются во многих странах Европы. Эти дороги характеризуются главным образом тем, что они в основном предназначены для движения пешеходов, хотя в исключительных случаях и с определенными ограничениями на них разрешается въезжать транспортным средствам. Предписания относительно максимальной скорости или первоочередности движения транспортных средств и пешеходов на таких дорогах существуют лишь в некоторых странах.

В связи с этим рекомендуется, чтобы в национальном законодательстве были предусмотрены правила, способствующие предотвращению конфликтов между пешеходами и водителями транспортных средств на таких дорогах.

Предлагается включить новые второй и третий пункты в статью 21 Европейского соглашения

Цель предлагаемых поправок заключается в повышении безопасности пешеходов путем включения положений, запрещающих транспортным средствам, останавливающимся на пешеходном переходе в условиях напряженного дорожного движения, создавать препятствия движению пешеходов и в обеспечении безопасности пешеходов не только на поворотах направо на перекрестках, но также и в тех случаях, когда транспортные средства съезжают с дороги или выезжают на нее.

Пункт 18 (К статье 23 Конвенции)

а) Эти положения предлагается включить в Конвенцию.

б) Инвалиды с ограниченной способностью к передвижению составляют значительную и всеувеличивающуюся долю участников дорожного движения. В связи с этим в национальном законодательстве должны быть предусмотрены специальные положения, предназначенные для облегчения их участия в дорожном движении и, в частности, положения, касающиеся правил стоянки.

Пункт 19 (К статье 25 Конвенции)

а) Цель предлагаемых новых положений заключается в введении запретов, распространяющихся на автомагистрали, в дополнение к тем запретам, которые уже содержатся в Конвенции, в целях повышения безопасности дорожного движения и обеспечения беспрепятственного движения транспортного потока по автомагистралям.

б) См. выше

с) Поправка, вытекающая из включения в Европейское соглашение нового пункта.

Пункт 20 (К статье 27 Конвенции)

Ввиду того, что использование защитных шлемов существенно снижает опасность смертельного исхода или тяжелых травм в случае дорожно-транспортных происшествий с участием водителей и пассажиров двухколесных механических транспортных средств, в национальных законодательствах большинства европейских стран уже предусмотрено обязательное использование официально утвержденных защитных шлемов для водителей и пассажиров мотоциклов и мопедов.

В связи с этим было признано, что такое положение должно быть включено в Европейское соглашение.

Пункт 20-бис (Дополнительные статьи, предлагаемые для включения в Европейское соглашение)

Статья 27-бис

Цель установления специальных правил, применяемых в жилых зонах, заключается в облегчении условий движения водителей и пешеходов на дорогах с незначительным транспортным потоком, что способствует улучшению общественных взаимоотношений между проживающими в данной зоне лицами и повышает безопасность пешеходов за счет принятия соответствующих специальных мер, и особенно устранения общепринятого разграничения между проезжей частью и тротуаром.

Специальные правила, которые применяются в жилых зонах, обозначенных специальными знаками, должны быть известны водителям, участвующим в международном дорожном движении.

Статья 27-тер

См. обоснование поправки к пункту 5 статьи 21.

Статья 27-квартет

Цель положения, в соответствии с которым лица, выполняющие дорожные работы, должны пользоваться одеждой, делающей их заметными для водителей в дневное и ночное время, заключается в снижении опасности дорожно-транспортных происшествий с участием таких лиц.

Пункт 22 (К статье 30 Конвенции)

Груз, выступающий спереди, сзади или сбоку за габариты транспортного средства, может создавать опасность особенно в том случае, когда его могут не заметить водители других транспортных средств; поэтому надлежащее обозначение таких грузов имеет важное значение для обеспечения безопасности дорожного движения.

Цель предлагаемых поправок заключается в изложении подробных предписаний относительно обозначения грузов, выступающих за габариты транспортных средств более чем на 1 м сзади, поскольку они являются источником особой опасности.

Пункт 23 (Дополнительная статья, включить непосредственно после статьи 30 Конвенции)

Это положение предлагается включить в Конвенцию.

Пункт 25 (К статье 32 Конвенции)

Эти положения предлагается включить в Конвенцию (текст статьи 32 и 33 с внесенными в него поправками).

Пункт 27 (К статье 44 Конвенции)

Цель предлагаемых поправок заключается в повышении безопасности водителей и пассажиров велосипедов и мопедов путем улучшения видимости таких транспортных средств в ночное время.

Пункт 28 (К приложению 1 к Конвенции)

Для обеспечения безопасности дорожного движения и равномерности транспортного потока необходимо, чтобы некоторые страны обусловили допуск на свою территорию отдельных категорий автотранспортных средств использованием устанавливаемых на них цепей противоскольжения в зимних погодных условиях.

RESERVATIONS

DENMARK

“... The Government of Denmark can accept the proposed amendments except what regards Article 11, paragraph 11 (a) of item 10, which has to be rejected.”

FINLAND

“Finland accepts the proposed amendments to the European Agreement Supplementing the Convention on Road Traffic, but wishes to inform the Depositary and the Contracting Parties, that if the amendments are deemed accepted, Finland will make the following reservations pursuant to Article 11, paragraph 2, of the Agreement:

1. Finland does not consider itself to be bound by the first sentence of subparagraph (a) of the proposed amendment to paragraph 10 of the Annex to the European Agreement (*Ad Article 11 of the Convention*).

2. Finland does not consider itself to be bound by subparagraph (f) of the proposed new paragraph 20 *bis* of the Annex to the European Agreement (*Ad Article 27 bis of the Convention*).

The reservations of Finland to the above-mentioned amendments will be formulated and made in due time before the entry into force of the said amendments.”

RÉSERVES

DANEMARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement danois est en mesure d'accepter les amendements proposés, sauf en ce qui concerne l'article 11, paragraphe 11 a (point 10), qu'il rejette.

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Finlande accepte les amendements proposés à l'Accord européen complétant la . . . Convention mais tient à informer le Dépositaire et les Parties contractantes que, si ces amendements sont acceptés, elle formulera les réserves suivantes, conformément au paragraphe 2 de l'article 11 de l'Accord :

La Finlande ne se considère pas comme tenue par la première phrase de l'alinéa a de l'amendement proposé au paragraphe 10 de l'annexe à l'accord européen (concernant l'article 11 de la Convention.)

La Finlande ne se considère pas comme tenue par l'alinéa f du nouveau paragraphe 20 *bis* proposé dans l'annexe de l'Accord européen (concernant l'article 27 *bis* de la Convention).

Les réserves de la Finlande aux amendements susmentionnés seront formulées en temps voulu avant l'entrée en vigueur desdits amendements.

GERMANY

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

daß die Bundesrepublik Deutschland den Änderungsvorschlägen Polens zu dem Europäischen Zusatzübereinkommen vom 1. Mai 1971 zu dem Übereinkommen vom 8. November 1968 über den Straßenverkehr mit Maßgabe der folgenden Vorbehalte zustimmen kann:

1. Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich, für bestimmte Fahrzeugkategorien, an Nummer 10 des Anhangs zu Artikel 11 des Übereinkommens (Überholen und Fahren in Reihen) nicht gebunden.
2. Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich an Nummer 18 Buchstabe b des Anhangs zu Artikel 23 des Übereinkommens (Halten und Parken), soweit der Ausweis mit dem Namen des Inhabers versehen sein muß, nicht gebunden.
3. Die Bundesrepublik Deutschland betrachtet sich, für den Autobahnen ähnliche Straßen, nicht an Nummer 19 Buchstabe b des Anhangs zu Artikel 25 zusätzlicher Absatz, der unmittelbar nach Absatz 3 einzufügen ist, nicht gebunden.

[TRANSLATION]

... The Federal Republic of Germany can accept the amendments proposed by Poland to the European Agreement of 1 May 1971 supplementing the Convention of 8 November 1968 on Road Traffic with the following reservations:

1. The Federal Republic of Germany does not consider itself bound, as to certain vehicle categories, by paragraph 10 of the annex to article 11 of the Convention (overtaking and movement of traffic in lines).
2. The Federal Republic of Germany does not consider itself bound by paragraph 18 (b) of the annex to article 23 of the Convention (standing and parking) to the extent that the paragraph in question requires the document to bear the holder's name.
3. The Federal Republic of Germany does not consider itself bound, in respect of motorways and similar roads, by paragraph 19 (b) of the annex to article 25 additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 3."

[TRADUCTION]

... La République fédérale d'Allemagne est en mesure d'accepter les propositions d'amendements de la Pologne à l'Accord européen du 1^{er} mai 1971 complétant la Convention sur la circulation routière du 8 novembre 1968, avec les réserves suivantes :

1. La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée, pour certaines catégories de véhicules, par le point 10 de l'annexe relatif à l'article 11 de la Convention (Dépassement et circulation en files).
2. La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée par le point 18 b de l'annexe relatif à l'article 23 de la Convention (Arrêt et stationnement), dans la mesure où le permis doit indiquer le nom du propriétaire.
3. La République fédérale d'Allemagne ne se considère pas liée, pour ce qui concerne les routes assimilables à des autoroutes, par le point 19 b de l'annexe relatif au paragraphe additionnel à l'article 25 à insérer immédiatement après le paragraphe 3.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT
ON MAIN INTERNATIONAL TRAF-
FIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED
AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES ROUTES DU TRAFIC
INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À
GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 August 1993

LITHUANIA

(With effect from 25 November 1993.)

Registered ex officio on 27 August 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 août 1993

LITUANIE

(Avec effet au 25 novembre 1993.)

Enregistré d'office le 27 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723 and 1724.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394, 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723 et 1724.

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980¹

N° 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980¹

WITHDRAWAL of reservations made upon ratification² in respect of article 12 (1) of the Convention and in respect of article 3 (1) of Appendix A to the Convention

RETRAIT de réserve formulée lors de la ratification² à l'égard du paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention et à l'égard du paragraphe 1 de l'article 3 de l'Appendice A à la Convention

Notification received by the Government of Switzerland on:

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

17 May 1993

17 mai 1993

BULGARIA

BULGARIE

(With effect from 30 August 1993.)

(Avec effet au 30 août 1993.)

Certified statement was registered by Switzerland on 25 August 1993.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 25 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, No. I-23353, and annex A in volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696 and 1714.

² *Ibid.*, vol. 1397, No. I-23353.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1397, n° I-23353, et annexe A des volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696 et 1714.

² *Ibid.*, vol. 1396, n° I-23353.

No. 23431. CONVENTION ON SPECIAL MISSIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 8 DECEMBER 1969¹

N° 23431. CONVENTION SUR LES MISSIONS SPÉCIALES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE NATIONS UNIES LE 8 DÉCEMBRE 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 August 1993

UKRAINE

(With effect from 26 September 1993.)

Registered ex officio on 27 August 1993.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 août 1993

UKRAINE

(Avec effet au 26 septembre 1993.)

Enregistré d'office le 27 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1400, p. 231, and annex A in volumes 1463, 1492, 1653, 1679, 1691, 1712 and 1723.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1400, p. 231, et annexe A des volumes 1463, 1492, 1653, 1679, 1691, 1712 et 1723.

No. 26373. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT). DONE AT DARMSTADT ON 1 DECEMBER 1986¹

N° 26373. PROCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES (EUMETSAT). FAIT À DARMSTADT LE 1^{er} DÉCEMBRE 1986¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

30 March 1993

ITALY

(With effect from 29 April 1993.)

With the following reservation:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

30 mars 1993

ITALIE

(Avec effet au 29 avril 1993.)

Avec la réserve suivante :

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

“Il Governo italiano si riserva la facoltà di non applicare ai funzionari di cittadinanza italiana o residenti permanente in territorio italiano l'esenzione da ogni imposta nazionale sugli stipendi e sugli emolumenti versati dall'EUMETSAT, come previsto alla lettera g) dell'articolo 10.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Italian Government reserves the right not to apply to Italian civil servants or permanent residents in Italian territory the exemption from all national taxes on salaries and emoluments paid by EUMETSAT, referred to in article 10, paragraph (g).

Certified statements was registered by Switzerland on 25 August 1993

« Le Gouvernement italien se réserve la faculté de ne pas appliquer aux fonctionnaires, ressortissants italiens ou résidents permanents sur le territoire italien, l'exemption de tout impôt national sur les traitements et les émoluments versés par l'EUMETSAT, ainsi que prévu à la lettre g de l'article 10. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 25 août 1993.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26373, and annex A in volumes 1552 and 1675.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° I-26373, et annexe A des volumes 1552 et 1675.

